# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 北极光，第3卷。(northern Lights, Volume 3.) 000001

2. 北极光，第3卷。(northern Lights, Volume 3.) 000002

3. 北极光，第3卷。(northern Lights, Volume 3.) 000003

4. 北极光，第3卷。(northern Lights, Volume 3.) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 北极光，第3卷。(Northern Lights, Volume 3.)
## 第1/4页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst] [ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sɑːmp(ə)l] [ðə; ði] ['ɔːθərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

['nɔːðən] [laɪts]
**NORTHERN LIGHTS**
北方 灯

北极光

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒljuːm] [θriː] .
**Volume 3 .**
体积 3 .

第三卷。

[wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai] ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] ['mɑːr,saɪl]
**WHEN THE SWALLOWS HOMEWARD FLY GEORGE'S WIFE MARCILE**
什么时候 这 燕子 回家 飞 乔治的 妻子 马西尔

当燕子飞回归途 乔治的妻子 玛西尔

[wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai]
**WHEN THE SWALLOWS HOMEWARD FLY**
什么时候 这 燕子 回家 飞

当燕子飞向归巢之地

[ðə; ði] ['ærəgənt] [sʌn] [hæd; həd] [stɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['bænəz]
**The arrogant sun had stalked away into the evening , trailing behind him banners**
这 傲慢的 太阳 有 跟踪 离开 进入 这 晚上 , 尾随 在后面 他 横幅
[ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,
**of gold and crimson ,**
的 金子 和 赤红 ,

傲慢的太阳昂首阔步地走向黄昏，身后拖着金色和深红色的旗帜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .
and a swift twilight was streaming over the land .
和 一个 迅速 暮 曾是 流媒体 超过 这 土地 .

暮色迅速笼罩大地。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [pɑːst] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tuː] [men] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As the sun passed , the eyes of two men on a high hill followed it ,
作为 这 太阳 通过了 , 这 眼睛 的 二 男人 在 一个 高的 爬坡道 随后 它 ,

太阳西沉时，山顶上两个男人的目光也随之移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒst] ['trævələ(r)] .
and the look of one was like a light in a window to a lost traveller .
和 这 看 的 一 曾是 喜欢 一个 光 在 一个 窗户 到 一个 丢失的 游客 .

其中一人的模样，就像迷失的旅人看到窗户里的一盏灯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [dʌn] .
It had in it the sense of home and the tale of a journey done .
它 有 在 它 这 感觉 的 家 和 这 故事 的 一个 旅行 完毕 .

它既有家的感觉，又讲述了一段旅程的故事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [fjuː] [hæv; həv]['evə(r)] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd]
Such a journey this man had made as few have ever attempted , and
这样的 一个 旅行 这 男人 有 制成 作为 很少 有 曾经 尝试过 , 和
['fjuːə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] .
fewer accomplished .
更少 完成 .

这个人走过了一段鲜有人尝试、更少有人完成的旅程。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəməʊst] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
To the farthermost regions of snow and ice ,
到 这 最远 地区 的 雪 和 冰 ,

前往冰雪覆盖的最远地区，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ dʒʌt ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːθ'westən] ['ɑːktɪk] ['siːz] ,
where the shoulder of a continent juts out into the northwestern Arctic seas ,
在哪里 这 肩膀 的 一个 大陆 尖刺 出去 进入 这 西北 北极 海域 ,

大陆边缘突出到西北北极海域的地方

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɒgz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
he had travelled on foot and alone , save for his dogs , and for
他 有 旅行 在 脚 和 独自的 , 节省 为了 他的 狗 , 和 为了
['ɪndiən] [gaɪdz] ,
Indian guides ,
印度 指南 ,

除了他的狗和印度向导之外，他独自一人徒步旅行。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ 'ʃepəd ] [hɪm][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
who now and then shepherded him from point to point .
WHO 现在 和 然后 牧羊人 他 从 观点 到 观点 .

他们时不时地护送他从一个地方到另一个地方。

[ðə; ði][vɑːst][aɪs] - [ 'hʌmək ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋ] , ['pemɪkən] , [ðə; ði] [rɔː] [fleʃ] [ɒv; əv]
The vast ice - hummocks had been his housing , pemmican , the raw flesh of
这 广阔的 冰 - 小丘 有 到过 他的 住房 , 肉干 , 这 生的 肉 的
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

巨大的冰丘曾是他的住所，肉干，也就是生鱼片。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][fæt][ænd; ənd][ɔɪl][ɒv; əv] [siːlz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
and even the fat and oil of seals had been his food .
和 甚至 这 胖的 和 油 的 封印 有 到过 他的 食物 .

甚至连海豹的脂肪和油脂都是他的食物。

['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] [θruː] [lɒŋ] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [waɪt] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
**Ever and ever through long months the everlasting white glitter of the snow and ice ,**
曾经 和 曾经 通过 长的 几个月 这 永恒 白色的 闪光 的 这 雪 和 冰 ，

漫长的几个月里，冰雪永不停歇地闪耀着洁白的光芒。

['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði][kəʊld] [stɑːz] , [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [fʊl] ,
**ever and ever the cold stars , the cloudless sky , the moon at full ,**
曾经 和 曾经 这 寒冷的 明星 ， 这 无云 天空 ， 这 月亮 在 满的 ，

永远，冰冷的星辰，无云的天空，满月，

[ɔː(r)] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɪkl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [məʊn] [laɪk] [grɑːs] .
**or swung like a white sickle in the sky to warn him that his life must be mown like grass .**
或者 摇摆 喜欢 一个 白色的 镰刀 在 这 天空 到 警告 他 那 他的 生活 必须 是 修剪过的 喜欢 草 .

或者像天空中挥舞的白色镰刀，警告他，他的生命必须像草一样被收割。

[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd] [wʊl] , [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['stiːli] [wɪnd] ,
**At night to sleep in a bag of fur and wool , by day the steely wind ,**
在 夜晚 到 睡觉 在 一个 包 的 毛皮 和 羊毛 ， 经过 天 这 钢铁般的 风 ，

夜晚睡在毛皮羊毛制成的睡袋里，白天则要面对凛冽的寒风。

[ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlmi] ['paʊdə(r)][ɒv; əv] [frɒst] ;
**or the air shaking with a filmy powder of frost ;**
或者 这 空气 摇晃 和 一个 电影 粉末 的 霜 ；

或者空气中飘荡着一层薄薄的霜粉；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəbli] ['dɪstənt] [sʌn] [meɪd] [ðə; ði]['taɪni] [fleɪks] ['spɑːk(ə)l] [laɪk] ['sɪlvə(r)] — [ə; eɪ] ['paudə] [deɪ] ,
**while the illimitably distant sun made the tiny flakes sparkle like silver — a poudre day ,**
尽管 这 无限的 遥远 太阳 制成 这 微小的 薄片 火花 喜欢 银 — 一个 粉末 天 ，

遥远的太阳让细小的雪花像银子一样闪闪发光——真是个飘雪的日子。

[wen] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɑː(r); ə(r)][məʊst][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['frəʊz(ə)n] ,
**when the face and hands are most like to be frozen ,**
什么时候 这 脸 和 双手 是 最多 喜欢 到 是 冷冻 ，

脸部和手部最容易冻伤的时候

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] , [jet] ['eɪkɪŋ] [wɪð] ['enədʒi] .
**and all so still and white and passionless , yet aching with energy .**
和 全部 所以 仍然 和 白色的 和 无情 ， 然而 疼痛 和 活力 .

一切都如此静谧、洁白、毫无激情，却又蕴藏着巨大的能量。

['hʌndrədz] [ə'pɒn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðæt] ['endləs] [treɪl] [went] ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [nɔːθ] - [west] .
**Hundreds upon hundreds of miles that endless trail went winding to the farthest North - west .**
数百 之上 数百 的 英里 那 无尽的 踪迹 去 绕线 到 这 最远 北 - 西方 .

那条绵延数百英里的无尽小径蜿蜒通向西北方向的尽头。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)][trɒd][ɪts] [leŋθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
**No human being had ever trod its lengths before ,**
不 人类 存在 有 曾经 践踏 它是 长度 前 ，

此前从未有人走过这条路。

[ðəʊ] ['ɪndiənz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒɜːrniz] ['əʊvə(r)]
**though Indians or a stray Hudson's Bay Company man had made journeys over**
尽管 印度人 或者 一个 流浪 哈德逊的 湾 公司 男人 有 制成 旅程 超过

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [prɪns] ['ruːpət] [sent] [hɪz; ɪz]
**part of it during the years that have passed since Prince Rupert sent his**
部分 的 它 期间 这 年 那 有 通过了 自从 王子 鲁珀特 发送 他的

[æd'ventʃəəz] [tuː; tə] [dɒt] [ðæt] ['nɔːðən] [lænd] [wɪð] [pəʊsts] [ænd; ənd] [fɔːrts] ,
**adventurers to dot that northern land with posts and forts ,**
冒险者 到 点 那 北方 土地 和 帖子 和 堡垒 ,

虽然自鲁珀特王子派遣他的冒险家在北部土地上建立哨所和堡垒以来，多年来，印第安人或哈德逊湾公司的某个流浪汉曾到过其中的一部分地区，

[ænd; ənd] [treɪs] [faɪn] ['ɑːtəɹiz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [weɪsts] .
**and trace fine arteries of civilisation through the wastes .**
和 痕迹 美好的 动脉 的 文明 通过 这 废物 .

在荒芜之地，探寻文明的脉络。

[weə(r)] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [gɒn] [nʌn] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [waɪt] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**Where this man had gone none other had been of white men from the**
在哪里 这 男人 有 已消失 没有任何 其他 有 到过 的 白色的 男人 从 这

['westən] [lændz] ,
**Western lands ,**
西 土地 ,

这个人去过的地方，没有一个是来自西部地区的白人。

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [pə'sɪfɪk] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːstən] [wɜːld] ,
**though from across the wide Pacific , from the Eastern world ,**
尽管 从 穿过 这 宽的 太平洋 , 从 这 东 世界 ,

虽然来自广阔的太平洋彼岸，来自东方世界，

[æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['eksaɪlz] [hæd; həd] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['juːkɒn]
**adventurers and exiles had once visited what is now known as the Yukon**
冒险者 和 流亡者 有 一次 到访 什么 是 现在 已知 作为 这 育空地区

['væli] .
**Valley .**
谷 .

冒险家和流亡者曾到访过如今被称为育空河谷的地方。

[səʊ] [ðɪs] [mæn] , ['braʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [æn; ən] ['iːstən] ['skɒlə(r)] ,
**So this man , browsing in the library of his grandfather , an Eastern scholar ,**
所以 这 男人 , 浏览 在 这 图书馆 的 他的 祖父 , 一个 东 学者 ,

于是，这个人，在他祖父——一位东方学者——的藏书中翻阅着……

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
**had come to know ; and for love of adventure ,**
有 来 到 知道 ; 和 为了 爱 的 冒险 ,

已经知道了；并且出于对冒险的热爱，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
**and because of the tale of a valley of gold and treasure to be**
和 因为 的 这 故事 的 一个 谷 的 金子 和 宝藏 到 是

[hæd; həd] ,
**had ,**
有 ,

因为传说中有一个藏有黄金和宝藏的山谷，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ] [bæd] [ɪn'vestmənts] ,
**and because he had been ruined by bad investments ,**
和 因为 他 有 到过 毁坏 经过 坏的 投资 ,

因为他投资失败而破产了，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [laɪk] [nʌn] ['evə(r)][ 'esei, e'sei ] [bɪ'fɔː(r)] .
**he had made a journey like none ever essayed before .**
他 有 制成 一个 旅行 喜欢 没有任何 曾经 尝试 前 .

他踏上了一段前所未有的旅程。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðəʊz] ['riːdʒənz] ,
**And on his way up to those regions ,**
和 在 他的 方式 向上 到 那些 地区 ,

在他前往那些地区的途中，

[weə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] ,
**where the veil before the face of God is very thin and fine ,**
在哪里 这 面纱 前 这 脸 的 上帝 是 非常 薄的 和 美好的 ,

在那里，上帝面容前的帷幕非常薄而精致。

[ænd; ənd] [menz] [hɑːts] [gləʊ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
**and men's hearts glow within them ,**
和 男士 心 辉光 之内 他们 ,

男人们的内心深处闪耀着光芒，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][əʊ'eɪsɪs] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'gest] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən]
**where there was no oasis save the unguessed deposit of a great human**
在哪里 那里 曾是 不 绿洲 节省 这 未猜到的 订金 的 一个 伟大的 人类
[driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kʊd; kəd] [fiːl] ,
**dream that his soul could feel ,**
梦 那 他的 灵魂 可以 感觉 ,

那里没有绿洲，只有他灵魂能够感受到的、难以预料的伟大人类梦想的宝藏。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
**the face of a girl had haunted him .**
这 脸 的 一个 女孩 有 闹鬼的 他 .

一个女孩的脸一直萦绕在他心头。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [laɪk] ['mʌfld] ['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**Her voice — so sweet a voice that it rang like muffled silver in his ears ,**
她 嗓音 — 所以 甜的 一个 嗓音 那 它 响铃 喜欢 闷音 银 在 他的 耳朵 ,

她的声音——如此甜美，在他耳中如同低沉的银铃般回响。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl] ,
**till , in the everlasting theatre of the Pole ,**
直到 , 在 这 永恒 剧院 的 这 极 ,

直到，在永恒的波兰舞台上，

[ðə; ði] [stɑːz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] [hɪlz] ,
**the stars seemed to repeat it through millions of echoing hills ,**
这 明星 似乎 到 重复 它 通过 百万 的 回声 丘陵 ,

群星仿佛在数百万座回荡着回声的山丘间重复着这句话。

['grəʊɪŋ] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [æz; əz][ðə; ði] [frɒst] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] - [hæd; həd] [sed]
**growing softer and softer as the frost hushed it to his ears - had said**
生长 更柔和 和 更柔和 作为 这 霜 静静地 它 到 他的 耳朵 - 有 说
[tuː; tə][hɪm] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] ,
**to him late and early ,**
到 他 晚的 和 早期的 ,

声音越来越轻柔，霜冻使它变得寂静无声——他曾在深夜和清晨对他说过，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] .
**" You must come back with the swallows .**
" 你 必须 来 后退 和 这 燕子 .

你必须带着燕子回来。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [laɪk][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**" Then she had sung a song which had been like a fire in his heart ,**
" 然后 她 有 唱 一个 歌曲 哪个 有 到过 喜欢 一个 火 在 他的 心 ,

“然后她唱了一首歌，那首歌就像一团火，点燃了他心中的火焰。”

[nɒt] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
**not alone because of the words of it , but because of the soul in her voice ,**
不是 独自的 因为 的 这 字 的 它 , 但 因为 的 这 灵魂 在 她 嗓音 ,

不仅仅是因为歌词，更是因为她声音中的灵魂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] :
**and it had lain like a coverlet on his heart to keep it warm :**
和 它 有 莱恩 喜欢 一个 床单 在 他的 心 到 保持 它 温暖的 :

它像一条温暖的毯子盖在他的心上：

" [ə'djuː] !
**" Adieu !**
" 再见 !

“再见！”

[ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] - [daʊn] ,
**The sun goes awearily down ,**
这 太阳 去 - 向下 ,

太阳缓缓落下，令人心生敬畏。

[ðə; ði] [mɪst] [kriːps] [ʌp] ['or] [ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] ,
**The mist creeps up o'er the sleepy town ,**
这 薄雾 令人毛骨悚然 向上 超过 这 困 镇 ,

薄雾悄悄笼罩着这座沉睡的小镇。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [bendz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [mɪə(r)] ,
**The white sail bends to the shuddering mere ,**
这 白色的 帆 弯曲 到 这 颤抖 仅仅 ,

白色的帆向颤抖的湖面弯曲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːpəz] [hæv; həv] [ riːp ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hɪə(r)] .
**And the reapers have reaped and the night is here .**
和 这 收割者 有 收获 和 这 夜晚 是 这里 .

收割者已完成收割，夜幕降临。

[ə'djuː] !
**Adieu !**
再见 !

再见！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [sɒŋ] ,
**And the years are a broken song ,**
和 这 年 是 一个 破碎的 歌曲 ,

岁月如一首破碎的歌，

[ðə; ði] [raɪt] [grəuz] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [wɪð] [rɒŋ] ,
**The right grows weak in the strife with wrong ,**
这 正确的 生长 虚弱的 在 这 冲突 和 错误的 ,

正义在与邪恶的斗争中会变得软弱。

[ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] ,
**The lilies of love have a crimson stain ,**
这 百合花 的 爱 有 一个 赤红 弄脏 ,

爱情百合花上有一块鲜红的污渍，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ['nevə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
**And the old days never will come again .**
和 这 老的 天 绝不 将要 来 再次 .

过去的日子一去不复返了。

[ə'djuː] !
**Adieu !**
再见 !

再见!

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][dɪm]
**Where the mountains afar are dim**
在哪里 这 山脉 远方 是 暗淡

远处的群山一片昏暗。

- [niːθ] [ðə; ði] ['tremjələs] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəfɪm] ,
**' Neath the tremulous tread of the seraphim ,**
- 尼斯 这 颤抖的 踏 的 这 炽天使 ,

在炽天使颤抖的脚步声下,

[ʃæl; ʃəl][nɒt]['aʊə(r)] ['kwerələs] [hɑːts] [prɪ'veɪl] ,
**Shall not our querulous hearts prevail ,**
将 不是 我们的 抱怨的 心 占上风 ,

我们怨恨的心岂能占上风?

[ðæt] [hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] .
**That have prayed for the peace of the Holy Grail .**
那 有 祈祷 为了 这 和平 的 这 圣 圣杯 .

那些为圣杯的和平祈祷的人。

[ə'djuː] !
**Adieu !**
再见 !

再见!

['sʌmtaɪm] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][veɪl] [bɪ'twiːn]
**Sometime shall the veil between**
有时 将 这 面纱 之间

总有一天,帷幕会揭开。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn]
**The things that are and that might have been**
这 事物 那 是 和 那 可能 有 到过

已存在的和可能存在的事物

[biː; bi]['fəʊldɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
**Be folded back for our eyes to see ,**
是 折叠 后退 为了 我们的 眼睛 到 看 ,

向后折叠,让我们能够看到,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**And the meaning of all shall be clear to me .**
和 这 意义 的 全部 将 是 清除 到 我 .

一切的意义对我来说都将清晰明了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][faɪv] [deɪz] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [aʊt]
**" It had been but an acquaintance of five days while he fitted out**
" 它 有 到过 但 一个 熟人 的 五 天 尽管 他 适配 出去
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
**for his expedition ,**
为了 他的 远征 ,

"他当时正为探险做准备,两人只相识了五天。"

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bri:f] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [naʊ]
**but in this brief time it had sunk deep into his mind that life was now**
但 在 这 简短的 时间 它 有 沉没 深的 进入 他的 头脑 那 生活 曾是 现在
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,
**a thing to cherish ,**
一个 事物 到 珍惜 ,

但在短短的时间里，他已经深深地体会到，生命是值得珍惜的。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [kʌm] [bæk] ; [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ['keərɪŋ]
**and that he must indeed come back ; though he had left England caring**
和 那 他 必须 的确 来 后退 ; 尽管 他 有 左边 英格兰 关怀
['lɪt(ə)l] [ɪf] ,
**little if ,**
小的 如果 ,

他一定会回来；尽管他离开英格兰时几乎不在乎是否会回来，

---

[ɪn][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] , [hi:; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .
**in the peril and danger of his quest , he ever returned .**
在 这 危险 和 危险 的 他的 寻求 , 他 曾经 返回 .

即使在危险重重的旅途中，他始终没有放弃。

---

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]
**He had been indifferent to his fate till he came to the Valley of the**
他 有 到过 冷漠 到 他的 命运 直到 他 来了 到 这 谷 的 这
[sə'skætʃəwən] ,
**Saskatchewan ,**
萨斯喀彻温省 ,

在来到萨斯喀彻温河谷之前，他对自己的命运漠不关心。

---

[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:ðən]
**to the town lying at the foot of the maple hill beside the great northern**
到 这 镇 说谎 在 这 脚 的 这 枫 爬坡道 旁 这 伟大的 北方
[stri:m] ,
**stream ,**
溪流 ,

到位于枫树山脚下、大北溪流旁的城镇，

---

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:l] [hu:z] [laɪf][wɒz; wəz] [nɪt] [wɪð] [ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ] ,
**and saw the girl whose life was knit with the far north ,**
和 锯 这 女孩 谁 生活 曾是 针织 和 这 远的 北 ,

并看到了那个与遥远北方紧密相连的女孩，

---

[hu:z] ['mʌðərz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [weɪsts] [weə(r)] [sɜ:(r)][dʒɒn] ['fræŋklɪnz]
**whose mother's heart was buried in the great wastes where Sir John Franklin's**
谁 母亲的 心 曾是 埋葬 在 这 伟大的 废物 在哪里 先生 约翰 富兰克林的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [lɒst] ;
**expedition was lost ;**
远征 曾是 丢失的 ;

她的母亲的心脏埋葬在约翰·富兰克林爵士探险队失踪的那片荒芜之地；

---

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ɪf] [nɒt] [ʌn'hæpi] [bænd]
**for her husband had been one of the ill - fated if not unhappy band**
为了 她 丈夫 有 到过 一 的 这 患病的 - 命中注定 如果 不是 不开心 乐队
[ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ risk ] [ɔ:l][ænd; ənd] [lɒst] [ɔ:l]
**of lovers of that civilisation for which they had risked all and lost all**
的 恋人 的 那 文明 为了 哪个 他们 有 冒险 全部 和 丢失的 全部
[seɪv] [ˌɪmɔ:'tæləti] .
**save immortality .**
节省 不朽 .

因为她的丈夫是那个文明中一群命运多舛（如果不是不幸的话）的恋人之一，他们为之冒险，最终失去了一切，除了永生。

['hɪðə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪsi] [pleɪnz] ,
**Hither the two had come after he had been cast away on the icy plains ,**
这里 这 二 有 来 后 他 有 到过 投掷 离开 在 这 冰冷的 平原 ，

他被遗弃在冰原上之后，两人便来到这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [krept] [nɔːθ] , [hæd; həd] [gɒn] [nɔːθ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and as the settlement had crept north , had gone north with it ,**
和 作为 这 沉降 有 悄悄地爬 北 ， 有 已消失 北 和 它 ，

随着定居点向北蔓延，他也随之向北移动。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːld] , ['evə(r)] ['stepɪŋ] ['nɔːθwəd] .
**always on the outer edge of house and field , ever stepping northward .**
总是 在 这 外 边缘 的 房子 和 场地 ， 曾经 步进 向北 .

始终在房屋和田地的边缘，不断向北迈进。

[hɪə(r)] , [wɪð] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [bʌt; bət] [haɪ] [hɑːts] [ænd; ənd]['kwaɪət] [səʊlz] , [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]
**Here , with small income but high hearts and quiet souls , they had lived**
这里 ， 和 小的 收入 但 高的 心 和 安静的 灵魂 ， 他们 有 居住地
[ænd; ənd] ['leɪbəd] .
**and laboured .**
和 辛勤劳作 .

他们在这里生活和工作，收入微薄，但心地善良，性情温和。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['njuːkʌmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][lænd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][æn; ən]
**And when this newcomer from the old land set his face northward to an**
和 什么时候 这 新人 从 这 老的 土地 放 他的 脸 向北 到 一个
[ˌʌn'nəʊn] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
**unknown destination ,**
未知 目的地 ，

当这位来自故土的新来者将目光转向北方，驶向未知的目的地时，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [preɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)][dɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði]
**the two women had prayed as the mother did in the old days when the**
这 二 女性 有 祈祷 作为 这 母亲 做过 在 这 老的 天 什么时候 这
['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
**daughter was but a babe at her knee ,**
女儿 曾是 但 一个 宝贝 在 她 膝盖 ，

这两个女人像过去母亲抱着襁褓中的女儿时那样祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]
**and it was not yet certain that Franklin and his men had been cast**
和 它 曾是 不是 然而 肯定 那 富兰克林 和 他的 男人 有 到过 投掷
[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**away for ever .**
离开 为了 曾经 .

当时还不能确定富兰克林和他的部下是否永远被抛弃了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)] , ['medɪtətɪv]
**Something in him , his great height , his strength of body , his clear , meditative**
某物 在 他 ， 他的 伟大的 高度 ， 他的 力量 的 身体 ， 他的 清除 ， 冥想
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ，

他身上有某种特质，他高大的身材，他强壮的体魄，他清澈而沉思的眼神。

[hɪz; ɪz] [breɪv] [lɑːf] , [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [huː] , [laɪk] [sɜː(r)]
**his brave laugh , reminded her of him — her husband — who , like Sir**
他的 勇敢的 笑 ， 提醒 她 的 他 — 她 丈夫 — WHO ， 喜欢 先生
['hʌmfri] ['gɪlbət] ,
**Humphrey Gilbert ,**
汉弗莱 吉尔伯特 ，

他那勇敢的笑声，让她想起了他——她的丈夫——就像汉弗莱·吉尔伯特爵士一样，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [weə(r)] [men] [dɪd] [ðeə(r)] [ˈdjuːti] ,
**had said that it mattered little where men did their duty ,**
有 说 那 它 重要 小的 在哪里 男人 做过 他们的 责任 ,

他曾说过，男人在哪里履行职责并不重要。

[sɪns] [gɒd] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
**since God was always near to take or leave as it was His will .**
自从 上帝 曾是 总是 靠近 到 拿 或者 离开 作为 它 曾是 他的 将要 .

因为上帝始终在身边，祂可以随心所欲地取走或离开。

[wen] [ˈbɪkərˌstɛθ] [went] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðeə(r)]
**When Bickersteth went , it was as though one they had known all their**
什么时候 比克斯特斯 去 , 它 曾是 作为 尽管 一 他们 有 已知 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [pɑːst] ;
**lives had passed ;**
生活 有 通过了 ;

比克斯特斯去世时，就好像他们一生中认识的一个人离开了一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [njuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [səʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
**and the woman knew also that a new thought had been sown in her**
和 这 女士 知道 还 那 一个 新的 想法 有 到过 播种 在 她
[ˈdɔːtərz] [maɪnd] ,
**daughter's mind ,**
女儿的 头脑 ,

这位母亲也知道，女儿心中已经萌生了一个新的想法。

[ə; eɪ] [njuː] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**a new door opened in her heart .**
一个 新的 门 打开 在 她 心 .

她心中开启了一扇新的大门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] .
**And he had returned .**
和 他 有 返回 .

他回来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvæli] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] .
**He was now looking down into the valley where the village lay .**
他 曾是 现在 寻找 向下 进入 这 谷 在哪里 这 村庄 躺 .

他现在正俯瞰着山谷，村庄就坐落在山谷中。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ˈəʊvə(r)] , [tuː] [deɪz] - [mɑːtʃ] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
**Far , far over , two days ' march away , he could see the cluster of houses ,**
远的 , 远的 超过 , 二 天 - 行进 离开 , 他 可以 看 这 簇 的 房屋 ,

远远地，走了两天的路程，他能看到那片房屋群。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [tɪn] [ˈspaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ]
**and the glow of the sun on the tin spire of the little Mission Church**
和 这 辉光 的 这 太阳 在 这 锡 尖塔 的 这 小的 使命 教会
[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [sɪŋ] ,
**where he had heard the girl and her mother sing ,**
在哪里 他 有 听到 这 女孩 和 她 母亲 唱歌 ,

阳光照耀着那座小小的教堂的锡制尖顶，他曾在那里听到女孩和她母亲唱歌。

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrævɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪə(r)]
**till the hearts of all were swept by feeling and ravished by the desire**
直到 这 心 的 全部 是 扫荡 经过 感觉 和 被蹂躏 经过 这 欲望
[fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [greɪl] .
**for " the peace of the Holy Grail .**
为了 " 这 和平 的 这 圣 圣杯 .

直到所有人的心都被这种情感所感动，并被对“圣杯的和平”的渴望所征服。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**" The village was , in truth , but a day's march away from him , but he**
" 这 村庄 曾是 , 在 真相 , 但 一个 天 行进 离开 从 他 , 但 他
[wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ,
**was not alone ,**
曾是 不是 独自的 ,

"事实上，那个村庄离他只有一天的路程，但他并非孤身一人。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['heɪs(ə)nd] .
**and the journey could not be hastened .**
和 这 旅行 可以 不是 是 加快 .

旅程无法加快。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**Beside him , his eyes also upon the sunset and the village ,**
旁 他 , 他的 眼睛 还 之上 这 日落 和 这 村庄 ,

他身旁，目光也投向了落日和村庄。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['kɒstjuːm][hɑːf] - ['træpə(r)] , [hɑːf] - ['ɪndiən] , [wɪð] ['bʊʃi] [greɪ] [bɪəd]
**was a man in a costume half - trapper , half - Indian , with bushy grey beard**
曾是 一个 男人 在 一个 戏服 一半 - 捕兽人 , 一半 - 印度 , 和 茂密的 灰色的 胡须
[ænd; ənd] ['mæsɪv] [freɪm] ,
**and massive frame ,**
和 大量的 框架 ,

他身穿半猎人半印第安人的服装，留着浓密的灰色胡须，身材魁梧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstənt] , ['sɒrəʊfl] [lʊk] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [tjuːnd] [tuː; tə]
**and a distant , sorrowful look , like that of one whose soul was tuned to**
和 一个 遥远 , 悲伤 看 , 喜欢 那 的 一 谁 灵魂 曾是 调谐 到
[pɑːst] ['sʌfərɪŋ] .
**past suffering .**
过去的 痛苦 .

还有一种疏离、悲伤的神情，仿佛他的灵魂与过去的苦难产生了共鸣。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
**As he sat , his head sunk on his breast ,**
作为 他 卫星 , 他的 头 沉没 在 他的 胸部 ,

他坐着，头埋在胸前。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [paɪn] — [ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'gresɪv]
**his elbow resting on a stump of pine — the token of a progressive**
他的 弯头 休息 在 一个 树桩 的 松树 — 这 令牌 的 一个 进步
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**civilisation — his chin upon his hand ,**
文明 — 他的 下巴 之上 他的 手 ,

他手肘撑在一截松树桩上——这是文明进步的象征——下巴托在手上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['məʊzɪz] [meɪd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [baɪ]['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] .
**he looked like the figure of Moses made immortal by Michael Angelo .**
他 看起来 喜欢 这 数字 的 摩西 制成 不朽 经过 迈克尔 安杰洛 .

他看起来就像米开朗基罗笔下不朽的摩西雕像。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [huː] [wɒz; wəz] ['θɜːti]
**But his strength was not like that of the man beside him , who was thirty**
但 他的 力量 曾是 不是 喜欢 那 的 这 男人 旁 他 , WHO 曾是 三十
[j'ɪəz] ['jʌŋgə] .
**years younger .**
年 年轻 .

但他的力量却不如身边那个比他年轻三十岁的人。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
**When he walked , it was as one who had no destination ,**
什么时候 他 步行 , 它 曾是 作为 一 WHO 有 不 目的地 ,

他走路的样子，仿佛漫无目的。

[huː] [hæd; həd][nəʊ]['heɪv(ə)n] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,
**who had no haven towards which to travel ,**
WHO 有 不 避风港 向 哪个 到 旅行 ,

他们无处可去，无处可去。

[huː] ['dʒɜːrnid] [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪldənəs] ,
**who journeyed as one to whom the world is a wilderness ,**
WHO 旅程 作为 一 到 谁 这 世界 是 一个 荒野 ,

他像一个视世界为荒野的人那样踏上旅程，

[ænd; ənd][wʌn] [tent] [ɔː(r)][wʌn] [hʌt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz] [həʊm] .
**and one tent or one hut is the same as another , and none is home .**
和 一 帐篷 或者 一 小屋 是 这 相同的 作为 其他 , 和 没有任何 是 家 .

帐篷和小屋都一样，没有一个是家。

[laɪk] [tuː] [ʃɪps] ['miːtɪŋ] [hʌl] [tuː; tə] [hʌl] [ɒn][ðə; ði][waɪd] ['siːz] ,
**Like two ships meeting hull to hull on the wide seas ,**
喜欢 二 船舶 会议 船体 到 船体 在 这 宽的 海域 ,

就像两艘船在广阔的大海上船体相撞一样，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪl] [haɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**where a few miles of water will hide them from each other ,**
在哪里 一个 很少 英里 的 水 将要 隐藏 他们 从 每个 其他 ,

几英里的水域就能将他们彼此隔绝开来。

[huːz] [pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'pɑːt] , [huːz] ['kɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ,
**whose ports are thousands of miles apart , whose courses are not the same ,**
谁 端口 是 数千 的 英里 除 , 谁 课程 是 不是 这 相同的 ,

它们的港口相距数千英里，航线也不相同，

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [met] , [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] , [sɪk] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] ,
**they two had met , the elder man , sick and worn , and near to death ,**
他们 二 有 遇见 , 这 长老 男人 , 生病的 和 磨损 , 和 靠近 到 死亡 ,

他们两人曾见过面，年长的那位病弱不堪，奄奄一息。

[ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiənz] ['tiːpiː] .
**in the poor hospitality of an Indian's tepee .**
在 这 贫穷的 热情好客 的 一个 印度人的 圆锥形帐篷 .

在印第安人简陋的帐篷里。

[dʒɒn] ['bɪkərˌstɛθ] [hæd; həd] [ nəːs ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bæk] [tuː; tə] [streŋθ] ,
**John Bickersteth had nursed the old man back to strength ,**
约翰 比克斯特斯 有 护理 这 老的 男人 后退 到 力量 ,

约翰·比克斯泰斯悉心照料老人，使他恢复了健康。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['saʊθwəd] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ]['saɪlənt][kəm'pænjən] , [huː] [spəʊk] [ɪn]
**and had brought him southward with him — a silent companion , who spoke in**
和 有 带来 他 向南 和 他 — 一个 沉默的 伴侣 , WHO 辐 在
[ 'mɔnəu,siləbl ] ,
**monosyllables ,**
单音节词 ,

他带着他向南走去——一个沉默寡言、只会说单音节词的同伴，

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
**who had no conversation at all of the past , and little of the present**
WHO 有 不 对话 在 全部 的 这 过去的 , 和 小的 的 这 展示
;
**;**
;

他们对过去一无所知，对现在也鲜有谈及;

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːktɪk] ['trævələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ekspɜːt]
**but who was a woodsman and an Arctic traveller of the most expert**
但 WHO 曾是 一个 樵夫 和 一个 北极 游客 的 这 最多 专家
[kaɪnd] ;
**kind ;**
种类 ;

但他却是一位经验丰富的伐木工和北极探险家;

[huː] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [weə(r)] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ]
**who knew by instinct where the best places for shelter and for sleeping**
WHO 知道 经过 本能 在哪里 这 最好的 地方 为了 庇护所 和 为了 睡眠
[mait] [biː; bi] [faʊnd] ;
**might be found ;**
可能 是 成立 ;

他们凭直觉就知道哪里有最好的避难所和睡觉的地方;

[huː] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] .
**who never complained , and was wonderful with the dogs .**
WHO 绝不 抱怨 , 和 曾是 精彩的 和 这 狗 .

他从不抱怨，而且对狗狗们非常好。

[kləʊz] [æz; əz] [ðeə(r)] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ,
**Close as their association was ,**
关闭 作为 他们的 协会 曾是 ,

尽管他们关系密切,

['bɪkərˌstɛθ] [hæd; həd] [felt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
**Bickersteth had felt concerning the other that his real self was in some other**
比克斯特斯 有 毛毡 有关 这 其他 那 他的 真实的 自己 曾是 在 一些 其他
[sfɪə(r)] [ɔː(r)] [pleɪs] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] ,
**sphere or place towards which his mind was always turning ,**
领域 或者 地方 向 哪个 他的 头脑 曾是 总是 转弯 ,
比克斯泰斯一直觉得，对于另一个人，他真正的自我存在于另一个领域或地方，他的心思总是向那里转移。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**as though to bring it back .**
作为 尽管 到 带来 它 后退 .

仿佛要把它带回来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['bɪkərˌstɛθ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]
**Again and again had Bickersteth tried to get the old man to speak about**
再次 和 再次 有 比克斯特斯 尝试 到 得到 这 老的 男人 到 说话 关于
[ðə; ði] [pɑːst] ,
**the past ,**
这 过去的 ,

比克斯泰斯一次又一次地试图让老人谈谈过去的事情,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌm] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] , [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə]
**but he had been met by a dumb sort of look , a straining to**
但 他 有 到过 遇见 经过 一个 哑的 种类 的 看 , 一个 紧张 到
[ˌʌndə'stænd] .
**understand .**
理解 .

但他看到的却是对方茫然的眼神，一种努力理解的神情。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**Once or twice the old man had taken his hands in both of his own ,**
一次 或者 两次 这 老的 男人 有 已采取 他的 双手 在 两个都 的 他的 自己的 ,

老人曾一两次将他的双手握在手中，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['iːgənəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**and gazed with painful eagerness into his face ,**
和 凝视 和 痛苦 渴望 进入 他的 脸 ,

她带着痛苦的渴望凝视着他的脸庞，

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'luːdid] [hɪm] .
**as though trying to remember or to comprehend something that eluded him .**
作为 尽管 尝试 到 记住 或者 到 理解 某物 那 躲避 他 .

仿佛在努力回忆或理解一些他一直未能理解或领悟的东西。

[ə'pɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [drɒpt] [tɪəz] [ɪn][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] ['kwaɪət] ,
**Upon these occasions the old man's eyes dropped tears in an apathetic quiet ,**
之上 这些 场合 这 老的 男人的 眼睛 掉落 眼泪 在 一个 冷漠的 安静的 ,

每当这时，老人的眼中都会噙满泪水，一片冷漠的寂静。

[wɪtʃ] ['tɔːtʃəd] ['bɪkərˌstɛθ] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .
**which tortured Bickersteth beyond bearing .**
哪个 受折磨 比克斯特斯 超过 轴承 .

这让比克斯泰斯痛苦不堪。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɒg] [wen] [hiː; hi]
**Just such a look he had seen in the eyes of a favourite dog when he**
只是 这样的 一个 看 他 有 已见 在 这 眼睛 的 一个 最喜欢的 狗 什么时候 他
[hæd; həd] [pə'fɔːmd] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ɪts][laɪf] — [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ,
**had performed an operation on it to save its life — a reproachful ,**
有 执行 一个 手术 在 它 到 节省 它是 生活 — 一个 责备的 ,

他曾在自己为心爱的狗狗做手术救命时，在狗狗的眼中见过类似的眼神——一种责备的眼神。

[nɒn] - [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [geɪz] .
**non - comprehending , loving gaze .**
非 - 理解 , 爱 目光 .

茫然而充满爱意的目光。

['bɪkərˌstɛθ] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk]['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
**Bickersteth understood a little of the Chinook language , which is familiar to**
比克斯特斯 理解 一个 小的 的 这 奇努克 语言 , 哪个 是 熟悉的 到
[məʊst]['ɪndiən] [traɪbz] ,
**most Indian tribes ,**
最多 印度 部落 ,

比克斯泰斯懂一点奇努克语，这种语言大多数印第安部落都熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiənz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zækt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld]
**and he had learned that the Indians knew nothing exact concerning the old**
和 他 有 学习 那 这 印度人 知道 没有什么 精确的 有关 这 老的
[mæn] ;
**man ;**
男人 ;

他得知印第安人对这位老人一无所知；

[bʌt; bət] ['ruːmə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [traɪb] [tuː; tə] [traɪb] [ðæt] [ðɪs] [waɪt] [mæn][hæd; həd]
**but rumours had passed from tribe to tribe that this white man had**
但 谣言 有 通过了 从 部落 到 部落 那 这 白色的 男人 有
[lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [nɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːktɪk] [traɪbz] ,
**lived for ever in the farthest north among the Arctic tribes ,**
居住地 为了 曾经 在 这 最远 北 之中 这 北极 部落 ,

但各个部落之间一直流传着这样的谣言：这个白人一直生活在北极部落最北端。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**and that he passed from people to people , disappearing into the**
和 那 他 通过了 从 人们 到 人们 , 消失 进入 这
['ʌn'tenəntid] ['wɪldənəs] ,
**untenanted wilderness ,**
空置的 荒野 ,

他辗转于不同人群之间，最终消失在无人居住的荒野中。

[bʌt; bət] [ ˌriːə'piə ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [traɪbz] , ['nevə(r)] ['restɪŋ] ,
**but reappearing again among stranger tribes , never resting ,**
但 重新出现 再次 之中 陌生人 部落 , 绝不 休息 ,

但却不断出现在陌生的部落中，永不停歇。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] .
**and as one always seeking what he could not find .**
和 作为 一 总是 寻求 什么 他 可以 不是 寻找 .

就像一个永远在寻找他找不到的东西的人。

[wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [helpt] [ðɪs] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ] .
**One thing had helped this old man in all his travels and sojourning .**
一 事物 有 帮助 这 老的 男人 在 全部 他的 旅行 和 旅居 .

有一件事帮助这位老人走遍了所有的旅途和旅居之地。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] ;
**He had , as it seemed to the native people , a gift of the hands ;**
他 有 , 作为 它 似乎 到 这 本国的 人们 , 一个 礼物 的 这 双手 ;

在当地人看来，他有一双巧手；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ,
**for when they were sick , a few moments ' manipulation of his huge ,**
为了 什么时候 他们 是 生病的 , 一个 很少 时刻 - 操纵 的 他的 巨大的 ,
['kwaɪət] ['fɪŋgəz] ['væŋkwɪʃt] [peɪn] .
**quiet fingers vanquished pain .**
安静的 手指 战败者 疼痛 .

当他们生病时，他那双巨大而安静的手指只需轻轻抚摸片刻，就能消除疼痛。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɜːbs] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ['tɪŋktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [preɪzd] ;
**A few herbs he gave in tincture , and these also were praised ;**
一个 很少 草药 他 给予 在 酊剂 , 和 这些 还 是 赞扬 ;

他还赠送了一些草药酊剂，这些酊剂也受到了赞扬；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**but it was a legend that when he was persuaded to lay on his**
但 它 曾是 一个 传奇 那 什么时候 他 曾是 被说服 到 躺 在 他的
[hændz] [ænd; ənd] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**hands and close his eyes ,**
双手 和 关闭 他的 眼睛 ,

但传说中，当他被劝说将双手放在胸前并闭上眼睛时，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] " [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
**and with his fingers to " search for the pain and find it , and**
和 和 他的 手指 到 " 搜索 为了 这 疼痛 和 寻找 它 , 和
[kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
**kill it ,**
杀 它 ,

并用手指“寻找痛苦，找到它，然后消灭它”。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪld] .
**" he always prevailed .**
" 他 总是 最终获胜 .

他总是能取得胜利。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mænɪtuː] ,
They believed that though his body was on earth his soul was with Manitou ,
他们 相信 那 尽管 他的 身体 曾是 在 地球 他的 灵魂 曾是 和 马尼图 ,

他们相信，虽然他的肉身仍在人间，但他的灵魂却与马尼图同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪm] [ə'gen] ,
and that it was his soul which came into him again ,
和 那 它 曾是 他的 灵魂 哪个 来了 进入 他 再次 ,

是他的灵魂再次进入了他的身体。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
and gave the Great Spirit's healing to the fingers .
和 给予 这 伟大的 精神的 康复 到 这 手指 .

并将伟大神灵的治愈之力赋予了手指。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [mænz] ['seɪfti] [θruː] [haʊ] ['meni] [j'iəz] — [ɔː(r)] [haʊ] ['meni]
This had been the man's safety through how many years — or how many
这 有 到过 这 男人的 安全 通过 如何 许多 年 — 或者 如何 许多
[ˌdʒenə'reɪʃnz] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;
generations — they did not know ;
几代人 — 他们 做过 不是 知道 ;

多年来，或者说几代人以来，这就是男人的安全保障，而他们却无从知晓；

[fɔː(r); fə(r)] ['ledʒəndz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ 'fɔstə ] [baɪ]
for legends regarding the pilgrim had grown and were fostered by
为了 传说 关于 这 朝圣 有 生长 和 是 寄养 经过
[ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [men] [huː] ,
the medicine men who ,
这 药品 男人 WHO ,

关于朝圣者的传说由巫医们不断传播和完善，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [greɪt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['paʊə(r)] , [kʊd; kəd] , [wɪð] [mɔː(r)] [self] -
by giving him great age and supernatural power , could , with more self -
经过 给予 他 伟大的 年龄 和 超自然 力量 , 可以 , 和 更多的 自己 -
[rɪ'spekt] , [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnkə'pæsəti] .
respect , apologise for their own incapacity .
尊重 , 道歉 为了 他们的 自己的 无能力 .

赋予他漫长的岁月和超自然的力量，他们或许就能更有自尊地为自己的能力不足而道歉。

[səʊ] [ðə; ði] [j'iəz] — [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,
So the years — how many it was impossible to tell ,
所以 这 年 — 如何 许多 它 曾是 不可能的 到 告诉 ,

所以，这些年——究竟有多少年，已经无法确定了。

[sɪns] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [seɪ] — [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)]
since he did not know or would not say — had gone on ; and now , after
自从 他 做过 不是 知道 或者 会 不是 说 — 有 已消失 在 ; 和 现在 , 后
['siːsləs] ['wɒndərɪŋ] ,
ceaseless wandering ,
不停歇 漫游 ,

因为他不知道或者不愿说——就继续前行；而现在，在不断漂泊之后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ]
his face was turned towards that civilisation out of which he had come so
他的 脸 曾是 转向 向 那 文明 出去 的 哪个 他 有 来 所以
[lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
long ago — or was it so long ago — one generation ,
长的 前 — 或者 曾是 它 所以 长的 前 — 一 一代 ,

他的脸转向了他很久以前——或者说，很久以前——一代人之前离开的那个文明。

[ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)] [ten] ?
**or two , or ten ?**
或者 二 , 或者 十 ?

两个，还是十个?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbɪkərˌstɛθ] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ten] , [səʊ] [streɪndʒ] ,
**It seemed to Bickersteth at times as though it were ten , so strange ,**
它 似乎 到 比克斯特斯 在 时代 作为 尽管 它 是 十 , 所以 奇怪的 ,

比克斯泰斯有时觉得好像有十个人，真是奇怪。

[səʊ] [ʌnˈwɜːldli] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
**so unworldly was his companion .**
所以 超凡脱俗的 曾是 他的 伴侣 .

他的同伴如此不谙世事。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [rɪˈmembəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪə(r)]
**At first he thought that the man remembered more than he would appear**
在 第一的 他 想法 那 这 男人 记得 更多的 比 他 会 出现
[tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] ,
**to acknowledge ,**
到 承认 ,

起初他认为这个人记得的事情比他表面上承认的要多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [æz; əz] [ðeɪ]
**but he found that after a day or two everything that happened as they**
但 他 成立 那 后 一个 天 或者 二 一切 那 发生 作为 他们
[ˈdʒɜːrnid] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [fəˈɡɒtn] .
**journeyed was also forgotten .**
旅程 曾是 还 被遗忘的 .

但他发现，过了一两天，旅途中发生的一切也都被遗忘了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈvɪzəb(ə)l] [θɪŋz] , [ɔː(r)] [saʊndz] ,
**It was only visible things , or sounds ,**
它 曾是 仅有的 可见的 事物 , 或者 声音 ,

只有可见的事物或声音。

[ðæt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈriːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋz] .
**that appeared to open the doors of memory of the most recent happenings .**
那 出现 到 打开 这 门 的 记忆 的 这 最多 最近的 事件 .

这似乎打开了记忆之门，让人想起最近发生的事情。

[ðiːz] [ˈhæpənɪŋz] , [ɪf] [nɒt] [ˈveərid] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈməʊmənt] , [sɪns] ,
**These happenings , if not varied , were of critical moment , since ,**
这些 事件 , 如果 不是 多种多样 , 是 的 批判的 片刻 , 自从 ,

这些事件虽然各有不同，但都至关重要，因为：

[ˈpɑːsɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
**passing down from the land of unchanging ice and snow ,**
通过 向下 从 这 土地 的 不变 冰 和 雪 ,

从冰雪永恒之地而来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈeɪprəl] [stɔːrmz] ,
**they had come into March and April storms ,**
他们 有 来 进入 行进 和 四月 暴风雨 ,

他们当时正值三月和四月的暴风雨天气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈperilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈswəʊlən] [flʌdz] [ɒv; əv] [meɪ] .
**and the perils of the rapids and the swollen floods of May .**
和 这 危险 的 这 急流 和 这 肿 洪水 的 可能 .

以及湍急河流的危险和五月的洪水。

[naʊ] , [ɪn][dʒuːn] , [tuː] [j'ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['bɪkər,stɛθ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪldz] ,
**Now , in June , two years and a month since Bickersteth had gone into the wilds ,**
现在 , 在 六月 , 二 年 和 一个 月 自从 比克斯特斯 有 已消失 进入 这 荒野 ,

现在是六月，距离比克斯泰斯进入荒野已经两年零一个月了。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][wʌn][æt; ət] [liːst] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest][ʌp][ɪn] [ðiːz] [waɪldz] [ə'bændənd] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
**they looked down upon the goal of one at least — of the younger man who had triumphed in his quest up in these wilds abandoned centuries ago .**
他们 看起来 向下 之上 这 目标 的 一 在 至少 — 的 这 年轻 男人 WHO 有 胜利 在 他的 寻求 向上 在 这些 荒野 弃 几个世纪 前 .

他们瞧不起至少一个人的目标——那个在几个世纪前被遗弃的荒野中取得胜利的年轻人的目标。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**With the joyous thought in his heart ,**
和 这 欢乐 想法 在 他的 心 ,

心中充满喜悦，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə'njuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gəʊld] - ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**that he had discovered anew one of the greatest gold - fields of the world ,**
那 他 有 发现 重新 一 的 这 最 金子 - 字段 的 这 世界 ,

他重新发现了世界上最伟大的金矿之一。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ʌn'pærəleld] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [kəm'pænjən] ,
**that a journey unparalleled had been accomplished , he turned towards his ancient companion ,**
那 一个 旅行 无与伦比 有 到过 完成 , 他 转向 向 他的 古老的 伴侣 ,

意识到自己已经完成了一段无与伦比的旅程，他转向了他的老朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] [ɪn'lɑːdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**and a feeling of pity and human love enlarged within him .**
和 一个 感觉 的 遗憾 和 人类 爱 放大 之内 他 .

他心中涌起一股怜悯和博爱之情。

[hiː; hi] , [dʒɒn] ['bɪkər,stɛθ] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'gen] , [weə(r)] — [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] — [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ;
**He , John Bickersteth , was going into a world again , where — as he believed — a happy fate awaited him ;**
他 , 约翰 比克斯特斯 , 曾是 去 进入 一个 世界 再次 , 在哪里 — 作为 他 相信 — 一个 快乐的 命运 等待中 他 ;

他，约翰·比克斯泰斯，又要进入一个世界，他相信，在那里，一个幸福的命运在等待着他；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][mæn] ?
**but what of this old man ?**
但 什么 的 这 老的 男人 ?

那么这位老人呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪldz] ,
**He had brought him out of the wilds ,**
他 有 带来 他 出去 的 这 荒野 ,

他把他从荒野中带了出来，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [,ʌn'nəʊn] — [wɒz; wəz][hiː; hi]['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [,ʌn'nəʊn] [ə'gen] ?
**out of the unknown — was he only taking him into the unknown again ?**
出去 的 这 未知 — 曾是 他 仅有的 采取 他 进入 这 未知 再次 ?

出乎意料——他是不是又要把他带入未知领域了?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [frendz] , ['eni] [frendz] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
**Were there friends , any friends anywhere in the world waiting for him ?**
是 那里 朋友们 , 任何 朋友们 任何地方 在 这 世界 等待 为了 他 ?

世界上有朋友在等他吗?

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [baɪ] [nəʊ] [neɪm] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [neɪm] .
**He called himself by no name , he said he had no name .**
他 称为 他自己 经过 不 姓名 , 他 说 他 有 不 姓名 .

他自称没有名字，他说他没有名字。

[wens] [keɪm] [hiː; hi] ?
**Whence came he ?**
何处 来了 他 ?

他从哪里来?

[ɒv; əv] [huːm] ?
**Of whom ?**
的 谁 ?

谁的?

['wɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['wendɪŋ] [naʊ] ?
**Whither was he wending now ?**
往哪里去 曾是 他 结束 现在 ?

他现在要去哪里?

['bɪkərˌstɛθ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['ɒf(ə)n] ,
**Bickersteth had thought of the problem often ,**
比克斯特斯 有 想法 的 这 问题 经常 ,

比克斯泰斯经常思考这个问题。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] ,
**and he had no answer for it save that he must be taken care of ,**
和 他 有 不 回答 为了 它 节省 那 他 必须 是 已采取 关心 的 ,

他对此无言以对，只说他必须得到照顾。

[ɪf] [nɒt] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [ðen] [baɪ] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] ;
**if not by others , then by himself ; for the old man had saved him from drowning ;**
如果 不是 经过 其他的 , 然后 经过 他自己 ; 为了 这 老的 男人 有 已保存 他 从 溺水 ;

如果不是别人救了他，那就是他自己救了他；因为是老人救了他免于溺水；

[hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [ɒn] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɪn'sensəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] ;
**had also saved him from an awful death on a March day when he fell into a great hole and was knocked insensible in the drifting snow ;**
有 还 已保存 他 从 一个 可怕 死亡 在 一个 行进 天 什么时候 他 跌倒 进入 一个 伟大的 洞 和 曾是 敲门 麻木不仁 在 这 漂流 雪 ;

三月份的某一天，他掉进一个大坑里，被积雪压昏了过去，幸亏有雪救了他，才免于一死。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['mædnəs] — [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**had saved him from brooding on himself — the beginning of madness — by compelling him to think for another .**
有 已保存 他 从 沉思 在 他自己 — 这 开始 的 疯狂 — 经过 引人注目的 他 到 思考 为了 其他 .

它让他免于沉溺于自我反省——这是疯狂的开端——迫使他为他人着想。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
And sometimes , as he had looked at the old man ,
和 有时 , 作为 他 有 看起来 在 这 老的 男人 ,

有时，当他看着那位老人时，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] ,
his imagination had caught the spirit of the legend of the Indians ,
他的 想像力 有 捕捉 这 精神 的 这 传奇 的 这 印度人 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] ,
and he had cried out ,
和 他 有 哭 出去 ,

他的想象力捕捉到了印第安人传说的精神，他大声喊道：

" [əʊ][səʊl] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['meməri] — [gɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['mænɪtuː]
" O soul , come back and give him memory — give him back his memory , Manitou
" 哦 灵魂 , 来 后退 和 给 他 记忆 — 给 他 后退 他的 记忆 , 马尼图
[ðə; ði] ['maɪti] !
the mighty !
这 强大的 !

“哦，灵魂啊，回来吧，让他恢复记忆——把记忆还给他，强大的马尼图！”

" ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] [naʊ] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm] .
" Looking on the old man now , an impulse seized him .
" 寻找 在 这 老的 男人 现在 , 一个 冲动 查获 他 .

“看着眼前的老人，他心中涌起一股冲动。”

" [dɪə(r)][əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] ['kænɒt]
" Dear old man , " he said , speaking as one speaks to a child that cannot
" 亲爱的 老的 男人 , " 他 说 , 请讲 作为 一 说话 到 一个 孩子 那 不能
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“亲爱的老人家，”他用哄小孩的语气说道，仿佛在哄一个听不懂话的孩子。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] , [waɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] , [ɔː(r)][hæv; həv] [hed] [ɔː(r)][hændz][tuː; tə]
" you shall never want , while I have a penny , or have head or hands to
" 你 将 绝不 想 , 尽管 我 有 一个 一分钱 , 或者 有 头 或者 双手 到
[wɜːk] .
work .
工作 .

“只要我还有一分钱，还有脑子和手可以工作，你就永远不会缺东西。”

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ðæt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
But is there no one that you care for or that cares for you ,
但 是 那里 不 一 那 你 关心 为了 或者 那 关心 为了 你 ,

但是，难道就没有你关心的人，或者关心你的人吗？

[ðæt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [ ri'membə ] [juː; jʊ] ?
that you remember , or that remembers you ?
那 你 记住 , 或者 那 记得 你 ?

你记得，还是它记得你？

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
" The old man shook his head though not with understanding ,
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 尽管 不是 和 理解 ,

老人摇了摇头，但显然并不理解。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
and he laid a hand on the young man's shoulder , and whispered :
和 他 铺设 一个 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 , 和 低声说道 :

他把手放在年轻人的肩膀上，低声说道：

" [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [snəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [griːn] , [ðə; ði][lænd] .
**" Once it was always snow , but now it is green , the land .**
" 一次 它 曾是 总是 雪 , 但 现在 它 是 绿色的 , 这 土地 .

“以前这里总是白雪皑皑，但现在土地变成了绿色。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː]
**I have seen it**
我 有 已见 它

我看过了。

— [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] .
**— I have seen it once .**
— 我 有 已见 它 一次 .

我看过一次。

" [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [ˈaɪbraʊz] [ˈgæðəd] [ˈəʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
**" His shaggy eyebrows gathered over , his eyes**
" 他的 毛茸茸 眉毛 聚集 超过 , 他的 眼睛

他蓬乱的眉毛耷拉下来，他的眼睛

[sɜːrtʃt] , [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈbɪkərˌstɛθ] .
**searched , searched the face of John Bickersteth .**
搜索 , 搜索 这 脸 的 约翰 比克斯特斯 .

仔细地寻找，仔细地寻找约翰·比克斯泰斯的脸。

" [wʌns] , [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] —
**" Once , so long ago —**
" 一次 , 所以 长的 前 —

“很久以前——

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhelpləsli] .
**I cannot think , " he added helplessly .**
我 不能 思考 , " 他 额外 无助地 .

“我无法思考，”他无助地补充道。

" [dɪə(r)][əʊld][mæn] , " [ˈbɪkərˌstɛθ] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈnəʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈhəʊlli] [ˌkɒmprɪˈhend] ,
**" Dear old man , " Bickersteth said gently , knowing he would not wholly comprehend ,**
" 亲爱的 老的 男人 , " 比克斯特斯 说 轻轻地 , 会心 他 会 不是 完全 理解 ,

“亲爱的老人家，”比克斯泰斯轻声说道，他知道老人家不会完全理解。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] — [ˈælɪs] — [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
**" I am going to ask her — Alice — to marry me , and if she does ,**
" 我 是 去 到 问 她 — 爱丽丝 — 到 结婚 我 , 和 如果 她 做 ,

“我要向她——爱丽丝——求婚，如果她答应了，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] , [tuː] .
**she will help look after you , too .**
她 将要 帮助 看 后 你 , 也 .

她也会照顾你的。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] ,
**Neither of us would have been here without the other , dear old man ,**
两者都不 的 我们 会 有 到过 这里 没有 这 其他 , 亲爱的 老的 男人 ,

如果没有对方，我们俩都不会走到今天，亲爱的老爸。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .
**and we shall not be separated .**
和 我们 将 不是 是 分开 .

我们永不分离。

[huːˈevə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
**Whoever you are , you are a gentleman ,**
谁 你 是 , 你 是 一个 绅士 ,

无论你是谁，你都是一位绅士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] [hɜːz] — [ɔː(r)] [hɜːz] .
**and you might have been my father or hers — or hers .**
和 你 可能 有 到过 我的 父亲 或者 她的 — 或者 她的 .

你可能是我的父亲，也可能是她的父亲。

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
**" He stopped suddenly .**
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [stʌnd] [hɪm] ,
**A thought had flashed through his mind , a thought which stunned him ,**
一个 想法 有 闪光灯 通过 他的 头脑 , 一个 想法 哪个 目瞪口呆 他 ,

一个念头闪过他的脑海，这个念头让他震惊不已。

[wɪtʃ] [pɑːst] [laɪk] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['kʌrənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ʃɒkt] [hɪm] , [ðen] [geɪv]
**which passed like some powerful current through his veins , shocked him , then gave**
哪个 通过了 喜欢 一些 强大的 当前的 通过 他的 静脉 , 震惊 他 , 然后 给予
[hɪm][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪf] .
**him a palpitating life .**
他 一个 心悸 生活 .

那股力量如同强大的电流般流过他的血管，让他感到震惊，然后又让他重新获得了鲜活的生命力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] , [bʌt; bət] [jet] [waɪ] [nɒt] — [waɪ] [nɒt] ?
**It was a wild thought , but yet why not — why not ?**
它 曾是 一个 荒野 想法 , 但 然而 为什么 不是 — 为什么 不是 ?

这是一个疯狂的想法，但是为什么不呢——为什么不呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [feɪnt] , [fɑː(r)] - [ɒf] [tʃɑːns] .
**There was the chance , the faint , far - off chance .**
那里 曾是 这 机会 , 这 头晕的 , 远的 - 离开 机会 .

确实存在一线希望，虽然渺茫而遥远。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
**He caught the old man by the shoulders , and looked him in the eyes ,**
他 捕捉 这 老的 男人 经过 这 肩膀 , 和 看起来 他 在 这 眼睛 ,

他抓住老人的肩膀，直视着他的眼睛。

[skænd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**scanned his features , pushed back the hair from the rugged forehead .**
扫描 他的 特征 , 推动 后退 这 头发 从 这 崎岖 前额 .

他仔细端详着他的五官，将他粗糙的额头上的头发拨到一边。

" [dɪə(r)][əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ]
**" Dear old man , " he said , his voice shaking , " do you know what I'm thinking**
" 亲爱的 老的 男人 , " 他 说 , 他的 嗓音 摇晃 , " 做 你 知道 什么 我是 思维
?
**?**
?

“亲爱的老人家,”他声音颤抖地说，“你知道我在想什么吗? ”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːktɪk] [siː] [wɪð] [sɜː(r)]
**I'm thinking that you may be of those who went out to the Arctic Sea with Sir**
我是 思维 那 你 可能 是 的 那些 WHO 去 出去 到 这 北极 海 和 先生
[dʒɒn]['fræŋklɪn] — [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn]['fræŋklɪn] ,
**John Franklin — with Sir John Franklin ,**
约翰 富兰克林 — 和 先生 约翰 富兰克林 ,

我猜你可能和约翰·富兰克林爵士一起去北冰洋探险——和约翰·富兰克林爵士一起。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
**you understand .**
你 理解 .

你明白。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)][dʒɒn]['fræŋklɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**Did you know Sir John Franklin — is it true , dear old boy , is it true ?**
做过 你 知道 先生 约翰 富兰克林 — 是 它 真的 , 亲爱的 老的 男生 , 是 它 真的 ?

你认识约翰·富兰克林爵士吗？——这是真的吗，亲爱的老伙计，这是真的吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ?
**Are you one that has lived to tell the tale ?**
是 你 一 那 有 居住地 到 告诉 这 故事 ?

你是那个活着回来讲述这段故事的人吗？

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)][dʒɒn]['fræŋklɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**Did you know Sir John Franklin — is it — tell me , is it true ?**
做过 你 知道 先生 约翰 富兰克林 — 是 它 — 告诉 我 , 是 它 真的 ?

你认识约翰·富兰克林爵士吗？——是他吗？——告诉我，这是真的吗？

" [hiː; hi] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['ʃəuldəz] ,
**" He let go the old man's shoulders ,**
" 他 让 去 这 老的 男人的 肩膀 ,

他松开了老人的肩膀，

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
**for over the face of the other there had passed a change .**
为了 超过 这 脸 的 这 其他 那里 有 通过了 一个 改变 .

因为在另一个人的脸上，已经发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [tens] .
**It was strained and tense .**
它 曾是 紧张 和 紧张 .

气氛紧张而压抑。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [west]
**The hands were outstretched , the eyes were staring straight into the west**
这 双手 是 伸展 , 这 眼睛 是 凝视 直的 进入 这 西方
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .
**and the coming night .**
和 这 未来 夜晚 .

双手伸开，双眼直视西方和即将到来的夜晚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
**" It is — it is — that's it !**
" 它 是 — 它 是 — 那就是 它 !

“就是这样——就是这样——就是这样！”

" [kraɪd] ['bɪkərˌstɛθ] .
**" cried Bickersteth .**
" 哭 比克斯特斯 .

“比克斯泰斯喊道。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [lʌv] [əʊ] - [gɒd] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
**" That's it — love o ' God , that's it !**
" 那就是 它 — 爱 o - 上帝 , 那就是 它 !

“就是这样——上帝的爱，就是这样！”

[sɜː(r)][dʒɒn]['fræŋklɪn] — [sɜː(r)][dʒɒn]['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [lædz] [ðæt] [daɪd] [ʌp] [ðeə(r)] !
**Sir John Franklin — Sir John Franklin , and all the brave lads that died up there !**
先生 约翰 富兰克林 — 先生 约翰 富兰克林 , 和 全部 这 勇敢的 小伙子们 那 死亡 向上 那里 !

约翰·富兰克林爵士——约翰·富兰克林爵士，以及所有在那里牺牲的勇敢小伙子们！

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] — [ðə; ði]['ɑːktɪk] [siː] — [ðə; ði][aɪs] - ['fiːldz] , [ænd; ənd]['fræŋklɪn] — [juː; jʊ]
**You remember the ship — the Arctic Sea — the ice - fields , and Franklin — you**
你 记住 这 船 — 这 北极 海 — 这 冰 - 字段 , 和 富兰克林 — 你
[rɪ'membə(r)][hɪm] ?
**remember him ?**
记住 他 ?

你还记得那艘船吗？还记得北冰洋吗？还记得冰原吗？还记得富兰克林吗？你还记得他吗？

[dɪə(r)][əʊld][mæn] , [seɪ] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['fræŋklɪn] ?
**Dear old man , say you remember Franklin ?**
亲爱的 老的 男人 , 说 你 记住 富兰克林 ?

老先生，您还记得富兰克林吗？

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] .
**" The thing had seized him .**
" 这 事物 有 查获 他 .

“那东西抓住了他。”

[kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ,
**Conviction was upon him ,**
定罪 曾是 之上 他 ,

他深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
**and he watched the other's anguished face with anguish and excitement in**
和 他 观看 这 其他的 痛苦的 脸 和 痛苦 和 激动 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
**his own .**
他的 自己的 .

他看着对方痛苦的脸，自己也既痛苦又兴奋。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði]
**But — but it might be , it might be her father — the eyes , the**
但 — 但 它 可能 是 , 它 可能 是 她 父亲 — 这 眼睛 , 这
['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [hɜːz] ;
**forehead are like hers ;**
前额 是 喜欢 她的 ;

但是——但是有可能，有可能是她的父亲——眼睛，额头，都和她一样；

[ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [lɒŋ] [hændz] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəz] .
**the hands , the long hands , the pointed fingers .**
这 双手 , 这 长的 双手 , 这 尖 手指 .

那双手，修长的双手，尖尖的手指。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
**" Come , tell me , did you have a wife and child ,**
" 来 , 告诉 我 , 做过 你 有 一个 妻子 和 孩子 ,

“来，告诉我，你有没有妻子和孩子？”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld] ['ælɪs] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
**and were they both called Alice — do you remember ?**
和 是 他们 两个都 称为 爱丽丝 — 做 你 记住 ?

她们俩都叫爱丽丝吗？你还记得吗？

['fræŋklɪn] — ['ælɪs] !
**Franklin — Alice !**
富兰克林 — 爱丽丝 !

富兰克林——爱丽丝！

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
**Do you remember ?**
做 你 记住 ?

你是否记得？

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
**" The other got slowly to his feet , his arms outstretched , the look in his face changing ,**
" 这 其他 得到 缓慢地 到 他的 脚 , 他的 武器 伸展 , 这 看 在 他的 脸 变化 ,

另一个人缓缓站起身，双臂伸展，脸上的表情发生了变化。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pleɪs] , ['meməri] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] , [ðə; ði] [səʊl] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɑːstəri] .
**understanding struggling for its place , memory fighting for its own , the soul contending for its mastery .**
理解 挣扎 为了 它是 地方 , 记忆 斗争 为了 它是 自己的 , 这 灵魂 争吵 为了 它是 精通 .

理解力在争取自己的位置，记忆力在争取自己的位置，灵魂在争取自己的主导权。

" ['fræŋklɪn] — ['ælɪs] — [ðə; ði] [snəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] .
**" Franklin — Alice — the snow , " he said confusedly , and sank down .**
" 富兰克林 — 爱丽丝 — 这 雪 , " 他 说 困惑地 , 和 沉没 向下 .

"富兰克林——爱丽丝——雪，"他迷迷糊糊地说着，然后坐了下来。

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] ! " [kraɪd] ['bɪkərˌstɛθ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bɒdi] ,
**" God have mercy ! " cried Bickersteth , as he caught the swaying body ,**
" 上帝 有 怜悯 ! " 哭 比克斯特斯 , 作为 他 捕捉 这 摇晃 身体 ,

"上帝保佑！"比克斯泰斯喊道，他一把接住了摇晃的尸体。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**and laid it upon the ground .**
和 铺设 它 之上 这 地面 .

然后把它放在地上。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — ['ɔːlməʊst] .
**" He was there — almost .**
" 他 曾是 那里 — 几乎 .

"他当时就在那里——几乎。"

" [hiː; hi]['set(ə)ld][ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [stʌmp] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz] .
**" He settled the old man against the great pine stump and chafed his hands .**
" 他 定居 这 老的 男人 反对 这 伟大的 松树 树桩 和 擦伤 他的 双手 .

他让老人靠在巨大的松树桩上，然后揉搓着自己的双手。

" [mæn] , [dɪə(r)][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
**" Man , dear man , if you belong to her — if you do ,**
" 男人 , 亲爱的 男人 , 如果 你 属于 到 她 — 如果 你 做 ,

"兄弟，亲爱的兄弟，如果你属于她——如果你真的属于她，

[kænt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**can't you see what it will mean to me ?**
不能 你 看 什么 它 将要 意思是 到 我 ?

你难道看不出这对我的意义有多重大吗?

[ʃiː; ʃi] [kænt] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .
**She can't say no to me then .**
她 不能 说 不 到 我 然后 .

这样她就没法拒绝我了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [truː] , [jʊl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
**But if it's true , you'll belong to England and to all the world ,**
但 如果 它是 真的 , 你会 属于 到 英格兰 和 到 全部 这 世界 ,

但如果这是真的，你将属于英格兰，也属于全世界。

[tuː] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [feɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
**too , and you'll have fame everlasting .**
也 , 和 你会 有 名声 永恒 .

而且，你也将名垂青史。

---

[aɪl] [hæv; həv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
**I'll have gold for her and for you , and for your**
患病的 有 金子 为了 她 和 为了 你 , 和 为了 你的
['ælɪs] , [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] .
**Alice , too , poor old boy .**
爱丽丝 , 也 , 贫穷的 老的 男生 .

我会给她、给你，还有你的爱丽丝，可怜的老伙计，准备一些黄金。

---

[weɪk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [luːk] ['ælɪŋˌhæm] [huː] [went] [wɪð] ['fræŋklɪn]
**Wake up now and remember if you are Luke Allingham who went with Franklin**
唤醒 向上 现在 和 记住 如果 你 是 卢克 阿林厄姆 WHO 去 和 富兰克林
[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['siːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .
**to the silent seas of the Pole .**
到 这 沉默的 海域 的 这 极 .

现在醒醒吧，如果你是卢克·阿林厄姆，那个曾和富兰克林一起前往极地寂静海域的人，请记住这一点。

---

[ɪf] [ɪts] [juː; jʊ] , ['riːəli] [juː; jʊ] , [wɒt] ['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] !
**If it's you , really you , what wonder you lost your memory !**
如果 它是 你 , 真的 你 , 什么 想知道 你 丢失的 你的 记忆 !

如果真是你，那你失去记忆也难怪了！

---

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [daɪ] , ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][ɔːl] , [daɪ] [ðeə(r)][ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
**You saw them all die , Franklin and all , die there in the snow ,**
你 锯 他们 全部 死 , 富兰克林 和 全部 , 死 那里 在 这 雪 ,

你亲眼看到他们全都死了，包括富兰克林在内，都死在了雪地里。

---

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [wɜːld] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
**with all the white world round them .**
和 全部 这 白色的 世界 圆形的 他们 .

周围是一片洁白的世界。

---

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ]['træv(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋz]
**If you were there , what a travel you have had , what strange things**
如果 你 是 那里 , 什么 一个 旅行 你 有 有 , 什么 奇怪的 事物
[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] !
**you have seen !**
你 有 已见 !

如果你当时在那里，你一定经历了一次多么奇妙的旅行，看到了多么奇特的事物啊！

---

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [l'əʊnliəst] , [gɒd] [laɪvz; lɪvz][məʊst] .
**Where the world is loneliest , God lives most .**
在哪里 这 世界 是 最孤独的 , 上帝 生活 最多 .

世上最孤独的地方，上帝居住得最久。

---

[ɪf] [juː; jʊ][get] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪts] [nəʊ]['mɑːv(ə)l][juː; jʊ] [fə'gɒt] [wɒt] [juː; jʊ]
**If you get close to the heart of things , it's no marvel you forgot what you**
如果 你 得到 关闭 到 这 心 的 事物 , 它是 不 奇迹 你 忘了 什么 你
[wɜː(r); wə(r)] ,
**were ,**
是 ,

如果你真正了解事物的本质，就不奇怪你会忘记自己曾经是什么了。

---

[ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ;
**or where you came from ; because it didn't matter ;**
或者 在哪里 你 来了 从 ; 因为 它 没有 事情 ;

或者你来自哪里；因为这无关紧要；

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [huː] [hæv; həv] [kʌm]
**you knew that you were only one of thousands of millions who have come**
你 知道 那 你 是 仅有的 一 的 数千 的 百万 WHO 有 来
[ænd; ənd] [gɒn] ,
**and gone ,**
和 已消失 ,

你知道自己只是千百万来来往往的人中的一员。

[ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [biːt] .
**that make up the soul of things , that make the pulses of the universe beat .**
那 制作 向上 这 灵魂 的 事物 , 那 制作 这 脉冲 的 这 宇宙 打 .

它们构成万物的灵魂，它们使宇宙的脉搏跳动。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] .
**That's it , dear old man .**
那就是 它 , 亲爱的 老的 男人 .

就这样吧，老先生。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wʊd] [daɪ] ,
**The universe would die ,**
这 宇宙 会 死 ,

宇宙将会消亡，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [laɪf] .
**if it weren't for the souls that leave this world and fill it with life .**
如果 它 不是 为了 这 灵魂 那 离开 这 世界 和 充满 它 和 生活 .

如果没有那些离开这个世界、为这个世界带来生命的灵魂。

[weɪk] [ʌp] !
**Wake up !**
唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] , ['ælɪŋˌhæm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [juːv] [siːn] .
**Wake up , Allingham , and tell us where you've been and what you've seen .**
唤醒 向上 , 阿林厄姆 , 和 告诉 我们 在哪里 你已经 到过 和 什么 你已经 已见 .

醒醒吧，阿林厄姆，告诉我们你去了哪里，看到了什么。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['leɪbə(r)][ɪn][veɪn] .
**" He did not labour in vain .**
" 他 做过 不是 劳动 在 徒劳 .

他的辛勤付出没有白费。

['sləʊli] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] ,
**Slowly consciousness came back , and the grey eyes opened wide ,**
缓慢地 意识 来了 后退 , 和 这 灰色的 眼睛 打开 宽的 ,

意识渐渐恢复，灰色的眼睛睁得大大的。

[ðə; ði][lɪps] [smaɪld] ['feɪntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʊʃi] [bɪəd] ;
**the lips smiled faintly under the bushy beard ;**
这 嘴唇 微笑 淡淡的 在下面 这 茂密的 胡须 ;

浓密的胡须下，嘴唇微微上扬；

[bʌt; bət] ['bɪkərˌstɛθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**but Bickersteth saw that the look in the face was much the same as it**
但 比克斯特斯 锯 那 这 看 在 这 脸 曾是 很多 这 相同的 作为 它
[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**had been before .**
有 到过 前 .

但比克斯泰斯发现，他脸上的表情和以前几乎没什么两样。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [greɪt] , [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒst] [self][hæd; həd]
**The struggle had been too great , the fight for the other lost self had**
这 斗争 有 到过 也 伟大的 ， 这 斗争 为了 这 其他 丢失的 自己 有
[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] ,
**exhausted him ,**
筋疲力尽的 他 ，

这场斗争太过艰辛，寻找另一个迷失自我的斗争让他精疲力竭。

[maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [diːp] [ə'blɪkwɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪərinəs] [fɪld]
**mind and body , and only a deep obliquity and a great weariness filled**
头脑 和 身体 ， 和 仅有的 一个 深的 倾斜 和 一个 伟大的 疲劳 已填
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
**the countenance .**
这 面容 .

身心俱疲，脸上只剩下深深的忧郁和极度的疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ə'gen] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self]
**He had come back to the verge , he had almost again discovered himself**
他 有 来 后退 到 这 边缘 ， 他 有 几乎 再次 发现 他自己
;
**;**
;

他回到了边缘，他几乎重新找回了自己；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)][hæd; həd] [ʃʌt] [fɑːst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn]
**but the opening door had shut fast suddenly , and he was back again in**
但 这 开幕 门 有 关闭 快速地 突然 ， 和 他 曾是 后退 再次 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
**the night ,**
这 夜晚 ，

但那扇刚打开的门突然迅速关上了，他又在夜里回来了。

[ðə; ði] - [naɪt] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .
**the incompanionable night of forgetfulness .**
这 - 夜晚 的 健忘 .

令人难以忍受的遗忘之夜。

['bɪkərˌstɛθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['træveɪl][ænd; ənd] [straɪf] [hæd; həd] [dreɪnd] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] ,
**Bickersteth saw that the travail and strife had drained life and energy ,**
比克斯特斯 锯 那 这 劳作 和 冲突 有 排水 生活 和 活力 ，

比克斯泰斯看出，苦难和纷争已经耗尽了他们的生命和精力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [pres] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɒv; əv] [ðɪs] ['eksaɪl][ɒv; əv]
**and that he must not press the mind and vitality of this exile of**
和 那 他 必须 不是 按 这 头脑 和 活力 的 这 流亡 的
[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [tuː] [fɑː(r)] .
**time and the unknown too far .**
时间 和 这 未知 也 远的 .

并且他不能过度消耗这被时间与未知放逐之人的心智和活力。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [test] [keɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] ['aɪðə(r)] [breɪk] [kəm'pliːtli] ,
**He felt that when the next test came the old man would either break completely ,**
他 毛毡 那 什么时候 这 下一个 测试 来了 这 老的 男人 会 任何一个 休息 完全地 ，

他觉得，下一次考验来临时，老人要么会彻底崩溃，要么会彻底倒下。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [fə'getflnəs] ,
**and sink down into another and everlasting forgetfulness ,**
和 下沉 向下 进入 其他 和 永恒 健忘 ，

然后沉入另一种永恒的遗忘之中。

[ɔ:(r)][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [fər'evə(r)][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:st] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒ]
**or tear away forever the veil between himself and his past , and emerge**
或者 撕 离开 永远 这 面纱 之间 他自己 和 他的 过去的 , 和 出现
['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [laɪf] .
**into a long - lost life .**
进入 一个 长的 - 丢失的 生活 .

或者永远撕开他与过去之间的面纱，重获一段失落已久的人生。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ 'ʃepəd ] ,
**His strength must be shepherded ,**
他的 力量 必须 是 牧羊人 ,

他的力量必须得到引导。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
**and he must be kept quiet and undisturbed until they came to the**
和 他 必须 是 保留 安静的 和 未受干扰 直到 他们 来了 到 这
[taʊn] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
**town yonder in the valley ,**
镇 远处 在 这 谷 ,

必须让他保持安静，不得打扰，直到他们到达山谷里的城镇。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] .
**over which the night was slowly settling down .**
超过 哪个 这 夜晚 曾是 缓慢地 安顿 向下 .

夜色渐渐沉入云霄。

[ðeə(r)] [tu:] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] [tu:] ['ælisi:z] , [frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [gɒn]
**There two women waited , the two Alices , from both of whom had gone**
那里 二 女性 等待 , 这 二 爱丽丝 , 从 两个都 的 谁 有 已消失
['lʌvəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:θ] .
**lovers into the North .**
恋人 进入 这 北 .

那里有两个女人在等着，她们都是爱丽丝，两人都成了前往北方的恋人。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌv] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv]
**The daughter was living over again in her young love the pangs of**
这 女儿 曾是 活的 超过 再次 在 她 年轻的 爱 这 疼痛 的
[sə'spens] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] .
**suspense through which her mother had passed .**
悬念 通过 哪个 她 母亲 有 通过了 .

女儿在年轻的爱情中再次经历了母亲曾经经历过的那种忐忑不安的煎熬。

[tu:] [j'iəz] [sɪns] ['bɪkərˌstɛθ] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saɪn] !
**Two years since Bickersteth had gone , and not a sign !**
二 年 自从 比克斯特斯 有 已消失 , 和 不是 一个 符号 !

比克斯泰斯去世已经两年了，却没有任何消息！

[jet] , [ɪf] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ['wɪndəʊ] , [ðɪs] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
**Yet , if the girl had looked from her bedroom window , this Friday night ,**
然而 , 如果 这 女孩 有 看起来 从 她 卧室 窗户 , 这 星期五 夜晚 ,

然而，如果这个女孩周五晚上从卧室的窗户往外看，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)] [hɪl] [ə; eɪ][saɪn] ;
**she would have seen on the far hill a sign ;**
她 会 有 已见 在 这 远的 爬坡道 一个 符号 ;

她本应该在远处的山坡上看到一个标志；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɜːnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [sæt] [tuː] ['trævələz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
**for there burned a fire beside which sat two travellers who had come**
为了 那里 烧伤 一个 火 旁 哪个 卫星 二 旅行者 WHO 有 来
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['lɪmɪts][ɒv; əv] [snəʊ] .
**from the uttermost limits of snow .**
从 这 极致 限制 的 雪 .

因为那里燃着一堆篝火，旁边坐着两个旅行者，他们来自冰天雪地的最远地方。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] — [ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]
**But as the fire burned — a beacon to her heart if she had but**
但 作为 这 火 烧伤 — 一个 信标 到 她 心 如果 她 有 但
[nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
**known it — she went to her bed ,**
已知 它 — 她 去 到 她 床 ,

但当火焰熊熊燃烧时——如果她知道的话，那火焰是她心中的灯塔——她回到了床上。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət]['kwaɪə(r)] — ['præktɪs] [wɪð] [tɪəz] [ɪn]
**the words of a song she had sung at choir — practice with tears in**
这 字 的 一个 歌曲 她 有 唱 在 唱诗班 — 实践 和 眼泪 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
**her voice and in her heart ringing in her ears .**
她 嗓音 和 在 她 心 铃声 在 她 耳朵 .

她唱着一首她在合唱团练习时唱过的歌——她的声音里带着泪水，她的心在耳边回响。

[ə; eɪ] ['kɒnsət] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
**A concert was to be held after the service on the coming Sunday night ,**
一个 音乐会 曾是 到 是 握住 后 这 服务 在 这 未来 星期日 夜晚 ,

下周日晚上礼拜结束后将举行一场音乐会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðə(r)]
**at which there was to be a collection for funds to build another**
在 哪个 那里 曾是 到 是 一个 收藏 为了 资金 到 建造 其他
['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] ,
**mission - house a hundred miles farther North ,**
使命 - 房子 一个 百 英里 更远 北 ,

届时将举行募捐活动，为在更北一百英里处建造另一座传教站筹集资金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] .
**and she had been practising music she was to sing .**
和 她 有 到过 练习 音乐 她 曾是 到 唱歌 .

她一直在练习她要演唱的歌曲。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æmətə(r)]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] ,
**Her mother had been an amateur singer of great power ,**
她 母亲 有 到过 一个 业余 歌手 的 伟大的 力量 ,

她的母亲是一位极具实力的业余歌手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gɪft] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]
**and she was renewing her mother's gift in a voice behind which lay a**
和 她 曾是 更新 她 母亲的 礼物 在 一个 嗓音 在后面 哪个 躺 一个
['hɪd(ə)n] ['sɒrəʊ] .
**hidden sorrow .**
隐 悲哀 .

她用一种背后隐藏着悲伤的声音，重现了母亲的天赋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd]
**As she cried herself to sleep the words of the song which had moved**
作为 她 哭 她自己 到 睡觉 这 字 的 这 歌曲 哪个 有 已搬
[hɜː(r); hə(r)] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
**her kept ringing in her ears and echoing in her heart :**
她 保留 铃声 在 她 耳朵 和 回声 在 她 心 :

她哭着睡着了，那首感动她的歌的歌词在她耳边回响，在她心中久久回荡：

" [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai] ,
**" When the swallows homeward fly ,**
" 什么时候 这 燕子 回家 飞 ,

"当燕子飞回归巢地时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz] - [bluːm] [ɪz] ['or] —
**And the roses ' bloom is o'er —**
和 这 玫瑰 - 盛开 是 超过 —

玫瑰花期已过——

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [sɔː] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [hɪl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
**" But her mother , looking out into the night , saw on the far hill the fire ,**
" 但 她 母亲 , 寻找 出去 进入 这 夜晚 , 锯 在 这 远的 爬坡道 这 火 ,

"但她的母亲向夜色中望去，看到远处山坡上燃起了篝火，

['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['faɪə(r)][set] [bɪ'fɔː(r)] ,
**burning like a star , where she had never seen a fire set before ,**
燃烧 喜欢 一个 星星 , 在哪里 她 有 绝不 已见 一个 火 放 前 ,

像星星一样燃烧，那是她从未见过的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊp] [ʃɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [fleɪmd] [ʌp] [ænd; ənd][daɪd] [daʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
**and a hope shot into her heart for her daughter — a hope that had flamed up and died down so often during the past year .**
和 一个 希望 射击 进入 她 心 为了 她 女儿 — 一个 希望 那 有 火焰 向上 和 死亡 向下 所以 经常 期间 这 过去的 年 .

她心中燃起了对女儿的希望——这种希望在过去一年里曾多次燃起又熄灭。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fænd] [wɪð] ['hɑːtnɪŋ] [wɜːdz] ['evri] [sʌtʃ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][həʊp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
**Yet she had fanned with heartening words every such glimmer of hope when it came ,**
然而 她 有 扇形 和 令人鼓舞 字 每一个 这样的 微光 的 希望 什么时候 它 来了 ,

然而，每当希望的曙光出现时，她都会用鼓励的话语将其化解。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ['seɪɪŋ] , " [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**and now she went to bed saying , " Perhaps he will come to - morrow .**
和 现在 她 去 到 床 说 , " 也许 他 将要 来 到 - 明天 .

然后她上床睡觉了，说道："也许他明天会来。"

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [tuː] , [ræŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðæt] [naɪt] ,
**" In her mind , too , rang the words of the song which had ravished her ears that night ,**
" 在 她 头脑 , 也 , 响铃 这 字 的 这 歌曲 哪个 有 被蹂躏 她 耳朵 那 夜晚 ,

"在她脑海中，那晚令她陶醉的歌曲的歌词也再次回响。"

[ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [luːk] ['ælɪŋˌhæm] ,
**the song she had sung the night before her own husband , Luke Allingham ,**
这 歌曲 她 有 唱 这 夜晚 前 她 自己的 丈夫 , 卢克 阿林厄姆 ,

她在前一天晚上唱的那首歌，是她自己的丈夫卢克·阿林厄姆唱的。

[hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['fræŋklɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['siːz] :
**had gone with Franklin to the Polar seas :**
有 已消失 和 富兰克林 到 这 极性 海域 :

曾与富兰克林一同前往极地海域：

" [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai] —
**" When the swallows homeward fly —**
" 什么时候 这 燕子 回家 飞 —

"当燕子飞回归巢地时——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
**" As she and her daughter entered the little church on the Sunday evening ,**
" 作为 她 和 她 女儿 进入 这 小的 教会 在 这 星期日 晚上 ,

"星期天晚上，当她和女儿走进那座小教堂时，

[tuː] [men] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] ,
**two men came over the prairie slowly towards the town ,**
二 男人 来了 超过 这 草原 缓慢地 向 这 镇 ,

两个男人缓缓穿过草原，向小镇走来。

[ænd; ənd][bəuθ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [bel] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [preə(r)] .
**and both raised their heads to the sound of the church - bell calling to prayer .**
和 两个都 提高 他们的 头部 到 这 声音 的 这 教会 - 钟 呼叫 到 祷告 .

两人都抬起头，听见教堂的钟声响起，开始祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɑːd] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['deindʒəz] ,
**In the eyes of the younger man there was a look which has come to many in this world returning from hard enterprise and great dangers ,**
在 这 眼睛 的 这 年轻 男人 那里 曾是 一个 看 哪个 有 来 到 许多 在 这 世界 返回 从 难的 企业 和 伟大的 危险 ,

年轻男子眼中流露出的那种神情，世上许多人从艰苦卓绝的冒险中归来后都会有。

[tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [striːts] ,
**to the familiar streets ,**
到 这 熟悉的 街道 ,

回到熟悉的街道，

[ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz][ɒv; əv][men][ɒv; əv][ðeə(r)][kɪn][ænd; ənd][klæn] - [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][həʊm] .
**the friendly faces of men of their kin and clan - to the lights of home .**
这 友好的 面孔 的 男人 的 他们的 亲属 和 氏族 - 到 这 灯 的 家 .

亲人和氏族男人的友善面孔——家乡的灯光。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] .
**The face of the older man , however , had another look .**
这 脸 的 这 老 男人 , 然而 , 有 其他 看 .

然而，那位老人的脸上却露出了另一种表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ɪz]['seldəm] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men] ,
**It was such a look as is seldom seen in the faces of men ,**
它 曾是 这样的 一个 看 作为 是 很少 已见 在 这 面孔 的 男人 ,

那是一种男人脸上很少见到的表情。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts][aɪ'dentəti] .
**for it showed the struggle of a soul to regain its identity .**
为了 它 显示 这 斗争 的 一个 灵魂 到 恢复 它是 身份 .

因为它展现了一个灵魂为重获自我身份而进行的斗争。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [ ˈʌtə ] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] - [əˈpiːl]
**The words which the old man had uttered in response to Bickersteth's appeal**
这 字 哪个 这 老的 男人 有 说出 在 回复 到 - 上诉
[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ,
**before he fainted away ,**
前 他 昏厥 离开 ,

老人昏厥过去之前，回应比克斯泰斯的请求时所说的话是：

" [ˈfræŋklɪn] — [ˈælɪs] — [ðə; ði] [snəʊ] , " [hæd; həd] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] ;
**" Franklin — Alice — the snow , " had showed that he was on the verge ;**
" 富兰克林 — 爱丽丝 — 这 雪 , " 有 显示 那 他 曾是 在 这 边缘 ;

“富兰克林——爱丽丝——雪”，这表明他已经濒临崩溃的边缘；

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈpiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [eə(r)] [brɔːt] [hɪm][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wʌns]
**the bells of the church pealing in the summer air brought him near it once**
这 铃铛 的 这 教会 剥落 在 这 夏天 空气 带来 他 靠近 它 一次
[əˈgen] .
**again .**
再次 .

夏日的空气中回荡着教堂的钟声，再次将他吸引到教堂附近。

[haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [hæd; həd] [gɒn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [tʃɜːtʃ] - [belz] ?
**How many years had gone since he had heard church - bells ?**
如何 许多 年 有 已消失 自从 他 有 听到 教会 - 铃铛 ?

他有多久没听过教堂钟声了？

[ˈbɪkərˌstɛθ] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈiːgə(r)][ˈskruːtəni] , [wˈʌndəd] [ɪf] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [mait]
**Bickersteth , gazing at him in eager scrutiny , wondered if , after all , he might**
比克斯特斯 , 凝视 在 他 在 渴望的 审查 , 想知道 如果 , 后 全部 , 他 可能
[biː; bi][mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [hɪm] .
**be mistaken about him .**
是 错误 关于 他 .

比克斯特斯用渴望的目光审视着他，心想，或许自己对他的看法是错误的。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .
**But no , this man had never been born and bred in the far North .**
但 不 , 这 男人 有 绝不 到过 出生 和 繁殖 在 这 远的 北 .

但事实并非如此，这个人从未在遥远的北方出生和长大。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**His was a type which belonged to the civilisation from which he**
他的 曾是 一个 类型 哪个 属于 到 这 文明 从 哪个 他
[hɪmˈself][hæd; həd] [kʌm] .
**himself had come .**
他自己 有 来 .

他属于他所来自的文明类型。

[ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][test] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
**There would soon be the test of it all .**
那里 会 很快 是 这 测试 的 它 全部 .

这一切很快就会受到考验。

[jet] [hiː; hi] [ ˈʃʌdə ] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [mait] [ˈhæpən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] ,
**Yet he shuddered , too , to think what might happen if it was all true ,**
然而 他 颤抖 , 也 , 到 思考 什么 可能 发生 如果 它 曾是 全部 真的 ,

然而，一想到如果这一切都是真的，他也不寒而栗。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)][ˌriː'juːniən][ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
**and discovery or reunion should shake to the centre the very life of the**
和 发现 或者 团圆 应该 摇 到 这 中心 这 非常 生活 的 这
[tuː] [lɒŋ] - ['pɑːtɪd] [wʌnz] .
**two long - parted ones .**
二 长的 - 分手了 一个 .

而重逢或重逢应该会撼动两个久别重逢的人的生活中心。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'plekst] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**He saw the look of perplexed pain and joy at once in the face of the**
他 锯 这 看 的 困惑 疼痛 和 喜悦 在 一次 在 这 脸 的 这
[əʊld][mæn] ,
**old man ,**
老的 男人 ,

他看到老人脸上同时流露出困惑、痛苦和喜悦的神情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd] [wen] [ðə; ði] [bel] [stɒpt] .
**but he said nothing , and he was almost glad when the bell stopped .**
但 他 说 没有什么 , 和 他 曾是 几乎 高兴的 什么时候 这 钟 停止 .

但他什么也没说，铃声停止时，他几乎感到高兴。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
**The old man turned to him .**
这 老的 男人 转向 到 他 .

老人转过身来看着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" What is it ? " he asked .**
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [ai][rɪ'membə(r)] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" I remember — " but he stopped suddenly , shaking his head .**
" 我 记住 — " 但 他 停止 突然 , 摇晃 他的 头 .

“我记得——”但他突然停了下来，摇了摇头。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
**An hour later , cleared of the dust of travel ,**
一个 小时 之后 , 已清除 的 这 灰尘 的 旅行 ,

一小时后，洗去了旅途的尘埃，

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tævən] [weə(r)] [ðeɪ]
**the two walked slowly towards the church from the little tavern where they**
这 二 步行 缓慢地 向 这 教会 从 这 小的 酒馆 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] .
**were lodged .**
是 已提交 .

两人从他们下榻的小酒馆缓缓走向教堂。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsət] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
**The service was now over , but the concert had begun .**
这 服务 曾是 现在 超过 , 但 这 音乐会 有 开始 .

仪式结束了，但音乐会开始了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ;
**The church was full , and there were people in the porch ;**
这 教会 曾是 满的 , 和 那里 是 人们 在 这 门廊 ;

教堂里挤满了人，门廊上也坐满了人；

[bʌt; bət] [ðiːz] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] ; [ænd; ənd] ,
**but these made way for the two strangers ; and ,**
但 这些 制成 方式 为了 这 二 陌生人 ; 和 ,

但这却给两位陌生人让出了路；而且，

[æz; əz] ['bɪkər,stɛθ] [wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['prez(ə)nt] , [pleɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**as Bickersteth was recognised by two or three present , place was found for them .**
作为 比克斯特斯 曾是 已确认 经过 二 或者 三 展示 ， 地方 曾是 成立 为了 他们 .

由于在场的两三个人认出了比克斯泰斯，便给他们安排了位置。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [wei] ,
**Inside , the old man stared round him in a confused and troubled way ,**
里面 ， 这 老的 男人 凝视 圆形的 他 在 一个 使困惑 和 麻烦 方式 ，

屋内，老人茫然地环顾四周，神情忧虑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd][æb'stræktɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld]['vaɪkɪŋ] ,
**but his motions were quiet and abstracted and he looked like some old viking ,**
但 他的 运动 是 安静的 和 摘要 和 他 看起来 喜欢 一些 老的 维京人 ，

但他动作平静而茫然，看起来像个老维京人。

[hɪz; ɪz] ['wɜːkədeɪ] [laɪf] [dʌn] , [kʌm] [tuː; tə] [preɪ] [eə(r)][hiː; hi] [went] [hens] [fər'evə(r)] .
**his workaday life done , come to pray ere he went hence forever .**
他的 日常工作 生活 完毕 ， 来 到 祈祷 埃雷 他 去 因此 永远 .

他结束了一天的工作，前来祈祷，然后永远地离开了人世。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnsət] ,
**They had entered in a pause in the concert ,**
他们 有 进入 在 一个 暂停 在 这 音乐会 ，

他们趁着音乐会间歇的时候进来了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː] ['leɪdɪz] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [steps] ,
**but now two ladies came forward to the chancel steps ,**
但 现在 二 女士们 来了 向前 到 这 圣坛 步骤 ，

但现在有两位女士走到了圣坛台阶前，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
**and one with her hands clasped before her , began to sing :**
和 一 和 她 双手 紧握 前 她 ， 开始 到 唱歌 :

其中一位双手交握于胸前，开始唱歌：

" [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai] ,
**" When the swallows homeward fly ,**
" 什么时候 这 燕子 回家 飞 ，

“当燕子飞回归巢地时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz] - [bluːm] [ɪz] ['or] ,
**And the roses ' bloom is o'er ,**
和 这 玫瑰 - 盛开 是 超过 ，

玫瑰花期已过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [swiːt] [sɒŋ]
**And the nightingale's sweet song**
和 这 夜莺的 甜的 歌曲

还有夜莺甜美的歌声

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] —
**In the woods is heard no more —**
在 这 树林 是 听到 不 更多的 —

树林里再也听不到任何动静了——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪs] — ['ælɪs] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] — [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ælɪs] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

**" It was Alice — Alice the daughter — and presently the mother , the other Alice , joined in the refrain .**

" 它 曾是 爱丽丝 — 爱丽丝 这 女儿 — 和 目前 这 母亲 , 这 其他 爱丽丝 , 加入 在 这 避免 .

“是爱丽丝——女儿爱丽丝——随后母亲，也就是另一个爱丽丝，也加入了合唱。

---

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] , [nɒt] [wɪð] [tɪəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

**At sight of them Bickersteth's eyes had filled , not with tears , but with a cloud of feeling ,**

在 视线 的 他们 - 眼睛 有 已填 , 不是 和 眼泪 , 但 和 一个 云 的 感觉 ,

看到他们，比克斯泰斯的眼中没有泪水，而是充满了复杂的情感。

---

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [blaɪnd] .

**so that he went blind .**

所以 那 他 去 瞎的 .

所以他失明了。

---

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] .

**There she was , the girl he loved .**

那里 她 曾是 , 这 女孩 他 喜爱 .

她就在那里，他心爱的女孩。

---

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

**Her voice was ringing in his ears .**

她 嗓音 曾是 铃声 在 他的 耳朵 .

她的声音在他耳边回响。

---

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

**In his own joy for one instant he had forgotten the old man beside him ,**

在 他的 自己的 喜悦 为了 一 立即的 他 有 被遗忘的 这 老的 男人 旁 他 ,

他一时高兴，竟忘记了身边的老人。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [test] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pɒn] [hɪm] .

**and the great test that was now upon him .**

和 这 伟大的 测试 那 曾是 现在 之上 他 .

而他现在面临的巨大考验也随之而来。

---

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

**He turned quickly , however , as the old man got to his feet .**

他 转向 迅速地 , 然而 , 作为 这 老的 男人 得到 到 他的 脚 .

然而，当老人站起身来时，他迅速转身离开。

---

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [lɒst] ['eksaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [træns'fɪkst] .

**For an instant the lost exile of the North stood as though transfixed .**

为了 一个 立即的 这 丢失的 流亡 的 这 北 站立 作为 尽管 呆若木鸡 .

那一瞬间，这位来自北方的失落流亡者仿佛被定住了一般，呆立在那里。

---

[ðə; ði] [blʌd] ['sləʊli] [dreɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

**The blood slowly drained from his face ,**

这 血 缓慢地 排水 从 他的 脸 ,

他脸上的血色渐渐褪去。

---

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

**and in his eyes was an agony of struggle and desire .**

和 在 他的 眼睛 曾是 一个 痛苦 的 斗争 和 欲望 .

他的眼中充满了挣扎与渴望的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ,
**For a moment an awful confusion had the mastery ,**
为了 一个 片刻 一个 可怕 困惑 有 这 精通 ,

一时间，可怕的混乱占据了上风。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [lait] [brəʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['helθɪli] [ænd; ənd] [ʃɒn] ,
**and then suddenly a clear light broke into his eyes , his face flushed healthily and shone ,**
和 然后 突然 一个 清除 光 打破 进入 他的 眼睛 , 他的 脸 酡 健康地 和 闪耀 ,

突然间，他眼前一亮，脸颊泛起健康的红晕，容光焕发。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [wɜːdz] :
**his arms went up , and there rang in his ears the words :**
他的 武器 去 向上 , 和 那里 响铃 在 他的 耳朵 这 字 :

他举起双臂，耳边回荡着这些话语：

" [ðen] [ai] [θɪŋk] [wɪð] ['bɪtə(r)] [peɪn] ,
**" Then I think with bitter pain ,**
" 然后 我 思考 和 苦的 疼痛 ,

然后我痛苦地想，

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['evə(r)] [miːt] [ə'gen] ?
**Shall we ever meet again ?**
将 我们 曾经 见面 再次 ?

我们还会再见面吗？

[wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai] — "
**When the swallows homeward fly — "**
什么时候 这 燕子 回家 飞 — "

当燕子飞回归巢地——

" ['ælɪs] — ['ælɪs] !
**" Alice — Alice !**
" 爱丽丝 — 爱丽丝 !

“爱丽丝——爱丽丝！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ 'tɔtə ] ['fɔːwəd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [dʒɒn] ['bɪkər,stɛθ] .
**" he called , and tottered forward up the aisle , followed by John Bickersteth .**
" 他 称为 , 和 摇摇晃晃 向前 向上 这 走道 , 随后 经过 约翰 比克斯特斯 .

“他喊了一声，摇摇晃晃地沿着过道向前走去，约翰·比克斯泰斯跟在他身后。

" ['ælɪs] , [ai] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] !
**" Alice , I have come back !**
" 爱丽丝 , 我 有 来 后退 !

“爱丽丝，我回来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .
**" he cried again .**
" 他 哭 再次 .

他又哭了。

['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf]
**GEORGE'S WIFE**
乔治的 妻子

乔治的妻子

" [ʃiːz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] .
**" She's come , and she can go back .**
" 她是 来 , 和 她 能 去 后退 .

“她来了，她也可以回去。”

[nəʊ][wʌn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn]['wɒnts][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][nəʊ] [raɪts] [hɪə(r)] .
**No one asked her , no one wants her , and she's got no rights here .**
不 一 问 她 ， 不 一 想要 她 ， 和 她是 得到 不 权利 这里 .

没有人邀请她，没有人想要她，她在这里没有任何权利。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃɪl] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [get] ['nʌθɪŋ] ,
**She thinks she'll come it over me , but she'll get nothing ,**
她 思考 壳 来 它 超过 我 ， 但 壳 得到 没有什么 ，

她以为她能占我便宜，但她什么也得不到。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
**and there's no place for her here .**
和 有 不 地方 为了 她 这里 .

这里没有她的容身之地。

" [ðə; ði][əʊld] , [greɪ] - ['bɪədɪd] [mæn] , [nɑːld] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] , [wɪð] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [braʊz]
**" The old , grey - bearded man , gnarled and angular , with overhanging brows**
" 这 老的 ，灰色的 - 留着胡子的 男人 ，盘根错节的 和 角度 ， 和 悬垂 眉毛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːʃ] [feɪs] ,
**and a harsh face ,**
和 一个 残酷的 脸 ，

“那位年迈的、满脸灰白胡须、面容粗糙、眉毛浓密、表情严厉的男子，

[meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ʌn'frendlinəs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] -
**made this little speech of malice and unfriendliness , looking out on the snow -**
制成 这 小的 演讲 的 恶意 和 不友好 ， 寻找 出去 在 这 雪 -
['kʌvəd] ['preəri] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**covered prairie through the window .**
涵盖 草原 通过 这 窗户 .

他透过窗户望着白雪皑皑的草原，发表了一番充满恶意和不友好的讲话。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [laɪk][ə; eɪ][spɒt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
**Far in the distance were a sleigh and horses like a spot in the snow ,**
远的 在 这 距离 是 一个 雪橇 和 马匹 喜欢 一个 点 在 这 雪 ，

远处雪橇和马匹像雪地上的一小块斑点。

['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] .
**growing larger from minute to minute .**
生长 更大的 从 分钟 到 分钟 .

一分一秒地变大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] .
**It was a day of days .**
它 曾是 一个 天 的 天 .

这是意义非凡的一天。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ,
**Overhead , the sun was pouring out a flood of light and warmth ,**
开销 ， 这 太阳 曾是 浇注 出去 一个 洪水 的 光 和 温暖 ，

头顶上，太阳倾泻而下，光芒温暖而灿烂。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] , [laɪf][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]
**and though it was bitterly cold , life was beating hard in the bosom of**
和 尽管 它 曾是 苦涩地 寒冷的 ，生活 曾是 殴打 难的 在 这 怀 的
[ðə; ði] [west] .
**the West .**
这 西方 .

尽管天气异常寒冷，但西部地区的生命依然充满活力。

[men] [wɔːkt] ['laɪtli] , [briːðd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði]
**Men walked lightly , breathed quickly , and their eyes were bright with the**
男人 步行 轻轻 , 呼吸 迅速地 , 和 他们的 眼睛 是 明亮的 和 这
['braɪtnəs] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['kɒntent ] .
**brightness of vitality and content .**
亮度 的 活力 和 内容 .

男人们步履轻盈，呼吸急促，眼神中闪烁着活力和满足的光芒。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [haʊs] ,
**Even the old man at the window of this lonely house ,**
甚至 这 老的 男人 在 这 窗户 的 这 孤独 房子 ,

就连这间孤零零的房子窗边的老人，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ləʊnli] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [wɪð] [ðə; ði]['siːdə(r)] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
**in a great lonely stretch of country , with the cedar hills behind it ,**
在 一个 伟大的 孤独 拉紧 的 国家 , 和 这 雪松 丘陵 在后面 它 ,

在一片广袤荒凉的乡村，背后是连绵起伏的雪松山丘，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːs] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] [ɒd] [j'iəz] ,
**had a living force which defied his seventy odd years ,**
有 一个 活的 力量 哪个 违抗 他的 七十 奇怪的 年 ,

他拥有与七十多岁年龄不符的生命力。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] [stɪl] .
**though the light in his face was hard and his voice was harder still .**
尽管 这 光 在 他的 脸 曾是 难的 和 他的 嗓音 曾是 更难 仍然 .

虽然他脸上的光线很刺眼，他的声音也更加刺耳。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] , [kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ,
**Under the shelter of the foothills , cold as the day was ,**
在下面 这 庇护所 的 这 山麓 , 寒冷的 作为 这 天 曾是 ,

在山麓的庇护下，尽管天气寒冷，

[hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [snəʊ]
**his cattle were feeding in the open , scratching away the thin layer of snow**
他的 牛 是 喂养 在 这 打开 , 抓挠 离开 这 薄的 层 的 雪
,
**,**
,

他的牛群在露天觅食，刨开薄薄的积雪。

[ænd; ənd] ['braʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [grɑːs] [ˌʌndə'niːθ] .
**and browsing on the tender grass underneath .**
和 浏览 在 这 投标 草 下 .

然后在下面啃食嫩草。

[æn; ən]['ɑːktɪk] [wɜːld] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
**An arctic world in appearance ,**
一个 北极 世界 在 外貌 ,

一个宛如北极世界的地方，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] — [ðə; ði]
**it had an abounding life which made it friendly and generous — the**
它 有 一个 丰富 生活 哪个 制成 它 友好的 和 慷慨的 — 这
['hɑːʃnəs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
**harshness belonged to the surface .**
严厉 属于 到 这 表面 .

它生机勃勃，热情友好，慷慨大方——严酷只是它的外表。

[səʊ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
**So , perhaps , it was with the old man who watched the sleigh in the distance**
所以 , 也许 , 它 曾是 和 这 老的 男人 WHO 观看 这 雪橇 在 这 距离
['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ,
**coming nearer ,**
未来 更近 ,

所以，或许，那是看着远处雪橇越来越近的老人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [riːtʃt]
**but that in his nature on which any one could feed was not so easily reached**
但 那 在 他的 自然 在 哪个 任何 一 可以 喂养 曾是 不是 所以 容易地 达到
[æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [ɡrɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [snəʊ] .
**as the fresh young grass under the protecting snow .**
作为 这 新鲜的 年轻的 草 在下面 这 保护 雪 .

但是，他身上那种任何人都能从中获得的养分，却不像积雪下新鲜的嫩草那样容易获得。

" [ʃɪl] [ɡet] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
**" She'll get nothing out of me , " he repeated ,**
" 壳 得到 没有什么 出去 的 我 , " 他 重复 ,

“她休想从我这里得到任何东西，”他重复道。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ,
**as the others in the room behind him made no remark ,**
作为 这 其他的 在 这 房间 在后面 他 制成 不 评论 ,

他身后的房间里其他人都没有发表任何评论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] ['ɡloʊtɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and his eyes ranged gloatingly over the cattle under the foothills and the**
和 他的 眼睛 范围 沾沾自喜地 超过 这 牛 在下面 这 山麓 和 这
['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɡæðəd] [tə'ɡeðə(r)][tuː; tə][prə'kleɪm][hɪz; ɪz][səb'stænʃ(ə)l] ['ɡreɪtnəs]
**buildings which he had gathered together to proclaim his substantial greatness**
建筑物 哪个 他 有 聚集 一起 到 宣布 他的 重大的 伟大
[ɪn][ðə; ði] [west] .
**in the West .**
在 这 西方 .

他的目光沾沾自喜地扫过山麓下的牛群和他聚集在一起，向世人宣告他在西部的伟大地位的建筑物。

" [nɒt] [ə; eɪ] [suːz] [mɑːr'kiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['klɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**" Not a sous markee , " he added , clinking some coins in his pocket .**
" 不是 一个 深 马克 , " 他 额外 , 叮当声 一些 硬币 在 他的 口袋 .

“不是小卖部，”他一边说着，一边在口袋里晃动着几枚硬币。

" [ʃiːz] [ɡɒt][nəʊ] [raɪts] . "
**" She's got no rights . "**
" 她是 得到 不 权利 . "

“她没有任何权利。”

" - [ɡɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪə(r)][æz; əz]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['eɪbəl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ]
**" Cassy's got as much right here as any of us , Abel , and she's coming**
" - 得到 作为 很多 正确的 这里 作为 任何 的 我们 , 亚伯 , 和 她是 未来
[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**to say it ,**
到 说 它 ,

“卡西说的和我们任何人一样都是对的，阿贝尔，她要来把话说清楚。”

[ai] [ɡes] .
**I guess .**
我 猜测 .

我猜也是。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['westən] [vɔɪs] .
**" The voice which spoke was unlike a Western voice .**
" 这 嗓音 哪个 辐 曾是 与此不同 一个 西 嗓音 .

说话的声音不像西方人的声音。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [sləʊ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːgən] - [laɪk] ['kwɒləti] .
**It was deep and full and slow , with an organ - like quality .**
它 曾是 深的 和 满的 和 慢的 , 和 一个 器官 - 喜欢 质量 .

它的声音深沉、饱满、缓慢，带有一种类似管风琴的质感。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] , [speə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
**It was in good keeping with the tall , spare body and large ,**
它 曾是 在 好的 保持 和 这 高的 , 空闲的 身体 和 大的 ,

这与他高挑、精瘦的身材和宽大的体型非常相称。

---

[faɪn] ['rʌgɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .
**fine rugged face of the woman to whom it belonged .**
美好的 崎岖 脸 的 这 女士 到 谁 它 属于 .

那是属于那位女士的精致而富有棱角的脸庞。

---

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɒk] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]
**She sat in a rocking - chair , but did not rock , her fingers busy with the**
她 卫星 在 一个 摇滚 - 椅子 , 但 做过 不是 岩石 , 她 手指 忙碌的 和 这
['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] ,
**knitting - needles ,**
针织 - 针 ,

她坐在摇椅上，却没有摇晃，手指忙着织毛衣。

---

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['plɑːntɪd] ['skweəli] [ɒn] [ðə; ði] [həʊm] - [meɪd] ['hæsək] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**her feet planted squarely on the home - made hassock at her feet .**
她 脚 已种植 完全 在 这 家 - 制成 长凳 在 她 脚 .

她的双脚稳稳地踩在脚边自制的矮凳上。

---

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli]
**The old man waited for a minute in a painful silence , then he turned slowly**
这 老的 男人 等待 为了 一个 分钟 在 一个 痛苦 沉默 , 然后 他 转向 缓慢地
[raʊnd] ,
**round ,**
圆形的 ,

老人沉默地等了一会儿，气氛十分压抑，然后他缓缓转过身来。

---

[ænd; ənd] , [wɪð] [taɪt] - [prest] [lɪps] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
**and , with tight - pressed lips , looked at the woman in the rocking - chair .**
和 , 和 紧的 - 按下 嘴唇 , 看起来 在 这 女士 在 这 摇滚 - 椅子 .

他紧抿着嘴唇，看着摇椅上的女人。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['eniwʌn] [els] [huː] [hæd; həd] " [tɔːkt] [bæk] " [æt; ət] [hɪm] ,
**If it had been anyone else who had " talked back " at him ,**
如果 它 有 到过 任何人 别的 WHO 有 " 谈话 后退 " 在 他 ,

如果换作其他人跟他“顶嘴”，

---

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**he would have made quick work of them ,**
他 会 有 制成 快的 工作 的 他们 ,

他本来可以很快解决掉他们的。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['taɪrənt] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] ['biːɪŋ] [self] -
**for he was of that class of tyrant who pride themselves on being self -**
为了 他 曾是 的 那 班级 的 暴君 WHO 自豪 他们自己 在 存在 自己 -
[meɪd] ,
**made ,**
制成 ,

因为他属于那种以白手起家为傲的暴君。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˌʌn'djuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
**and have an undue respect for their own judgment and importance .**
和 有 一个 过度 尊重 为了 他们的 自己的 判断 和 重要性 .

他们过分看重自己的判断和重要性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz][kəʊld] - ['blʌdɪd] [rɪ'mɑːrks]
**But the woman who had ventured to challenge his cold - blooded remarks**
但 这 女士 WHO 有 冒险 到 挑战 他的 寒冷的 - 血腥 评论
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ded] [sʌnz] [waɪf] ,
**about his dead son's wife ,**
关于 他的 死的 儿子的 妻子 ,

但是，那位胆敢质疑他冷血地谈论他已故儿媳妇的女子，

[naʊ] [ 'heisən ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] ['ʌndə(r)]
**now hastening over the snow to the house her husband had left under**
现在 加速 超过 这 雪 到 这 房子 她 丈夫 有 左边 在下面
[ə; eɪ] [klaʊd] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**a cloud eight years before ,**
一个 云 八 年 前 ,

她现在正匆匆穿过积雪，赶往八年前丈夫在一片阴云中离开的那栋房子。

[hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [nəʊ] [diːp] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**had no fear of him , and , maybe , no deep regard for him .**
有 不 害怕 的 他 , 和 , 或许 , 不 深的 看待 为了 他 .

她对他既不畏惧，或许也对他没什么好感。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][dɪd][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] ['retɪs(ə)nt] ,
**He respected her , as did all who knew her — a very reticent ,**
他 受人尊敬 她 , 作为 做过 全部 WHO 知道 她 — 一个 非常 沉默寡言 ,
['θɔːtf(ə)l] , ['bɪzi] ['biːɪŋ] ,
**thoughtful , busy being ,**
周到 , 忙碌的 存在 ,

他很尊敬她，所有认识她的人也都尊敬她——她是一个非常内敛、深思熟虑、忙碌的人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [ðæt] [hæd; həd] [drʌŋk] [ænd; ənd]
**who had been like a well of comfort to so many that had drunk and**
WHO 有 到过 喜欢 一个 出色地 的 舒适 到 所以 许多 那 有 醉 和
[pɑːst] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
**passed on out of her life ,**
通过了 在 出去 的 她 生活 ,

她就像一口慰藉之井，滋养了无数从她生命中逝去的人。

[aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
**out of time and time's experiences .**
出去 的 时间 和 时间 经历 .

超越时间和时间的体验。

['sev(ə)nti] - [naɪn] [j'iəz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˌʌp'stændɪŋ] , [strɒŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd]['fʊlə(r)]
**Seventy - nine years saw her still upstanding , strong , full of work , and fuller**
七十 - 九 年 锯 她 仍然 正直 , 强的 , 满的 的 工作 , 和 更丰满
[ɒv; əv] [laɪfs] ['nɒlɪdʒ] .
**of life's knowledge .**
的 生活的 知识 .

七十九年来，她依然保持着挺拔的身姿、坚强的意志、勤奋的工作态度和丰富的人生阅历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)] " ['gæsi] , " [wen]
**It was she who had sent the horses and sleigh for " Gassy , " when**
它 曾是 她 WHO 有 发送 这 马匹 和 雪橇 为了 " 胀气 , " 什么时候
[ðə; ði][əʊld][mæn] ,
**the old man ,**
这 老的 男人 ,

是她派马匹和雪橇去接“加西”，当时那个老人……

['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] ['kæsi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] ,
**having read the letter that Cassy had written him ,**
拥有 读 这 信 那 卡西 有 书面 他 ,

读完卡西写给他的信后，

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [friːz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][hɪm] .
**said that she could " freeze at the station " for all of him .**
说 那 她 可以 " 冻结 在 这 车站 " 为了 全部 的 他 .

她说她可以为了他"在车站冻僵"。

[ɑːnt] [keɪt] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
**Aunt Kate had said nothing then , but , when the time came ,**
阿姨 凯特 有 说 没有什么 然后 , 但 , 什么时候 这 时间 来了 ,

凯特阿姨当时什么也没说，但是，时机成熟时，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
**by her orders the sleigh and horses were at the station ;**
经过 她 订单 这 雪橇 和 马匹 是 在 这 车站 ;

按照她的命令，雪橇和马匹已经到达车站；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][də'rekt]['prəʊtest] ,
**and the old man had made no direct protest ,**
和 这 老的 男人 有 制成 不 直接的 反对 ,

而老人并没有直接提出抗议。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['dɒmɪneɪtɪd] [nɔː(r)] ['bʊlid] .
**for she was the one person he had never dominated nor bullied .**
为了 她 曾是 这 一 人 他 有 绝不 占主导地位 也不 被欺凌 .

因为她是他从未支配或欺凌过的唯一一个人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [tɔːkt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
**If she had only talked , he would have worn her down , for he**
如果 她 有 仅有的 谈话 , 他 会 有 磨损 她 向下 , 为了 他
[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,
**was fond of talking ,**
曾是 喜爱 的 说 ,

如果她肯多说几句，他肯定会把她说得哑口无言，因为他很喜欢说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [ə'baʊt] [hɪm]
**and it was said by those who were cynical and incredulous about him**
和 它 曾是 说 经过 那些 WHO 是 愤世嫉俗 和 难以置信 关于 他
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [preə(r)] - ['miːtiŋz] ,
**that he had gone to prayer - meetings ,**
那 他 有 已消失 到 祷告 - 会议 ,

那些对他抱有怀疑和愤世嫉俗态度的人说，他曾去参加祈祷会。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['priːtʃə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
**had been a local preacher , only to hear his own voice .**
有 到过 一个 当地的 牧师 , 仅有的 到 听到 他的 自己的 嗓音 .

他曾是一名地方传教士，却只能听到自己的声音。

['prɒbəbli] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
**Probably if there had been any politics in the West in his day ,**
大概 如果 那里 有 到过 任何 政治 在 这 西方 在 他的 天 ,

如果他所处的时代西方还有政治的话，大概就是这样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['kɒstli]
**he would have been a politician , though it would have been too costly**
他 会 有 到过 一个 政治家 , 尽管 它 会 有 到过 也 昂贵
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
**for his taste ,**
为了 他的 品尝 ,

他本来会成为一名政治家，尽管对他来说代价太高了。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['veri] [tʃiːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['meni]
and religion was very cheap ; it enabled him to refuse to join in many
和 宗教 曾是 非常 便宜的 ; 它 已启用 他 到 拒绝 到 加入 在 许多
[fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
forms of expenditure ,
表格 的 支出 ,

宗教花费很低，这使他能够拒绝参与许多形式的开支。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] " [dɪd] [nɒt] [həʊld] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
on the ground that he " did not hold by such things .
在 这 地面 那 他 " 做过 不是 抓住 经过 这样的 事物 .

理由是他"不认同这种观点"。

" [ɪn] [ɑːnt] [keɪt] , [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ded] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" In Aunt Kate , the sister of his wife , dead so many years ago ,
" 在 阿姨 凯特 , 这 姐姐 的 他的 妻子 , 死的 所以 许多 年 前 ,

"在他妻子的妹妹凯特阿姨，她已经去世很多年了，

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he had found a spirit stronger than his own .
他 有 成立 一个 精神 更强 比 他的 自己的 .

他找到了一种比自己更强大的精神。

[hiː; hi] ['væljuːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
He valued her ; he had said more than once ,
他 有价值的 她 ; 他 有 说 更多的 比 一次 ,

他很珍惜她；他不止一次说过，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
to those who he thought would never repeat it to her , that she was
到 那些 WHO 他 想法 会 绝不 重复 它 到 她 , 那 她 曾是
[ə; eɪ] " [greɪt] ['wʊmən] " ;
a " great woman " ;
一个 " 伟大的 女士 " ;

他对那些他认为永远不会告诉她的人说，她是一位"伟大的女性"；

[bʌt; bət] [self] - ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
but self - interest was the mainspring of his appreciation .
但 自己 - 兴趣 曾是 这 主发条 的 他的 欣赏 .

但他的赞赏主要源于自身利益。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [wʌns]
Since she had come again to his house — she had lived with him once
自从 她 有 来 再次 到 他的 房子 — 她 有 居住地 和 他 一次
[bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
before for two years when his wife was slowly dying — it had been a
前 为了 二 年 什么时候 他的 妻子 曾是 缓慢地 垂死 — 它 有 到过 一个
['dɪfrənt] [pleɪs] .
different place .
不同的 地方 .

自从她再次来到他家——她之前曾和他一起生活了两年，当时他的妻子正在慢慢死去——这里已经变成了一个不同的地方。

['haʊskiːpɪŋ] [hæd; həd] [kɒst] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [ðə; ði]
Housekeeping had cost less than before , yet the cooking was better , the
家政 有 成本 较少的 比 前 , 然而 这 烹饪 曾是 更好的 , 这
[pleɪs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [kliːn] ,
place was beautifully clean ,
地方 曾是 非常漂亮 干净的 ,

客房清洁费用比以前低了，但饭菜更好吃了，而且房间非常干净。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dʒɪdəti] [ rein ] ['evriweə(r)] .
and discipline without rigidity reigned everywhere .
和 纪律 没有 刚性 统治 到处 .

纪律严明而不僵化，这种风气在各地盛行。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [daɪd] — [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] —
One by one the old woman's boys and girls had died — four of them —
一 经过 一 这 老的 女性的 男孩们 和 女孩们 有 死亡 — 四 的 他们 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] ,
and she was now alone ,
和 她 曾是 现在 独自的 ,

老妇人的四个儿子和女儿一个接一个地去世了，现在她孤身一人。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['græntʃaɪld] [left] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
with not a single grandchild left to cheer her ;
和 不是 一个 单身的 孙子 左边 到 欢呼 她 ;

她身边连一个孙辈都没有，无法再给她带来欢乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] ['eɪbəl] - [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] [mʌtʃ] [ðæt]
and the life out here with Abel Baragar had been unrelieved by much that
和 这 生活 出去 这里 和 亚伯 - 有 到过 未缓解 经过 很多 那
[wɒz; wəz] ['hɑːtnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
was heartening to a woman ;
曾是 令人鼓舞 到 一个 女士 ;

与阿贝尔·巴拉加尔一起生活在这里，并没有发生什么令女人感到欣慰的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [blæk] ['ændi] , ['eɪbəlz] [sʌn] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
for Black Andy , Abel's son , was not an inspiring figure ,
为了 黑色的 安迪 , 亚伯的 儿子 , 曾是 不是 一个 鼓舞人心 数字 ,

对于阿贝尔的儿子“黑人安迪”来说，他并不是一个鼓舞人心的人物。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [mə'rɒsətɪ] [geɪv] [wei] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] .
though even his moroseness gave way under her influence .
尽管 甚至 他的 忧郁 给予 方式 在下面 她 影响 .

甚至连他原本的忧郁情绪也在她的影响下消散了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] - ['letə(r)] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ]
So it was that when Cassy's letter came , her breast seemed to grow
所以 它 曾是 那 什么时候 - 信 来了 , 她 胸部 似乎 到 生长
['wɔːmə(r)] ,
warmer ,
更温暖 ,

所以，当卡西的信寄到时，她的胸口似乎暖流涌动。

[ænd; ənd] [swel] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
and swell with longing to see the wife of her nephew ,
和 膨胀 和 渴望 到 看 这 妻子 的 她 侄子 ,

她无比渴望见到侄子的妻子。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eɪbəlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] ['dʒɔːrdʒɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
who had such a bad reputation in Abel's eyes , and to see George's little boy
WHO 有 这样的 一个 坏的 名声 在 亚伯的 眼睛 , 和 到 看 乔治的 小的 男生
,
,
,

在亚伯眼中名声很差的人，以及看到乔治的小儿子，

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː] .
who was coming too .
WHO 曾是 未来 也 .

还有谁也要来？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt'evə(r)] ['kæsi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['eɪbəlz] [sʌnz] [sʌn] ;
**After all , whatever Cassy was , she was the mother of Abel's son's son ;**
后 全部 , 任何 卡西 曾是 , 她 曾是 这 母亲 的 亚伯的 儿子的 儿子 ;

毕竟，不管卡西是什么人，她都是亚伯的儿子的母亲；

[ænd; ənd] [ɑːnt] [keɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd][waɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld]
**and Aunt Kate was too old and wise to be frightened by tales told**
和 阿姨 凯特 曾是 也 老的 和 明智的 到 是 害怕 经过 故事 讲述
[ɒv; əv] ['kæsi] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] .
**of Cassy or any one else .**
的 卡西 或者 任何 一 别的 .

凯特阿姨年纪大了，见多识广，不会被卡西或其他任何人的故事吓到。

[səʊ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] - ['kʌmɪŋ] ,
**So , having had her own way so far regarding Cassy's coming ,**
所以 , 拥有 有 她 自己的 方式 所以 远的 关于 - 未来 ,

所以，就卡西的到来这件事而言，到目前为止她都如愿以偿了，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['eɪbəl] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
**she looked Abel calmly in the eyes ,**
她 看起来 亚伯 平静地 在 这 眼睛 ,

她平静地看着亚伯的眼睛，

['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] —
**over the gold - rimmed spectacles which were her dearest possession —**
超过 这 金子 - 带边 眼镜 哪个 是 她 亲爱的 拥有 —
['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
**almost the only thing of value she had .**
几乎 这 仅有的 事物 的 价值 她 有 .

她最珍贵的财产——几乎是她唯一值钱的东西——是那副金边眼镜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv]['eɪbəlz]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eldɪst]
**She was not afraid of Abel's anger , and he knew it ; but his eldest**
她 曾是 不是 害怕的 的 亚伯的 愤怒 , 和 他 知道 它 ; 但 他的 长子
[sʌn] ,
**son ,**
儿子 ,

她并不害怕亚伯的愤怒，亚伯也知道这一点；但他的长子，

[blæk] ['ændi] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)]
**Black Andy , was present , and he must make a show of being master**
黑色的 安迪 , 曾是 展示 , 和 他 必须 制作 一个 展示 的 存在 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**of the situation .**
的 这 情况 .

黑安迪也在场，他必须装出一副掌控局面的样子。

" [ɑːnt] [keɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Aunt Kate , " he said ,**
" 阿姨 凯特 , " 他 说 ,

“凯特阿姨，”他说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)]
**" I didn't make a fuss about you sending the horses and sleigh for**
" 我 没有 制作 一个 大惊小怪 关于 你 发送 这 马匹 和 雪橇 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

“你派马和雪橇去接她，我并没有大惊小怪。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɪmɪn] [duː; də] [fuːl] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .
**because women do fool things sometimes .**
因为 女性 做 傻子 事物 有时 .

因为女人有时候会做傻事。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
**I suppose curiosity got the best of you .**
我 认为 好奇心 得到 这 最好的 的 你 .

我想你大概是好奇心作祟吧。

['enihaʊ] , [mɛ'bi] [ɪts] [raɪt]
**Anyhow , mebbe it's right**
无论如何 , 也许 它是 正确的

总之，也许是对的。

['kæsi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [haʊ] [θɪŋz] [stænd] ,
**Cassy should find out , once for all , how things stand ,**
卡西 应该 寻找 出去 , 一次 为了 全部 , 如何 事物 站立 ,

卡西应该彻底弄清楚事情的真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['ɔːltəd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**and that they haven't altered since she took George away , and ruined his life ,**
和 那 他们 还没有 已修改 自从 她 采取 乔治 离开 , 和 毁坏 他的 生活 ,

自从她带走乔治，毁了他的生活之后，他们就再也没有改变过。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
**and sent him to his grave .**
和 发送 他 到 他的 严重 .

然后把他送进了坟墓。

[ðæts] [waɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːdə(r)] [mɪk] [bæk] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [tiːm] . "
**That's why I didn't order Mick back when I saw him going out with the team . "**
那就是 为什么 我 没有 命令 米克 后退 什么时候 我 锯 他 去 出去 和 这 团队 . "

所以当我看到米克和球队一起出去时，我没有叫他回来。

" ['kæsi] ['meɪvər] , " [ ˌintə'dʒekt ] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊv]
**" Cassy Mavor , " interjected a third voice from a corner behind the great stove**
" 卡西 梅沃尔 , " 插话 一个 第三 嗓音 从 一个 角落 在后面 这 伟大的 火炉
— " ['kæsi] ['meɪvər] ,
**— " Cassy Mavor ,**
— " 卡西 梅沃尔 ,

"卡西·梅弗,"第三个声音从大炉子后面的角落里插话道——"卡西·梅弗，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [və'raɪəti] - [dɑːns] - [ænd; ənd] - [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'twiːn] !
**of the variety - dance - and - song , and a talk with the gallery between !**
的 这 种类 - 舞蹈 - 和 - 歌曲 , 和 一个 讲话 和 这 画廊 之间 !

包括各种舞蹈和歌曲表演，以及穿插其中的与观众交流环节！

" [ɑːnt] [keɪt] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [blæk] ['ændi] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['nɪtɪŋ] ,
**" Aunt Kate looked over at Black Andy , and stopped knitting ,**
" 阿姨 凯特 看起来 超过 在 黑色的 安迪 , 和 停止 针织 ,

凯特阿姨看了看黑人安迪，停下了手中的毛线。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['rɑːntʃmən] [wɪtʃ] [stɜːd] [ɪn]
**for there was that in the tone of the sullen ranchman which stirred in**
为了 那里 曾是 那 在 这 语气 的 这 忧郁 牧场主 哪个 搅拌 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] ,
**her a sudden anger ,**
她 一个 突然 愤怒 ,

因为那个阴郁的牧场主的语气中，有一种东西突然激起了她心中的怒火。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**and anger was a rare and uncomfortable sensation to her .**
和 愤怒 曾是 一个 稀有的 和 不舒服 感觉 到 她 .

愤怒对她来说是一种罕见且令人不适的感觉。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] ,
**A flush crept slowly over her face , then it died away ,**
一个 冲洗 悄悄地爬 缓慢地 超过 她 脸 , 然后 它 死亡 离开 ,

她脸上慢慢泛起红晕，然后又消退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə] [blæk] ['ændi] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi]
**and she said quietly to Black Andy — for she had ever prayed to be**
和 她 说 悄悄 到 黑色的 安迪 — 为了 她 有 曾经 祈祷 到 是
['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv]['tempə(r)] [daʊn] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
**master of the demon of temper down deep in her ,**
掌握 的 这 恶魔 的 脾气 向下 深的 在 她 ,

她平静地对黑安迪说——因为她一直祈祷自己能够掌控内心深处的脾气恶魔——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] [naʊ] :
**and she was praying now :**
和 她 曾是 祈祷 现在 :

她现在正在祈祷：

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [brɔːt] [ʌp]
**" She earnt her living by singing and dancing , and she's brought up**
" 她 赚取 她 活的 经过 歌唱 和 跳舞 , 和 她是 带来 向上
['dʒɔːrdʒɪz] [bɔɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
**George's boy by it ,**
乔治的 男生 经过 它 ,

她靠唱歌跳舞谋生，也靠这个养大了乔治的儿子。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kraɪm] .
**and singing and dancing isn't a crime .**
和 歌唱 和 跳舞 不是 一个 犯罪 .

唱歌跳舞不是犯罪。

['deɪvɪd] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] .
**David danced before the Lord .**
大卫 跳舞 前 这 主 .

大卫在耶和华面前跳舞。

[ai] [dɑːnst] [maɪ'self] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . -
**I danced myself when I was a young girl , and before I joined the church . '**
我 跳舞 我 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 , 和 前 我 加入 这 教会 . -

我小时候，在加入教会之前，就跳过舞。

[twɒz] [ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ai]['evə(r)][hæd; həd] ; - [baʊt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai] [laɪk] [tuː; tə]
**Twas about the only pleasure I ever had ; ' bout the only one I like to**
那是 关于 这 仅有的 乐趣 我 曾经 有 ; - 回合 这 仅有的 一 我 喜欢 到
[rɪ'membə(r)] .
**remember .**
记住 .

那几乎是我唯一拥有过的快乐；也几乎是我唯一想要记住的快乐。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [twɪkst] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['hændi][ænd; ənd]['klevə(r)]
**There's no difference to me ' twixt making your feet handy and clever**
有 不 不同之处 到 我 - 中间 制作 你的 脚 便利 和 聪明的
[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
**and full of music ,**
和 满的 的 音乐 ,

对我来说，让你的双脚灵活灵巧、充满音乐感之间没有区别。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪ'ləʊdɪən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
**and playing with your fingers on the piano or on a melodeon at a meeting .**
和 玩耍 和 你的 手指 在 这 钢琴 或者 在 一个 手风琴 在 一个 会议 .

在会议上用手指弹奏钢琴或手风琴。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɪts] [gɑːdz] [gɪft] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [wɪʃt] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
**As for singing , it's God's gift ; and many a time I wisht I had it .**
作为 为了 歌唱 , 它是 神的 礼物 ; 和 许多 一个 时间 我 愿望 我 有 它 .

至于唱歌，那是上帝的恩赐；很多时候我都希望自己拥有这种天赋。

[aɪ'd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] , ['ændi] .
**I'd have sung the blackness out of your face and heart , Andy .**
ID 有 唱 这 黑 出去 的 你的 脸 和 心 , 安迪 .

安迪，我会用歌声驱散你脸上和心中的黑暗。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪt] ['veri] [fɑːst] .
**" She leaned back again and began to knit very fast .**
" 她 倾斜 后退 再次 和 开始 到 针织 非常 快速地 .

她又向后靠去，开始飞快地织毛衣。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['kæsi] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [tuː] .
**" I'd like to hear Cassy sing , and see her dance too .**
" ID 喜欢 到 听到 卡西 唱歌 , 和 看 她 舞蹈 也 .

"我想听卡西唱歌，也想看她跳舞。"

" [blæk] ['ændi] [ 'tʃʌkl ] ['kɔːsli] ,
**" Black Andy chuckled coarsely ,**
" 黑色的 安迪 轻笑 粗略地 ,

"黑人安迪粗声粗气地笑了笑，

" [ai] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [daʊn] [æt; ət] ['lʌmliz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [ə'weɪ] [iːst] .
**" I often heard her sing and saw her dance down at Lumley's before she took George away East .**
" 我 经常 听到 她 唱歌 和 锯 她 舞蹈 向下 在 伦利 前 她 采取 乔治 离开 东方 .

"我经常在卢姆利家听到她唱歌跳舞，那时她还没带乔治去东部。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**You wouldn't have guessed she had consumption .**
你 不会 有 猜对了 她 有 消耗 .

你根本猜不到她患有肺结核。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['əʊvə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌmliz] .
**She knocked the boys over down to Lumley's .**
她 敲门 这 男孩们 超过 向下 到 伦利 .

她把男孩们撞倒在卢姆利家。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət] ['lʌmliz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .
**The first night at Lumley's done for George .**
这 第一的 夜晚 在 伦利 完毕 为了 乔治 .

乔治在卢姆利家的第一晚就结束了。

" [blæk] ['ænˌdiz] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [gluːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
**" Black Andy's face showed no lightening of its gloom as he spoke ,**
" 黑色的 安迪的 脸 显示 不 闪电 的 它是 愁云 作为 他 辐 ,

"黑安迪说话时，脸上的阴霾丝毫未减。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 北极光，第3卷。(Northern Lights, Volume 3.)

## 第2/4页

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ,
**but there was a firing up of the black eyes ,**
但 那里 曾是 一个 射击 向上 的 这 黑色的 眼睛 ，

但黑眼圈却突然爆发了。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [felt] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] — [hiː; hi]
**and the woman with the knitting felt that — for whatever reason — he**
和 这 女士 和 这 针织 毛毡 那 — 为了 任何 原因 — 他

[wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
**was purposely irritating his father .**
曾是 故意 令人恼火的 他的 父亲 .

而那位织毛衣的女人觉得——不管出于什么原因——他是在故意惹恼他的父亲。

---

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , " ['ændi] [kən'tɪnjuːd] .
**" The devil was in her heels and in her tongue , " Andy continued .**
" 这 魔鬼 曾是 在 她 高跟鞋 和 在 她 舌头 ， " 安迪 持续 .

“她浑身上下都透着魔鬼的气息，”安迪继续说道。

---

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [maʊθ] , [red] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ʃɪd] [hæv; həv] [meɪd] ['enibɒdi]
**" With her big mouth , red hair , and little eyes , she'd have made anybody**
" 和 她 大的 嘴 ， 红色的 头发 ， 和 小的 眼睛 ， 棚 有 制成 任何人

[lɑːf] .
**laugh .**
笑 .

“她那张大嘴巴、一头红发和一双小眼睛，一定会逗得任何人发笑。”

---

[ai] [lɑːft] . "
**I laughed . "**
我 笑了 . "

我笑了。

---

" [juː; jʊ] [lɑːft] ! " [snæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .
**" You laughed ! " snapped out his father with a sneer .**
" 你 笑了 ！ " 啪啪 出去 他的 父亲 和 一个 冷笑 .

“你笑了！”他父亲冷笑着厉声说道。

---

[blæk] ['æn,diz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [lʊk] , [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**Black Andy's eyes half closed with a morose look , then he went on .**
黑色的 安迪的 眼睛 一半 关闭 和 一个 忧郁 看 ， 然后 他 去 在 .

黑安迪半闭着眼睛，一脸忧郁，然后继续说道。

---

" [jes] , [ai] [lɑːft] [æt; ət] ['kæsi] .
**" Yes , I laughed at Cassy .**
" 是的 ， 我 笑了 在 卡西 .

“是的，我嘲笑了卡西。”

---

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] [æt; ət] ['lʌmliz] ['getɪŋ] [kjʊəd] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz]
**While she was out here at Lumley's getting cured , accordin ' to the doctor's**
尽管 她 曾是 出去 这里 在 伦利 获得 治愈 ， 根据 - 到 这 医生的

['ɔːdərs] ,
**orders ,**
订单 ，

她遵医嘱在卢姆利这里接受治疗期间，

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
**things seemed to get a move on in the West .**
事物 似乎 到 得到 一个 移动 在 在 这 西方 .

西部地区的事情似乎开始有了进展。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [suːt] [ prəu'fes ] ['krɪstʃənz] [laɪk] [juː; jʊ] , [dæd] .
**But it didn't suit professing Christians like you , dad .**
但 它 没有 套装 声称 基督徒 喜欢 你 , 爸爸 .

但这并不适合像你这样自称基督徒的人，爸爸。

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [spɪ'tuːn] [nɪə(r)] [wɪð]
**" He jerked his head towards the old man and drew the spittoon near with**
" 他 猛地一抖 他的 头 向 这 老的 男人 和 画 这 痰盂 靠近 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
**his feet .**
他的 脚 .

他猛地朝老人那边甩了甩头，用脚把痰盂拉到老人身边。

" [ðə; ði] [west] ['hæznt] [biːn] ['eni] [wɜːs] [ɒf] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] , " [snɑːrld] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
**" The West hasn't been any worse off since she left , " snarled the old man .**
" 这 西方 还没有 到过 任何 更糟 离开 自从 她 左边 , " 纠缠 这 老的 男人 .

“自从她离开后，西方并没有变得更糟，”老人咆哮道。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɡrɪmli] [ ri'tɔːt ] [blæk] ['ændi] .
**" Well , she took George with her , " grimly retorted Black Andy .**
" 出色地 , 她 采取 乔治 和 她 , " 阴沉地 反驳 黑色的 安迪 .

“她把乔治带走了，”黑安迪冷冷地反驳道。

['eɪbəl] - [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːmə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] [dʒɔːdʒ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
**Abel Baragar's heart had been warmer towards his dead son George than to**
亚伯 - 心 有 到过 更温暖 向 他的 死的 儿子 乔治 比 到
['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
**any one else in the world .**
任何 一 别的 在 这 世界 .

阿贝尔·巴拉加尔对死去的儿子乔治的爱，胜过对世界上任何人的爱。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [feə(r)] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [heə(r)] [æz; əz] ['ændruː] [wɒz; wəz] [dɑːk] ;
**George had been as fair of face and hair as Andrew was dark ;**
乔治 有 到过 作为 公平的 的 脸 和 头发 作为 安德鲁 曾是 黑暗的 ;

乔治的脸和头发都很白皙，而安德鲁的脸和头发则很黑。

[æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['ɡluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ;
**as cheerful and amusing as Andrew was gloomy and dispiriting ;**
作为 快乐 和 有趣 作为 安德鲁 曾是 阴沉 和 令人沮丧 ;

安德鲁的阴郁和沮丧，与他开朗风趣的性格截然相反；

[æz; əz] ['ædʒaɪl] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sləʊ]
**as agile and dexterous of mind and body as his brother was slow**
作为 敏捷 和 轻巧 的 头脑 和 身体 作为 他的 兄弟 曾是 慢的
[ænd; ənd] ['æŋɡjələ(r)] ;
**and angular ;**
和 角度 ;

他思维敏捷、身手矫健，而他的兄弟则行动迟缓、动作笨拙；

[æz; əz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fleɡ'mætɪk] [ænd; ənd]
**as emotional and warm - hearted as the other was phlegmatic and**
作为 情绪 和 温暖的 - 心地 作为 这 其他 曾是 黏液质的 和
['saʊə(r)] — [ɔː(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nɪəli] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
**sour — or so it seemed to the father and to nearly all others .**
酸的 — 或者 所以 它 似乎 到 这 父亲 和 到 几乎 全部 其他的 .

一个情感丰富、热情洋溢，而另一个则冷漠、刻薄——至少在父亲和几乎所有其他人看来都是如此。

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['veri] [wel] [ɒf] .
**In those old days they had not been very well off .**
在 那些 老的 天 他们 有 不是 到过 非常 出色地 离开 .

那时候他们家境并不富裕。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] " [tuː; tə] [muːv] .
**The railway was not completed , and the West had not begun " to move .**
这 铁路 曾是 不是 完全的 , 和 这 西方 有 不是 开始 " 到 移动 .

铁路尚未建成，西部也尚未开始"发展"。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] [lænd] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
**" The old man had bought and sold land and cattle and horses ,**
" 这 老的 男人 有 买 和 卖 土地 和 牛 和 马匹 ,

"这位老人买卖过土地、牛和马，

['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,
**always living on a narrow margin of safety ,**
总是 活的 在 一个 狭窄的 利润 的 安全 ,

始终生活在极其狭窄的安全边缘，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['bɪts] [ɒv; əv] [lænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ 'ʃepəd ]
**but in the hope that one day the choice bits of land he was shepherding**
但 在 这 希望 那 一 天 这 选择 比特 的 土地 他 曾是 牧羊
[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [ʌp] [ɪn] ['væljuː] ;
**here and there would take a leap up in value ;**
这里 和 那里 会 拿 一个 飞跃 向上 在 价值 ;

但他希望有一天，他零星拥有的这些优质土地能够价值飙升；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
**and his judgment had been right .**
和 他的 判断 有 到过 正确的 .

他的判断是正确的。

[hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [sɪns] [dʒɔːdʒ] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ['kæsi] ['meɪvər] .
**His prosperity had all come since George went away with Cassy Mavor .**
他的 繁荣 有 全部 来 自从 乔治 去 离开 和 卡西 梅沃尔 .

自从乔治和卡西·梅弗离开后，他的一切都变得富裕起来。

[hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] ,
**His anger at George had been the more acute ,**
他的 愤怒 在 乔治 有 到过 这 更多的 急性 ,

他对乔治的愤怒更加强烈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]
**because the thing happened at a time when his affairs were on the edge**
因为 这 事物 发生 在 一个 时间 什么时候 他的 事务 是 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
**of a precipice .**
的 一个 悬崖 .

因为这件事发生的时候，他的事业正处于崩溃的边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [m'iəɹəst] [ʃeɪv] ,
**He had won through it , but only by the merest shave ,**
他 有 韩元 通过 它 , 但 仅有的 经过 这 最 刮胡子 ,

他最终赢得了胜利，但仅仅是险胜而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [left] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bæd] [spɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**and it had all left him with a bad spot in his heart ,**
和 它 有 全部 左边 他 和 一个 坏的 点 在 他的 心 ,

这一切在他心中留下了难以磨灭的伤痛。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['hævɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] .
**in spite of his " having religion .**
在 尽管如此 的 他的 " 拥有 宗教 .

尽管他"有宗教信仰"。

" [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [dʒɔːdʒ] ,
**" Whenever he remembered George ,**
" 每当 他 记得 乔治 ,

"每当他想起乔治，

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [lænd] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] ['sɪndɪkət]
**he instinctively thought of those black days when a Land and Cattle Syndicate**
他 本能地 想法 的 那些 黑色的 天 什么时候 一个 土地 和 牛 辛迪加

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæzəm] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] ,
**was crowding him over the edge into the chasm of failure ,**
曾是 拥挤 他 超过 这 边缘 进入 这 深渊 的 失败 ,

他本能地想起了那些黑暗的日子，当时一个土地和牲畜辛迪加正把他逼入失败的深渊。

[ænd; ənd] [keɪm] [səʊ] [nɪə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and came so near doing it .**
和 来了 所以 靠近 正在做 它 .

差点就成功了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [les] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]
**A few thousand dollars less to put up here and there , and he would**
一个 很少 千 美元 较少的 到 放 向上 这里 和 那里 , 和 他 会

[hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] ;
**have been ruined ;**
有 到过 毁坏 ;

如果少花几千美元来修缮房屋，他就破产了；

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'keɪm] [hɒtə] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**his blood became hotter whenever he thought of it .**
他的 血 成为 更热 每当 他 想法 的 它 .

每当想到这件事，他就热血沸腾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ,
**He had had to fight the worst of it through alone , for George ,**
他 有 有 到 斗争 这 最差 的 它 通过 独自的 , 为了 乔治 ,

为了乔治，他不得不独自承受最艰难的时刻。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['baɪə(r)] [ænd; ənd] ['selə(r)] ,
**who had been useful as a kind of buyer and seller ,**
WHO 有 到过 有用 作为 一个 种类 的 买方 和 卖方 ,

他们曾扮演过买家和卖家的角色，

[huː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] ['redi] [wɪð] [kwɪp] [ænd; ənd] [dʒest] ,
**who was ever all things to all men , and ready with quip and jest ,**
WHO 曾是 曾经 全部 事物 到 全部 男人 , 和 准备好 和 讽刺 和 笑话 ,

他总是能满足所有人的各种需求，并且妙语连珠，充满幽默感。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [truːθ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]
**and not a little uncertain as to truth — to which the old man shut his**
和 不是 一个 小的 不确定 作为 到 真相 — 到 哪个 这 老的 男人 关闭 他的

[aɪz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [diːl] " [ɒn] — [hæd; həd] ,
**eyes when there was a " deal " on — had ,**
眼睛 什么时候 那里 曾是 一个 " 交易 " 在 — 有 ,

而且他对真相也颇有怀疑——每当有"交易"发生时，老人都会对真相视而不见——

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [biːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] ,
**in the end , been of no use at all ,**
在 这 结尾 , 到过 的 不 使用 在 全部 ,

最终，完全没有用处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['niːdɪd] .
and had seemed to go to pieces just when he was most needed .
和 有 似乎 到 去 到 件 只是 什么时候 他 曾是 最多 需要 .

正当人们最需要他的时候，他却似乎崩溃了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] ['kæsi] ['meɪvər] ,
His father had put it all down to Cassy Mavor ,
他的 父亲 有 放 它 全部 向下 到 卡西 梅沃尔 ,

他父亲把这一切都归咎于卡西·梅弗。

[huː] [hæd; həd] [ʌn'setld] [θɪŋz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌmliz] ,
who had unsettled things since she had come to Lumley's ,
WHO 有 不安的 事物 自从 她 有 来 到 伦利 ,

自从她来到卢姆利家后，就一直搅乱着家里的平静。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [fjuː] [aɪ'diəz] , [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð]
and being a man of very few ideas , he cherished those he had with
和 存在 一个 男人 的 非常 很少 想法 , 他 珍爱 那些 他 有 和
[æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][keə(r)] .
an exaggerated care .
一个 夸张的 关心 .

他这个人没什么想法，所以对自己的想法格外珍惜。

[prɒ'sperəti] [hæd; həd] [nɒt] ['sɔfənd] [hɪm] ;
Prosperity had not softened him ;
繁荣 有 不是 软化 他 ;

繁荣并未使他心软；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] ['ærəgəns] [ˌʌn'djuːli] ['emfəsaɪz] [baɪ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
it had given him an arrogance unduly emphasised by a reputation for
它 有 给定 他 一个 傲慢 过度 强调 经过 一个 名声 为了
['rɪdʒɪd]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['ɒnəsti] .
rigid virtue and honesty .
死板的 美德 和 诚实 .

他因品德高尚、诚实正直而享有盛誉，这使他变得傲慢自大。

[ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [ə'tæk] [wɪtʃ] ['ændruː] [naʊ] [meɪd] [ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] ['meməri] [raʊzd] [hɪm][tuː; tə]['æŋgə(r)]
The indirect attack which Andrew now made on George's memory roused him to anger
这 间接 攻击 哪个 安德鲁 现在 制成 在 乔治的 记忆 唤醒 他 到 愤怒
,
,
,

安德鲁现在对乔治的记忆进行的间接攻击激起了他的愤怒。

[æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][kɑːst][ə; eɪ]
as much because it seemed to challenge his own judgment as cast a
作为 很多 因为 它 似乎 到 挑战 他的 自己的 判断 作为 投掷 一个
[slaɪt] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] ,
slight on the name of the boy whom he had cast off ,
轻微 在 这 姓名 的 这 男生 谁 他 有 投掷 离开 ,

这不仅是因为这似乎挑战了他自己的判断，也是因为这轻视了他抛弃的那个男孩的名誉。

[jet] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɜːmə(r)][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd]
yet who had a firmer hold on his heart than any human being ever had
然而 WHO 有 一个 更坚固 抓住 在 他的 心 比 任何 人类 存在 曾经 有
.
.
.

然而，谁又能比任何人都更牢牢地占据他的心呢？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð]
**It had only been pride which had prevented him from making it up with**
它 有 仅有的 到过 自豪 哪个 有 阻止 他 从 制作 它 向上 和
[dʒɔːdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
**George before it was too late ;**
乔治 前 它 曾是 也 晚的 ;

只是因为自尊心作祟，他才没有在为时已晚之前与乔治和好；

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,
**but , all the more ,**
但 , 全部 这 更多的 ,

但是，更重要的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][set] [ə'genst] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] " [kɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] " ;
**he was set against the woman who " kicked up her heels for a living " ;**
他 曾是 放 反对 这 女士 WHO " 踢 向上 她 高跟鞋 为了 一个 活的 " ;

他与那个“靠跳舞谋生”的女人针锋相对；

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] , [hiː; hi] [ ri'zent ] [blæk] ['ændi] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [grɪm] [wei] ,
**and , all the more , he resented Black Andy , who , in his own grim way ,**
和 , 全部 这 更多的 , 他 怨恨 黑色的 安迪 , WHO , 在 他的 自己的 严峻 方式 ,

而且，他更加憎恨黑人安迪，后者以他自己阴郁的方式……

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [prɒ'sperəti] ,
**had managed to remain a partner with him in their present prosperity ,**
有 管理 到 保持 一个 伙伴 和 他 在 他们的 展示 繁荣 ,

在他们如今的繁荣时期，他们仍然设法与他保持合作关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and had done so little for it .**
和 有 完毕 所以 小的 为了 它 .

但他却为此几乎没做什么。

" [dʒɔːdʒ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [juːv] [gɒt] , ['ændi] , " [hiː; hi] [sed] ['dɑːkli] [naʊ] .
**" George helped to make what you've got , Andy , " he said darkly now .**
" 乔治 帮助 到 制作 什么 你已经 得到 , 安迪 , " 他 说 黑暗 现在 .

“安迪，你现在拥有的一切都是乔治一手造成的，”他阴沉地说。

" [ðə; ði] [west] [mɪst] [dʒɔːdʒ] .
**" The West missed George .**
" 这 西方 错过 乔治 .

西方世界失去了乔治。

[ðə; ði] [west] [sed] , - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] . -
**The West said , ' There was a good man ruined by a woman . '**
这 西方 说 , - 那里 曾是 一个 好的 男人 毁坏 经过 一个 女士 . -

西方人说：“一个好男人被一个女人毁了。”

[ðə; ði] - ['nevə(r)] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [mɪst] [juː; jʊ] , - [sɛpt] [jɔː'self] .
**The West'd never think anything or anybody missed you , ' cept yourself .**
这 - 绝不 思考 任何事物 或者 任何人 错过 你 , - 除外 你自己 .

西方人永远不会认为除了你自己之外，任何人和事会想念你。

[wen] [juː; jʊ] [went] [nɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [mɪst] [juː; jʊ] ; [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ɪts][dʒɔː] [fel] .
**When you went North , it never missed you ; when you come back , its jaw fell .**
什么时候 你 去 北 , 它 绝不 错过 你 ; 什么时候 你 来 后退 , 它是 颚 跌倒 .

当你北上时，它从未想念过你；当你回来时，它惊得目瞪口呆。

[juː; jʊ] ['wʌznt] [fɪt] [tuː; tə] [blæk] ['dʒɔːrdʒɪz] [buːts] .
**You wasn't fit to black George's boots .**
你 不是 合身 到 黑色的 乔治的 靴子 .

你连给乔治穿黑靴都不配。

" [blæk] ['ænˌdiz] [maʊθ] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ druːp ] ['fɜːtɪvli] ,
**" Black Andy's mouth took on a bitter sort of smile , and his eyes drooped furtively ,**
" 黑色的 安迪的 嘴 采取 在 一个 苦的 种类 的 微笑 , 和 他的 眼睛 下垂 偷偷摸摸 ,

“黑安迪嘴角勾起一丝苦涩的笑容，眼神鬼祟地垂了下来。”

[æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['dæmpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] ['hevɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] :
**as he struck the damper of the stove heavily with his foot , then he replied slowly :**
作为 他 击 这 阻尼器 的 这 火炉 重度 和 他的 脚 , 然后 他 回复 缓慢地 :

他用脚重重地踢了一下炉子的挡板，然后缓缓地回答道：

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [fɪt] [tuː; tə] [blæk] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .
**" Well , that's all right ; but if I wasn't fit to black his boots , it ain't my fault .**
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 ; 但 如果 我 不是 合身 到 黑色的 他的 靴子 , 它 不是 我的 过错 .

“好吧，那没关系；但如果我不配给他擦鞋，那也不是我的错。”

[ai] [gɪt] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ['ɒnɪst] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .
**I git my nature honest , as he did .**
我 git 我的 自然 诚实的 , 作为 他 做过 .

我像他一样，坦诚面对自己的本性。

[wiː; wi] ['wʌznt] ['eni] [krɒs] - [briːdz] , [ai] [spəʊz] .
**We wasn't any cross - breeds , I s'pose .**
我们 不是 任何 叉 - 品种 , 我 假设 .

我想我们应该不是混血儿吧。

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [streɪn] [də'rekt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
**We got the strain direct , and we was all right on her side .**
我们 得到 这 拉紧 直接的 , 和 我们 曾是 全部 正确的 在 她 边 .

我们直接拿到了菌株，而且我们都站在她这边。

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ɑːnt] [keɪt] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [peɪl] .
**" He jerked his head towards Aunt Kate , whose face was growing pale .**
" 他 猛地一抖 他的 头 向 阿姨 凯特 , 谁 脸 曾是 生长 苍白 .

他猛地朝凯特阿姨的方向点了点头，凯特阿姨的脸色渐渐变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] [naʊ] .
**She interposed now .**
她 插入 现在 .

她现在插话了。

" [kænt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ded] [ə'ləʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**" Can't you leave the dead alone ? " she asked in a voice ringing a little .**
" 不能 你 离开 这 死的 独自的 ? " 她 问 在 一个 嗓音 铃声 一个 小的 .

“你们就不能放过死者吗？”她声音有些沙哑地问道。

" [kænt] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [rest] ?
**" Can't you let them rest ?**
" 不能 你 让 他们 休息 ?

就不能让他们休息一下吗？

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
**Ain't it enough to quarrel about the living ?**
不是 它 足够的 到 争吵 关于 这 活的 ?

难道为活着的人争吵还不够吗?

---

- [biː; bi] [hɪə(r)] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ,
**Cassy'll be here soon , " she added , peering out of the window , " and if I was you ,**
- 是 这里 很快 , " 她 额外 , 窥视 出去 的 这 窗户 , " 和 如果 我 曾是 你 ,

“卡西很快就到了,”她一边说着，一边向窗外张望，“如果我是你，

---

[aɪ'd] [traɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] - .
**I'd try and not make her sorry she ever married a Baragar .**
ID 尝试 和 不是 制作 她 对不起 她 曾经 已婚 一个 - .

我会努力不让她后悔嫁给巴拉加尔人。

---

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðætɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .
**It ain't a feeling that'd make a sick woman live long .**
它 不是 一个 感觉 那样的话 制作 一个 生病的 女士 居住 长的 .

这种感觉不会让一个病人活得长久。

---

" [ɑːnt] [keɪt] [dɪd] [nɒt] [straɪk] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɑːd] .
**" Aunt Kate did not strike often , but when she did , she struck hard .**
" 阿姨 凯特 做过 不是 罢工 经常 , 但 什么时候 她 做过 , 她 击 难的 .

“凯特阿姨不常打人，但一旦打起来，就下手很重。”

---

['eɪbəl] - ['stægəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [bləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
**Abel Baragar staggered a little under this blow , for , at the moment ,**
亚伯 - 交错 一个 小的 在下面 这 吹 , 为了 , 在 这 片刻 ,

阿贝尔·巴拉加尔被这一击打得踉跄了一下，因为，此刻，

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [naʊ] [sæt] .
**it seemed to him that he saw his dead wife's face looking at him from the chair where her sister now sat .**
它 似乎 到 他 那 他 锯 他的 死的 妻子的 脸 寻找 在 他 从 这 椅子 在哪里 她 姐姐 现在 卫星 .

他仿佛看到亡妻的脸从她妹妹现在坐的椅子上看着他。

---

[daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɜːnɪʃt] [hɑːt] , [weə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pænjənəbl] ,
**Down in his ill - furnished heart , where there had been little which was companionable ,**
向下 在 他的 患病的 - 提供 心 , 在哪里 那里 有 到过 小的 哪个 曾是 友善的 ,

在他那颗贫瘠的心灵深处，那里几乎没有什么可以陪伴的人或事物，

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːnə(r)] .
**there was a shadowed corner .**
那里 曾是 一个 阴影 角落 .

那里有个阴暗的角落。

---

['səufi; 'sɔ-] - [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] , [breɪv] - [s'əʊld] ['wʊmən] ,
**Sophy Baragar had been such a true - hearted , brave - souled woman ,**
索菲 - 有 到过 这样的 一个 真的 - 心地 , 勇敢的 - 有灵魂的 女士 ,

索菲·巴拉加尔是一位心地善良、勇敢无畏的女性。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]
**and he had been so impatient and exacting with her , till the**
和 他 有 到过 所以 不耐烦 和 严格 和 她 , 直到 这
['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
**beautiful face ,**
美丽的 脸 ,

他之前对她那么不耐烦、那么苛刻，直到那张美丽的脸庞……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [dʒɔːdʒ] , [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ɪts]['faɪə(r)] ,
**which had been reproduced in George , had lost its colour and its fire ,**
哪个 有 到过 复制品 在 乔治 , 有 丢失的 它是 颜色 和 它是 火 ,

乔治笔下的人物，虽然也曾出现过类似的形象，但却失去了原有的色彩和活力。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['keəwɔːn] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðæt] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [gəʊz] ['ɜːli] [aʊt] [ɒv; əv]
**had become careworn and sweet with that sweetness which goes early out of**
有 变得 忧心忡忡 和 甜的 和 那 甜味 哪个 去 早期的 出去 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
**the world .**
这 世界 .

变得忧心忡忡，带着那种转瞬即逝的甜蜜。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [waɪf] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ hint ] [æt; ət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːnt]
**In all her days the vanished wife had never hinted at as much as Aunt**
在 全部 她 天 这 消失了 妻子 有 绝不 暗示 在 作为 很多 作为 阿姨
[keɪt] [sə'dʒestid] [naʊ] ,
**Kate suggested now ,**
凯特 建议 现在 ,

失踪的妻子生前从未像凯特阿姨现在暗示的那样暗示过这么多。

[ænd; ənd]['eɪbəl] - [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] .
**and Abel Baragar shut his eyes against the thing which he was seeing .**
和 亚伯 - 关闭 他的 眼睛 反对 这 事物 哪个 他 曾是 看到 .

阿贝尔·巴拉加尔闭上眼睛，不愿去看他所看到的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [hɑːd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**He was not all hard , after all .**
他 曾是 不是 全部 难的 , 后 全部 .

他其实并非全然冷酷无情。

[ɑːnt] [keɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [blæk] ['ændi] [naʊ] .
**Aunt Kate turned to Black Andy now .**
阿姨 凯特 转向 到 黑色的 安迪 现在 .

凯特阿姨现在转向了黑人安迪。

" [mɛ'bi] ['kæsi] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Mebbe Cassy ain't for long , " she said .**
" 也许 卡西 不是 为了 长的 , " 她 说 .

“也许卡西待不了多久了，”她说。

" [mɛ'bi] [ʃiːz] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
**" Mebbe she's come out for what she came out for before .**
" 也许 她是 来 出去 为了 什么 她 来了 出去 为了 前 .

“也许她这次出来是为了她之前出来的原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ðæt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [jʌŋ]
**It seems to me it's that , or she wouldn't have come ; because she's young**
它 似乎 到 我 它是 那 , 或者 她 不会 有 来 ; 因为 她是 年轻的
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,

我觉得就是这样，否则她不会来的；因为她还年轻。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
**and she's fond of her boy ,**
和 她是 喜爱 的 她 男生 ,

她很喜欢她的儿子。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['beri] [hɜː'self] [ə'laɪv] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**and she'd not want to bury herself alive out here with us .**
和 棚 不是 想 到 埋葬 她自己 活 出去 这里 和 我们 .

她也不想和我们一起活埋在这里。

[mɛ'bi] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [ɪz] [bæd] [ə'gen] . "
**Mebbe her lungs is bad again . "**
也许 她 肺 是 坏的 再次 . "

也许她的肺部又出问题了。

" [ðen] [ʃiːz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
**" Then she's sure to get another husband out here , " said the old man , recovering himself .**
" 然后 她是 当然 到 得到 其他 丈夫 出去 这里 , " 说 这 老的 男人 , 恢复中 他自己 .

“那她肯定还能在这里再找个丈夫，”老人缓过神来说道。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['iːzi] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] .
**" She got one before easy , on the same ticket .**
" 她 得到 一 前 简单的 , 在 这 相同的 票 .

“她之前很容易就买到了一张，而且是同一张票。”

" [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mælɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [blæk] ['ændi] .
**" With something of malice he looked over at Black Andy .**
" 和 某物 的 恶意 他 看起来 超过 在 黑色的 安迪 .

他带着一丝恶意瞥了一眼黑安迪。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] ,
**" If she can sing and dance as she done nine years ago , I shouldn't wonder ,**
" 如果 她 能 唱歌 和 舞蹈 作为 她 完毕 九 年 前 , 我 不应该 想知道 ,

“如果她还能像九年前那样唱歌跳舞，我就不应该感到惊讶。”

" ['ɑːnsə(r)d] [blæk] ['ændi] ['smuːðli] .
**" answered Black Andy smoothly .**
" 回答 黑色的 安迪 顺利 .

“黑人安迪平静地回答道。”

[ðiːz] [tuː] [men] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**These two men knew each other ;**
这些 二 男人 知道 每个 其他 ;

这两个人彼此认识；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
**they had said hard things to each other for many a year ,**
他们 有 说 难的 事物 到 每个 其他 为了 许多 一个 年 ,

多年来，他们彼此说过很多难听的话。

[jet] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [muːdz] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .
**yet they lived on together unshaken by each other's moods and bitternesses .**
然而 他们 居住地 在 一起 坚定不移 经过 每个 其他的 情绪 和 苦涩 .

然而，他们依然共同生活，不受彼此情绪波动和怨恨的影响。

" [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , — [aɪm]['sev(ə)nti] - [naɪn] , — [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [ɜːrdʒd] [ɑːnt] [keɪt] ,

**" I'm getting old , — I'm seventy - nine , — and I ain't for long , " urged Aunt Kate ,**

" 我是 获得 老的 , — 我是 七十 - 九 , — 和 我 不是 为了 长的 , " 敦促 阿姨 凯特 ,

"我老了，——我七十九岁了，——我活不了多久了,"凯特阿姨催促道。

---

['lʊkɪŋ] ['eɪbəl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

**looking Abel in the eyes .**

寻找 亚伯 在 这 眼睛 .

直视亚伯的眼睛。

---

" [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [aɪl] [biː; bi] ['stepɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

**" Some day soon I'll be stepping out and away .**

" 一些 天 很快 患病的 是 步进 出去 和 离开 .

"不久的将来，我就会离开这里。"

---

[ðen] [θɪŋzl] [gəʊ][tuː; tə] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['ɑːftə(r)]['səufi; 'sɔ-][daɪd] .

**Then things'll go to sixes and sevens , as they did after Sophy died .**

然后 事情会 去 到 六 和 七 , 作为 他们 做过 后 索菲 死亡 .

然后事情就会变得一团糟，就像索菲去世后那样。

---

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ðæts] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['haɪəd] ['wʊmən] .

**Some one ought to be here that's got a right to be here , not a hired woman .**

一些 一 应该 到 是 这里 那就是 得到 一个 正确的 到 是 这里 , 不是 一个 雇用 女士 .

这里应该站着有权站在这里的人，而不是雇来的女人。

---

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld][mæn][reɪdʒd] [aʊt] .

**" Suddenly the old man raged out .**

" 突然 这 老的 男人 愤怒 出去 .

"突然，老人勃然大怒。"

---

" [hɜː(r); hə(r)] — [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] !

**" Her — off the stage , to look after this !**

" 她 — 离开 这 阶段 , 到 看 后 这 !

"她——下台，去照顾这个！"

---

[hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [kɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] !

**Her , that's kicked up her heels for a living !**

她 , 那就是 踢 向上 她 高跟鞋 为了 一个 活的 !

她可是靠踢高跟鞋谋生的！

---

[ɪts] — [nəʊ] , [ʃiːz] [nəʊ] [gʊd] .

**It's — no , she's no good .**

它是 — 不 , 她是 不 好的 .

不，她不行。

---

[ʃiːz] ['kɒmən] .

**She's common .**

她是 常见的 .

她很普通。

---

[ʃiːz] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] .

**She's come , and she can go .**

她是 来 , 和 她 能 去 .

她来过，也可以走了。

[ai] [eɪnt] ['hævɪŋ] ['swiːpɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [raɪts] .
**I ain't having sweepings from the streets living here as if they had rights .**
我 不是 拥有 清扫 从 这 街道 活的 这里 作为 如果 他们 有 权利 .

我可不让街上的流浪汉住在这里，好像他们有权利似的。

" [ɑːnt] [keɪt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
**" Aunt Kate set her lips .**
" 阿姨 凯特 放 她 嘴唇 .

凯特阿姨抿了抿嘴。

" ['swiːpɪŋz] !
**" Sweepings !**
" 清扫 !

“清扫！”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [bæk] , ['eɪbəl] .
**You've got to take that back , Abel .**
你已经 得到 到 拿 那 后退 , 亚伯 .

阿贝尔，你得把那句话收回去。

[ɪts] [nɒt] ['krɪstʃən] .
**It's not Christian .**
它是 不是 基督教 .

这不符合基督教教义。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [bæk] . "
**You've got to take that back . "**
你已经 得到 到 拿 那 后退 . "

你得把那句话收回去。

" [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] [dʌn] , [ai] [ges] , " [ ri'mɑːk ] [blæk]
**" He'll take it back all right before we've done , I guess , " remarked Black**
" 地狱 拿 它 后退 全部 正确的 前 我们已经 完毕 , 我 猜测 , " 评论 黑色的

“我想，在我们完成之前，他肯定会把它收回去的，”布莱克说道。

['ændi] .
**Andy .**
安迪 .

安迪。

" [hiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [bæk] . "
**" He'll take a lot back . "**
" 地狱 拿 一个 很多 后退 . "

“他会收回很多东西。”

" [truːθs] [truːθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —
**" Truth's truth , and I'll stand by it , and —**
" 真相 真相 , 和 患病的 站立 经过 它 , 和 —

“真理就是真理，我会坚持它，而且——”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['klɪəli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sleɪ] [belz] .
**" The old man stopped , for there came to them now , clearly , the sound of sleigh bells .**
" 这 老的 男人 停止 , 为了 那里 来了 到 他们 现在 , 清楚地 , 这 声音 的 雪橇 铃铛 .

“老人停了下来，因为他们清楚地听到了雪橇铃铛的声音。”

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ðen] [ɑːnt] [keɪt]
**They all stood still for an instant , silent and attentive , then Aunt Kate**
他们 全部 站立 仍然 为了 一个 立即的 ， 沉默的 和 细心 ， 然后 阿姨 凯特
[muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**moved towards the door .**
已搬 向 这 门 .

他们都静静地站了一会儿，全神贯注，然后凯特阿姨走向门口。

" - [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Cassy's come , " she said .**
" - 来 ， " 她 说 .

“卡西来了，”她说。

" ['kæsi] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] - [kʌm] .
**" Cassy and George's boy've come .**
" 卡西 和 乔治的 - 来 .

“卡西和乔治的儿子来了。”

" [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] , ['spɑːklɪŋ]
**" Another instant and the door was opened on the beautiful , white , sparkling**
" 其他 立即的 和 这 门 曾是 打开 在 这 美丽的 ， 白色的 ， 闪闪发光
[wɜːld] ,
**world ,**
世界 ，

又过了一瞬间，通往美丽、洁白、闪闪发光的世界的大门就打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [sleɪ] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] [wɔːm] ['bʌfələʊ] [rəʊbz] ,
**and the low sleigh , with its great warm buffalo robes ,**
和 这 低的 雪橇 ， 和 它是 伟大的 温暖的 水牛 长袍 ，

还有那辆低矮的雪橇，披着厚厚的、温暖的野牛皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [lɒst] ,
**in which the small figures of a woman and a child were almost lost ,**
在 哪个 这 小的 数据 的 一个 女士 和 一个 孩子 是 几乎 丢失的 ，

其中，一名妇女和一个孩子的渺小身影几乎难以辨认。

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**stopped at the door .**
停止 在 这 门 .

停在门口。

[tuː] ['wɪmzɪk(ə)l] [bʌt; bət]['taɪəd] [aɪz] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv][fɜː(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɪn]
**Two whimsical but tired eyes looked over a rim of fur at the old woman in**
二 异想天开 但 疲劳的 眼睛 看起来 超过 一个 轮缘 的 毛皮 在 这 老的 女士 在
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
**the doorway ,**
这 门口 ，

两只略带倦意却又疲惫的眼睛透过毛皮边缘望着门口的老妇人。

[ðen] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
**then Cassy's voice rang out .**
然后 - 嗓音 响铃 出去 .

然后卡西的声音响了起来。

" [hə'ləʊ] , [ðæts] [ɑːnt] [keɪt] , [ai] [nəʊ] !
**" Hello , that's Aunt Kate , I know !**
" 你好 ， 那就是 阿姨 凯特 ， 我 知道 ！

“你好，那是凯特阿姨，我知道！”

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ] [bɔɪ] .
**Well , here we are , and here's my boy .**
出色地 ， 这里 我们 是 ， 和 这里是 我的 男生 .

好了，我们到了，这是我的儿子。

[dʒʌmp] , [dʒɔːdʒ] !
**Jump , George !**
跳 , 乔治 !

跳啊，乔治！

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
**" A moment later ,**
" 一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [əʊld] ['wʊmən] ['fəʊldɪd][bəuθ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
**and the gaunt old woman folded both mother and son in her arms**
和 这 瘦削 老的 女士 折叠 两个都 母亲 和 儿子 在 她 武器
[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**and drew them into the room .**
和 画 他们 进入 这 房间 .

那位面容憔悴的老妇人将母子二人抱在怀里，拉着他们进了房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**The door was shut , and they all faced each other .**
这 门 曾是 关闭 , 和 他们 全部 面对 每个 其他 .

门关上了，他们彼此面对面站着。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [blæk] ['ændi][dɪd][nɒt] [muːv] ,
**The old man and Black Andy did not move ,**
这 老的 男人 和 黑色的 安迪 做过 不是 移动 ,

老人和黑安迪一动不动。

[bʌt; bət] [stʊd] ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][trɪm]['fɪgə(r)][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ðə; ði][pleɪn] [feɪs] ,
**but stood staring at the trim figure in black , with the plain face ,**
但 站立 凝视 在 这 修剪 数字 在 黑色的 , 和 这 清楚的 脸 ,

但他却呆呆地望着那个身穿黑衣、身材苗条、面容朴素的身影。

[lɑːdʒ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['taʊzld] [red] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] - [aɪd] , ['hænsəm] ['lɪt(ə)l]
**large mouth , and tousled red hair , and the dreamy - eyed , handsome little**
大的 嘴 , 和 蓬乱的 红色的 头发 , 和 这 梦幻般的 - 眼睛 , 英俊的 小的
[bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**boy beside her .**
男生 旁 她 .

她有着一张大嘴，一头蓬乱的红发，旁边还有一个眼神迷离、英俊的小男孩。

[blæk] ['ændi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɪð] ['kwɪzɪkl]
**Black Andy stood behind the stove , looking over at the new - comers with quizzical**
黑色的 安迪 站立 在后面 这 火炉 , 寻找 超过 在 这 新的 - 来者 和 疑惑的
,
**,**
,

黑安迪站在炉子后面，疑惑地看着新来的人。

['ɔːlməʊst] ['fɜːtɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [maʊθ]
**almost furtive eyes , and his father remained for a moment with mouth**
几乎 鬼鬼祟祟 眼睛 , 和 他的 父亲 剩余 为了 一个 片刻 和 嘴
['əʊpən] ,
**open ,**
打开 ,

他眼神几乎带着一丝偷偷摸摸的意味，他父亲则张着嘴，愣了一会儿。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ded] [sʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .
gazing at his dead son's wife and child , as though not quite comprehending the scene .
凝视 在 他的 死的 儿子的 妻子 和 孩子 , 作为 尽管 不是 相当 理解 这 场景 .

他凝视着死去的儿子的妻子和孩子，仿佛不太理解眼前的情景。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] , [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ɪm'bærəsɪŋ] [wei] ,
The sight of the boy had brought back , in some strange , embarrassing way ,
这 视线 的 这 男生 有 带来 后退 , 在 一些 奇怪的 , 尴尬的 方式 ,

看到那个男孩，不知为何，让我感到一阵莫名的尴尬。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌkskɪn] [pænts] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,
a vision of thirty years before , when George was a little boy in buckskin pants and jacket ,
一个 想象 的 三十 年 前 , 什么时候 乔治 曾是 一个 小的 男生 在 鹿皮 裤子 和 夹克 ,

仿佛回到了三十年前，那时乔治还是个穿着鹿皮裤和夹克的小男孩。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['preəri] [wɪð] [hɪm] .
and was beginning to ride the prairie with him .
和 曾是 开始 到 骑 这 草原 和 他 .

于是，她开始和他一起骑马驰骋在草原上。

[ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [dʒɔːdʒ] , [jet] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .
This boy was like George , yet not like him .
这 男生 曾是 喜欢 乔治 , 然而 不是 喜欢 他 .

这个男孩像乔治，但又不像他。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] , [ðə; ði] ['senʃuəs] , [lʌg'ʒʊəriəs] [maʊθ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ,
The face was George's , the sensuous , luxurious mouth ; but the eyes were not those of a Baragar ,
这 脸 曾是 乔治的 , 这 感性的 , 豪华 嘴 ; 但 这 眼睛 是 不是 那些 的 一个 - ,

那张脸是乔治的，那张性感而丰满的嘴唇；但那双眼睛却不是巴拉加尔人的眼睛。

[nɔː(r)] [jet] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɑːnt] [keɪts] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðərz] .
nor yet those of Aunt Kate's family ; and they were not wholly like the mother's .
也不 然而 那些 的 阿姨 凯特的 家庭 ; 和 他们 是 不是 完全 喜欢 这 母亲的 .

也不是凯特阿姨家的亲戚；而且他们也不完全像母亲的亲戚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] , [waɪl] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ; [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ,
They were full and brimming , while hers were small and whimsical ; yet they had her quick ,
他们 是 满的 和 充满 , 尽管 她的 是 小的 和 异想天开 ; 然而 他们 有 她 快的 ,

她们的杯子满满的，而她的杯子却小巧别致；然而，她们的杯子很快就让她心动了。

['hjuːmərəs] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kweɪntnəs] .
humourous flashes and her quaintness .
幽默的 闪光灯 和 她 古雅 .

她幽默风趣的个性和古朴的气质。

" [hæv; həv][ai] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] ?
" Have I changed so much ?
" 有 我 已更改 所以 很多 ?
“我真的改变了很多吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?
Have you forgotten me ?
有 你 被遗忘的 我 ?
你把我忘了吗?

" ['kæsi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" Cassy asked , looking the old man in the eyes .
" 卡西 问 , 寻找 这 老的 男人 在 这 眼睛 .
“卡西看着老人的眼睛问道。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] .
" You look as strong as a bull .
" 你 看 作为 强的 作为 一个 公牛 .
你看上去像公牛一样强壮。

" [ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] .
" She held out her hand to him and laughed .
" 她 握住 出去 她 手 到 他 和 笑了 .
她向他伸出手，笑了。

" [həʊp] [ai] [siː] [juː; jʊ] [wel] , " [sed] ['eɪbəl] - [mə'kænɪkli] ,
" Hope I see you well , " said Abel Baragar mechanically ,
" 希望 我 看 你 出色地 , " 说 亚伯 - 机械地 ,
“希望你一切都好,”阿贝尔·巴拉加尔机械地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwədli] .
as he took the hand and shook it awkwardly .
作为 他 采取 这 手 和 摇晃 它 尴尬地 .
他握住那只手，笨拙地摇了摇。

" [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['nɒnʃələnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ʌn'duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] .
" Oh , I'm all right , " answered the nonchalant little woman , undoing her jacket .
" 哦 , 我是 全部 正确的 , " 回答 这 漫不经心 小的 女士 , 撤销 她 夹克 .
“哦，我没事,”这位漫不经心的小个子女人一边解开外套一边回答道。

" [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [dʒɔːdʒ] .
" Shake hands with your grandfather , George .
" 摇 双手 和 你的 祖父 , 乔治 .
乔治，跟你的祖父握手吧。

[ðæts] [raɪt] — [doʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
That's right — don't talk too much , " she added , with a half - nervous little laugh ,
那就是 正确的 — 不 讲话 也 很多 , " 她 额外 , 和 一个 一半 - 紧张的 小的 笑 ,
“没错——别说太多话,”她补充道，带着一丝紧张的轻笑。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪkst] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hændz][ɪn]
as the old man , with a kind of fixed smile , and the child shook hands in
作为 这 老的 男人 , 和 一个 种类 的 固定的 微笑 , 和 这 孩子 摇晃 双手 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .
老人脸上带着一丝僵硬的微笑，与孩子默默地握了握手。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [blæk] ['ændi][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stəʊv] .
Presently she saw Black Andy behind the stove .
目前 她 锯 黑色的 安迪 在后面 这 火炉 .
她这时看到黑安迪在炉子后面。

" [wel] , ['ændi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]
**" Well , Andy , have you been here ever since ? " she asked , and , as he**
" 出色地 , 安迪 , 有 你 到过 这里 曾经 自从 ? " 她 问 , 和 , 作为 他
[keɪm] ['fɔːwəd] ,
**came forward ,**
来了 向前 ,

"安迪，你一直都在这里吗？"她问道，安迪走上前去时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [bəʊθ] [ɑːmz] , [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
**she suddenly caught him by both arms , stood on tiptoe , and kissed him .**
她 突然 捕捉 他 经过 两个都 武器 , 站立 在 脚尖 , 和 亲吻 他 .

她突然抓住他的双臂，踮起脚尖，吻了他。

" [lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊv] [æt; ət] ['lʌmliz] .
**" Last time I saw you , you were behind the stove at Lumley's .**
" 最后的 时间 我 锯 你 , 你 是 在后面 这 火炉 在 伦利 .

"我上次见到你的时候，你在卢姆利餐厅的炉灶后面。"

['nʌθɪŋz] ['evə(r)] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**Nothing's ever too warm for you , " she added .**
没什么。 曾经 也 温暖的 为了 你 , " 她 额外 .

"对你来说，没有什么天气太热了，"她补充道。

" [jʊd] [biː; bi] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] .
**" You'd be shivering on the Equator .**
" 你会 是 瑟瑟发抖 在 这 赤道 .

"在赤道上你会冷得发抖。"

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [stəʊv] [æt; ət] ['lʌmliz] . "
**You were always hugging the stove at Lumley's . "**
你 是 总是 拥抱 这 火炉 在 伦利 . "

在卢姆利家，你总是抱着炉子。

" [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wɔːm] [ðeə(r)] , [tuː] , ['kæsi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk]
**" Things was pretty warm there , too , Cassy , " he said , with a sidelong look**
" 事物 曾是 漂亮的 温暖的 那里 , 也 , 卡西 , " 他 说 , 和 一个 横 看
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
**at his father .**
在 他的 父亲 .

"卡西，那里的天气也很暖和，"他边说边侧头看了看父亲。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flæʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['tempə(r)] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel]
**She saw the look , her face flashed with sudden temper , then her eyes fell**
她 锯 这 看 , 她 脸 闪光灯 和 突然 脾气 , 然后 她 眼睛 跌倒
[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
**on her boy ,**
在 她 男生 ,

她看到了那眼神，脸上突然闪过一丝怒意，然后目光落在了儿子身上。

[naʊ] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ɑːnt] [keɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɜːrbd] [hɜː'self] .
**now lost in the arms of Aunt Kate , and she curbed herself .**
现在 丢失的 在 这 武器 的 阿姨 凯特 , 和 她 路边 她自己 .

现在她沉浸在凯特阿姨的怀抱中，克制住了自己。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['lʌmliz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
**" There were plenty of things doing at Lumley's in those days , " she said**
" 那里 是 很多 的 事物 正在做 在 伦利 在 那些 天 , " 她 说
['bruːskli; 'brʊskli] .
**brusquely .**
粗暴地 .

"那时候卢姆利家有很多事情要做，"她生硬地说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**" We were all young and fresh then , " she added ,**
" 我们 是 全部 年轻的 和 新鲜的 然后 , " 她 额外 ,

"那时候我们都很年轻，很有活力，"她补充道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ kɔːf ] [ə; eɪ]
**and then something seemed to catch her voice , and she coughed a**
和 然后 某物 似乎 到 抓住 她 嗓音 , 和 她 咳嗽 一个
['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [hɑːd] , [draɪ] , ['fiːvərɪʃ] [kɒf] .
**little — a hard , dry , feverish cough .**
小的 — 一个 难的 , 干燥 , 发烧 咳嗽 .

然后，她的声音似乎被什么东西哽住了，她咳嗽了几声——一阵剧烈、干咳、发烧般的咳嗽。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɔːl] [raɪt] ?
**" Are the Lumleys all right ?**
" 是 这 卢姆利 全部 正确的 ?

"卢姆利一家都还好吗？"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] ?
**Are they still there , at the Forks ?**
是 他们 仍然 那里 , 在 这 叉子 ?

他们还在福克斯镇吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
**" she asked , after the little paroxysm of coughing .**
" 她 问 , 后 这 小的 发作 的 咳嗽 .

"她咳嗽了几声后问道。"

" [kliːnd] [aʊt] — [ɔːl] ['skætəd] .
**" Cleaned out — all scattered .**
" 已清洗 出去 — 全部 疏散 .

"清理干净了——全都散落一地。"

[wiː; wi] [əʊn] [ðə; ði] - [pleɪs] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [blæk] ['ændi] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns]
**We own the Lumleys ' place now , " replied Black Andy , with another sidelong glance**
我们 自己的 这 卢姆利 - 地方 现在 , " 回复 黑色的 安迪 , 和 其他 横 瞥一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
**at his father ,**
在 他的 父亲 ,

"现在卢姆利家的房子归我们所有了,"黑安迪回答道，同时又斜眼看了看他的父亲。

[huː] ,
**who ,**
WHO ,

WHO,

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][sʌm; səm][mɔː(r)] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði]['dæmpə(r)][ɒv; əv]
**as he put some more wood on the fire and opened the damper of**
作为 他 放 一些 更多的 木头 在 这 火 和 打开 这 阻尼器 的
[ðə; ði] [stəʊv] ['waɪdə(r)] ,
**the stove wider ,**
这 火炉 更广泛 ,

他往火里添了些柴，然后把炉子的风门开得更大了。

['grɪmli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
**grimly watched and listened .**
阴沉地 观看 和 听着 .

神情肃穆地注视着，倾听着。

" [dʒɪm] , [ænd; ənd] [lɑːns] , [ænd; ənd]['dʒeri] , [ænd; ənd] ['æbnə] ?
**" Jim , and Lance , and Jerry , and Abner ?**
" 吉姆 , 和 槊 , 和 杰瑞 , 和 阿布纳 ?

"吉姆、兰斯、杰瑞和阿布纳？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] [æb'stræktɪdli] .
" she asked almost abstractedly .
" 她 问 几乎 抽象地 .

她几乎是心不在焉地问道。

" [dʒɪmz] [ded] - [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ][juː] . [es] . ['mɑːʃ(ə)l] [baɪ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] , "
" Jim's dead - shot by a U . S . marshal by mistake for a smuggler , "
" 吉姆的 死的 - 射击 经过 一个 U . S . 元帅 经过 错误 为了 一个 走私者 , "
['ɑːnsə(r)d] [blæk] ['ændi] [sə'dʒestɪvli] .
answered Black Andy suggestively .
回答 黑色的 安迪 暗示性地 .

"吉姆被美国法警误认为是走私犯而当场击毙了,"黑安迪意味深长地回答道。

" [lɑːns] [ɪz][ʌp][ɒn][ðə; ði]['juːkɒn] , ['bʌstɪd] ; ['dʒeri][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] , [hændz][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ;
" Lance is up on the Yukon , busted ; Jerry is one of our , hands on the place ;
" 槊 是 向上 在 这 育空地区 , 被捕 ; 杰瑞 是 一 的 我们的 , 双手 在 这 地方 ;

兰斯在育空地区，被抓了；杰瑞是我们的人，在现场；

[ænd; ənd] ['æbnə] [ɪz][ɪn][dʒeɪl] . "
and Abner is in jail . "
和 阿布纳 是 在 监狱 . "

阿布纳被关进了监狱。

" ['æbnə] - [ɪn][dʒeɪl] !
" Abner - in jail !
" 阿布纳 - 在 监狱 !

"阿布纳在监狱里！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .
" she exclaimed in a dazed way .
" 她 惊呼 在 一个 茫然 方式 .

她茫然地惊呼道。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
" What did he do ?
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

['æbnə] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] [streɪt] . "
Abner always seemed so straight . "
阿布纳 总是 似乎 所以 直的 . "

阿布纳看起来总是那么正直。

" [əʊ] , [hiː; hi] [sləʊpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːpəlz] ['mʌni] .
" Oh , he sloped with a thousand dollars of the railway people's money .
" 哦 , 他 倾斜的 和 一个 千 美元 的 这 铁路 人们的 钱 .

"哦，他偷了铁路工人的一千美元。"

[ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt]['sev(ə)n] [j'iəz] . "
They caught him , and he got seven years . "
他们 捕捉 他 , 和 他 得到 七 年 . "

他们抓住了他，判了他七年。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?
" He was married , wasn't he ?
" 他 曾是 已婚 , 不是 他 ?

他已婚，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [jes] , [tuː; tə] [fɛni] ['taɪsən] .
" Yes , to Phenie Tyson .
" 是的 , 到 菲妮 泰森 .

“是的，给菲妮·泰森。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [səʊ] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] [ɪz] [tʃiːp] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
There's no children , so she's all right , and divorce is cheap over in the States ,
有 不 孩子们 , 所以 她是 全部 正确的 , 和 离婚 是 便宜的 超过 在 这 各州 ,

她没有孩子，所以一切都好，而且在美国离婚很便宜。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] . "
where she is now . "
在哪里 她 是 现在 . "

她现在所在的地方。

" [fɛni] ['taɪsən]['dɪd(ə)nt] ['mæri] ['æbnə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Phenie Tyson didn't marry Abner because he was a saint , but because
" 菲妮 泰森 没有 结婚 阿布纳 因为 他 曾是 一个 圣 , 但 因为
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
he was a man ,
他 曾是 一个 男人 ,

“菲妮·泰森嫁给阿布纳不是因为他是个圣人，而是因为他是个男人。”

[ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
I suppose , " she replied gravely .
我 认为 , " 她 回复 严重地 .

“我想也是，”她严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊks] ? "
" And the old folks ? "
" 和 这 老的 各位 ? "

“那老人们呢？”

" [bəuθ] [ded] .
" Both dead .
" 两个都 死的 .

两人都死了。

[wɒt] ['æbnə] [dʌn] [sent] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
What Abner done sent the old man to his grave .
什么 阿布纳 完毕 发送 这 老的 男人 到 他的 严重 .

阿布纳的所作所为，最终夺去了老人的生命。

[bʌt; bət] ['æbnərz] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "
But Abner's mother died a year before . "
但 阿布纳的 母亲 死亡 一个 年 前 . "

但阿布纳的母亲在一年前就去世了。

" [wɒt] ['æbnə] [dʌn] [kɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['eɪbəl] - [wɪð] [draɪ] ['emfəsɪs] .
" What Abner done killed his father , " said Abel Baragar with dry emphasis .
" 什么 阿布纳 完毕 被杀 他的 父亲 , " 说 亚伯 - 和 干燥 强调 .

“阿布纳所做的事害死了他的父亲，”阿贝尔·巴拉加尔语气冷淡地强调道。

" [fɛni] ['taɪsən][wɒz; wəz][ɪk'strævəgənt] - ['wɒntɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [wɒz; wəz]
" Phenie Tyson was extravagant - wanted this and that , and nothin ' was
" 菲妮 泰森 曾是 靡 - 通缉 这 和 那 , 和 什么也没有 - 曾是
[tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
too good for her .
也 好的 为了 她 .

“菲妮·泰森生活奢靡，想要这个想要那个，没有什么东西配得上她。”

['æbnə] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz][laɪf] ['gɛtɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [əʊld]['ezrə] ['lʌmliz] [hɑːt] .
**Abner spoilt his life gettin ' her what she wanted ; and it broke old Ezra Lumley's heart .**
阿布纳 被宠坏了 他的 生活 获得 - 她 什么 她 通缉 ; 和 它 打破 老的 以斯拉 伦利 心 .

阿布纳为了满足她的愿望而毁了自己的一生；这让老埃兹拉·卢姆利心碎不已。

" ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [skruːd] [ʌp] ,
**" George's wife looked at him for a moment with her eyes screwed up ,**
" 乔治的 妻子 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 她 眼睛 螺丝 向上 ,

乔治的妻子眯着眼睛看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .
**and then she laughed softly .**
和 然后 她 笑了 轻轻 .

然后她轻轻地笑了。

" [maɪ] , [ɪts] ['kjʊəriəs] [haʊ] [sʌm; səm][fəʊks][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd][sʌm; səm][gəʊ] [daʊn] !
**" My , it's curious how some folks go up and some go down !**
" 我的 , 它是 好奇的 如何 一些 各位 去 向上 和 一些 去 向下 !

“哎呀，有些人飞黄腾达，有些人却跌落谷底，真是奇怪啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [fɛni] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['æbnə] [tuː; tə] [get] [friː] . . . .
**It must be lonely for Phenie waiting all these years for Abner to get free . . . .**
它 必须 是 孤独 为了 菲妮 等待 全部 这些 年 为了 阿布纳 到 得到 自由的 . . . .

菲妮这么多年一直等待着阿布纳获得自由，一定很孤独……

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][æt; ət] ['lʌmliz] .
**I had the happiest time in my life at Lumley's .**
我 有 这 最快乐 时间 在 我的 生活 在 伦利 .

我在卢姆利餐厅度过了人生中最快乐的时光。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv][maɪ] - [kəʊld] .
**I was getting better of my - cold .**
我 曾是 获得 更好的 的 我的 - 寒冷的 .

我的感冒正在好转。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai][gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [streŋθ] [stɔː(r)d] [ʌp] ,
**While I was there I got lots of strength stored up ,**
尽管 我 曾是 那里 我 得到 很多 的 力量 存储 向上 ,

我在那里的时候积攒了很多力量。

[tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,
**to last me many a year when I needed it ; and , then ,**
到 最后的 我 许多 一个 年 什么时候 我 需要 它 ; 和 , 然后 ,

足够我用很多年；然后，

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] ['lʌmliz] . . . .
**George and I were married at Lumley's . . . .**
乔治 和 我 是 已婚 在 伦利 . . . .

我和乔治是在卢姆利餐厅结婚的……

" [ɑːnt] [keɪt] [keɪm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] ,
**" Aunt Kate came slowly over with the boy , and laid a hand on Cassy's shoulder ,**
" 阿姨 凯特 来了 缓慢地 超过 和 这 男生 , 和 铺设 一个 手 在 - 肩膀 ,

凯特阿姨抱着男孩慢慢走了过来，把手放在卡西的肩膀上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ bəud ] [nəʊ] [gʊd] .
**for there was an undercurrent to the conversation which boded no good .**
为了 那里 曾是 一个 暗流 到 这 对话 哪个 预兆 不 好的 .

因为谈话中暗藏着不祥之兆。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɜːdz] [ 'ʌtə ] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['eɪbəl] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [waɪf] ['ɪntuː]
**The very first words uttered had plunged Abel Baragar and his son's wife into**
这 非常 第一的 字 说出 有 暴跌 亚伯 - 和 他的 儿子的 妻子 进入
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [mait] ,
**the midst of the difficulty which she had hoped might ,**
这 中间 的 这 困难 哪个 她 有 希望 可能 ,

说出的第一句话就将阿贝尔·巴拉加尔和他儿媳妇推入了她原本希望能够摆脱的困境之中。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
**after all , be avoided .**
后 全部 , 是 避免 .

总之，最好避而远之。

" [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['kæsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Come , and I'll show you your room , Cassy , " she said .**
" 来 , 和 患病的 展示 你 你的 房间 , 卡西 , " 她 说 .

“来，我带你去看看你的房间，卡西，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['feɪsɪz] [saʊθ] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] .
**" It faces south , and you'll get the sun all day .**
" 它 面孔 南 , 和 你会 得到 这 太阳 全部 天 .

“它朝南，所以你一整天都能晒到太阳。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - ['pɑːlə(r)] .
**It's like a sun - parlour .**
它是 喜欢 一个 太阳 - 客厅 .

它就像一个日光浴房。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest]
**We're going to have supper in a couple of hours , and you must rest**
是 去 到 有 晚餐 在 一个 夫妻 的 小时 , 和 你 必须 休息
[sʌm; səm] [fɜːst] .
**some first .**
一些 第一的 .

我们几个小时后就要吃晚饭了，你得先休息一会儿。

[ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
**Is the house warm enough for you ?**
是 这 房子 温暖的 足够的 为了 你 ?

你觉得房子里够暖和吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['geərɪʃ] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [də'rektli] ,
**" The little , garish woman did not reply directly ,**
" 这 小的 , 扎眼 女士 做过 不是 回复 直接地 ,

“那个身材矮小、衣着艳丽的女人没有直接回答，

[bʌt; bət] [ʃʊk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
**but shook back her red hair and caught her boy to her breast**
但 摇晃 后退 她 红色的 头发 和 捕捉 她 男生 到 她 胸部
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ;
**and kissed him ;**
和 亲吻 他 ;

但她甩了甩红发，把儿子抱到胸前亲吻他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [stə'kɑːtəʊ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]
**then she said in that staccato manner which had given her words on the stage**
然后 她 说 在 那 断奏 方式 哪个 有 给定 她 字 在 这 阶段
[sʌtʃ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,
**such point and emphasis ,**
这样的 观点 和 强调 ，

然后她用那种在舞台上赋予她话语以重点和强调的断断续续的语调说道：

" [əʊ] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz] - [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɑːnt] [keɪt] !
**" Oh , this house is a'most too warm for me , Aunt Kate !**
" 哦 ， 这 房子 是 - 也 温暖的 为了 我 ， 阿姨 凯特 ！

"哦，凯特阿姨，这房子对我来说太暖和了！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪv] , ['kaɪndli][əʊld] ['wʊmən] ,
**" Then she moved towards the door with the grave , kindly old woman ,**
" 然后 她 已搬 向 这 门 和 这 严重 ， 亲切地 老的 女士 ，

然后她走向门口，那里站着一位神情严肃、和蔼可亲的老妇人。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**her son's hand in her own .**
她 儿子的 手 在 她 自己的 .

她握着儿子的手。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] - [pleɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , ['kæsi] , " [sed] [blæk]
**" You can see the Lumleys ' place from your window , Cassy , " said Black**
" 你 能 看 这 卢姆利 - 地方 从 你的 窗户 ， 卡西 ， " 说 黑色的
['ændi] ['ɡrɪmli] .
**Andy grimly .**
安迪 阴沉地 .

"卡西，从你的窗户就能看到卢姆利家的房子，"黑安迪阴沉地说。

" [wiː; wi][ɡɒt][ə; eɪ] ['mɔːɡɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ fɔː'kləʊz ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['aʊəz] [naʊ] ;
**" We got a mortgage on it , and foreclosed it , and it's ours now ;**
" 我们 得到 一个 抵押 在 它 ， 和 被取消赎回权 它 ， 和 它是 我们的 现在 ；

"我们用它做了抵押贷款，然后取消了赎回权，现在它是我们的了；

[ænd; ənd]['dʒeri] ['lʌmliz] [stɒk] - ['raɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**and Jerry Lumley's stock - riding for us .**
和 杰瑞 伦利 库存 - 骑术 为了 我们 .

还有杰瑞·卢姆利为我们带来的精彩的骑牛表演。

['enihaʊ] , [hiːz] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['æbnə] , [ɔː(r)] ['æbnərz] [waɪf] .
**Anyhow , he's better off than Abner , or Abner's wife .**
无论如何 ， 他是 更好的 离开 比 阿布纳 ， 或者 阿布纳的 妻子 .

总之，他比阿布纳或者阿布纳的妻子境况要好。

" ['kæsi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
**" Cassy turned at the door and faced him .**
" 卡西 转向 在 这 门 和 面对 他 .

卡西在门口转过身，面对着他。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['kɒnflɪkt] [wɪð] [əʊld]['eɪbəl] - [ɪn] [wɒt] [blæk]
**Instinctively she caught at some latent conflict with old Abel Baragar in what Black**
本能地 她 捕捉 在 一些 潜 冲突 和 老的 亚伯 - 在 什么 黑色的
['ændi][hæd; həd] [sed] ,
**Andy had said ,**
安迪 有 说 ，

她本能地察觉到黑安迪的话里隐藏着她与老阿贝尔·巴拉加尔之间的某种潜在冲突。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt]
**and her face softened , for it suddenly flashed into her mind that**
和 她 脸 软化 , 为了 它 突然 闪光灯 进入 她 头脑 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
**he was not against her .**
他 曾是 不是 反对 她 .

她的表情柔和了下来，因为她突然意识到他并不是反对她的。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [west] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I'm glad to be back West , " she said .**
" 我是 高兴的 到 是 后退 西方 , " 她 说 .

"我很高兴回到西部，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['lʌmliz] .
**" It meant a lot to me when I was at Lumley's .**
" 它 意思是 一个 很多 到 我 什么时候 我 曾是 在 伦利 .

"我在卢姆利餐厅工作时，那段经历对我意义重大。"

" [ʃiː; ʃi] [ kɔːf ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
**" She coughed a little again , but turned to the door with a laugh .**
" 她 咳嗽 一个 小的 再次 , 但 转向 到 这 门 和 一个 笑 .

她又轻咳了一声，然后笑着转身走向门口。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [aʊt] [west] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn]
**" How long have you come to stay here — out West ? " asked the old man**
" 如何 长的 有 你 来 到 停留 这里 — 出去 西方 ? " 问 这 老的 男人
['fɜːtɪvli] .
**furtively .**
偷偷摸摸 .

"你打算在这里——西部——待多久？"老人偷偷地问道。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
**" Why , there's plenty of time to think of that !**
" 为什么 , 有 很多 的 时间 到 思考 的 那 !

"哎呀，有的是时间考虑这个问题！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bruːskli; 'brʊskli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [blæk] ['ændi] [lɑːf] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][ðə; ði]
**" she answered brusquely , and she heard Black Andy laugh derisively as the**
" 她 回答 粗暴地 , 和 她 听到 黑色的 安迪 笑 嘲讽地 作为 这
[dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**door closed behind her .**
门 关闭 在后面 她 .

她生硬地回答道，然后听到身后的门关上时，黑人安迪发出了一声嘲讽的笑声。

[ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði][sʌn] [swept] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌðən] [hɪlz] ,
**In a blaze of joy the sun swept down behind the southern hills ,**
在 一个 火焰 的 喜悦 这 太阳 扫荡 向下 在后面 这 南部 丘陵 ,

夕阳带着喜悦的光芒，掠过南方的山峦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['lʌmliz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrks] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'bliːk] [reɪz] ,
**and the windows of Lumley's house at the Forks , catching the oblique rays ,**
和 这 视窗 的 伦利 房子 在 这 叉子 , 捕捉 这 斜 射线 ,

还有卢姆利在福克斯镇的房子窗户，捕捉着斜射的阳光，

[ 'glitə ] [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] ['fleɪmɪŋ] ['sɪlvə(r)] .
**glittered and shone like flaming silver .**
闪闪发光 和 闪耀 喜欢 炽盛 银 .

闪闪发光，如同燃烧的银子。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [ʃəʊd] , [seɪv] [ðə; ði]['kæt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**Nothing of life showed , save the cattle here and there ,**
没有什么 的 生活 显示 , 节省 这 牛 这里 和 那里 ,

除了零星的牛羊，看不到任何生命迹象。

['kriːpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
**creeping away to the shelter of the foothills for the night .**
爬行 离开 到 这 庇护所 的 这 山麓 为了 这 夜晚 .

悄悄溜到山脚下避夜。

---

[ðə; ði] [waɪt] , ['plæsɪd] [snəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,
**The white , placid snow made a coverlet as wide as the vision of the eye ,**
这 白色的 , 平静 雪 制成 一个 床单 作为 宽的 作为 这 想象 的 这 眼睛 ,

洁白平静的积雪铺成了一张宽广的毯子，几乎占据了整个视野。

---

[seɪv] [weə(r)] [spruːs] [ænd; ənd] ['siːdə(r)] [triːz] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['refjuːdʒ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
**save where spruce and cedar trees gave a touch of warmth and refuge here and there .**
节省 在哪里 云杉 和 雪松 树木 给予 一个 触碰 的 温暖 和 避难所 这里 和 那里 .

除了零星分布的云杉和雪松树，它们带来了一丝温暖和庇护。

---

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , ['bɔɪənt] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪd] , ['saɪlənt] [ɪk'spæns] .
**A wonderful , buoyant peace seemed to rest upon the wide , silent expanse .**
一个 精彩的 , 浮力 和平 似乎 到 休息 之上 这 宽的 , 沉默的 广阔 .

广阔而寂静的天空仿佛笼罩着一种美妙而轻快的宁静。

---

[ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [saʊθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ,
**The birds of song were gone South over the hills ,**
这 鸟类 的 歌曲 是 已消失 南 超过 这 丘陵 ,

鸣禽飞向南方的山丘，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [waɪld] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛəriz] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntuː] ['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] .
**and the living wild things of the prairies had stolen into winter quarters .**
和 这 活的 荒野 事物 的 这 草原 有 被盗 进入 冬天 四分之一 .

草原上的野生动物们都偷偷溜进了过冬的巢穴。

---

[jet] , [æz; əz] ['kæsi] ['meɪvər] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
**Yet , as Cassy Mavor looked out upon the exquisite beauty of the scene ,**
然而 , 作为 卡西 梅沃尔 看起来 出去 之上 这 精美的 美丽 的 这 场景 ,

然而，当卡西·梅弗眺望眼前这绝美的景色时，

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['aʊt'spænɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
**upon the splendid outspanning of the sun along the hills ,**
之上 这 灿烂 跨度 的 这 太阳 沿着 这 丘陵 ,

在阳光灿烂地洒满山丘之时，

---

[ðə; ði] [diːp] ['plændʒənt] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [lait] ,
**the deep plangent blue of the sky and the thrilling light ,**
这 深的 哀怨的 蓝色的 的 这 天空 和 这 惊险 光 ,

天空深邃而忧郁的蓝色和令人兴奋的光线，

---

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .
**she saw a world in agony and she heard the moans of the afflicted .**
她 锯 一个 世界 在 痛苦 和 她 听到 这 呻吟 的 这 受苦的 .

她看到了一个充满痛苦的世界，听到了受苦者的呻吟。

---

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['lʌmliz] [haʊs] ,
**The sun shone bright on the windows of Lumley's house ,**
这 太阳 闪耀 明亮的 在 这 视窗 的 伦利 房子 ,

阳光明媚地照在卢姆利家的窗户上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] ['æbnərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv][əʊld]['ezrə][ænd; ənd]
**but she could hear the crying of Abner's wife , and of old Ezra and**
但 她 可以 听到 这 哭泣 的 阿布纳的 妻子 , 和 的 老的 以斯拉 和
[ɪ'laɪzə] ['lʌmli] ,
**Eliza Lumley ,**
伊丽莎 卢姆利 ,

但她能听到阿布纳妻子的哭声，以及老以斯拉和伊丽莎·拉姆利的哭声。

[wen] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [ɔː(r)] [ʃeɪmd] ;
**when their children were stricken or shamed ;**
什么时候 他们的 孩子们 是 受打击的 或者 羞愧 ;

当他们的孩子受到责打或羞辱时；

[wen] ['eɪbəl] - [druː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ,
**when Abel Baragar drew tighter and tighter the chains of the mortgage ,**
什么时候 亚伯 - 画 更紧 和 更紧 这 链条 的 这 抵押 ,

当阿贝尔·巴拉加尔越勒越紧抵押贷款的枷锁时，

[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ðem; ðəm] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌns][ðeə(r)] [əʊn] .
**which at last made them tenants in the house once their own .**
哪个 在 最后的 制成 他们 租户 在 这 房子 一次 他们的 自己的 .

最终，他们变成了曾经属于自己的房子的租客。

['əʊnli] [eɪt] [jɪəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**Only eight years ago , and all this had happened .**
仅有的 八 年 前 , 和 全部 这 有 发生 .

仅仅八年前，这一切都发生了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ðəʊz] [eɪt] [jɪəz] !
**And what had not happened to her , too , in those eight years !**
和 什么 有 不是 发生 到 她 , 也 , 在 那些 八 年 !

而在这八年里，她身上又发生了什么事呢！

[wɪð] [dʒɔːdʒ] — ['rekləs] , ['juːsləs] , ['lʌvɪŋ] , ['laɪɪŋ] [dʒɔːdʒ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['lʌmliz] [wɪð]
**With George — reckless , useless , loving , lying George — she had left Lumley's with**
和 乔治 — 鲁莽 , 无用 , 爱 , 说谎 乔治 — 她 有 左边 伦利 和
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [kjʊəd] ,
**her sickness cured ,**
她 疾病 治愈 ,

她和乔治——那个鲁莽、无用、充满爱心、爱说谎的乔治——一起离开了卢姆利的住处，当时她的病已经治好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [ə'gen]
**as it seemed , after a long year in the West , and had begun life again**
作为 它 似乎 , 后 一个 长的 年 在 这 西方 , 和 有 开始 生活 再次
.
**.**
.

似乎在西方度过了漫长的一年后，他又重新开始了生活。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ?
**What sort of life had it been ?**
什么 种类 的 生活 有 它 到过 ?

那究竟是怎样的生活?

" ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [æz; əz]['eɪbəl] - [hæd; həd] [sed] ; [bʌt; bət] ,
**" Kicking up her heels on the stage , " as Abel Baragar had said ; but ,**
" 踢 向上 她 高跟鞋 在 这 阶段 , " 作为 亚伯 - 有 说 ; 但 ,
['sʌmhaʊ] ,
**somehow ,**
不知何故 ,

正如阿贝尔·巴拉加尔所说，“她在舞台上尽情摇摆”；但是，不知何故，

[nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [west] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [lʌŋ] [tuː; tə]
**not as it was before she went West to give her perforated lung to**
不是 作为 它 曾是 前 她 去 西方 到 给 她 穿孔的 肺 到
[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
**the healing air of the plains ,**
这 康复 空气 的 这 平原 ，

和她去西部疗养穿孔的肺之前不一样了，她去了西部，让平原上的空气治愈了她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌaʊt'dɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [men] — [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .
**and to live outdoors with the men — a man's life .**
和 到 居住 户外 和 这 男人 — 一个 男人的 生活 .

与男人们一起在户外生活——这才是男人的生活。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [kɜːb] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ɔː(r)] ['greɪtli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
**Then she had never put a curb on her tongue , or greatly on her**
然后 她 有 绝不 放 一个 抑制 在 她 舌头 ， 或者 非常 在 她
['ækʃ(ə)nz] ,
**actions ,**
行动 ，

那时她从未约束过自己的言语，也从未对自己的行为有过太大的约束。

[ɪk'sept] [ðæt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ['kwɒrəld] ['əʊpənli] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] ,
**except that , though a hundred men quarrelled openly , or in their own minds ,**
除了 那 ， 尽管 一个 百 男人 争吵 公然 ， 或者 在 他们的 自己的 思想 ，

然而，即便一百个人公开争吵，或在内心争吵，

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**about her , no one had ever had any right to quarrel about her .**
关于 她 ， 不 一 有 曾经 有 任何 正确的 到 争吵 关于 她 .

关于她，从来没有人有权利和她争吵。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [gɑːsp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
**With a tongue which made men gasp with laughter ,**
和 一个 舌头 哪个 制成 男人 喘气 和 笑声 ，

他的舌头能让男人笑得喘不过气来，

[wɪð] [æz; əz] ['kɒmɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [æz; əz] ['evə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['iːkwəli] ['kɒmɪk] [ə; eɪ]
**with as comic a gift as ever woman had , and as equally comic a**
和 作为 漫画 一个 礼物 作为 曾经 女士 有 ， 和 作为 同样地 漫画 一个
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ，

她拥有女性所能拥有的最滑稽的天赋，以及同样滑稽的面容。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] ['taɪrənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
**she had been a good - natured little tyrant in her way .**
她 有 到过 一个 好的 - 自然 小的 暴君 在 她 方式 .

她从某种意义上来说，是个心地善良的小暴君。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kɪs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌn] ,
**She had given a kiss here and there , and had taken one ,**
她 有 给定 一个 吻 这里 和 那里 ， 和 有 已采取 一 ，

她偶尔会亲吻别人，也会接受别人的亲吻。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keəwɔːn]
**but always there had been before her mind the picture of a careworn**
但 总是 那里 有 到过 前 她 头脑 这 图片 的 一个 忧心忡忡
['wʊmən] [huː] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] ['ɒnɪstli] ,
**woman who struggled to bring up her three children honestly ,**
女士 WHO 挣扎 到 带来 向上 她 三 孩子们 诚实地 ，

但她脑海中始终浮现出一个饱经风霜、努力诚实地抚养三个孩子的母亲形象。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent ] [ænd; ənd]
and without the help of charity , and , with a sigh of content and
和 没有 这 帮助 的 慈善机构 , 和 , 和 一个 叹 的 内容 和
['wɪərinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

而且没有得到慈善的帮助，他带着满足和疲惫的叹息，

[hæd; həd] [daɪd] [æz; əz] ['kæsi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
had died as Cassy made her first hit on the stage and her name
有 死亡 作为 卡西 制成 她 第一的 打 在 这 阶段 和 她 姓名
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .
became a household word .
成为 一个 家庭 单词 .

就在卡西首次登上舞台并一炮而红、家喻户晓的时候，她去世了。

[ænd; ənd] ['kæsi] , ['geərɪʃ] , [geɪ] , ['frekld] , ['wɪti] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
And Cassy , garish , gay , freckled , witty and whimsical ,
和 卡西 , 扎眼 , 同性恋 , 雀斑 , 机智 和 异想天开 ,

还有卡西，她穿着艳丽，性格开朗，满脸雀斑，机智风趣，古灵精怪。

[hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [preɪd] [ænd; ənd] [wɜːkt]
had never forgotten those days when her mother prayed and worked
有 绝不 被遗忘的 那些 天 什么时候 她 母亲 祈祷 和 工作
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
her heart out to do her duty by her children .
她 心 出去 到 做 她 责任 经过 她 孩子们 .

她永远不会忘记那些日子，她的母亲虔诚祈祷，竭尽全力尽到对子女的责任。

['kæsi] ['meɪvər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [wɒz; wəz]
Cassy Mavor had made her following , had won her place , was
卡西 梅沃尔 有 制成 她 下列的 , 有 韩元 她 地方 , 曾是
[ðə; ði] ['aɪdl] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['gæləri] " ;
the idol of " the gallery " ;
这 偶像 的 " 这 画廊 " ;

卡西·梅弗已经拥有了自己的追随者，赢得了自己的地位，成为了“画廊”的偶像；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,
and yet she was " of the people , " as she had always been ,
和 然而 她 曾是 " 的 这 人们 , " 作为 她 有 总是 到过 ,

然而，她始终是“人民的一份子”。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['sɪknəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌmliz] ,
until her first sickness came , and she had gone out to Lumley's ,
直到 她 第一的 疾病 来了 , 和 她 有 已消失 出去 到 伦利 ,

直到她第一次生病，她去了卢姆利那里。

[aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkiz] .
out along the foothills of the Rockies .
出去 沿着 这 山麓 的 这 落基山脉 .

在落基山脉山麓一带。

[wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [dʒɔːdʒ] - ?
What had made her fall in love with George Baragar ?
什么 有 制成 她 落下 在 爱 和 乔治 - ?

是什么让她爱上了乔治·巴拉加尔?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] .
She could not have told , if she had been asked .
她 可以 不是 有 讲述 , 如果 她 有 到过 问 .

即使有人问她，她也回答不上来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪwəd] , ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][taɪmz] , ['ɡɪv(ə)n]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][kɑːd] - ['pleɪɪŋ]
**He was wayward , given to drink at times , given also to card - playing**
他 曾是 任性的 , 给定 到 喝 在 时代 , 给定 还 到 卡片 - 玩耍
[ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ;
**and racing ;**
和 赛车 ;

他生性任性，有时酗酒，也喜欢打牌和赛车；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] [wɪtʃ] [fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
**but he had a way with him which few women could resist and which**
但 他 有 一个 方式 和 他 哪个 很少 女性 可以 抵抗 和 哪个
[meɪd] [men] [hɪz; ɪz] [frendz] ;
**made men his friends ;**
制成 男人 他的 朋友们 ;

但他有一种魅力，很少有女人能抵挡得住，也让男人们都成了他的朋友；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**and he had a sense of humour akin to her own .**
和 他 有 一个 感觉 的 幽默 类似的 到 她 自己的 .

而且他的幽默感和她很相似。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**In any case , one day she let him catch her up in his arms ,**
在 任何 案件 , 一 天 她 让 他 抓住 她 向上 在 他的 武器 ,

总之，有一天她让他把她抱了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and there was the end of it .**
和 那里 曾是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[bʌt; bət][nəʊ] , [nɒt][ðə; ði][end] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**But no , not the end , after all .**
但 不 , 不是 这 结尾 , 后 全部 .

但并非如此，一切还没有结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**It was only the beginning of real life for her .**
它 曾是 仅有的 这 开始 的 真实的 生活 为了 她 .

对她而言，这仅仅是真实生活的开始。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɒn] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**All that had gone before seemed but playing on the threshold , though it**
全部 那 有 已消失 前 似乎 但 玩耍 在 这 临界点 , 尽管 它
[hæd; həd] [ment] [hɑːd] ,
**had meant hard ,**
有 意思是 难的 ,

之前的一切似乎都只是在门槛上徘徊，尽管这意味着艰难。

['bɪtə(r)][hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['meni]
**bitter hard work , and temptation , and patience , and endurance of many**
苦的 难的 工作 , 和 诱惑 , 和 耐心 , 和 耐力 的 许多
[kaɪndz] .
**kinds .**
种类 .

艰苦卓绝的工作、各种诱惑、耐心和忍耐。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**And now George was gone for ever .**
和 现在 乔治 曾是 已消失 为了 曾经 .

乔治永远地离开了我们。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [sliːp] ,
**But George's little boy lay there on the bed in a soft sleep ,**
但 乔治的 小的 男生 躺 那里 在 这 床 在 一个 柔软的 睡觉 ,

但乔治的小儿子却安然地躺在床上睡着了。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**with all his life before him .**
和 全部 他的 生活 前 他 .

他的人生才刚刚开始。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪənt] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
**She turned from the warm window and the buoyant , inspiring scene to the bed .**
她 转向 从 这 温暖的 窗户 和 这 浮力 , 鼓舞人心 场景 到 这 床 .

她从温暖的窗户和那令人振奋、鼓舞人心的景色中转过身，走向床边。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['iːɡənəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] ,
**Stooping over , she kissed the sleeping boy with an abrupt eagerness , and made a little awkward ,**
弯腰 超过 , 她 亲吻 这 睡眠 男生 和 一个 突然 渴望 , 和 制成 一个 小的 尴尬的 ,

她俯身，急切地亲吻了熟睡的男孩，场面略显尴尬。

['hʌŋɡri] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
**hungry gesture of love over him ,**
饥饿的 手势 的 爱 超过 他 ,

对他流露出渴望的爱意

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**and her face flushed hot with the passion of motherhood in her .**
和 她 脸 酡 热的 和 这 热情 的 母性 在 她 .

她脸上因母爱的炽热而泛起红晕。

" [ɔːl] [aɪv] [ɡɒt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
**" All I've got now , " she murmured .**
" 全部 我已经 得到 现在 , " 她 低声说道 .

"这就是我现在拥有的一切了,"她喃喃自语道。

" ['nʌθɪŋ] [els] [left] — ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət] [ɔːl] .
**" Nothing else left — nothing else at all .**
" 没有什么 别的 左边 — 没有什么 别的 在 全部 .

"什么都没剩下——真的什么都没剩下。"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] .
**" She heard the door open behind her , and she turned round .**
" 她 听到 这 门 打开 在后面 她 , 和 她 转向 圆形的 .

她听到身后的门开了，便转过身去。

[ɑːnt] [keɪt] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
**Aunt Kate was entering with a bowl in her hands .**
阿姨 凯特 曾是 进入 和 一个 碗 在 她 双手 .

凯特阿姨手里端着一个碗走了进来。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I heard you moving about , and I've brought you something hot to drink , " she said .**
" 我 听到 你 移动 关于 , 和 我已经 带来 你 某物 热的 到 喝 , " 她 说 .

"我听到你在走动，就给你带了些热饮,"她说。

" [ðæts] ['riːəl] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɑːnt] [keɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
**" That's real good of you , Aunt Kate , " was the cheerful reply .**
" 那就是 真实的 好的 的 你 , 阿姨 凯特 , " 曾是 这 快乐 回复 .

“凯特阿姨，您真是太好了,”对方愉快地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɪə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" But it's near supper - time , and I don't need it . "**
" 但 它是 靠近 晚餐 - 时间 , 和 我 不 需要 它 . "

“但是快到晚饭时间了，我不需要它。”

" [ɪts] ['bəʊnˌset] [tiː] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kəʊld] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɑːnt] [keɪt] ['dʒentli] ,
**" It's boneset tea — for your cold , " answered Aunt Kate gently ,**
" 它是 骨板 茶 — 为了 你的 寒冷的 , " 回答 阿姨 凯特 轻轻地 ,

“这是骨碎补茶——治你的感冒,”凯特阿姨温柔地回答道。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['mʌzlɪn] .
**and put it on the high dressing - table made of a wooden box and covered with muslin .**
和 放 它 在 这 高的 敷料 - 桌子 制成 的 一个 木制的 盒子 和 涵盖 和 细棉布 .

把它放在用木箱做成、用细棉布覆盖的高梳妆台上。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kəʊld] , ['kæsi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" For your cold , Cassy , " she repeated .**
" 为了 你的 寒冷的 , 卡西 , " 她 重复 .

“卡西，祝你感冒好。”她重复道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [bəʊl] ,
**The little woman stood still a moment gazing at the steaming bowl ,**
这 小的 女士 站立 仍然 一个 片刻 凝视 在 这 蒸煮 碗 ,

小妇人站在那里，凝视着热气腾腾的碗，一动不动。

[laɪnz] ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ɑːnt] [keɪt] ['kwɪzɪkli] .
**lines growing suddenly around her mouth , then she looked at Aunt Kate quizzically .**
线条 生长 突然 大约 她 嘴 , 然后 她 看起来 在 阿姨 凯特 疑惑地 .

她嘴角突然冒出几道皱纹，然后疑惑地看着凯特阿姨。

" [ɪz][maɪ][kəʊld][bæd] — [səʊ][bæd] [ðæt] [ai] [niːd] ['bəʊnˌset] ?
**" Is my cold bad — so bad that I need boneset ?**
" 是 我的 寒冷的 坏的 — 所以 坏的 那 我 需要 骨板 ?

“我的感冒很严重吗？严重到需要用到骨贴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
**" she asked in a queer , constrained voice .**
" 她 问 在 一个 酷儿 , 受限 嗓音 .

她用一种古怪、拘谨的声音问道。

" [ɪts] ['kʌmfətɪŋ] , [ɪz]['bəʊnˌset] [tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][kəʊld] , - ['speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['wɪskiz] [gʊd] ,
**" It's comforting , is boneset tea , even when there's no cold , ' specially when the whiskey's good ,**
" 它是 令人感到安慰 , 是 骨板 茶 , 甚至 什么时候 有 不 寒冷的 , - 特别 什么时候 这 威士忌的 好的 ,

“骨碎补茶让人感到舒适，即使没有感冒，尤其是当威士忌很好的时候。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊnˌset][ænd; ənd]['kæməmaɪl][hæz; həz] [stiːpt] [sʌm; səm] [deɪz] . "
**and the boneset and camomile has steeped some days . "**
和 这 骨板 和 洋甘菊 有 浸泡 一些 天 . "

泽兰和洋甘菊已经浸泡了几天了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['stiːpɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪz] ?
**" Have you been steeping them some days ?**
" 有 你 到过 浸泡 他们 一些 天 ?

你是不是把它们浸泡了好几天?

" ['kæsi] [ɑːskt] ['sɒftli] , ['iːgəli] .
**" Cassy asked softly , eagerly .**
" 卡西 问 轻轻 , 急切地 .

"卡西轻声而急切地问道。"

[ɑːnt] [keɪt] [n'ɒdɪd] , [ðen] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
**Aunt Kate nodded , then tried to explain .**
阿姨 凯特 点头 , 然后 尝试 到 解释 .

凯特阿姨点了点头，然后试图解释。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] ,
**" It's always good to be prepared ,**
" 它是 总是 好的 到 是 准备 ,

做好准备总是没错的。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][kəʊld][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [mait] [biː; bi] [kʌm] [bæk] ,
**and I didn't know but what the cold you used to have might be come back ,**
和 我 没有 知道 但 什么 这 寒冷的 你 用过的 到 有 可能 是 来 后退 ,

我不知道，但你以前得的感冒会不会复发。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ,
**" But I'm glad if it ain't ,**
" 但 我是 高兴的 如果 它 不是 ,

但如果不是这样，我倒也高兴。

[ɪf] [ðæt] [kɒf] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːzli] ['lɪt(ə)l] [hæks] ['piːp(ə)l] [get][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
**if that cough of yours is only one of the measly little hacks people get in the East ,**
如果 那 咳嗽 的 你的 是 仅有的 一 的 这 微不足道的 小的 黑客 人们 得到 在 这 东方 ,

如果你的咳嗽只是东方人常有的那种轻微咳嗽，

[weə(r)] [ɪts] [səʊ][dæmp] .
**where it's so damp .**
在哪里 它是 所以 潮湿 .

那里非常潮湿。

" ['kæsi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
**" Cassy was at the window again , looking out at the dying radiance of the sun .**
" 卡西 曾是 在 这 窗户 再次 , 寻找 出去 在 这 垂死 辐射 的 这 太阳 .

"卡西又站在窗边，望着夕阳西下时那逐渐消逝的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [rʌf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :
**Her voice seemed hollow and strange and rather rough , as she said in reply :**
她 嗓音 似乎 空洞的 和 奇怪的 和 相当 粗糙的 , 作为 她 说 在 回复 :

她回答时，声音听起来空洞、怪异，而且相当沙哑：

" [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] [kəʊld] , [diːp] [daʊn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**" It's a real cold , deep down , the same as I had nine years ago ,**
" 它是 一个 真实的 寒冷的 , 深的 向下 , 这 相同的 作为 我 有 九 年 前 ,

“内心深处真的很冷，和九年前一样。”

[ɑːnt] [keɪt] ; [ænd; ənd] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [ai] [ges] .
**Aunt Kate ; and it's come to stay , I guess .**
阿姨 凯特 ; 和 它是 来 到 停留 , 我 猜测 .

凯特阿姨；看来她要留下来了。

[ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [bæk] [west] .
**That's why I came back West .**
那就是 为什么 我 来了 后退 西方 .

这就是我回到西部的原因。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌmliz] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrks] [naʊ] ,
**But I couldn't have gone to Lumley's again , even if they were at the Forks now ,**
但 我 不能 有 已消失 到 伦利 再次 , 甚至 如果 他们 是 在 这 叉子 现在 ,

但即使 Lumley's 现在搬到了福克斯区，我也不可能再去那里了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**for I'm too poor .**
为了 我是 也 贫穷的 .

因为我太穷了。

[aɪm] [ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbə(r)] [naʊ] .
**I'm a back - number now .**
我是 一个 后退 - 数字 现在 .

我现在是倒数号码了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [daɪd] .
**I had to give up singing and dancing a year ago , after George died .**
我 有 到 给 向上 歌唱 和 跳舞 一个 年 前 , 后 乔治 死亡 .

乔治去世后，我不得不放弃唱歌跳舞，那是一年前的事了。

[səʊ] [ai] [dəʊnt] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ,
**So I don't earn my living any more ,**
所以 我 不 赚 我的 活的 任何 更多的 ,

所以我现在没法谋生了。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] ['dʒɔːrdʒɪz] [bɔɪ] .
**and I had to come to George's father with George's boy .**
和 我 有 到 来 到 乔治的 父亲 和 乔治的 男生 .

于是我不得不带着乔治的儿子去见乔治的父亲。

" [ɑːnt] [keɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tæktfl] , [tuː] .
**" Aunt Kate had a shrewd mind , and it was tactful , too .**
" 阿姨 凯特 有 一个 精明 头脑 , 和 它 曾是 委婉 , 也 .

“凯特阿姨头脑精明，而且也很会说话。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['kæsi] , [huː] [hæd; həd] [ɜːnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
**She did not understand why Cassy , who had earned so much money all these years ,**
她 做过 不是 理解 为什么 卡西 , WHO 有 获得 所以 很多 钱 全部 这些 年 ,

她不明白为什么卡西这些年来赚了那么多钱,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [seɪvd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**should be so poor now , unless it was that she hadn't saved — that she**
应该 是 所以 贫穷的 现在 , 除非 它 曾是 那 她 之前没有 已保存 — 那 她

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hædnt] [seɪvd] .
**and George hadn't saved .**
和 乔治 之前没有 已保存 .

她现在应该很穷才对，除非她没有存钱——除非她和乔治没有存钱。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði][bed] ,
**But , looking at the face before her , and the child on the bed ,**
但 , 寻找 在 这 脸 前 她 , 和 这 孩子 在 这 床 ,

但是，看着眼前这张脸，看着床上的孩子，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðæt] , ['sɪŋə(r)][ænd; ənd]
**she was convinced that the woman was a good woman , that , singer and**
她 曾是 确信 那 这 女士 曾是 一个 好的 女士 , 那 , 歌手 和

['dɑːnsə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
**dancer as she was ,**
舞蹈家 作为 她 曾是 ,

她确信这个女人是个好女人，尽管她是一位歌手兼舞者，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kləʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**there was no reason why any home should be closed to her ,**
那里 曾是 不 原因 为什么 任何 家 应该 是 关闭 到 她 ,

没有理由拒绝她出入任何家庭。

[ɔː(r)] ['eni] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ɪts] [dɔːz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**or any heart should shut its doors before her .**
或者 任何 心 应该 关闭 它是 门 前 她 .

否则，任何一颗心都应该在她面前关上大门。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['kæsi] ['meɪvər] ,
**She guessed a reason for this poverty of Cassy Mavor ,**
她 猜对了 一个 原因 为了 这 贫困 的 卡西 梅沃尔 ,

她猜到了卡西·梅弗贫困的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
**but it only made her lay a hand on the little woman's shoulders and**
但 它 仅有的 制成 她 躺 一个 手 在 这 小的 女性的 肩膀 和

[lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**look into her eyes .**
看 进入 她 眼睛 .

但这反而让她把手放在小妇人的肩膀上，看着她的眼睛。

" ['kæsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
**" Cassy , " she said gently , " you was right to come here .**
" 卡西 , " 她 说 轻轻地 , " 你 曾是 正确的 到 来 这里 .

“卡西，”她温柔地说，“你来这里是对的。”

[ðeəz; ðəz]['traɪəlz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ðem; ðəm]
**There's trials before you , but for the boy's sake you must bear them**
有 试验 前 你 , 但 为了 这 男孩们 清酒 你 必须 熊 他们

.
**.**
.

你将面临考验，但为了孩子，你必须忍受。

['səufi; 'sɔ-] , ['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['eɪbəl][wɒz; wəz][fɒnd]
**Sophy , George's mother , had to bear them , and Abel was fond**
索菲 , 乔治的 母亲 , 有 到 熊 他们 , 和 亚伯 曾是 喜爱
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
**of her , too , in his way .**
的 她 , 也 , 在 他的 方式 .

乔治的母亲索菲不得不忍受这一切，而亚伯也以他自己的方式喜欢她。

[hiːz] [stɔː(r)d] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [hiːl] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
**He's stored up a lot of things to say , and he'll say them ;**
他是 存储 向上 一个 很多 的 事物 到 说 , 和 地狱 说 他们 ;

他有很多话想说，他会说出来的；

[bʌt; bət] [jʊl] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['kæsi] ?
**but you'll keep the boy in your mind , and be patient , won't you , Cassy ?**
但 你会 保持 这 男生 在 你的 头脑 , 和 是 病人 , 惯于 你 , 卡西 ?

但你会一直想着那个男孩，耐心等待，对吗，卡西?

[juː; jʊ][gɒt] [raɪts] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] ,
**You got rights here , and it's comfortable , and there's plenty ,**
你 得到 权利 这里 , 和 它是 舒服的 , 和 有 很多 ,

你在这里享有权利，这里很舒适，而且资源丰富。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
**and the air will cure your lung as it did before .**
和 这 空气 将要 治愈 你的 肺 作为 它 做过 前 .

空气会像以前一样治愈你的肺。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**It did all right before , didn't it ?**
它 做过 全部 正确的 前 , 没有 它 ?

之前运行得都挺好的，不是吗?

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv]['bəʊnˌset] [tiː] .
**" She handed the bowl of boneset tea .**
" 她 递交 这 碗 的 骨板 茶 .

她递过来一碗骨碎补茶。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɪtl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , ['kæsi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" Take it ; it'll do you good , Cassy , " she added .**
" 拿 它 ; 它将 做 你 好的 , 卡西 , " 她 额外 .

“拿着吧，对你有好处，卡西，”她补充道。

['kæsi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
**Cassy said nothing in reply .**
卡西 说 没有什么 在 回复 .

卡西没有回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [leɪ] ,
**She looked at the bed where her boy lay ,**
她 看起来 在 这 床 在哪里 她 男生 躺 ,

她望着儿子躺着的那张床，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgjələ(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð] [ɪts] ['bruːdɪŋ] ['mʌðəlinəs] ,
**she looked at the angular face of the woman , with its brooding motherliness ,**
她 看起来 在 这 角度 脸 的 这 女士 , 和 它是 沉思 母性 ,

她看着那女人棱角分明的脸，脸上带着一种忧郁的母性光辉。

[æt; ət][ðə; ði] [sɒft] , [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
**at the soft , grey hair , and , with a little gasp of feeling ,**
在 这 柔软的 , 灰色的 头发 , 和 , 和 一个 小的 喘气 的 感觉 ,

看着那柔软的灰发，我不禁轻声喘息，流露出些许感慨。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][dræŋk] ['friːli] .
**she raised the bowl to her lips and drank freely .**
她 提高 这 碗 到 她 嘴唇 和 喝 自由 .

她举起碗到嘴边，痛快地喝了起来。

---

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**Then , putting it down , she said :**
然后 , 推杆 它 向下 , 她 说 :

然后，她放下书，说道：

---

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] , [ɑːnt] [keɪt] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tempə(r)] [daʊn] .
**" He doesn't mean to have us , Aunt Kate , but I'll try and keep my temper down .**
" 他 不 意思是 到 有 我们 , 阿姨 凯特 , 但 患病的 尝试 和 保持 我的 脾气 向下 .

“凯特阿姨，他不是故意要害我们的，但我会尽量控制自己的脾气。”

---

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ? "
**Did he ever laugh in his life ? "**
做过 他 曾经 笑 在 他的 生活 ? "

他这辈子笑过吗？

---

" [hiː; hi] [lɑːfs] ['sʌmtaɪmz] — [kaɪnd][əʊ] - [lɑːfs] . "
**" He laughs sometimes — kind o ' laughs . "**
" 他 笑声 有时 — 种类 o - 笑声 . "

“他有时会笑——那种笑。”

---

" [aɪl] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] ['riːəl] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , " ['kæsi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .
**" I'll make him laugh real , if I can , " Cassy rejoined .**
" 患病的 制作 他 笑 真实的 , 如果 我 能 , " 卡西 重新加入 .

“如果可以的话，我会让他开怀大笑，”卡西接着说道。

---

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [lɑːf] [ɪn][maɪ][taɪm] .
**" I've made a lot of people laugh in my time .**
" 我已经 制成 一个 很多 的 人们 笑 在 我的 时间 .

“我这辈子逗笑过很多人。”

---

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [red] ,
**" The old woman leaned suddenly over , and drew the red ,**
" 这 老的 女士 倾斜 突然 超过 , 和 画 这 红色的 ,

老妇人突然俯身，抽出一支红色的笔，

---

[rɪ'dɪkjələs] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**ridiculous head to her shoulder with a gasp of affection , and her eyes were full of tears .**
荒谬的 头 到 她 肩膀 和 一个 喘气 的 感情 , 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她夸张地把头靠在肩膀上，发出了一声充满爱意的喘息，眼里噙满了泪水。

---

" ['kæsi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['kæsi] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] .
**" Cassy , " she exclaimed , " Cassy , you make me cry .**
" 卡西 , " 她 惊呼 , " 卡西 , 你 制作 我 哭 .

“卡西，”她惊呼道，“卡西，你让我哭了。”

---

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**" Then she turned and hurried from the room .**
" 然后 她 转向 和 慌忙 从 这 房间 .

然后她转身匆匆离开了房间。

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['kæsi]
**Three hours later the problem was solved in the big sitting - room where Cassy**
三 小时 之后 这 问题 曾是 已解决 在 这 大的 坐着 - 房间 在哪里 卡西
[hæd; həd] [fɜːst] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɒɪ] .
**had first been received with her boy .**
有 第一的 到过 已收到 和 她 男生 .

三个小时后，问题在卡西和她的儿子最初被接待的大客厅里得到了解决。

[ɑːnt] [keɪt] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['hæsək] , ['rɒkɪŋ] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]
**Aunt Kate sat with her feet on a hassock , rocking gently and watching**
阿姨 凯特 卫星 和 她 脚 在 一个 长凳 , 摇滚 轻轻地 和 观看
[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
**and listening .**
和 聆听 .

凯特阿姨把脚放在矮凳上，轻轻摇晃着，一边看着，一边听着。

[blæk] ['ændi] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['tɪltɪd] [bæk] ,
**Black Andy was behind the great stove with his chair tilted back ,**
黑色的 安迪 曾是 在后面 这 伟大的 火炉 和 他的 椅子 斜 后退 ,

黑安迪坐在大炉子后面，椅子向后倾斜着。

['kɑːvɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] ; [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæt] ['rɪdʒɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
**carving the bowl of a pipe ; the old man sat rigid by the table ,**
雕刻 这 碗 的 一个 管道 ; 这 老的 男人 卫星 死板的 经过 这 桌子 ,

老人在桌旁僵硬地坐着，雕刻着烟斗的斗钵。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi]
**looking straight before him and smacking his lips now and then as he**
寻找 直的 前 他 和 拍打 他的 嘴唇 现在 和 然后 作为 他
[wɒz; wəz] [woʊnt] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ;
**was won't to do at meeting ;**
曾是 惯于 到 做 在 会议 ;

他目不斜视，不时咂咂嘴，就像他在会议上经常做的那样；

[waɪl] ['kæsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
**while Cassy , with her chin in her hands and elbows on her knees ,**
尽管 卡西 , 和 她 下巴 在 她 双手 和 肘部 在 她 膝盖 ,

而卡西则双手托着下巴，双肘撑在膝盖上，

[geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [breɪk] .
**gazed into the fire and waited for the storm to break .**
凝视 进入 这 火 和 等待 为了 这 风暴 到 休息 .

他凝视着火焰，等待暴风雨来临。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ 'braitən ] [θɪŋz] ,
**Her little flashes of humour at dinner had not brightened things ,**
她 小的 闪光灯 的 幽默 在 晚餐 有 不是 明亮 事物 ,

她在晚餐时偶尔流露出的幽默感并没有让气氛变得轻松愉快。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [kɑːt] - [wiːlz] [raʊnd] [ðə; ði]
**and she had had an insane desire to turn cart - wheels round the**
和 她 有 有 一个 疯狂的 欲望 到 转动 大车 - 车轮 圆形的 这
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

她曾疯狂地想要在房间里翻跟头。

[səʊ] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['haɪli] [streɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**so implacable and highly strained was the attitude of the master of the house ,**
所以 冷酷无情 和 高度 紧张 曾是 这 态度 的 这 掌握 的 这 房子 ，

主人态度如此冷漠无情，情绪又如此紧张。

[səʊ] ['ʌŋktʃuəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] .
**so unctuous was the grace and the thanksgiving before and after the meal .**
所以 油润的 曾是 这 优雅 和 这 感恩 前 和 后 这 一顿饭 .

餐前餐后的祷告和感恩仪式真是太油腻了。

['eɪbəl] - [hæd; həd] [stɔː(r)d] [ʌp] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
**Abel - Baragar had stored up his anger and his righteous antipathy for years ,**
亚伯 - 有 存储 向上 他的 愤怒 和 他的 正义 反感 为了 年 ，

阿贝尔·巴拉加尔多年来一直积压着他的愤怒和义愤填膺的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] " ['ruːɪnd] " [dʒɔːdʒ] ,
**and this was the first chance he had had of visiting his displeasure on the woman who had " ruined " George ,**
和 这 曾是 这 第一的 机会 他 有 有 的 访问 他的 不满 在 这 女士 WHO 有 " 毁坏 " 乔治 ，

这是他第一次有机会向那个"毁了"乔治的女人发泄他的不满。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][get] " [raɪts] , " [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] .
**and who had now come to get " rights , " which he was determined she should not have .**
和 WHO 有 现在 来 到 得到 " 权利 ， " 哪个 他 曾是 决定 她 应该 不是 有 .

而她现在却要获得他坚决不让她拥有的"权利"。

[hiː; hi][hæd; həd] [ stiːl ] [hɪm'self] [ə'genst] ['siːɪŋ] ['eni] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] .
**He had steeled himself against seeing any good in her whatever .**
他 有 钢铁般的意志 他自己 反对 看到 任何 好的 在 她 任何 .

他已经下定决心，不去在她身上看到任何优点。

[self] - [wɪl] , [self] - [praɪd] , [ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəsnəs] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [endid] [ɪn] ['saɪləns] ,
**Self - will , self - pride , and self - righteousness were big in him , and so the supper had ended in silence ,**
自己 - 将要 ， 自己 - 自豪 ， 和 自己 - 义 是 大的 在 他 ， 和 所以 这 晚餐 有 结束 在 沉默 ，

他极度任性、自负、自以为是，因此晚餐在沉默中结束。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kæsi] ,
**and with a little attack of coughing on the part of Cassy ,**
和 和 一个 小的 攻击 的 咳嗽 在 这 部分 的 卡西 ，

卡西突然咳嗽了几声，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [æt; ət] [hɜː'self] .
**which made her angry at herself .**
哪个 制成 她 生气的 在 她自己 .

这让她对自己感到生气。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,
**Then the boy had been put to bed ,**
然后 这 男生 有 到过 放 到 床 ,

然后男孩就被哄睡了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['aʊtbɜːst] .
**and she had come back to await the expected outburst .**
和 她 有 来 后退 到 等待 这 预期的 爆发 .

她回来就是为了等待预料之中的爆发。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**She could feel it in the air ,**
她 可以 感觉 它 在 这 空气 ,

她能感觉到空气中弥漫着那种气息。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ 'tiŋgl ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] ['taɪrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] ,
**and while her blood tingled in a desire to fight this tyrant to the bitter end ,**
和 尽管 她 血 刺痛 在 一个 欲望 到 斗争 这 暴君 到 这 苦的 结尾 ,

她热血沸腾，渴望与这个暴君战斗到底。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ kɑːm, kɑːlm ] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .
**she thought of her boy and his future , and she calmed the tumult in her veins .**
她 想法 的 她 男生 和 他的 未来 , 和 她 平静下来 这 骚乱 在 她 静脉 .

她想到了自己的儿子和他的未来，平复了心中翻腾的情绪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] ['veri] [lɒŋ] .
**She did not have to wait very long .**
她 做过 不是 有 到 等待 非常 长的 .

她没等多久。

[ðə; ði] ['kwerələs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
**The querulous voice of the old man broke the silence .**
这 抱怨的 嗓音 的 这 老的 男人 打破 这 沉默 .

老人的抱怨声打破了寂静。

" [wen] [biː; bi] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [bæk] [iːst] ?
**" When be you goin ' back East ?**
" 什么时候 是 你 去 - 后退 东方 ?

你什么时候回东部?

[wɒt] [taɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)] [gɔɪn] - ?
**What time did you fix for goin ' ?**
什么 时间 做过 你 使固定 为了 去 - ?

你约好几点出发?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['skweəli] .
**She raised her head and looked at him squarely .**
她 提高 她 头 和 看起来 在 他 完全 .

她抬起头，直视着他。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [fɪks] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [iːst] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" I didn't fix any time for going East again , " she replied .**
" 我 没有 使固定 任何 时间 为了 去 东方 再次 , " 她 回复 .

"我还没安排再去东方的时间,"她回答说。

" [ai] [keɪm] [aʊt] [west] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] . "
**" I came out West this time to stay . "**
" 我 来了 出去 西方 这 时间 到 停留 . "

"我这次来西部是打算留下来。"

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
**" I thought you was on the stage , " was the rejoinder .**
" 我 想法 你 曾是 在 这 阶段 , " 曾是 这 回复 .

"我以为你在台上呢。"对方回答道。

" [aɪv] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] .
**" I've left the stage .**
" 我已经 左边 这 阶段 .

我已经离开舞台了。

[maɪ] [vɔɪs] [went] [wen] [ai][gɒt][ə; eɪ][bæd][kəʊld] [ə'gen] ,
**My voice went when I got a bad cold again ,**
我的 嗓音 去 什么时候 我 得到 一个 坏的 寒冷的 再次 ,

我再次患上重感冒后，嗓子就哑了。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai]['kʊd(ə)nt] [dɑːns] , ['aɪðə(r)] .
**and I couldn't stand the draughts of the theatre , and so I couldn't dance , either .**
和 我 不能 站立 这 起草 的 这 剧院 , 和 所以 我 不能 舞蹈 , 任何一个 .

而且我受不了剧院里的冷风，所以我也不能跳舞。

[aɪm] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ] .
**I'm finished with the stage .**
我是 完成的 和 这 阶段 .

舞台上的表演结束了。

[aɪv] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
**I've come out here for good and all .**
我已经 来 出去 这里 为了 好的 和 全部 .

我来这里就是为了安身立命。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lɪvɪn] - [aʊt] [hɪə(r)] ? "
**" Where did you think of livin ' out here ? "**
" 在哪里 做过 你 思考 的 生活 - 出去 这里 ? "

"你当初是怎么想到要住在这里？"

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌmliz] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" I'd like to have gone to Lumley's , but that's not possible , is it ?**
" ID 喜欢 到 有 已消失 到 伦利 , 但 那就是 不是 可能的 , 是 它 ?

"我本来想去卢姆利餐厅，但这不可能，对吧？"

['eniweɪ] , [ai]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**Anyway , I couldn't afford it now .**
反正 , 我 不能 买得起 它 现在 .

总之，我现在买不起。

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
**So I thought I'd stay here , if there was room for me . "**
所以 我 想法 ID 停留 这里 , 如果 那里 曾是 房间 为了 我 . "

所以我想，如果这里还有空位的话，我就留在这里吧。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɔːd] [hɪə(r)] ? "
**" You want to board here ? "**
" 你 想 到 木板 这里 ? "

你想在这里登机吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [wei] .
**" I didn't put it to myself that way .**
" 我 没有 放 它 到 我 那 方式 .

"我并没有那样想自己。"

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [jʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
**I thought perhaps you'd be glad to have me .**
我 想法 也许 你会 是 高兴的 到 有 我 .

我想你或许会很高兴有我。

[aɪm] ['hændi] .
**I'm handy .**
我是 便利 .

我很能干。

[ai] [kæn; kən] [kʊk] , [ai] [kæn; kən] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
**I can cook , I can sew , and I'm quite cheerful and kind .**
我 能 厨师 , 我 能 缝 , 和 我是 相当 快乐 和 种类 .

我会做饭，会缝纫，而且性格开朗善良。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [dʒɔːdʒ] — ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
**Then there's George — little George .**
然后 有 乔治 — 小的 乔治 .

然后还有乔治——小乔治。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "
**I thought you'd like to have your grandson here with you . "**
我 想法 你会 喜欢 到 有 你的 孙子 这里 和 你 . "

我想你会希望你的孙子在这里陪着你。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] — [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] , [æn; ən] - [ai] [kʊd; kəd]
**" I've lived without him — or his father — for eight years , an ' I could**
" 我已经 居住地 没有 他 — 或者 他的 父亲 — 为了 八 年 , 一个 - 我 可以
[beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] , [mɛ'bi] .
**bear it a while yet , mebbe .**
熊 它 一个 尽管 然而 , 也许 .

"我已经没有他——或者说他的父亲——生活了八年，也许我还能忍受一段时间。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] -
**" There was a half - choking sound from the old woman in the rocking -**
" 那里 曾是 一个 一半 - 窒息 声音 从 这 老的 女士 在 这 摇滚 -
[tʃeə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
**chair , but she did not speak ,**
椅子 , 但 她 做过 不是 说话 ,

"摇椅上的老妇人发出了一声半哽咽的声音，但她没有说话。"

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [drɒpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
**though her knitting dropped into her lap .**
尽管 她 针织 掉落 进入 她 膝 .

她的毛线掉到了腿上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] , [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] , " [ ,riː'dʒɔin, ri- ] ['kæsi]
**" But if you knew us better , perhaps you'd like us better , " rejoined Cassy**
" 但 如果 你 知道 我们 更好的 , 也许 你会 喜欢 我们 更好的 , " 重新加入 卡西
['dʒentli] .
**gently .**
轻轻地 .

"但如果你更了解我们，或许你会更喜欢我们，"卡西温和地回答道。

" [wɪr] [bəuθ] ['prɪti] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ɒv; əv]
" We're both pretty easy to get on with , and we see the bright side of
" 是 两个都 漂亮的 简单的 到 得到 在 和 , 和 我们 看 这 明亮的 边 的

[θɪŋz] .
things .
事物 .

"我们俩都很好相处，而且我们都能看到事物光明的一面。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hæz; həz] [dʒɔːdʒ] . "
He has a wonderful disposition , has George . "
他 有 一个 精彩的 处置 , 有 乔治 . "

乔治性情很好。

" [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]
" I ain't goin ' to like you any better , " said the old man , getting to his feet
" 我 不是 去 - 到 喜欢 你 任何 更好的 , " 说 这 老的 男人 , 获得 到 他的 脚

.
.
.

"我不会因此而更喜欢你，"老人说着站了起来。

" [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [raɪts] [hɪə(r)] .
" I ain't goin ' to give you any rights here .
" 我 不是 去 - 到 给 你 任何 权利 这里 .

"我不会给你任何权利。"

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪndz] [meɪd] [ʌp] .
I've thought it out , and my mind's made up .
我已经 想法 它 出去 , 和 我的 心灵的 制成 向上 .

我已经考虑清楚了，我决定了。

[juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
You can't come it over me .
你 不能 来 它 超过 我 .

你休想越过我。

[juː; jʊ] ['ruːɪnd] [maɪ] [bɔɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
You ruined my boy's life and sent him to his grave .
你 毁坏 我的 男孩们 生活 和 发送 他 到 他的 严重 .

你毁了我儿子的一生，把他送进了坟墓。

[id] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [aʊt] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spɔɪld] [hɪm] .
He'd have lived to be an old man out here ; but you spoiled him .
他会 有 居住地 到 是 一个 老的 男人 出去 这里 ; 但 你 被宠坏了 他 .

他本来可以在这里安享晚年；可是你把他宠坏了。

[juː; jʊ] [træpt] [hɪm] ['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmɪk] [sɔːŋz]
You trapped him into marrying you , with your kicking and your comic songs
你 被困 他 进入 结婚 你 , 和 你的 踢 和 你的 漫画 歌曲

,
,
,

你用踢打和滑稽的歌曲把他骗娶了你。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] — ['pɑːtɪd] [hɪm]
and your tricks of the stage , and you parted us — parted him
和 你的 技巧 的 这 阶段 , 和 你 分手了 我们 — 分手了 他

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] . "
and me for ever . "
和 我 为了 曾经 . "

你那些舞台上的伎俩，让我们分离——永远地将我和他分开。

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
**" That was your fault .**
" 那 曾是 你的 过错 .

"那是你的错。"

[dʒɔːdʒ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
**George wanted to make it up . "**
乔治 通缉 到 制作 它 向上 . "

乔治想弥补过错。

" [wɪð] [juː; jʊ] !
**" With you !**
" 和 你 !

"与你!

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [rəʊz] ['ʃrɪlli] ,
**" The old man's voice rose shrilly ,**
" 这 老的 男人的 嗓音 玫瑰 尖锐地 ,

老人的声音尖锐起来,

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz]
**the bitterness and passion of years was shooting high in the narrow confines**
这 苦味 和 热情 的 年 曾是 射击 高的 在 这 狭窄的 限制
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**of his mind .**
的 他的 头脑 .

多年的苦涩与激情在他狭小的心灵深处迸发出耀眼的光芒。

[ðə; ði]['giːzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['predʒədɪs][ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] [ə'laɪv] .
**The geyser of his prejudice and antipathy was furiously alive .**
这 喷泉 的 他的 偏见 和 反感 曾是 愤怒地 活 .

他心中的偏见和厌恶之情如同喷涌的泉水,汹涌澎湃。

" [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['ruːɪnd] [hɪm][ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] [maɪ]['fæməli] ,
**" To come back with you that ruined him and broke up my family ,**
" 到 来 后退 和 你 那 毁坏 他 和 打破 向上 我的 家庭 ,

"跟你回来毁了他,也拆散了我的家庭,"

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][laɪf] [laɪk] ['bɪtə(r)]['æloʊz] !
**and made my life like bitter aloes !**
和 制成 我的 生活 喜欢 苦的 芦荟 !

让我的生活如同苦涩的芦荟!

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]
**And if I wouldn't have him with you , do you think I'll have you**
和 如果 我 不会 有 他 和 你 , 做 你 思考 患病的 有 你
[wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?
**without him ?**
没有 他 ?

如果我不让你和他在一起,你觉得我会让你和他分开吗?

[baɪ][ðə; ði] [gɒd][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [nəʊ] !
**By the God of Israel , no !**
经过 这 上帝 的 以色列 , 不 !

以以色列的上帝之名,绝不!

" [blæk] ['ændi][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
**" Black Andy was now standing up behind the stove intently watching , his face**
" 黑色的 安迪 曾是 现在 常设 向上 在后面 这 火炉 专注地 观看 , 他的 脸
[grɪm] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] ;
**grim and sombre ;**
严峻 和 阴沉 ;

"黑安迪现在站在炉子后面，全神贯注地看着，脸色严肃而阴沉；

[ɑːnt] [keɪt] [sæt] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] .
**Aunt Kate sat with both hands gripping the arms of the rocker .**
阿姨 凯特 卫星 和 两个都 双手 扣人心弦 这 武器 的 这 摇滚乐 .

凯特阿姨双手紧紧抓住摇椅的扶手坐着。

['kæsi] [gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**Cassy got slowly to her feet .**
卡西 得到 缓慢地 到 她 脚 .

卡西缓缓站了起来。

" [aɪv] [biːn] [æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['evə(r)]
**" I've been as straight a woman as your mother or your wife ever**
" 我已经 到过 作为 直的 一个 女士 作为 你的 母亲 或者 你的 妻子 曾经
[wɒz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

"我一直都是像你母亲或你妻子一样正直的女人。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**" she said , " and all the world knows it .**
" 她 说 , " 和 全部 这 世界 知道 它 .

她说："全世界都知道这一点。"

[aɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪtʃ] .
**I'm poor — and I might have been rich .**
我是 贫穷的 — 和 我 可能 有 到过 富有的 .

我很穷——而我本来可能很富有。

[ai] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['mærid] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə]
**I was true to myself before I married George , and I was true to**
我 曾是 真的 到 我 前 我 已婚 乔治 , 和 我 曾是 真的 到
[dʒɔːdʒ] ['ɑːftə(r)] ,
**George after ,**
乔治 后 ,

在嫁给乔治之前，我忠于自己；嫁给乔治之后，我也忠于乔治。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [ɜːnd] [hiː; hi] [ʃeəd] ; [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['lɪt(ə)l] [left] .
**and all I earned he shared ; and I've got little left .**
和 全部 我 获得 他 共享 ; 和 我已经 得到 小的 左边 .

我挣的钱他全都分给了我；我几乎什么都没剩下。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [stɒk] [ai] [bɔːt] [wɪð] [wɒt] [ai] [seɪvd] [went] [smæʃ] ,
**The mining stock I bought with what I saved went smash ,**
这 矿业 库存 我 买 和 什么 我 已保存 去 粉碎 ,

我用积蓄买的矿业股票暴跌了。

[ænd; ənd] [aɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
**and I'm poor as I was when I started to work for myself .**
和 我是 贫穷的 作为 我 曾是 什么时候 我 开始 到 工作 为了 我 .

我现在和刚开始自己创业时一样穷。

[ai] [kæn; kən] [wɜːk] [ə'waɪl] [jet] , [bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [fɪt] [ɪn] [aʊt] [hɪə(r)] ,
**I can work awhile yet , but I wanted to see if I could fit in out here ,**
我 能 工作 一会儿 然而 , 但 我 通缉 到 看 如果 我 可以 合身 在 出去 这里 ,

我还能工作一段时间，但我想看看自己能不能适应这里的生活。

[ænd; ənd] [get] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [bɔɪ] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**and get well again , and have my boy fixed in the house of his**
和 得到 出色地 再次 , 和 有 我的 男生 固定的 在 这 房子 的 他的
['grænfɑːðə(r)] .
**grandfather .**
祖父 .

早日康复，然后把我的儿子送到他爷爷家去治病。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪm] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [keɪm] .
**That's the way I'm placed , and that's how I came .**
那就是 这 方式 我是 放置 , 和 那就是 如何 我 来了 .

这就是我的处境，也是我的来处。

[bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ] [dɒg] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] — [ɑː] , [juː; jʊ] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [bɔɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [bæd]
**But give a dog a bad name — ah , you shame your dead boy in thinking bad**
但 给 一个 狗 一个 坏的 姓名 — 啊 , 你 耻辱 你的 死的 男生 在 思维 坏的
[ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
**of me !**
的 我 !

但你若给狗起坏名——啊，你竟敢对你死去的狗有不好的想法，这岂不是羞辱我吗！

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['ruːɪn] [hɪm] .
**I didn't ruin him .**
我 没有 废墟 他 .

我没有毁了他。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] .
**I didn't kill him .**
我 没有 杀 他 .

我没杀他。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] [bæd] [θruː] [ˌem 'iː] .
**He never came to any bad through me .**
他 绝不 来了 到 任何 坏的 通过 我 .

他从未因为我而受到任何伤害。

[ai] [helpt] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] .
**I helped him ; he was happy .**
我 帮助 他 ; 他 曾是 快乐的 .

我帮了他，他很高兴。

[waɪ] , [ai] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
**Why , I — " She stopped suddenly , putting a hand to her mouth .**
为什么 , 我 — " 她 停止 突然 , 推杆 一个 手 到 她 嘴 .

"为什么，我——"她突然停了下来，用手捂住嘴。

" [gəʊ] [ɒn] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [lets] [ˌʌndə'stænd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
**" Go on , say what you want to say , and let's understand once for all ,**
" 去 在 , 说 什么 你 想 到 说 , 和 我们来吧 理解 一次 为了 全部 ,

"说吧，你想说什么就说吧，让我们彻底弄清楚。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːpnəs] .
**" she added with a sudden sharpness .**
" 她 额外 和 一个 突然 锐利度 .

她突然尖锐地补充道。

['eɪbəl] - [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
**Abel Baragar drew himself up .**
亚伯 - 画 他自己 向上 .

阿贝尔·巴拉加尔站了起来。

" [wel] , [ai] [seɪ] [ðɪs] .
**" Well , I say this .**
" 出色地 , 我 说 这 .

嗯，我是这么说的。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] [tuː; tə]
**I'll give you three thousand dollars , and you can go somewhere else to**
患病的 给 你 三 千 美元 , 和 你 能 去 某处 别的 到
[lɪv; laɪv] .
**live .**
居住 .

我给你三千美元，你可以搬去别的地方住。

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪə(r)] .
**I'll keep the boy here .**
患病的 保持 这 男生 这里 .

我会把这孩子留在这里。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [fɪkst] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] .
**That's what I've fixed in my mind to do .**
那就是 什么 我已经 固定的 在 我的 头脑 到 做 .

我已经下定决心要这么做了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [steɪz] .
**You can go , and the boy stays .**
你 能 去 , 和 这 男生 停留 .

你可以走，男孩留下。

[ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [spɔɪld] ['dʒɔːrdʒɪz] [laɪf] .
**I ain't goin ' to live with you that spoiled George's life .**
我 不是 去 - 到 居住 和 你 那 被宠坏了 乔治的 生活 .

我不会跟你住在一起，你毁了乔治的一生。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪ'leɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ,
**" The eyes of the woman dilated , she trembled with a sudden rush of anger ,**
" 这 眼睛 的 这 女士 扩张 , 她 颤抖 和 一个 突然 匆忙 的 愤怒 ,

“女人的瞳孔放大，浑身颤抖，一股怒火突然涌上心头。”

[ðen] [stʊd] [stɪl] , ['steərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**then stood still , staring in front of her without a word .**
然后 站立 仍然 , 凝视 在 正面 的 她 没有 一个 单词 .

然后她站在那里，一言不发，凝视着前方。

[blæk] ['ændi] [stept] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊv] .
**Black Andy stepped from behind the stove .**
黑色的 安迪 步 从 在后面 这 火炉 .

黑安迪从炉灶后面走了出来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ['kæsi] , " [hiː; hi] [sed] ;
**" You are going to stay here , Cassy , " he said ;**
" 你 是 去 到 停留 这里 , 卡西 , " 他 说 ;

“你就留在这里吧，卡西，”他说；

" [hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [raɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ,
**" here where you have rights as good as any , and better than any ,**
" 这里 在哪里 你 有 权利 作为 好的 作为 任何 , 和 更好的 比 任何 ,

在这里，你拥有与其他任何地方一样好，甚至比任何地方都好的权利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] .
**if it comes to that .**
如果 它 来 到 那 .

如果真到了那一步的话。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" He turned to his father .
" 他 转向 到 他的 父亲 .

他转向他的父亲。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You thought a lot of George , " he added .
" 你 想法 一个 很多 的 乔治 , " 他 额外 .

“你很看重乔治，”他补充道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .
" He was the apple of your eye .
" 他 曾是 这 苹果 的 你的 眼睛 .

“他是你的掌上明珠。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɒft] [tʌŋ] , [ænd; ənd][məʊst]['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm] ;
He had a soft tongue , and most people liked him ;
他 有 一个 柔软的 舌头 , 和 最多 人们 喜欢 他 ;

他说话温和，大多数人都喜欢他；

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] — [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
but George was foolish — I've known it all these years .
但 乔治 曾是 愚蠢 — 我已经 已知 它 全部 这些 年 .

但乔治很愚蠢——这些年来我一直都知道这一点。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['fuːlɪʃ] .
George was pretty foolish .
乔治 曾是 漂亮的 愚蠢 .

乔治真是太愚蠢了。

[hiː; hi] [ 'gæmbl ] , [hiː; hi][bet][æt; ət]['reɪsɪz] , [hiː; hi] [ 'spekjuleit ] — [waɪld] .
He gambled , he bet at races , he speculated — wild .
他 赌博 , 他 赌注 在 种族 , 他 推测 — 荒野 .

他赌博、赛马下注、投机——简直疯狂。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You didn't know it .
你 没有 知道 它 .

你不知道。

[hiː; hi] [tʊk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] - [fɑːm]
He took ten thousand dollars of your money , got from the Wonegosh farm
他 采取 十 千 美元 的 你的 钱 , 得到 从 这 - 农场
[hiː; hi][səʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
he sold for you .
他 卖 为了 你 .

他拿走了你从沃尼戈什农场卖掉的那笔一万美元的钱。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

" ['kæsi] ['meɪvər] ['stɑːtɪd] ['fɔːwədz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət] [blæk] ['ændi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
" Cassy Mavor started forwards with a cry , but Black Andy waved her down .
" 卡西 梅沃尔 开始 前进 和 一个 哭 , 但 黑色的 安迪 挥手 她 向下 .

“卡西·梅弗喊着向前走去，但黑安迪挥手让她停下来。”

" [nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , I'm going to tell it .
" 不 , 我是 去 到 告诉 它 .

不，我要把它说出来。

[dʒɔːdʒ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [dæd] , ['gæmblɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['spekjuleɪtɪŋ] .
**George lost your ten thousand dollars , dad , gambling , racing , speculating .**
乔治 丢失的 你的 十 千 美元 , 爸爸 , 赌博 , 赛车 , 推测 .

爸爸，乔治赌博、赛马、投机，输掉了你一万美元。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] — ['kæsi] - [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
**He told her — Cassy - two days after they was married ,**
他 讲述 她 — 卡西 - 二 天 后 他们 曾是 已婚 ,

他告诉了她——卡西——那是在他们结婚两天后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 北极光，第3卷。(Northern Lights, Volume 3.)
## 第3/4页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**and she took the money she earned on the stage ,**
和 她 采取 这 钱 她 获得 在 这 阶段 ,

她把在舞台上赚的钱都拿走了。

---

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][peɪ][juː; jʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] .
**and give it to him to pay you back on the quiet through the bank .**
和 给 它 到 他 到 支付 你 后退 在 这 安静的 通过 这 银行 .

然后把钱给他，让他通过银行悄悄地还给你。

---

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [bɔɪ] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ,
**You never knew , but that's the kind of boy your son George was ,**
你 绝不 知道 , 但 那就是 这 种类 的 男生 你的 儿子 乔治 曾是 ,

你可能永远不会知道，但你的儿子乔治就是这样的孩子。

---

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] .
**and that's the kind of wife he had .**
和 那就是 这 种类 的 妻子 他 有 .

这就是他娶的那种妻子。

---

[dʒɔːdʒ] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [iːst] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**George told me all about it when I was East six years ago .**
乔治 讲述 我 全部 关于 它 什么时候 我 曾是 东方 六 年 前 .

六年前我在东部的时候，乔治把这件事都跟我讲了一遍。

---

" [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['kæsi] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**" He came over to Cassy and stood beside her .**
" 他 来了 超过 到 卡西 和 站立 旁 她 .

他走到卡西身边，站在她旁边。

---

" [aɪm] ['stændɪŋ] [baɪ]['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**" I'm standing by George's wife , " he said , taking her hand ,**
" 我是 常设 经过 乔治的 妻子 , " 他 说 , 采取 她 手 ,

“我支持乔治的妻子,”他一边说着，一边握住她的手。

---

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][hɪd][hɜː(r); hə(r)]
**while she shut her eyes in her misery — had she not hid her**
尽管 她 关闭 她 眼睛 在 她 苦难 — 有 她 不是 隐藏 她
['hʌzbəndz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?
**husband's wrong - doing all these years ?**
丈夫的 错误的 - 正在做 全部 这些 年 ?

当她因痛苦而闭上双眼时——难道这些年来她不是一直在隐瞒丈夫的罪行吗?

---

" [aɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
**" I'm standing by her .**
" 我是 常设 经过 她 .

我支持她。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ,
**If it hadn't been for that ten thousand dollars she paid back for George ,**
如果 它 之前没有 到过 为了 那 十 千 美元 她 有薪酬的 后退 为了 乔治 ,

如果不是她为了替乔治还钱而偿还了那一万美元，

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] [swɒmpt] [wen] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [gɒt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
**you'd have been swamped when the Syndicate got after you , and we**
你会 有 到过 淹没 什么时候 这 辛迪加 得到 后 你 , 和 我们
[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lʌmliz] [pleɪs] ,
**wouldn't have had Lumley's place ,**
不会 有 有 伦利 地方 ,

如果辛迪加来找你麻烦，你肯定会被淹没，我们也不会拥有卢姆利的住处了。

[nɔː(r)] [ðɪs] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
**nor this , nor anything .**
也不 这 , 也不 任何事物 .

既不是这个，也不是其他任何东西。

[ai] [ges] [ʃiːz] [gɒt] [raɪts] [hɪə(r)] , [dæd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .
**I guess she's got rights here , dad , as good as any .**
我 猜测 她是 得到 权利 这里 , 爸爸 , 作为 好的 作为 任何 .

我想她在这件事上也拥有权利，爸爸，和其他人一样。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæŋk] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
**" The old man sank slowly into a chair .**
" 这 老的 男人 沉没 缓慢地 进入 一个 椅子 .

老人缓缓地坐进椅子里。

" [dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — [stəʊl] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
**" George — George stole from me — stole money from me !**
" 乔治 — 乔治 偷窃 从 我 — 偷窃 钱 从 我 !

"乔治——乔治偷了我的东西——偷了我的钱！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
**His face was white .**
他的 脸 曾是 白色的 .

他脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌveɪn'glɔːri] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] .
**His pride and vainglory were broken .**
他的 自豪 和 虚荣 是 破碎的 .

他的骄傲和虚荣心被击碎了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hægəd] , ['ʃeɪkən] ['fɪgə(r)] .
**He was a haggard , shaken figure .**
他 曾是 一个 枯槁 , 摇晃 数字 .

他面容憔悴，神情恍惚。

[hɪz; ɪz] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
**His self - righteousness was levelled in the dust .**
他的 自己 - 义 曾是 平整 在 这 灰尘 .

他的自以为是彻底崩塌了。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['kæsi] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [held]
**With sudden impulse , Cassy stole over to him , and took his hand and held**
和 突然 冲动 , 卡西 偷窃 超过 到 他 , 和 采取 他的 手 和 握住
[ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .
**it tight .**
它 紧的 .

卡西突然冲动地走到他身边，抓住他的手，紧紧地握住。

" [doʊnt] !
**" Don't !**
" 不 !

“不！

[doʊnt] [fiːl] [səʊ][bæd] !
**Don't feel so bad !**
不 感觉 所以 坏的 !

别太难过！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][waɪld] [ðen] .
**" He was weak and wild then .**
" 他 曾是 虚弱的 和 荒野 然后 .

“他当时既虚弱又狂野。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['ɑːftəwədz] .
**But he was all right afterwards .**
但 他 曾是 全部 正确的 然后 .

但他之后就没事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**He was happy with me . "**
他 曾是 快乐的 和 我 . "

他很喜欢我。

" [aɪv] [əud] ['kæsi] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] , [dæd] , " [sed] [blæk] ['ændi] ,
**" I've owed Cassy this for a good many years , dad , " said Black Andy ,**
" 我已经 欠款 卡西 这 为了 一个 好的 许多 年 , 爸爸 , " 说 黑色的 安迪 ,

“爸爸，我欠卡西这个人情已经很多年了，”黑人安迪说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
**" and it had to be paid .**
" 和 它 有 到 是 有薪酬的 .

而且这笔钱必须付清。

[ʃiːz] [gɒt]['betə(r)] [stʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['eni] - .
**She's got better stuff in her than any Baragar .**
她是 得到 更好的 东西 在 她 比 任何 - .

她比任何一个巴拉加尔都更有本事。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [tuː; tə] ['kæsi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
**" An hour later , the old man said to Cassy at the door of her room**
" 一个 小时 之后 , 这 老的 男人 说 到 卡西 在 这 门 的 她 房间
:
**:**
:

一个小时后，老人在卡西的房间门口对她说：

" [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][gɪt] [wel] .
**" You got to stay here and git well .**
" 你 得到 到 停留 这里 和 git 出色地 .

你必须留在这里好好养病。

[ɪts] [jɔːz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [wʌts] [hɪə(r)] .
**It's yours , the same as the rest of us — what's here .**
它是 你的 , 这 相同的 作为 这 休息 的 我们 — 是什么 这里 .

这里的一切，和我们其他人一样，都是你的。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [ɑːnt] [keɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
**" Then he went downstairs and sat with Aunt Kate by the fire .**
" 然后 他 去 楼下 和 卫星 和 阿姨 凯特 经过 这 火 .

然后他下楼，和凯特阿姨一起坐在火炉旁。

---

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
**" I guess she's a good woman , " he said at last .**
" 我 猜测 她是 一个 好的 女士 , " 他 说 在 最后的 .

“我想她应该是个好女人，”他最后说道。

---

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] . "
**" I didn't use her right . "**
" 我 没有 使用 她 正确的 . "

“我没有正确使用她。”

---

" [juːv] [biːn] ['lʌki] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] - [fəʊk] , " [ɑːnt] [keɪt] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
**" You've been lucky with your women - folk , " Aunt Kate answered quietly .**
" 你已经 到过 幸运的 和 你的 女性 - 民间 , " 阿姨 凯特 回答 悄悄 .

“你家女人真好，”凯特阿姨平静地回答道。

---

" [jes] , [aɪv] [biːn] ['lʌki] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Yes , I've been lucky , " he answered .**
" 是的 , 我已经 到过 幸运的 , " 他 回答 .

“是的，我很幸运，”他回答道。

---

" [aɪ] [də'nəʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I dunno if I deserve it .**
" 我 不知道 如果 我 应得 它 .

我不知道我是否配得上它。

---

[mɛ'bi] [nɒt] .
**Mebbe not .**
也许 不是 .

也许不是。

---

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪl] [gɪt] [wel] ? "
**Do you think she'll git well ? "**
做 你 思考 壳 git 出色地 ? "

你觉得她会好起来吗?

---

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [eə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] , " [ɑːnt] [keɪt] ['ɑːnsə(r)d] ,
**" It's a healing air out here , " Aunt Kate answered ,**
" 它是 一个 康复 空气 出去 这里 , " 阿姨 凯特 回答 ,

“这里的空气令人心旷神怡，”凯特阿姨回答道。

---

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['snæpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [frɒst] .
**and listened to the wood of the house snapping in the sharp frost .**
和 听着 到 这 木头 的 这 房子 啪啪 在 这 锋利的 霜 .

听着房屋的木头在严寒中断裂的声音。

---

['mɑːrˌsaɪl]
**MARCILE**
马西尔

马西尔

---

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
**That the day was beautiful , that the harvest of the West had been a great one ,**
那 这 天 曾是 美丽的 , 那 这 收成 的 这 西方 有 到过 一个 伟大的 一 ,

这一天阳光明媚，西部地区迎来了丰收。

[ðæt] [ðə; ði] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [gəʊld] [hæd; həd]
**that the salmon - fishing had been larger than ever before , that gold had**
那 这 三文鱼 - 钓鱼 有 到过 更大的 比 曾经 前 , 那 金子 有
[biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːkɒn] ,
**been found in the Yukon ,**
到过 成立 在 这 育空地区 ,

鲑鱼捕捞量比以往任何时候都大，育空地区发现了黄金。

[meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ʒɑːk,dʒeks] - , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'demd]
**made no difference to Jacques Grassette , for he was in the condemned**
制成 不 不同之处 到 雅克 - , 为了 他 曾是 在 这 谴责
[sel] [ɒv; əv] [bɪn'dɑːn] [dʒeɪl] ,
**cell of Bindon Jail ,**
细胞 的 宾顿 监狱 ,

但这对雅克·格拉塞特来说毫无影响，因为他被关押在宾顿监狱的死囚牢房里。

['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [pɑːs] [səʊ] ['swɪftli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ænd; ənd]
**living out those days which pass so swiftly between the verdict of the jury and**
活的 出去 那些 天 哪个 经过 所以 迅速地 之间 这 判决 的 这 陪审团 和
[ðə; ði] [lɑːst] [sləʊ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
**the last slow walk with the Sheriff .**
这 最后的 慢的 走 和 这 警长 .

从陪审团做出判决到与警长最后一次缓慢散步，这段日子过得飞快。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
**He sat with his back to the stone wall , his hands on his knees ,**
他 卫星 和 他的 后退 到 这 石头 墙 , 他的 双手 在 他的 膝盖 ,

他背靠着石墙坐着，双手放在膝盖上。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**looking straight before him .**
寻找 直的 前 他 .

他目不斜视地望着前方。

[ɔːl] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [geɪz] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [wɔːl] ,
**All that met his physical gaze was another stone wall ,**
全部 那 遇见 他的 身体的 目光 曾是 其他 石头 墙 ,

他目光所及之处，只有另一堵石墙。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [,aɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['speɪsɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**but with his mind's eye he was looking beyond it into spaces far away .**
但 和 他的 心灵的 眼睛 他 曾是 寻找 超过 它 进入 空间 远的 离开 .

但他用心灵之眼，眺望着遥远的彼岸。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] ,
**His mind was seeing a little house with dormer windows ,**
他的 头脑 曾是 看到 一个 小的 房子 和 天窗 视窗 ,

他脑海中浮现出一栋带老虎窗的小房子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːp] [ruːf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒdʒ] [ɪn] ['wɪntə(r)] - [taɪm] ;
**and a steep roof on which the snow could not lodge in winter - time ;**
和 一个 陡 屋顶 在 哪个 这 雪 可以 不是 小屋 在 冬天 - 时间 ;

以及一个陡峭的屋顶，冬天积雪不会堆积在上面；

[wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stuːp] [ɪn] [frʌnt] [weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [rest] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
**with a narrow stoop in front where one could rest of an evening ,**
和 一个 狭窄的 哈腰 在 正面 在哪里 一 可以 休息 的 一个 晚上 ,

前面有个狭窄的台阶，可以让人晚上休息。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [dʌn] ; [ðə; ði] [stəʊn] - [ænd; ənd] - [ɜːθ] ['ʌv(ə)n] [nɪə(r)] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ,
**the day's work done ; the stone - and - earth oven near by in the open ,**
这 天 工作 完毕 ; 这 石头 - 和 - 地球 烤箱 靠近 经过 在 这 打开 ,

一天的工作结束了；附近露天的石土烤炉，

[weə(r)] [ðə; ði] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['twenti] [wɒz; wəz] [beɪkt] ; [ðə; ði] ['wʊdn] [plaʊ]
**where the bread for a family of twenty was baked ; the wooden plough**
在哪里 这 面包 为了 一个 家庭 的 二十 曾是 烘焙 ; 这 木制的 犁
[tɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,
**tipped against the fence ,**
倾斜 反对 这 栅栏 ,

那是为二十口之家烤面包的地方；木制犁抵着栅栏，倾斜着。

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] " [fɔːl] " [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;
**to wait the " fall " cultivation ;**
到 等待 这 " 落下 " 栽培 ;

等待"秋季"耕作；

[ðə; ði][bɪg]['aɪən]['kuːlə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæp][frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] [wɒz; wəz] [bɔɪld] ,
**the big iron cooler in which the sap from the maple trees was boiled ,**
这 大的 铁 冷却器 在 哪个 这 树液 从 这 枫 树木 曾是 煮沸 ,

用来熬煮枫树汁液的大型铁制冷却器

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [θɔːd] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['əʊpənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
**in the days when the snow thawed and spring opened the heart of the wood ;**
在 这 天 什么时候 这 雪 解冻 和 春天 打开 这 心 的 这 木头 ;

在积雪融化、春天打开森林之心的日子里；

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪð] [hɑːd] [baɪ] ;
**the flash of the sickle and the scythe hard by ;**
这 闪光 的 这 镰刀 和 这 镰 难的 经过 ;

镰刀和长柄刀的闪光就在眼前；

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [fɑːm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [laɪk]
**the fields of the little narrow farm running back from the St . Lawrence like**
这 字段 的 这 小的 狭窄的 农场 跑步 后退 从 这 英石 . 劳伦斯 喜欢
[ə; eɪ]['rɪbənd] ;
**a riband ;**
一个 丝带 ;

从圣劳伦斯河向后延伸的狭长小农场的田地像一条丝带；

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði][waɪd] [striːm] ,
**and , out on the wide stream ,**
和 , 出去 在 这 宽的 溪流 ,

而在宽阔的溪流上，

[ðə; ði] [greɪt] [rɑːfts] [wɪð] [ðeə(r)] ['rɪvəraɪn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪʃəlɪnz] [mɪl] - [jɑːrdz] .
**the great rafts with their riverine population floating down to Michelin's mill - yards .**
这 伟大的 木筏 和 他们的 河边 人口 漂浮的 向下 到 米其林 磨 - 码 .

巨大的木筏载着河上居民顺流而下，前往米其林的工厂。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][laɪk] [ðɪs] , [ˌʌn'muːvɪŋ] ,
**For hours he had sat like this , unmoving ,**
为了 小时 他 有 卫星 喜欢 这 , 不动 ,

他就这样一动不动地坐了几个小时。

[hɪz; ɪz] [nɑːld] [red] [hændz] ['klæmpɪŋ] [iːtʃ] [leg][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪm] ['stedi] [waɪl] [hiː; hi]
**his gnarled red hands clamping each leg as though to hold him steady while he**
他的 盘根错节的 红色的 双手 夹紧 每个 腿 作为 尽管 到 抓住 他 稳定的 尽管 他
[geɪzd] ;
**gazed ;**
凝视 ;

他那双布满老茧的红手紧紧抓住他的双腿，仿佛要让他保持稳定，好让他能够凝视前方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [ˌbeə'fʊtɪd] , ['duːɪŋ] [tʃɔː(r)z] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʃægi] ,
**and he saw himself as a little lad , barefooted , doing chores , running after the shaggy ,**
和 他 锯 他自己 作为 一个 小的 小伙子 , 赤足 , 正在做 家务 , 跑步 后 这 毛茸茸 ,

他把自己想象成一个光着脚的小男孩，做着家务，追着毛茸茸的……

['trʌb(ə)lsəm] ['pəʊni] [wɪtʃ] [wʊd] [let] [hɪm] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] ,
**troublesome pony which would let him catch it when no one else could ,**
麻烦的 小马 哪个 会 让 他 抓住 它 什么时候 不 一 别的 可以 ,

那匹调皮的小马总能在别人都抓不到它的时候帮他抓住它。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒn] , ['gæləpɪŋ] ['waɪldli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] ,
**and , with only a halter on , galloping wildly back to the farmyard ,**
和 , 和 仅有的 一个 缰绳 在 , 疾驰 疯狂地 后退 到 这 农场 ,

于是，它只套上缰绳，就狂奔回了农场。

[tuː; tə][biː; bi] [hɪtʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kærɪˌəʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] .
**to be hitched up in the carriole which had once belonged to the old Seigneur .**
到 是 搭便车 向上 在 这 小车 哪个 有 一次 属于 到 这 老的 领主 .

被套上那辆曾经属于老领主的马车。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
**He saw himself as a young man ,**
他 锯 他自己 作为 一个 年轻的 男人 ,

他把自己看作一个年轻人，

[bæk] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [steɪts] " [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] ,
**back from " the States " where he had been working in the mills ,**
后退 从 " 这 各州 " 在哪里 他 有 到过 在职的 在 这 磨坊 ,

他从“美国”回来了，他之前一直在那里的工厂工作。

[rɪ'gɑːdɪd] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli][baɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] [rɔːtʃ] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz][fɜːst] [kə'mjuːniən] — [fɔː(r); fə(r)] ,
**regarded austerely by little Father Roche , who had given him his first Communion — for ,**
认为 简朴地 经过 小的 父亲 罗氏 , WHO 有 给定 他 他的 第一的 圣餐 — 为了 ,

小罗什神父对他十分严厉，因为正是罗什神父为他施行了第一次圣餐礼——

[daʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] ['plɑːstəd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**down in Massachusetts he had learned to wear his curly hair plastered down on his forehead ,**
向下 在 马萨诸塞州 他 有 学习 到 穿 他的 卷曲 头发 粉刷过的 向下 在 他的 前额 ,

在马萨诸塞州的时候，他学会了把卷发贴在额头上。

[sməʊk] [bæd][sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] " [əʊld] ['bɜːbən] , " [tuː; tə][bet][ænd; ənd][tuː; tə]['gæmb(ə)l] ,
**smoke bad cigars , and drink " old Bourbon , " to bet and to gamble ,**
抽烟 坏的 雪茄 , 和 喝 " 老的 波旁威士忌 , " 到 赌注 和 到 赌博 ,

抽劣质雪茄，喝“陈年波旁威士忌”，打赌赌博，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['fɪgə(r)][æt; ət] [hɔːs] - ['reɪsɪz] .
**and be a figure at horse - races .**
和 是 一个 数字 在 马 - 种族 .

并成为赛马场上的风云人物。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl] [gɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [stɪl] [wɪð] [hɪm] ,
**Then he saw himself , his money all gone , but the luck still with him ,**
然后 他 锯 他自己 , 他的 钱 全部 已消失 , 但 这 运气 仍然 和 他 ,

然后他看到了自己，钱都花光了，但好运却依然伴随着他。

---

[æt; ət] [mæs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bækwʊdz] ['lʌmbə(r)] - [kæmp][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
**at Mass on the Sunday before going to the backwoods lumber - camp for the winter ,**
在 大量的 在 这 星期日 前 去 到 这 偏远地区 木材 - 营 为了 这 冬天 ,

在去偏远伐木营地过冬的前一个星期天，参加了弥撒。

---

[æz; əz] [bɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .
**as boss of a hundred men .**
作为 老板 的 一个 百 男人 .

作为百人之首。

---

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [breɪnz] , [hæd; həd][ʒɑːk,dʒeks] - ,
**He had a way with him , and he had brains , had Jacques Grassette ,**
他 有 一个 方式 和 他 , 和 他 有 大脑 , 有 雅克 - ,

他很会和他相处，而且他很有头脑，就像雅克·格拉塞特一样。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [men] ,
**and he could manage men ,**
和 他 可以 管理 男人 ,

他善于管理人，

---

[æz; əz]['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] - [rəʊ] [ænd; ənd] [straɪk] , [wen] ['blʌdʃed] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] .
**as Michelin the lumber - king himself had found in a great river - row and strike , when bloodshed seemed certain .**
作为 米其林 这 木材 - 国王 他自己 有 成立 在 一个 伟大的 河 - 排 和 罢工 , 什么时候 流血事件 似乎 肯定 .

正如木材大王米其林本人在一次大规模的河流冲突和罢工中发现的那样，当时流血似乎不可避免。

---

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**Even now the ghost of a smile played at his lips ,**
甚至 现在 这 鬼 的 一个 微笑 玩 在 他的 嘴唇 ,

即使现在，他嘴角仍然浮现出一丝若有若无的微笑。

---

[æz; əz][hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [rɔːtʃi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][pəʊst] ;
**as he recalled the surprise of the old habitants and of Father Roche when he was chosen for this responsible post ;**
作为 他 召回 这 惊喜 的 这 老的 居民 和 的 父亲 罗氏 什么时候 他 曾是 选定 为了 这 负责任的 邮政 ;

他回忆起当他被选中担任这一重要职务时，老居民和罗什神父都感到惊讶；

---

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌmbə(r)] - [kæmp] [wel] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
**for to run a great lumber - camp well , hundreds of miles from civilisation ,**
为了 到 跑步 一个 伟大的 木材 - 营 出色地 , 数百 的 英里 从 文明 ,

为了运营一个远离文明数百英里的大型伐木营地水井，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [lɔː] , [nəʊ] [rɪ'strents] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɔːgənaɪzd] [laɪf] , [ænd; ənd]
**where there is no visible law , no restraints of ordinary organised life , and**
在哪里 那里 是 不 可见的 法律 , 不 约束 的 普通的 有组织的 生活 , 和
[weə(r)] [men] ,
**where men ,**
在哪里 男人 ,

在那里，没有可见的法律，没有普通有组织生活的约束，而且人们，

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] , ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [et; eɪt]
**for seven months together , never saw a woman or a child , and ate**
为了 七 几个月 一起 , 绝不 锯 一个 女士 或者 一个 孩子 , 和 吃
[pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] ,
**pork and beans ,**
猪肉 和 豆子 ,

他们一起生活了七个月，从未见过女人或孩子，每天只吃猪肉和豆子。

[ænd; ənd] [dræŋk] [waɪt] ['wɪski] ,
**and drank white whisky ,**
和 喝 白色的 威士忌酒 ,

然后喝了白威士忌，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] [njuː]
**was a task of administration as difficult as managing a small republic new**
曾是 一个 任务 的 行政 作为 难的 作为 管理 一个 小的 共和国 新的
- [kri'eɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
**- created out of violent elements of society .**
- 创建 出去 的 暴力 元素 的 社会 .

管理这项行政任务的难度堪比管理一个由社会暴力分子新成立的小共和国。

[bʌt; bət] ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [seɪ'njɜː] , [sɜː(r)] ['henri] ['roʊbɪˌtaɪ] ,
**But Michelin was right , and the old Seigneur , Sir Henri Robitaille ,**
但 米其林 曾是 正确的 , 和 这 老的 领主 , 先生 亨利 罗比泰尔 ,
[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] ,
**who was a judge of men ,**
WHO 曾是 一个 法官 的 男人 ,

但米其林是对的，而那位老领主亨利·罗比泰尔爵士，他是一位评判人的专家，

[njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [æz; əz] [dɪd] ['ɔːlsəʊ] ['hɛnəˌpɪn] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [huːz] [dɪ'speə(r)]
**knew he was right , as did also Hennepin the schoolmaster , whose despair**
知道 他 曾是 正确的 , 作为 做过 还 亨内平 这 校长 , 谁 绝望
[ʒɑːk,dʒeks] [hæd; həd] [biːn] ,
**Jacques had been ,**
雅克 有 到过 ,

他知道自己是对的，就像校长亨内平一样，亨内平对雅克感到绝望。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɜːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**for he never worked at his lessons as a boy ,**
为了 他 绝不 工作 在 他的 课程 作为 一个 男生 ,

因为他小时候从来不认真学习。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [əb'zɔːbd] ['lætɪn] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [baɪ] [sʌm; səm] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət]
**and yet he absorbed Latin and mathematics by some sure but**
和 然而 他 吸收 拉丁 和 数学 经过 一些 当然 但
[ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['prəʊses] .
**unexplainable process .**
无法解释 过程 .

然而，他却通过某种确定但无法解释的过程掌握了拉丁语和数学。

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [wɜːk] , [ʒɑːk,dʒeks] , [juː; jʊ] [vɔː'riːən] , [ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
**" Ah ! if you would but work , Jacques , you vaurien , I would make a great**
" 啊 ! 如果 你 会 但 工作 , 雅克 , 你 瓦里安 , 我 会 制作 一个 伟大的
[mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**man of you ,**
男人 的 你 ,

"啊！雅克，你这个懒汉，只要你肯努力，我就能把你培养成一个伟大的人。"

" ['hɛnə,pɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]
**" Hennepin had said to him more than once ; but this had made no**
" 亨内平 有 说 到 他 更多的 比 一次 ; 但 这 有 制成 不
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ʒɑːk,dʒeks] .
**impression on Jacques .**
印象 在 雅克 .

"亨内平不止一次对他说过这句话；但这并没有给雅克留下任何印象。"

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] - [hɒgz] [ænd; ənd] [blæk] ['skwirəlz]
**It was more to the point that the ground - hogs and black squirrels**
它 曾是 更多的 到 这 观点 那 这 地面 - 猪 和 黑色的 松鼠
[ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l][ɪn] - [wʊdz] .
**and pigeons were plentiful in Casanac Woods .**
和 鸽子 是 丰富 在 - 伍兹 .

更确切地说，卡萨纳克森林里有很多土拨鼠、黑松鼠和鸽子。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][,es 'tiː] .
**And so he thought as he stood at the door of the Church of St .**
和 所以 他 想法 作为 他 站立 在 这 门 的 这 教会 的 英石 .
['frɑːnsɪs][ɒn] [ðæt] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ] " [aʊt] [bæk] " [tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kæmp] .
**Francis on that day before going " out back " to the lumber - camp .**
弗朗西斯 在 那 天 前 去 " 出去 后退 " 到 这 木材 - 营 .

那天，他站在圣方济各教堂门口，准备"绕道"去伐木场，心里想着这些。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] — [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [men] .
**He had reached the summit of greatness — to command men .**
他 有 达到 这 首脑 的 伟大 — 到 命令 男人 .

他已经达到了伟大的巅峰——统帅众人。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [welθ] [ɔː(r)] ['lɜːnɪŋ] ,
**That was more than wealth or learning ,**
那 曾是 更多的 比 财富 或者 学习 ,

那不仅仅是财富或学识，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] ['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [mæs] , [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt]
**and as he spoke to the old Seigneur going in to Mass , he still thought**
和 作为 他 辐 到 这 老的 领主 去 在 到 大量的 , 他 仍然 想法
[səʊ] ,
**so ,**
所以 ,

当他与那位即将去做弥撒的老领主交谈时，他仍然这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gaːdnz]
**for the Seigneur's big house and the servants and the great gardens**
为了 这 - 大的 房子 和 这 仆人 和 这 伟大的 花园
[hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**had no charm for him .**
有 不 魅力 为了 他 .

领主的大房子、仆人和美丽的花园对他来说毫无吸引力。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [kæmp] ;

**The horses — that was another thing ; but there would be plenty of horses in the lumber - camp ;**

这 马匹 — 那 曾是 其他 事物 ; 但 那里 会 是 很多 的 马匹 在 这 木材 - 营 ;

马匹——那是另一回事；但伐木营地里会有很多马；

---

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [seɪ'njɜː] ,

**and , on the whole , he felt himself rather superior to the old Seigneur ,**

和 , 在 这 所有的 , 他 毛毡 他自己 相当 优越的 到 这 老的 领主 ,

总的来说，他觉得自己比老领主要优越得多。

---

[huː] [naʊ] [wɒz; wəz] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪn'dɑːn] [dʒeɪl] .

**who now was Lieutenant - Governor of the province in which lay Bindon Jail .**

WHO 现在 曾是 中尉 - 州长 的 这 省 在 哪个 躺 宾顿 监狱 .

他当时是宾顿监狱所在省份的副省长。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [praɪd] ,

**At the door of the Church of St . Francis he had stretched himself up with good - natured pride ,**

在 这 门 的 这 教会 的 英石 . 弗朗西斯 他 有 拉伸 他自己 向上 和 好的 - 自然 自豪 ,

他带着和蔼的自豪，在圣方济各教堂门口伸展开身子。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [grɪ'geəriəs] [ænd; ənd] ['frendli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

**for he was by nature gregarious and friendly , but with a temper quick and strong ,**

为了 他 曾是 经过 自然 群居 和 友好的 , 但 和 一个 脾气 快的 和 强的 ,

因为他生性热情友好，但脾气急躁而暴躁。

---

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sævɪdʒ] [wen] [raʊzd] ;

**and even savage when roused ;**

和 甚至 野蛮的 什么时候 唤醒 ;

被激怒时甚至会变得野蛮；

---

[ðəʊ] ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [kɪŋ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [æz; əz] [bɒs] ,

**though Michelin the lumber - king did not know that when he engaged him as boss ,**

尽管 米其林 这 木材 - 国王 做过 不是 知道 那 什么时候 他 已订婚的 他 作为 老板 ,

虽然木材大王米其林在聘用他为老板时并不知道这一点，

---

['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] ,

**having seen him only at the one critical time ,**

拥有 已见 他 仅有的 在 这 一 批判的 时间 ,

只在一次关键时刻见过他，

---

[wen] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [sɔː] [ɪts] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

**when his superior brain and will saw its chance to command ,**

什么时候 他的 优越的 脑 和 将要 锯 它是 机会 到 命令 ,

当他卓越的头脑和意志看到有机会指挥时，

---

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] .

**and had no personal interest in the strife .**

和 有 不 个人的 兴趣 在 这 冲突 .

并且与这场冲突没有任何个人利害关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ðen] ,
He had been a miracle of coolness then ,
他 有 到过 一个 奇迹 的 凉爽 然后 ,

他当时简直是个冷静的奇迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] - [tuː] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['trɪbjuːt]
and his six - foot - two of pride and muscle was taking natural tribute
和 他的 六 - 脚 - 二 的 自豪 和 肌肉 曾是 采取 自然的 贡
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,
at the door of the Church of St . Francis ,
在 这 门 的 这 教会 的 英石 . 弗朗西斯 ,

他那六英尺二英寸的身高，浑身散发着骄傲和肌肉的气息，自然而然地在圣方济各教堂门口接受着人们的敬意。

[weə(r)] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['nɪəli] ['evriwʌn] [hæd; həd] ['entəd] ,
where he waited till nearly everyone had entered ,
在哪里 他 等待 直到 几乎 每个人 有 进入 ,

他一直等到几乎所有人都进去后才离开。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [roʊʃɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .
and Father Roche's voice could be heard in the Mass .
和 父亲 罗氏 嗓音 可以 是 听到 在 这 大量的 .

在弥撒中可以听到罗什神父的声音。

[ðen] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [ə; eɪ] ['blækˌaɪd] ,
Then had happened the real event of his life : a blackeyed ,
然后 有 发生 这 真实的 事件 的 他的 生活 : 一个 黑眼圈 ,

然后，他生命中真正重要的事发生了：一只乌青的眼睛，

[rəʊz] - [tʃekt] [gɜːl] [went] [baɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [mæs] .
rose - checked girl went by with her mother , hurrying in to Mass .
玫瑰 - 已检查 女孩 去 经过 和 她 母亲 , 匆忙 在 到 大量的 .

一个穿着玫瑰色格子衬衫的女孩和她的母亲一起走过，匆匆赶去参加弥撒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [lept] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
As she passed him their eyes met , and his blood leapt in his veins .
作为 她 通过了 他 他们的 眼睛 遇见 , 和 他的 血 跳跃 在 他的 静脉 .

她经过他身边时，他们的目光相遇了，他顿时热血沸腾。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
He had never seen her before , and , in a sense , he had never
他 有 绝不 已见 她 前 , 和 , 在 一个 感觉 , 他 有 绝不
[siːn] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .
seen any woman before .
已见 任何 女士 前 .

他以前从未见过她，从某种意义上说，他以前从未见过任何女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,
He had danced with many a one ,
他 有 跳舞 和 许多 一个 一 ,

他曾与许多人跳过舞，

[ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][flæks] - ['hitər] , [æt; ət][ðə; ði]
and kissed a few in the old days among the flax - beaters , at the
和 亲吻 一个 很少 在 这 老的 天 之中 这 亚麻 - 击球手 , 在 这
['hɑːvɪstɪŋ] ,
harvesting ,
收割 ,

过去在收割亚麻的时候，她也曾亲吻过一些打亚麻工人。

[ɪn][ðə; ði] [ 'geiəti ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [daʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in the gaieties of a wedding , and also down in Massachusetts .
在 这 欢乐 的 一个 婚礼 , 和 还 向下 在 马萨诸塞州 .

在婚礼的欢乐气氛中，以及在马萨诸塞州。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ;
**That , however , was a different thing , which he forgot an hour after ;**
那 , 然而 , 曾是 一个 不同的 事物 , 哪个 他 忘了 一个 小时 后 ;

然而，那是另一回事，一个小时后他就把这件事忘了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [naʊ] ,
**but this was the beginning of the world for him ; for he knew now ,**
但 这 曾是 这 开始 的 这 世界 为了 他 ; 为了 他 知道 现在 ,

但对他而言，这却是世界的开始；因为他现在明白了，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɒt] [laɪf][wɒz; wəz] , [wɒt] [həʊm] [ment] , [waɪ] " [əʊld][fəʊks] " [ sleiv ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**of a sudden , what life was , what home meant , why " old folks " slaved for their children ,**
的 一个 突然 , 什么 生活 曾是 , 什么 家 意思是 , 为什么 " 老的 各位 " 奴隶 为了 他们的 孩子们 ,

突然间，他明白了生活的意义，家的意义，以及为什么“老人家”要为子女辛勤劳作。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [wept] [wen] [gɜːlz] ['mærid] [ɔː(r)] [sʌnz] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə] [bɪgə(r)] [θɪŋz] ;
**and mothers wept when girls married or sons went away from home to bigger things ;**
和 母亲们 哭泣 什么时候 女孩们 已婚 或者 儿子们 去 离开 从 家 到 大 事物 ;

当女儿出嫁或儿子离家闯荡时，母亲们都会哭泣；

[waɪ] [ɪn][ðeə(r)] , [ɪn][æt; ət] [mæs] , [səʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
**why in there , in at Mass , so many were praying for all the people ,**
为什么 在 那里 , 在 在 大量的 , 所以 许多 是 祈祷 为了 全部 这 人们 ,

为什么在弥撒中，那么多人都在为所有人祈祷？

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] .
**and thinking only of one .**
和 思维 仅有的 的 一 .

心中只有一件事。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ænd; ənd] [steɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]['mɑːrˌsaɪl] ,
**All in a moment it came — and stayed ; and he spoke to her , to Marcile ,**
全部 在 一个 片刻 它 来了 — 和 入住 ; 和 他 辐 到 她 , 到 马西尔 ,

一切都在瞬间发生——并且停留了下来；他跟她说话，跟玛西尔说话，

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ðə; ði]['færiə(r)] ,
**that very night , and he spoke also to her father , Valloir the farrier ,**
那 非常 夜晚 , 和 他 辐 还 到 她 父亲 , - 这 马蹄铁匠 ,

当晚，他还和她的父亲，马蹄铁匠瓦洛伊尔谈了谈。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] .
**the next morning by lamplight , before he started for the woods .**
这 下一个 早晨 经过 灯光 , 前 他 开始 为了 这 树林 .

第二天清晨，在灯光下，他动身前往树林之前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] , [nɔː(r)] [teɪk] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)][ək'sept] ,
**He would not be gainsaid , nor take no for an answer , nor accept ,**
他 会 不是 是 盖赛德 , 也不 拿 不 为了 一个 回答 , 也不 接受 ,

他不会接受反驳，也不会接受拒绝，更不会接受……

[æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**as a reason for refusal , that she was only sixteen , and that he did not know her ,**
作为 一个 原因 为了 拒绝 ， 那 她 曾是 仅有的 十六 ， 和 那 他 做过 不是 知道 她 ，

她拒绝的理由是，她只有十六岁，而且他不认识她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [ɑːnt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] .
**for she had been away with a childless aunt since she was three .**
为了 她 有 到过 离开 和 一个 无子女 阿姨 自从 她 曾是 三 .

因为她从三岁起就一直和一位没有孩子的姑妈生活在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌfɔː'tiːn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['færiə(r)] .
**That she had fourteen brothers and sisters who had to be fed and cared for did not seem to weigh with the farrier .**
那 她 有 十四 兄弟 和 姐妹 WHO 有 到 是 美联储 和 关心 为了 做过 不是 似乎 到 称重 和 这 马蹄铁匠 .

她有十四个兄弟姐妹需要喂养和照顾，但这似乎并没有影响到铁匠的想法。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ˌel'iː][bɒn] [djuː] ,
**That was an affair of le bon Dieu ,**
那 曾是 一个 事务 的 勒 邦 上帝 ，

那是一件与上帝有关的事。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] — [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ;
**and enough would be provided for them all as heretofore — one could make little difference ;**
和 足够的 会 是 假如 为了 他们 全部 作为 此前 — 一 可以 制作 小的 不同之处 ;

而且会像以前一样为他们所有人提供足够的食物——一个人做出什么改变都无妨；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʒɑːk,dʒeks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kɪŋ] ,
**and though Jacques was a very good match , considering his prospects and his favour with the lumber - king ,**
和 尽管 雅克 曾是 一个 非常 好的 匹配 ， 考虑 他的 前景 和 他的 偏爱 和 这 木材 - 国王 ，

尽管考虑到雅克的前景以及他与伐木大王的交情，他是一个非常合适的人选，

\- [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] ['prɒmɪs] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːrˌsaɪl] ,
**Valloir had a kind of fear of him , and could not easily promise his beloved Marcile ,**
\- 有 一个 种类 的 害怕 的 他 ， 和 可以 不是 容易地 承诺 他的 心爱 马西尔 ，

瓦洛伊尔对他有些畏惧，无法轻易向心爱的玛西尔做出承诺。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [priːst] [səʊ] ['strɒŋli] [ ,disə'pruːv ] .
**the flower of his flock , to a man of whom the priest so strongly disapproved .**
这 花 的 他的 群 ， 到 一个 男人 的 谁 这 牧师 所以 强烈 不赞成 .

他把羊群中最优秀的人献给了这位牧师极力厌恶的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - [huː] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
**But it was a new sort of Jacques Grassette who , that morning ,**
但 它 曾是 一个 新的 种类 的 雅克 - WHO ， 那 早晨 ，

但那天早上，出现的却是一位新型的雅克·格拉塞特。

[spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
**spoke to him with the simplicity and eagerness of a child ;**
辐 到 他 和 这 简单 和 渴望 的 一个 孩子 ;

用孩子般的纯真和热情与他交谈;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊni] ['stæliən] , [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
**and the suddenly conceived gift of a pony stallion , which every man in the**
和 这 突然 构思 礼物 的 一个 小马 骘 , 哪个 每一个 男人 在 这
['pærɪʃ] ['envid] [ʒɑːk,dʒeks] ,
**parish envied Jacques ,**
教区 令人羡慕 雅克 ,

还有那份突然出现的礼物——一匹小种马，教区里的每个人都羡慕雅克。

[wʌn] - ['əʊvə(r)] ;
**won Valloir over ;**
韩元 - 超过 ;

赢得了瓦洛伊尔的信任;

[ænd; ənd] [ʒɑːk,dʒeks] [went] " [ə'weɪ] [bæk] " [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['tɪmɪd] [kɪs] [ɒv; əv] ['mɑːr,saɪl] -
**and Jacques went " away back " with the first timid kiss of Marcile Valloir**
和 雅克 去 " 离开 后退 " 和 这 第一的 胆小 吻 的 马西尔 -
['bɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**burning on his cheek .**
燃烧 在 他的 脸颊 .

雅克带着马西尔·瓦洛伊尔在他脸颊上留下的第一个羞涩的吻"远走高飞"了。

" [wel] , - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] ! " [sed] [ʒɑːk,dʒeks] - ['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [təʊld]
**" Well , bagosh , you are a wonder ! " said Jacques ' father , when he told**
" 出色地 , - , 你 是 一个 想知道 ! " 说 雅克 - 父亲 , 什么时候 他 讲述
[hɪm] [ðə; ði] [njuːz] ,
**him the news ,**
他 这 消息 ,

"我的天哪，你真是个奇迹！"雅克的父亲告诉他这个消息时说道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ʒɑːk,dʒeks] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪ,əʊl] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] .
**and saw Jacques jump into the carriole and drive away .**
和 锯 雅克 跳 进入 这 小车 和 驾驶 离开 .

然后看到雅克跳上马车，驾车扬长而去。

[hɪə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [ðɪs] , [tuː] , [ʒɑːk,dʒeks] [sɔː] — [ðɪs] [siːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn]
**Here in prison , this , too , Jacques saw — this scene ; and then the wedding in**
这里 在 监狱 , 这 , 也 , 雅克 锯 — 这 场景 ; 和 然后 这 婚礼 在
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**the spring ,**
这 春天 ,

在监狱里，雅克也看到了这一幕；然后是春天的婚礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ 'pærɪʃ ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [lædz] [ænd; ənd] [ læs ]
**and the tour through the parishes for days together , lads and lasses**
和 这 旅游 通过 这 教区 为了 天 一起 , 小伙子们 和 姑娘们
['dʒɜːnɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
**journeying with them ;**
旅程 和 他们 ;

他们一起在各个教区巡游了好几天，小伙子和姑娘们也随行。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [stuːp] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
**and afterwards the new home with a bigger stoop than any other in the**
和 然后 这 新的 家 和 一个 大 哈腰 比 任何 其他 在 这
['vɪlɪdʒ] ,
**village ,**
村庄 ,

后来，新家的门廊比村里任何其他房子的都大。

[wɪð] [sʌm; səm][əʊld] [nɑːld] [kræb] - ['æp(ə)l] [triːz] [ænd; ənd]['laɪlək] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [j'iəz]
**with some old gnarled crab - apple trees and lilac bushes , and four years**
和 一些 老的 盘根错节的 螃蟹 - 苹果 树木 和 紫丁香 灌木丛 , 和 四 年
[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
**of happiness ,**
的 幸福 ,

还有几棵老旧的、枝干虬曲的海棠树和丁香灌木，以及四年的幸福时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [daɪd] ;
**and a little child that died ;**
和 一个 小的 孩子 那 死亡 ;

还有一个夭折的小孩；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʒɑːk,dʒeks]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv]['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] -
**and all the time Jacques rising in the esteem of Michelin the lumber -**
和 全部 这 时间 雅克 上升 在 这 尊重 的 米其林 这 木材 -
[kɪŋ] ,
**king ,**
国王 ,

与此同时，雅克在木材大王米其林的赏识中也越来越受重视。

[ænd; ənd][sent][ɒn] [ɪn'spekʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [kæmps] ; [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ['sʌmtaɪmz]
**and sent on inspections , and to organise camps ; for weeks , sometimes**
和 发送 在 检查 , 和 到 组织 营地 ; 为了 周 , 有时
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
**for months ,**
为了 几个月 ,

并被派去进行检查和组织营地；一连数周，有时甚至数月。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**away from the house behind the lilac bushes — and then the end of it**
离开 从 这 房子 在后面 这 紫丁香 灌木丛 — 和 然后 这 结尾 的 它
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,

远离房子，走到紫丁香树丛后面——然后一切就结束了。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'diːməb(ə)l] .
**sudden and crushing and unredeemable .**
突然 和 压碎 和 不可赎回 .

突如其来，令人痛彻心扉，且无法挽回。

[ʒɑːk,dʒeks] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] .
**Jacques came back one night and found the house empty .**
雅克 来了 后退 一 夜晚 和 成立 这 房子 空的 .

一天晚上，雅克回到家，发现房子空无一人。

['mɑːrˌsaɪl][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][mæn] .
**Marcile had gone to try her luck with another man .**
马西尔 有 已消失 到 尝试 她 运气 和 其他 男人 .

玛西尔去找另一个男人碰碰运气。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpwəd] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - .
**That was the end of the upward career of Jacques Grassette .**
那 曾是 这 结尾 的 这 向上 职业 的 雅克 - .

雅克·格拉塞特的上升职业生涯就此结束。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [hʌnt] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][nəʊ] ['kwɒri] ,
**He went out upon a savage hunt which brought him no quarry ,**
他 去 出去 之上 一个 野蛮的 打猎 哪个 带来 他 不 采石场 ,

他外出进行了一场残酷的狩猎，结果却一无所获。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]
**for the man and the woman had disappeared as completely as**
为了 这 男人 和 这 女士 有 消失 作为 完全地 作为
[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sw'ɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
**though they had been swallowed by the sea .**
尽管 他们 有 到过 吞咽 经过 这 海 .

那对男女已经完全消失了，就像被大海吞噬了一样。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,
**And here , at last ,**
和 这里 , 在 最后的 ,

最后,

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst]['set(ə)l][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**he was waiting for the day when he must settle a bill for a**
他 曾是 等待 为了 这 天 什么时候 他 必须 定居 一个 账单 为了 一个
['hjuːmən][laɪf]['teɪkən][ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
**human life taken in passion and rage .**
人类 生活 已采取 在 热情 和 愤怒 .

他一直在等待着那一天，要为因激情和愤怒而夺走的人命付出代价。

[hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] ['sɪtɪŋ]
**His big frame seemed out of place in the small cell , and the watcher sitting**
他的 大的 框架 似乎 出去 的 地方 在 这 小的 细胞 , 和 这 观察者 坐着
[nɪə(r)][hɪm] ,
**near him ,**
靠近 他 ,

他高大的身躯与狭小的牢房显得格格不入，坐在他旁边的监视者也是如此。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'drest] [ə; eɪ] [wɜːd] [nɔː(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [sɪns]
**to whom he had not addressed a word nor replied to a question since**
到 谁 他 有 不是 已解决 一个 单词 也不 回复 到 一个 问题 自从
[ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'gæn] ,
**the watching began ,**
这 观看 开始 ,

自监视开始以来，他既没有和对方说过一句话，也没有回答过对方的任何问题。

[siːmd] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [siːn] .
**seemed an insignificant factor in the scene .**
似乎 一个 微不足道 因素 在 这 场景 .

在当时的场景中，这似乎是一个无关紧要的因素。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [biːn] [mɔː(r)][self] - [kən'teɪnd] ,
**Never had a prisoner been more self - contained ,**
绝不 有 一个 囚犯 到过 更多的 自己 - 包含 ,

从未见过比他更孤僻的囚犯。

[ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
**or rejected more completely all those ministrations of humanity which relieve the**
或者 拒绝 更多的 完全地 全部 那些 服事 的 人类 哪个 缓解 这
['hɒrəb(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [sel] .
**horrible isolation of the condemned cell .**
可怕 隔离 的 这 谴责 细胞 .

或者更彻底地拒绝所有那些能够缓解死囚牢房可怕孤独感的人道主义关怀。

- [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
**Grassette's isolation was complete .**
- 隔离 曾是 完全的 .

Grassette 的隔离工作已完全完成。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [dɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]
**He lived in a dream , did what little there was to do in a dark**
他 居住地 在 一个 梦 ， 做过 什么 小的 那里 曾是 到 做 在 一个 黑暗的
[æb'strækʃn] ,
**abstraction ,**
抽象 ，

他活在梦里，在黑暗的抽象世界中做着他所能做的微不足道的事情。

[ænd; ənd][sæt]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , ['pɪəsɪŋ] ,
**and sat hour after hour , as he was sitting now , piercing ,**
和 卫星 小时 后 小时 ， 作为 他 曾是 坐着 现在 ， 冲孔 ，

他一坐就是几个小时，就像现在这样，目光如炬。

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] [æt; ət][wʌns] [bɪ'nʌmd] [tuː; tə][ɔːl]['aʊtə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə'faɪə(r)] [wɪð] ['ɪnwəd]
**with a brain at once benumbed to all outer things and afire with inward**
和 一个 脑 在 一次 麻木 到 全部 外 事物 和 着火 和 向内
[θɪŋz] ,
**things ,**
事物 ，

大脑一方面对外界事物麻木，另一方面又被内心的渴望所占据。

[ðəʊz] [relmz] [ɒv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] .
**those realms of memory which are infinite in a life of forty years .**
那些 领域 的 记忆 哪个 是 无限 在 一个 生活 的 四十 年 .

在四十年的人生中，记忆的领域是无限的。

" [sækr] !
**" Sacre !**
" 圣洁 ！

“神圣！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hɪm][frɒm; frəm]
**" he muttered at last , and a shiver seemed to pass through him from**
" 他 低声说道 在 最后的 ， 和 一个 颤抖 似乎 到 经过 通过 他 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
**head to foot ;**
头 到 脚 ；

“他终于低声说道，一股寒意似乎从头到脚席卷了他；

[ðen] [æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [əʊθ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃə(r)]
**then an ugly and evil oath fell from his lips , which made his watcher**
然后 一个 丑陋的 和 邪恶的 誓言 跌倒 从 他的 嘴唇 ， 哪个 制成 他的 观察者
[ʃrɪŋk] [bæk] [ə'pɔːld] ,
**shrink back appalled ,**
收缩 后退 震惊 ，

然后，他口中吐出一句丑陋邪恶的咒骂，吓得旁观者惊恐地后退了几步。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
**for he also was a Catholic , and had been chosen of purpose ,**
为了 他 还 曾是 一个 天主教 ， 和 有 到过 选定 的 目的 ，

因为他也是一名天主教徒，并且是被选中执行特定任务的。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðɪs] [rɪ'vəʊltɪd] [səʊl] .
**in the hope that he might have an influence on this revolted soul .**
在 这 希望 那 他 可能 有 一个 影响 在 这 反抗 灵魂 .

希望他能对这个叛逆的灵魂产生影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,
**It had , however , been of no use ,**
它 有 ， 然而 ， 到过 的 不 使用 ，

然而，这却毫无用处。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**and Grassette had refused the advances and ministrations of the little**
和 - 有 拒绝 这 进展 和 服事 的 这 小的
[gʊd] [priːst] , ['fɑːðə(r)] [lə'flɑːm] ,
**good priest , Father Laflamme ,**
好的 牧师 , 父亲 拉弗拉姆 ,

格拉塞特拒绝了那位善良的小神父拉弗拉姆的追求和服侍。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]
**who had come from the coast of purpose to give him the offices of**
WHO 有 来 从 这 海岸 的 目的 到 给 他 这 办公室 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**the Church .**
这 教会 .

他们从海岸而来，肩负着赋予他教会职务的使命。

['saɪlənt] , ['ɒbdjərət] , ['sʌlən] ,
**Silent , obdurate , sullen ,**
沉默的 , 顽固的 , 忧郁 ,

沉默的，顽固的，阴郁的

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [priːst] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [ɪn] ['brəʊkən]
**he had looked the priest straight in the face and had said in broken**
他 有 看起来 这 牧师 直的 在 这 脸 和 有 说 在 破碎的
['ɪŋglɪʃ] ,
**English ,**
英语 ,

他直视着牧师的眼睛，用蹩脚的英语说道：

" [nɒn] , [ai] [peɪ] [maɪ] [bɪl] .
**" Non , I pay my bill .**
" 非 , 我 支付 我的 账单 .

“不，我会付账。”

[nɒm] [diː] ['diːəbl] , [ai] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [əʊn] [mæs] , [lait] [maɪ] [əʊn] ['kænd(ə)l] , [gəʊ] [maɪ] [əʊn] [wei] .
**Nom de diable , I will say my own Mass , light my own candle , go my own way .**
诺姆 德 迪亚布尔 , 我 将要 说 我的 自己的 大量的 , 光 我的 自己的 蜡烛 , 去 我的 自己的 方式 .

魔鬼之名，我将举行我自己的弥撒，点燃我自己的蜡烛，走我自己的路。

[ai] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] .
**I have too much .**
我 有 也 很多 .

我太多了。

" [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['gluːmɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [əʊθs] ,
**" Now , as he sat glooming , after his outbreak of oaths ,**
" 现在 , 作为 他 卫星 阴郁 , 后 他的 暴发 的 誓言 ,

“现在，在他破口大骂之后，他闷闷不乐地坐在那里，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,
**there came a rattling noise at the door , the grinding of a key in the lock ,**
那里 来了 一个 嘎嘎作响 噪音 在 这 门 , 这 研磨 的 一个 钥匙 在 这 锁 ,

门上传来一阵嘎吱声，像是钥匙在锁里摩擦的声音。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊlts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði]
**the shooting of bolts , and a face appeared at the little wicket in the**
这 射击 的 螺栓 , 和 一个 脸 出现 在 这 小的 便门 在 这
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

一阵门闩响起，门上的小窗里出现了一张脸。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] -
**Then the door opened and the Sheriff stepped inside , accompanied by a white -**
然后 这 门 打开 和 这 警长 步 里面 , 伴随 经过 一个 白色的 -
[heəd] , ['steɪtli] [əʊld] [mæn] .
**haired , stately old man .**
头发 , 庄严 老的 男人 .

这时门开了，警长走了进来，陪同他的是一位白发苍苍、神态庄重的老人。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [kʌm] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,
**At sight of this second figure — the Sheriff had come often before ,**
在 视线 的 这 第二 数字 — 这 警长 有 来 经常 前 ,

看到第二个身影——警长以前经常来——

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] ['dəʊlf(ə)l] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] — - ['stɑːtɪd] .
**and would come for one more doleful walk with him — Grassette started .**
和 会 来 为了 一 更多的 悲伤的 走 和 他 — - 开始 .

格拉塞特说道：“我会再陪他进行一次忧伤的散步。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**His face ,**
他的 脸 ,

他的脸，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ 'hwaitən ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [t'ɛɹəˌaɪzɪŋ] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**which had never whitened in all the dismal and terrorising doings of the**
哪个 有 绝不 漂白 在 全部 这 惨淡 和 恐怖的 行为 的 这
['kæptʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] ['sentəns] ,
**capture and the trial and sentence ,**
捕获 和 这 审判 和 句子 ,

在抓捕、审判和判刑等一系列令人沮丧和恐怖的事件中，它从未变白过。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [flʌʃt] [wɪð] [reɪdʒ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [naʊ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
**though it had flushed with rage more than once , now turned a little pale ,**
尽管 它 有 酡 和 愤怒 更多的 比 一次 , 现在 转向 一个 小的 苍白 ,

虽然它曾不止一次因愤怒而涨红，但现在却有些苍白了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [wɪtʃ]
**for it seemed as if this old man had stepped out of the visions which**
为了 它 似乎 作为 如果 这 老的 男人 有 步 出去 的 这 愿景 哪个
[hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**had just passed before his eyes .**
有 只是 通过了 前 他的 眼睛 .

因为这位老人仿佛是从刚才在他眼前闪过的幻象中走出来的一样。

" [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] , [sɜː(r)] ['henri] ['roʊbɪˌtaɪ] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
**" His Honour , the Lieutenant - Governor , Sir Henri Robitaille , has come to**
" 他的 荣誉 , 这 中尉 - 州长 , 先生 亨利 罗比泰尔 , 有 来 到
[spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] . . . .
**speak with you . . . .**
说话 和 你 . . . .

“尊敬的副总督亨利·罗比泰尔爵士前来与您交谈……”

[stænd] [ʌp] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ædɪd] ['ʃɑːpli] , [æz; əz] - [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] .
**Stand up , " the Sheriff added sharply , as Grassette kept his seat .**
站立 向上 , " 这 警长 额外 尖锐地 , 作为 - 保留 他的 座位 .

“站起来！”警长厉声说道，而格拉塞特仍然坐在座位上。

- [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hæd; həd][nɒt]['brəʊkən][hɪz; ɪz]
**Grassette's face flushed with anger , for the prison had not broken his**
- 脸 酡 和 愤怒 , 为了 这 监狱 有 不是 破碎的 他的
['spɪrɪt] ;
**spirits ;**
烈酒 ;

格拉塞特的脸因愤怒而涨红，因为监狱并没有摧毁他的意志；

---

[ðen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['sləʊli] .
**then he got up slowly .**
然后 他 得到 向上 缓慢地 .

然后他缓缓站了起来。

---

" [ai][nɒt][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ graul ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃerɪf] ; " [ai][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)]
**" I not stand up for you , " he growled at the Sheriff ; " I stand up for**
" 我 不是 站立 向上 为了 你 , " 他 咆哮 在 这 警长 ; " 我 站立 向上 为了
[hɪm] .
**him .**
他 .

“我不是在为你挺身而出，”他冲着警长咆哮道；“我是在为他挺身而出。”

---

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [sɜː(r)] ['henri] ['roʊbɪˌtaɪ] .
**" He jerked his head towards Sir Henri Robitaille .**
" 他 猛地一抖 他的 头 向 先生 亨利 罗比泰尔 .

他猛地朝亨利·罗比泰尔爵士点了点头。

---

[ðɪs] [grænd] [seɪ'njɜː] , [wɪð] ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] ,
**This grand Seigneur , with Michelin ,**
这 盛大 领主 , 和 米其林 ,

这位伟大的领主，与米其林合作，

---

[hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm][ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['siːɪŋ]
**had believed in him in those far - off days which he had just been seeing**
有 相信 在 他 在 那些 远的 - 离开 天 哪个 他 有 只是 到过 看到
['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
**over again ,**
超过 再次 ,

他曾经相信过那些遥远的日子，那些他刚才重温的记忆。

---

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænhʊd] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪm] .
**and all his boyhood and young manhood was rushing back on him .**
和 全部 他的 童年 和 年轻的 男子气概 曾是 匆忙 后退 在 他 .

他所有的童年和青年时代都涌上心头。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [huː] [tɜːnd] [peɪl] , ['siːɪŋ] [huː] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]
**But now it was the Governor who turned pale , seeing who the criminal**
但 现在 它 曾是 这 州长 WHO 转向 苍白 , 看到 WHO 这 刑事
[wɒz; wəz] .
**was .**
曾是 .

但现在轮到州长脸色苍白了，因为他看清了罪犯是谁。

---

" [ʒɑːkˌdʒeks] - !
**" Jacques Grassette !**
" 雅克 - !

“雅克·格拉塞特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] ,

**" he cried in consternation and emotion , for under another name the murderer had been tried and sentenced ,**

" 他 哭 在 惊愕 和 情感 , 为了 在下面 其他 姓名 这 凶手 有 到过 尝试 和 判刑 ,

他惊恐万分，情绪激动地哭喊着，因为凶手是用另一个名字受审并判刑的。

---

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] — [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [biːn] [pə'fʌŋktəri] ,

**nor had his identity been established — the case was so clear , the defence had been perfunctory ,**

也不 有 他的 身份 到过 已确立的 — 这 案件 曾是 所以 清除 , 这 防御 有 到过 敷衍了事 ,

他的身份也尚未确定——案情如此清楚，辩方只是敷衍了事。

---

[ænd; ənd] [kwɪ'bek] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

**and Quebec was very far away .**

和 魁北克 曾是 非常 远的 离开 .

魁北克距离很远。

---

" - - ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] - ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] .

**" M'sieu ' ! " was the respectful response , and Grassette's fingers twitched .**

" - - ! " 曾是 这 尊重 回复 , 和 - 手指 抽搐 .

“先生！”这是对方恭敬的回应，格拉塞特的指头微微颤动了一下。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] [juː; jʊ] [kɪld] , - , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .

**" It was my sister's son you killed , Grassette , " said the Governor in a low , strained voice .**

" 它 曾是 我的 姐妹 儿子 你 被杀 , - , " 说 这 州长 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .

“你杀的是我姐姐的儿子，格拉塞特，”州长用低沉而沙哑的声音说道。

---

" [nɒm] [diː] [djuː] ! " [sed] - ['hɔːsli] .

**" Nom de Dieu ! " said Grassette hoarsely .**

" 诺姆 德 上帝 ! " 说 - 沙哑地 .

“Nom de Dieu！”格拉塞特嘶哑地说。

---

" [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , - , " [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [went] [ɒn] " [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] . "

**" I did not know , Grassette , " the Governor went on " I did not know it was you . "**

" 我 做过 不是 知道 , - , " 这 州长 去 在 " 我 做过 不是 知道 它 曾是 你 . "

“我不知道，格拉塞特，”州长继续说道，“我不知道是你。”

---

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] , - - ? "

**" Why did you come , m'sieu ' ? "**

" 为什么 做过 你 来 , - - ? "

“先生，您为何而来？”

---

" [kɔːl] [hɪm] - [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " - [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ʃɑːpli] .

**" Call him ' your Honour , " ' said the Sheriff sharply .**

" 称呼 他 - 你的 荣誉 , " - 说 这 警长 尖锐地 .

“叫他‘法官大人’，”警长厉声说道。

- [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ]
**Grassette's face hardened , and his look turned upon the Sheriff was savage**
- 脸 硬化 , 和 他的 看 转向 之上 这 警长 曾是 野蛮的
[ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .
**and forbidding .**
和 禁止 .

格拉塞特的脸色变得严肃起来，他看向警长的眼神凶狠而可怕。

" [ai] [wɪl] [spiːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] .
**" I will speak as it please me .**
" 我 将要 说话 作为 它 请 我 .

“我会按照自己的意愿说话。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
**Who are you ?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] ?
**What do I care ?**
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

[tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [spɪk] [tuː; tə]
**To hang me — that is your business ; but , for the rest , you spik to**
到 悬挂 我 — 那 是 你的 商业 ; 但 , 为了 这 休息 , 你 尖刺 到
[ˌem 'iː] ['dɪfərən] - .
**me differen ' .**
我 不同 - .

绞死我是你的事；但对于其他事，你对我的态度却截然不同。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
**Who are you ?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [kep] - [ə; eɪ] ['tævən] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] , [vuː] [sə'veɪ] [bjɛ] !
**Your father kep ' a tavern for thieves , vous savez bien !**
你的 父亲 保持 - 一个 酒馆 为了 窃贼 , 您 savez 好 !

你父亲为盗贼开了一家酒馆，你明白的！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
**" It was true that the Sheriff's father had had no savoury reputation in**
" 它 曾是 真的 那 这 警长的 父亲 有 有 不 咸味的 名声 在
[ðə; ði] [west] .
**the West .**
这 西方 .

“警长的父亲在西部确实名声不佳。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
**The Governor turned his head away in pain and trouble ,**
这 州长 转向 他的 头 离开 在 疼痛 和 麻烦 ,

州长痛苦而不安地扭过头去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mænz] [reɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm]
**for the man's rage was not a thing to see — and they both came**
为了 这 男人的 愤怒 曾是 不是 一个 事物 到 看 — 和 他们 两个都 来了
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,
**from the little parish of St . Francis ,**
从 这 小的 教区 的 英石 . 弗朗西斯 ,

那男人的愤怒简直令人难以置信——而他们俩都来自圣弗朗西斯这个小教区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .
and had passed many an hour together .
和 有 通过了 许多 一个 小时 一起 .

他们一起度过了许多时光。

" ['nevə(r)][maɪnd] , - , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Never mind , Grassette , " he said gently .
" 绝不 头脑 , - , " 他 说 轻轻地 .

"没关系，格拉塞特，"他温和地说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Call me what you will .
" 称呼 我 什么 你 将要 .

你想怎么称呼我都行。

[juːv] [gɒt] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
You've got no feeling against me ;
你已经 得到 不 感觉 反对 我 ;

你对我没有任何怨恨；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] [truːθ] [ðæt] [ai][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ]
and I can say with truth that I don't want your life for the life you
和 我 能 说 和 真相 那 我 不 想 你的 生活 为了 这 生活 你
[tʊk] .
took .
采取 .

我可以坦诚地说，我不希望你用你夺走的生命来换取你的生命。

" - [brest] [ hiːv ] .
" Grassette's breast heaved .
" - 胸部 喘息 .

格拉塞特的胸膛剧烈起伏。

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] , [ðə; ði] [mæn] [ai] [kɪl] .
" He put me out of my work , the man I kill .
" 他 放 我 出去 的 我的 工作 , 这 男人 我 杀 .

"我杀的那个人害我丢了工作。"

[hiː; hi] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [hʌnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
He pass the word against me , he hunt me out of the mountains ,
他 经过 这 单词 反对 我 , 他 打猎 我 出去 的 这 山脉 ,

他散布谣言陷害我，把我从山里赶了出来。

[hiː; hi] [kɔːl] — [teɪt] [diː] ['diːəbl] !
he call — tete de diable !
他 称呼 — 头像 德 迪亚布尔 !

他叫——魔鬼头！

[hiː; hi] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [bæd] .
he call me a name so bad .
他 称呼 我 一个 姓名 所以 坏的 .

他骂我特别难听的话。

['evriθɪŋ] [swɪm] [ɪn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ai] [kɪl] [hɪm] .
Everything swim in my head , and I kill him .
一切 游泳 在 我的 头 , 和 我 杀 他 .

我脑子里一片混乱，然后我杀了他。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" The Governor made a protesting gesture .
" 这 州长 制成 一个 抗议 手势 .

州长做出了抗议的手势。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
I am glad his mother was dead .
我 是 高兴的 他的 母亲 曾是 死的 .

我很高兴他的母亲去世了。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
But do you not think how sudden it was ?
但 做 你 不是 思考 如何 突然 它 曾是 ?

但你不觉得这一切发生得非常突然吗?

[naʊ] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][laɪf] , [ðen] , [aʊt] [ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪn]
Now here , in the thick of life , then , out there , beyond this world in the darkin
现在 这里 , 在 这 厚的 的 生活 , 然后 , 出去 那里 , 超过 这 世界 在 这 暗色
['pɜːgət(ə)ri] .
purgatory .
炼狱 .

现在，身处生活的漩涡之中，而彼岸，在这个世界之外的黑暗炼狱之中。

" [ðə; ði] [breɪv] [əʊld][mæn][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] ['evriwʌn] [els] , [priːst] , ['lɔɪə(r)] , ['ʃerɪf]
" The brave old man had accomplished what everyone else , priest , lawyer , Sheriff
" 这 勇敢的 老的 男人 有 完成 什么 每个人 别的 , 牧师 , 律师 , 警长
[ænd; ənd] ['wɒtʃə(r)] ,
and watcher ,
和 观察者 ,

这位勇敢的老人完成了其他人——牧师、律师、警长和守夜人——都未能完成的事情。

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] : [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][blæŋk] [ˌaɪsə'leɪʃn]
had failed to do : he had shaken Grassette out of his blank isolation
有 失败的 到 做 : 他 有 摇晃 - 出去 的 他的 空白的 隔离
[ænd; ənd] ['ɒbdjərət] [ˌʌnrɪ'pentəns] ,
and obdurate unrepentance ,
和 顽固的 不悔改 ,

他未能做到：他未能将格拉塞特从茫然的孤立和顽固的不悔改中唤醒出来。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔːd] [ɒv; əv][ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl][hjuː'mænəti] .
had touched some chord of recognisable humanity .
有 感动 一些 弦 的 可识别的 人类 .

它触动了人性中某些可辨识的情感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [wel] , [ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
" It is done — well , I pay for it , " responded Grassette , setting his jaw .
" 它 是 完毕 — 出色地 , 我 支付 为了 它 , " 回应 - , 环境 他的 颚 .

"事情已经办妥了——好吧，我来付钱,"格拉塞特咬紧牙关回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deθs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" It is two deaths for me .
" 它 是 二 死亡人数 为了 我 .

对我来说，这是两次死亡。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði]
Waiting and remembering , and then with the
等待 和 记住 , 和 然后 和 这

等待和回忆，然后是

['ʃerɪf] [ðeə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [səʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] .
Sheriff there the other — so quick , and all .
警长 那里 这 其他 — 所以 快的 , 和 全部 .

另一边的警长——动作真快。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
**" The Governor looked at him for some moments without speaking .**
" 这 州长 看起来 在 他 为了 一些 时刻 没有 请讲 .

州长沉默地看了他一会儿。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['ʃerɪf] [ˌɪntə'viːnd] [ə'gen] [ə'fɪʃəsli] .
**Sheriff intervened again officiously .**
警长 介入 再次 专横地 .

警长再次以官僚主义的姿态介入。

" [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [ɔː'rækjələrli] .
**" His Honour has come to say something important to you , " he remarked oracularly .**
" 他的 荣誉 有 来 到 说 某物 重要的 到 你 , " 他 评论 预言般地 .

"大人前来有重要的事情要对你们说,"他神态自若地说道。

" [həʊld] [juː; jʊ] — [dʌz] [hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wen] [tuː; tə] [spɪk] ? " [wɒz; wəz] - ['sɜːli] ['kɒment] .
**" Hold you — does he need a Sheriff to tell him when to spik ? " was Grassette's surly comment .**
" 抓住 你 — 做 他 需要 一个 警长 到 告诉 他 什么时候 到 尖刺 ? " 曾是 - 粗鲁 评论 .

"等等——难道他需要警长来告诉他什么时候该自杀吗?"格拉塞特粗鲁地评论道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
**Then he turned to the Governor .**
然后 他 转向 到 这 州长 .

然后他转向州长。

" [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɪn] [ frentʃ ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['pætwɑː] .
**" Let us speak in French , " he said in patois .**
" 让 我们 说话 在 法语 , " 他 说 在 方言 .

"让我们用法语交谈吧,"他用方言说道。

" [ðɪs] [rəʊp] - ['twɪstə(r)] [wɪl] [nɒt] ['ʌndərˌstæn] - .
**" This rope - twister will not understan ' .**
" 这 绳索 - 龙卷风 将要 不是 理解 - .

"这个耍绳子的人不会明白的。"

[hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] — [ai] [spɪt] [æt; ət] [hɪm] .
**He is no good — I spit at him .**
他 是 不 好的 — 我 吐 在 他 .

他一无是处——我朝他吐口水。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃerɪfs] ['prəʊtest] , [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ frentʃ ] ,
**" The Governor nodded , and , despite the Sheriff's protest , they spoke in French ,**
" 这 州长 点头 , 和 , 尽管 这 警长的 反对 , 他们 辐 在 法语 ,

州长点了点头，尽管警长提出抗议，他们还是用法语交谈起来。

- [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] .
**Grassette with his eyes intently fixed on the other , eagerly listening .**
- 和 他的 眼睛 专注地 固定的 在 这 其他 , 急切地 聆听 .

格拉塞特目不转睛地盯着对方，认真地听着。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , " [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - ,
**" I have come , " said the Governor , " to say to you , Grassette ,**
" 我 有 来 , " 说 这 州长 , " 到 说 到 你 , - ,
“我来，”州长说，“是要告诉你，格拉塞特，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][laɪf] .
**that you have still a chance of life .**
那 你 有 仍然 一个 机会 的 生活 .
你还有一线生机。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] - [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] .
**" He paused , and Grassette's face took on a look of bewilderment and vague anxiety .**
" 他 暂停 , 和 - 脸 采取 在 一个 看 的 困惑 和 模糊的 焦虑 .
他停顿了一下，格拉塞特的脸上露出困惑和淡淡的焦虑表情。

[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][laɪf] — [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
**A chance of life — what did it mean ?**
一个 机会 的 生活 — 什么 做过 它 意思是 ?
一次重生的机会——这意味着什么？

" [rɪ'pri:v] ?
**" Reprieve ?**
" 缓刑 ?
“缓刑？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] .
**" he asked in a hoarse voice .**
" 他 问 在 一个 嘶哑 嗓音 .
他用沙哑的声音问道。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The Governor shook his head .**
这 州长 摇晃 他的 头 .
州长摇了摇头。

" [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
**" Not yet ; but there is a chance .**
" 不是 然而 ; 但 那里 是 一个 机会 .
“还没有，但有可能。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**Something has happened .**
某物 有 发生 .
出事了。

[ə; eɪ][mænz] [laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi][ɪz] [ded] ;
**A man's life is in danger , or it may be he is dead ;**
一个 男人的 生活 是 在 危险 , 或者 它 可能 是 他 是 死的 ;
一个人的生命危在旦夕，或者他可能已经死亡；

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['laɪkli] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] .
**but more likely he is alive .**
但 更多的 可能 他 是 活 .
但他更有可能还活着。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][laɪf] ; [pə'hæps] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [wʌn] [naʊ] .
**You took a life ; perhaps you can save one now .**
你 采取 一个 生活 ; 也许 你 能 节省 一 现在 .
你夺走了一条生命；或许现在你可以拯救一条生命。

['ki:li:z] [gʌltʃ] — [ðə; ði] [maɪn] [ðeə(r)] . "
**Keeley's Gulch — the mine there . "**
基利 峡谷 — 这 矿 那里 . "

基利峡谷——那里的矿井。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [gəʊld] ? " [ɑ:skt] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] .
**" They have found it — gold ? " asked Grassette , his eyes staring .**
" 他们 有 成立 它 — 金子 ? " 问 - , 他的 眼睛 凝视 .

“他们找到了——是黄金吗？”格拉塞特问道，目光紧紧盯着它。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [fər'get] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .
**He was forgetting for a moment where and what he was .**
他 曾是 遗忘 为了 一个 片刻 在哪里 和 什么 他 曾是 .

他一时忘记了自己身在何处，是什么人。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [laɪf] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
**" He went to find it , the man whose life is in danger .**
" 他 去 到 寻找 它 , 这 男人 谁 生活 是 在 危险 .

“他去寻找它了，那个生命受到威胁的人。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['træpə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [wʌns] .
**He had heard from a trapper who had been a miner once .**
他 有 听到 从 一个 捕兽人 WHO 有 到过 一个 矿工 一次 .

他从一个曾经是矿工的猎人那里听说了这件事。

[waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['lændslɪp] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪn]
**While he was there , a landslip came , and the opening to the mine**
尽管 他 曾是 那里 , 一个 塌方 来了 , 和 这 开幕 到 这 矿
[wɒz; wəz] [kləʊzd] [ʌp] — "
**was closed up — "**
曾是 关闭 向上 — "

他在那里的时候，发生了山体滑坡，矿井入口被堵住了——

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [weɪz] [ɪn] .
**" There were two ways in .**
" 那里 是 二 方式 在 .

有两个入口。

[wɪtʃ] [wʌn] [dɪd] [hi:; hi] [teɪk] ?
**Which one did he take ?**
哪个 一 做过 他 拿 ?

他拿了哪一张？

" [kraɪd] - .
**" cried Grassette .**
" 哭 - .

格拉塞特喊道。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hi:; hi] [ɔ:(r)] ['eniwʌn] [els] [nju:] .
**" The only one he could take , the only one he or anyone else knew .**
" 这 仅有的 一 他 可以 拿 , 这 仅有的 一 他 或者 任何人 别的 知道 .

“他唯一能拿走的，也是他和其他人唯一认识的。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ɪn] — [ju:; jʊ] ['əʊnli] , [ðeɪ] [seɪ] . "
**You know the other way in — you only , they say . "**
你 知道 这 其他 方式 在 — 你 仅有的 , 他们 说 . "

你知道另一条路——他们说只有你一个人能进去。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['i:zɪə] , [kwɪk] [wei] [ɪn] ; [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
**" I found it — the easier , quick way in ; a year ago I found it . "**
" 我 成立 它 — 这 更轻松 , 快的 方式 在 ; 一个 年 前 我 成立 它 . "

“我找到了——更简单、更快捷的途径；一年前我就找到了。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['entrəns] ?
**" Was it near the other entrance ?**
" 曾是 它 靠近 这 其他 入口 ?

"它靠近另一个入口吗？"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Grassette shook his head .**
" - 摇晃 他的 头 .

格拉塞特摇了摇头。

" [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] . "
**" A mile away . "**
" 一个 英里 离开 . "

"一英里外。"

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə'laɪv] — [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n]
**" If the man is alive — and we think he is — you are the only person**
" 如果 这 男人 是 活 — 和 我们 思考 他 是 — 你 是 这 仅有的 人
[ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .
**that can save him .**
那 能 节省 他 .

"如果这个人还活着——我们认为他还活着——你是唯一能救他的人。"

[ai][hæv; həv][ 'teligrɑːf, -græf ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**I have telegraphed the Government .**
我 有 电报 这 政府 .

我已经向政府发出了电报。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'priːv] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ]
**They do not promise , but they will reprieve , and save your life , if you**
他们 做 不是 承诺 , 但 他们 将要 缓刑 , 和 节省 你的 生活 , 如果 你
[faɪnd][ðə; ði][mæn] . "
**find the man . "**
寻找 这 男人 . "

他们不保证一定会这样做，但如果你找到那个人，他们会赦免你，救你的命。

" [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] ? "
**" Alive or dead ? "**
" 活 或者 死的 ? "

"活着还是死了？"

" [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
**" Alive or dead , for the act would be the same .**
" 活 或者 死的 , 为了 这 行为 会 是 这 相同的 .

"无论生死，行为都是一样的。"

[ai][hæv; həv][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ;
**I have an order to take you to the Gulch , if you will go ;**
我 有 一个 命令 到 拿 你 到 这 峡谷 , 如果 你 将要 去 ;

我奉命带你去峡谷，如果你愿意去的话；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**and I am sure that you will have your life , if you do it .**
和 我 是 当然 那 你 将要 有 你的 生活 , 如果 你 做 它 .

我相信，如果你这么做，你一定会过上好日子。

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] — [ɑː] [jes] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] !
**I will promise — ah yes , Grassette , but it shall be so !**
我 将要 承诺 — 啊 是的 , - , 但 它 将 是 所以 !

我保证——啊，是的，格拉塞特，但事情一定会如此！

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .
**Public opinion will demand it .**
民众 观点 将要 要求 它 .

民意会要求这样做。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
**You will do it ? "**
你 将要 做 它 ? "

你会这么做吗?

---

" [tuː; tə][gəʊ] [friː] — [ˌɔːltə'geðə(r)] ? "
**" To go free — altogether ? "**
" 到 去 自由的 — 共 ? "

"彻底获得自由? "

---

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [seɪvd] , - ?
**" Well , but if your life is saved , Grassette ?**
" 出色地 , 但 如果 你的 生活 是 已保存 , - ?

"但是，如果你的生命得救了，格拉塞特? "

---

" [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [flʌʃt] , [ðen] [gruː] ['ɔːlməʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['sʌlənnəs] .
**" The dark face flushed , then grew almost repulsive again in its sullenness .**
" 这 黑暗的 脸 酡 , 然后 生长 几乎 丑恶 再次 在 它是 阴郁 .

"那张黝黑的脸涨得通红，然后又变得阴沉得几乎令人作呕。"

---

" [laɪf] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn]['prɪz(ə)n] , [ʃʌt] [ɪn][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] .
**" Life — and this , in prison , shut in year after year .**
" 生活 — 和 这 , 在 监狱 , 关闭 在 年 后 年 .

"人生——而这，是在监狱里，年复一年地被囚禁。"

---

[tuː; tə][duː; də] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪlz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːdə(r)] .
**To do always what some one else wills , to be a slave to a warder .**
到 做 总是 什么 一些 一 别的 遗嘱 , 到 是 一个 奴隶 到 一个 看守 .

永远做别人想做的事，成为狱卒的奴隶。

---

[tuː; tə][hæv; həv] [men] [laɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɒs] [ɒv; əv] [men] — ['wʌznt]
**To have men like that over me that have been a boss of men — wasn't**
到 有 男人 喜欢 那 超过 我 那 有 到过 一个 老板 的 男人 — 不是
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] ?
**it that drove me to kill ?**
它 那 驾驶 我 到 杀 ?

被像他们那样的人统治，他们曾经是男人的老板——难道这不是驱使我杀人的原因吗?

---

— [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][dɜːt] .
**— to be treated like dirt .**
— 到 是 治疗 喜欢 污垢 .

— 被像垃圾一样对待。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)][ɪz] [friː] [laɪf] ,
**And to go on with this , while outside there is free life ,**
和 到 去 在 和 这 , 尽管 外部 那里 是 自由的 生活 ,

而且，在外面还有自由生活，

---

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] - [nəʊ] !
**and to go where you will at your own price - no !**
和 到 去 在哪里 你 将要 在 你的 自己的 价格 - 不 !

想去哪儿就去哪儿，想花多少钱就花多少钱——不!

---

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
**What do I care for life !**
什么 做 我 关心 为了 生活 !

我才不在乎生命呢!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**What is it to me !**
什么 是 它 到 我 !

这关我什么事!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk] [ðɪs] — [ɑː] , [ai] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðiːz] [stəʊn] [wɔːlz] ,
**To live like this — ah , I would break my head against these stone walls ,**
到 居住 喜欢 这 — 啊 , 我 会 休息 我的 头 反对 这些 石头 墙壁 ,

过这样的生活——啊，我宁愿用头撞这些石墙。

[ai] [wʊd] [tʃəʊk] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] !
**I would choke myself with my own hands !**
我 会 呛 我 和 我的 自己的 双手 !

我宁愿用自己的手掐死自己!

[ɪf] [ai] [steɪd] [hɪə(r)] , [ai] [wʊd] [kɪl] [ə'gen] , [ai] [wʊd] [kɪl] — [kɪl] . "
**If I stayed here , I would kill again , I would kill — kill . "**
如果 我 入住 这里 , 我 会 杀 再次 , 我 会 杀 — 杀 . "

如果我留在这里，我会再次杀人，我会杀人——杀人。

" [ðen] [tuː; tə][gəʊ] [friː] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
**" Then to go free altogether — that would be the wish of all the world ,**
" 然后 到 去 自由的 共 — 那 会 是 这 希望 的 全部 这 世界 ,

“那么，彻底获得自由——那将是全世界所有人的愿望。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [ðɪs] [mænz] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] .
**if you save this man's life , if it can be saved .**
如果 你 节省 这 男人的 生活 , 如果 它 能 是 已保存 .

如果你能救这个人的命，如果还能救的话。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] ?
**Will you not take the chance ?**
将要 你 不是 拿 这 机会 ?

你难道不想抓住这个机会吗?

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , - , [sʌm; səm]['suːnə(r)] , [sʌm; səm]
['leɪtə(r)] ;
**We all have to die some time or other , Grassette , some sooner , some later ;**
我们 全部 有 到 死 一些 时间 或者 其他 , - , 一些 很快 , 一些 之后 ;

格拉塞特，我们终究都会死去，有些人死得早，有些人死得晚;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] ,
**and when you go ,**
和 什么时候 你 去 ,

当你离开的时候，

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][gɒd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ə; eɪ][laɪf] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf]
['teɪkən] ?
**will you not want to take to God in your hands a life saved for a life taken ?**
将要 你 不是 想 到 拿 到 上帝 在 你的 双手 一个 生活 已保存 为了 一个 生活 已采取 ?

难道你不想把一条被挽救的生命交托给上帝，以表彰你夺去的生命吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [gɒd] , - ?
**Have you forgotten God , Grassette ?**
有 你 被遗忘的 上帝 , - ?

格拉塞特，你忘记上帝了吗?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] [həʊm]
**We used to remember Him in the Church of St . Francis down there at home**
我们 用过的 到 记住 他 在 这 教会 的 英石 . 弗朗西斯 向下 那里 在 家
.
:
.

我们以前常在家乡的圣方济各教堂里纪念他。

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] - [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['fɔːwədz] ,
**" There was a moment's silence , in which Grassette's head was thrust forwards ,**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 在 哪个 - 头 曾是 推力 前进 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .
**his eyes staring into space .**
他的 眼睛 凝视 进入 空间 .

“一阵沉默之后，格拉塞特的头向前伸着，眼睛直直地盯着前方。”

---

[ðə; ði] [əʊld] [seɪ'njɜː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['vʌlnərəbl] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
**The old Seigneur had touched a vulnerable corner in his nature .**
这 老的 领主 有 感动 一个 易受伤害的 角落 在 他的 自然 .

老领主触碰到了他性格中脆弱的一面。

---

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ˌɔːltə'geðə(r)] . . . .
**Presently he said in a low voice : " To be free altogether . . . .**
目前 他 说 在 一个 低的 嗓音 : " 到 是 自由的 共 . . . .

他低声说道：“要完全自由……”

---

[wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**What is his name ?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

---

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "
**Who is he ? "**
WHO 是 他 ? "

他是谁？

---

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bɪgnoʊld] , " [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
**" His name is Bignold , " the Governor answered .**
" 他的 姓名 是 比格诺德 , " 这 州长 回答 .

“他的名字叫比格诺德，”州长回答道。

---

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
**He turned to the Sheriff inquiringly .**
他 转向 到 这 警长 询问地 .

他转向警长，疑惑地看着他。

---

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
**" That is it , is it not ?**
" 那 是 它 , 是 它 不是 ?

就是这样，对吧？

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'gen] .
**" he asked in English again .**
" 他 问 在 英语 再次 .

他又用英语问道。

---

" [dʒeɪmz] - [bɪgnoʊld] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
**" James Tarran Bignold , " answered the Sheriff .**
" 詹姆斯 - 比格诺德 , " 回答 这 警长 .

“詹姆斯·塔兰·比格诺德，”警长回答道。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] [ə'pɒn] - [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
**The effect of these words upon Grassette was remarkable .**
这 影响 的 这些 字 之上 - 曾是 卓越 .

这些话对 Grassette 产生了显著的影响。

---

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['stɪf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] , [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði]
**His body appeared to stiffen , his face became rigid , he stared at the**
他的 身体 出现 到 变硬 , 他的 脸 成为 死板的 , 他 凝视 在 这
['gʌvənə(r)] ['blæŋkli] ,
**Governor blankly ,**
州长 茫然地 ,

他的身体似乎僵住了，脸色也变得僵硬，目光空洞地盯着州长。

---

[ə'pɔ:ld] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
**appalled , the colour left his face , and his mouth opened with a curious**
震惊 , 这 颜色 左边 他的 脸 , 和 他的 嘴 打开 和 一个 好奇的
[ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['grɪməs] .
**and revolting grimace .**
和 令人作呕的 鬼脸 .

他惊恐万分，脸色苍白，嘴巴张开，露出一个怪异而令人作呕的表情。

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dru:] [bæk] , ['stɑ:tld] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
**The others drew back , startled , and watched him .**
这 其他的 画 后退 , 惊慌 , 和 观看 他 .

其他人吓了一跳，后退了几步，看着他。

---

" [sæŋ] [di:] [dju:] !
**" Sang de Dieu !**
" 桑 德 上帝 !

“Sang de Dieu!

---

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [æt; ət] [lɑ:st] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [reɪdʒ] .
**" he murmured at last , with a sudden gesture of misery and rage .**
" 他 低声说道 在 最后的 , 和 一个 突然 手势 的 苦难 和 愤怒 .

“他终于低声说道，脸上突然浮现出痛苦和愤怒的神情。”

---

[ðen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ˌʌndə'stʊd] :
**Then the Governor understood :**
然后 这 州长 理解 :

这时，州长明白了：

---

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɒz; wəz]
**he remembered that the name just given by the Sheriff and himself was**
他 记得 那 这 姓名 只是 给定 经过 这 警长 和 他自己 曾是
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] - [waɪf] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**the name of the Englishman who had carried off Grassette's wife years ago .**
这 姓名 的 这 英国人 WHO 有 携带 离开 - 妻子 年 前 .

他想起，刚才警长和他自己说出的那个名字，正是多年前掳走格拉塞特妻子的那个英国人的名字。

---

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:wədz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**He stepped forwards and was about to speak , but changed his mind .**
他 步 前进 和 曾是 关于 到 说话 , 但 已更改 他的 头脑 .

他上前一步，正要开口说话，但又改变了主意。

---

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] - ; [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [nəʊ] [ðə; ði]
**He would leave it all to Grassette ; he would not let the Sheriff know the**
他 会 离开 它 全部 到 - ; 他 会 不是 让 这 警长 知道 这
[tru:θ] ,
**truth ,**
真相 ,

他会把一切都交给格拉塞特处理；他不会让警长知道真相。

[ən'les] - [hɪm'self] [ dis'kləuz ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**unless Grassette himself disclosed the situation .**
除非 - 他自己 披露 这 情况 .

除非格拉塞特本人透露了情况。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['pɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kəm'baɪnd] .
**He looked at Grassette with a look of poignant pity and interest combined .**
他 看起来 在 - 和 一个 看 的 令人心酸的 遗憾 和 兴趣 合并 .

他看着格拉塞特，眼神中既有深切的怜悯，又有浓浓的兴趣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['plæsɪd][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['trædʒɪk] ['hæpənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌd]
**In his own placid life he had never had any tragic happening , his blood**
在 他的 自己的 平静 生活 他 有 绝不 有 任何 悲惨 发生 , 他的 血
[hæd; həd] [rʌn] ['kuːlli] ,
**had run coolly ,**
有 跑步 冷静地 ,

在他平静的一生中，从未发生过任何悲剧，他的血液里流淌着冷静的因子。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [baɪ] [æn; ən] [ɜː'beɪn] [feɪt] ;
**his days had been blessed by an urbane fate ;**
他的 天 有 到过 蒙福 经过 一个 彬彬有礼 命运 ;

他的一生都受到上流社会的眷顾；

[sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ;
**such scenes as this were but a spectacle to him ;**
这样的 场景 作为 这 是 但 一个 奇观 到 他 ;

对他来说，这样的场景不过是一场表演而已；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [kɔːd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ,
**there was no answering chord of human suffering in his own breast ,**
那里 曾是 不 回答 弦 的 人类 痛苦 在 他的 自己的 胸部 ,

他自己的胸膛里没有丝毫人类苦难的共鸣。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['riːəlaɪz] [wɒt] - [wɒz; wəz] [ ˌʌndə'gəu ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd]
**to make him realise what Grassette was undergoing now ; but he had read**
到 制作 他 意识到 什么 - 曾是 正在经历 现在 ; 但 他 有 读
['waɪdli] ,
**widely ,**
广泛 ,

让他意识到格拉塞特现在正在经历什么；但他博览群书，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['hæpəniŋz] ,
**he had been an acute observer of the world and its happenings ,**
他 有 到过 一个 急性 观察员 的 这 世界 和 它是 事件 ,

他一直是一位敏锐的世界观察家，关注着世界及其发生的各种事件。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [mæn]
**and he had a natural human sympathy which had made many a man**
和 他 有 一个 自然的 人类 同情 哪个 有 制成 许多 一个 男人
[ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
**and woman eternally grateful to him .**
和 女士 永恒 感激的 到 他 .

他天生富有同情心，这让许多男女对他感激不尽。

[wɒt] [wʊd] - [duː; də] ?
**What would Grassette do ?**
什么 会 - 做 ?

Grassette会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] ['presɪdənt] ,
**It was a problem which had no precedent ,**
它 曾是 一个 问题 哪个 有 不 先例 ,

这是一个前所未有的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .
**and the solution would be a revelation of the human mind and heart .**
和 这 解决方案 会 是 一个 启示 的 这 人类 头脑 和 心 .

而解决方案将揭示人类的心灵和思想。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][mæn][duː; də] ?
**What would the man do ?**
什么 会 这 男人 做 ?

这个人会怎么做?

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] .
**" Well , what is all this , Grassette ? " asked the Sheriff brusquely .**
" 出色地 , 什么 是 全部 这 , - ? " 问 这 警长 粗暴地 .

“格拉塞特，这到底是怎么回事？”警长生硬地问道。

[hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfɪʃəs] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
**His official and officious intervention , behind which was the tyranny of the little man ,**
他的 官方的 和 爱管闲事的 干涉 , 在后面 哪个 曾是 这 暴政 的 这 小的 男人 ,

他那官方的、官僚式的干预，背后是小人物的暴政。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈwiːldɪŋ] [ˈwaɪzli] ,
**given a power which he was incapable of wielding wisely ,**
给定 一个 力量 哪个 他 曾是 无法 的 挥舞 明智地 ,

他被赋予了自己无法明智运用的权力，

[wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈplaɪ][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)] ,
**would have roused Grassette to a savage reply a half - hour before ,**
会 有 唤醒 - 到 一个 野蛮的 回复 一个 一半 - 小时 前 ,

半小时前，这足以激起 Grassette 的激烈反击。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
**but now it was met by a contemptuous wave of the hand ,**
但 现在 它 曾是 遇见 经过 一个 轻蔑的 海浪 的 这 手 ,

但现在，迎接他的却是轻蔑的挥手。

[ænd; ənd] - [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] .
**and Grassette kept his eyes fixed on the Governor .**
和 - 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 州长 .

格拉塞特的目光始终锁定在州长身上。

" [dʒeɪmz] - [bɪɡnoʊld] !
**" James Tarran Bignold !**
" 詹姆斯 - 比格诺德 !

“詹姆斯·塔兰·比格诺德！

" - [sed] [ˈhɑːʃli] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnərz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈɑːnsərɪŋ] [lʊk] [ðeə(r)] .
**" Grassette said harshly , with eyes that searched the Governor's face ; but they found no answering look there .**
" - 说 严厉地 , 和 眼睛 那 搜索 这 州长的 脸 ; 但 他们 成立 不 回答 看 那里 .

格拉塞特厉声说道，目光扫过州长的脸；但州长脸上却没有任何回应的表情。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] , [ðen] , [dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈtrædʒədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːθ] ,
**The Governor , then , did not remember that tragedy of his home and hearth ,**
这 州长 , 然后 , 做过 不是 记住 那 悲剧 的 他的 家 和 炉 ,

当时的州长并没有想起那场发生在他家乡的悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][æn; ən] ['ɪʃmeɪəl] .
**and the man who had made of him an Ishmael .**
和 这 男人 WHO 有 制成 的 他 一个 以实玛利 .

以及把他变成以实玛利的人。

[stɪl] , [bɪgnoʊld][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
**Still , Bignold had been almost a stranger in the parish ,**
仍然 , 比格诺德 有 到过 几乎 一个 陌生人 在 这 教区 ,

然而，比格诺尔德在这个教区几乎算是个陌生人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['kjʊəriəs] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .
**and it was not curious if the Governor had forgotten .**
和 它 曾是 不是 好奇的 如果 这 州长 有 被遗忘的 .

州长是否忘记了这件事，并不奇怪。

" [bɪgnoʊld] !
**" Bignold !**
" 比格诺德 !

“比格诺德！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
**" he repeated , but the Governor gave no response .**
" 他 重复 , 但 这 州长 给予 不 回复 .

他重复道，但州长没有回应。

" [jes] , [bɪgnoʊld][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , - , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
**" Yes , Bignold is his name , Grassette , " said the Sheriff .**
" 是的 , 比格诺德 是 他的 姓名 , - , " 说 这 警长 .

“是的，他的名字叫比格诺尔德，格拉塞特，”警长说道。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [wʌn] , ['ðætl] ['bæləns] [θɪŋz] .
**" You took a life , and now , if you save one , that'll balance things .**
" 你 采取 一个 生活 , 和 现在 , 如果 你 节省 一 , 那将 平衡 事物 .

“你夺走了一条生命，现在，如果你能救下一条生命，那就扯平了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sez] , [ðeəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ['enihaʊ] .
**As the Governor says , there'll be a reprieve anyhow .**
作为 这 州长 说道 , 将会 是 一个 缓刑 无论如何 .

正如州长所说，无论如何都会有一段喘息之机。

[ɪts] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] [wɜːld] [tuː; tə] [kɪk] [ɪn] ,
**It's pretty near the day , and this isn't a bad world to kick in ,**
它是 漂亮的 靠近 这 天 , 和 这 不是 一个 坏的 世界 到 踢 在 ,

日子快到了，现在正是开启新篇章的好时机。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kɪk] [wɪð] [wʌn][leg][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] —
**so long as you kick with one leg on the ground , and —**
所以 长的 作为 你 踢 和 一 腿 在 这 地面 , 和 —

只要你踢腿时有一条腿着地，而且——

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'viːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃerɪfs] ['bruːt(ə)l][rɪ'mɑːrks] .
**" The Governor hastily intervened upon the Sheriff's brutal remarks .**
" 这 州长 草草 介入 之上 这 警长的 野蛮 评论 .

“州长迅速介入，制止了警长的粗暴言论。”

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , - .
**" There is no time to be lost , Grassette .**
" 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , - .

“格拉塞特，时间紧迫，不容浪费。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪn] .
**He has been ten days in the mine .**
他 有 到过 十 天 在 这 矿 .

他已经在矿井里待了十天了。

" - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sləʊ] [breɪn] .
**" Grassette's was not a slow brain .**
" - 曾是 不是 一个 慢的 脑 .

"格拉塞特的头脑并不迟钝。"

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [bʌlk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['tælənts]
**For a man of such physical and bodily bulk , he had more talents**
为了 一个 男人 的 这样的 身体的 和 身体上的 大部分 , 他 有 更多的 天赋
[ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['gɪv(ə)n] .
**than are generally given .**
比 是 一般来说 给定 .

对于一个体格如此魁梧的人来说，他所拥有的才能远超常人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊə] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sləʊə] [tuː; tə]
**If his brain had been slower , his hand also would have been slower to**
如果 他的 脑 有 到过 慢点 , 他的 手 还 会 有 到过 慢点 到
[straɪk] .
**strike .**
罢工 .

如果他的大脑反应慢了，他的手出手的速度也会慢一些。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [heɪt] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,
**But his intelligence had been surcharged with hate these many years ,**
但 他的 智力 有 到过 附加费 和 恨 这些 许多 年 ,

但多年来，他的智慧早已被仇恨所充斥。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] ,
**and since the day he had been deserted ,**
和 自从 这 天 他 有 到过 荒凉的 ,

自从他被抛弃的那天起，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] — [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['rekləs]
**it had ceased to control his actions — a passionate and reckless**
它 有 停止 到 控制 他的 行动 — 一个 热情的 和 鲁莽
['wɪlflnəs] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ˌaɪ 'tiː] .
**wilfulness had governed it .**
任性 有 受统治 它 .

它已无法控制他的行为——取而代之的是一种激情澎湃、肆无忌惮的任性。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ,
**But now , after the first shock and stupefaction ,**
但 现在 , 后 这 第一的 震惊 和 震惊 ,

但现在，在最初的震惊和茫然之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrˌsaɪl] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
**it seemed to go back to where it was before Marcile went from him ,**
它 似乎 到 去 后退 到 在哪里 它 曾是 前 马西尔 去 从 他 ,

一切似乎又回到了马西尔离开他之前的状态。

['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] ['fɔːwədz]
**gather up the force and intelligence it had then , and come forwards**
收集 向上 这 力量 和 智力 它 有 然后 , 和 来 前进
[ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] ,
**again to this supreme moment ,**
再次 到 这 最高 片刻 ,

凝聚当时的力量和智慧，再次挺身而出，迎接这至高无上的时刻。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [laɪfs] [hɑːʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
**with all that life's harsh experiences had done for it ,**
和 全部 那 生活的 残酷的 经历 有 完毕 为了 它 ,

尽管生活种种残酷的经历已经让它变得面目全非，

[wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌmɪs'duːɪŋ] [gɪv] .
**with the education that misery and misdoing give .**
和 这 教育 那 苦难 和 坏事 给 .

从苦难和过错中汲取教训。

[ˌrevə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɪnstənts] , [nɒt] [j'iəz] ,
**Revolutions are often the work of instants , not years ,**
革命 是 经常 这 工作 的 瞬间 , 不是 年 ,

革命往往是瞬间发生的，而非历经数年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] [test] [ænd; ənd] ['prɒbləm] [baɪ] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [naʊ] [feɪst] [hæd; həd]
**and the crucial test and problem by which Grassette was now faced had**
和 这 至关重要的 测试 和 问题 经过 哪个 - 曾是 现在 面对 有
['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] ,
**lifted him into a new atmosphere ,**
抬起 他 进入 一个 新的 气氛 ,

格拉塞特现在面临的关键考验和问题，将他带入了一种全新的境界。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [kə'pæsəti][ə'laɪv][ɪn][hɪm] .
**with a new capacity alive in him .**
和 一个 新的 容量 活 在 他 .

他体内焕发出了一种新的潜能。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['blʌdʃɒt] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [wɪð] ['heɪtrɪd]
**A moment ago his eyes had been bloodshot and swimming with hatred**
一个 片刻 前 他的 眼睛 有 到过 充血 和 游泳 和 仇恨
[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;
**and passion ;**
和 热情 ;

刚才，他的眼睛还布满血丝，充满了仇恨和激情；

[naʊ] [ðeɪ] [gruː] , ['ɔːlməʊst] ['sʌd(ə)nli] , [hɑːd] [ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
**now they grew , almost suddenly , hard and lurking and quiet , with a strange**
现在 他们 生长 , 几乎 突然 , 难的 和 潜伏 和 安静的 , 和 一个 奇怪的
,
**,**
,

现在它们几乎是突然地长大了，坚硬、潜伏而安静，带着一种奇怪的……

['penətreɪtɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðem; ðəm] .
**penetrating force and inquiry in them .**
渗透 力量 和 询问 在 他们 .

深入探究和探究。

" [bɪgnoʊld] — [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
**" Bignold — where does he come from ?**
" 比格诺德 — 在哪里 做 他 来 从 ?

“比格诺德——他来自哪里？”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
**What is he ?**
什么 是 他 ?

他是什么人？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
**" he asked the Sheriff .**
" 他 问 这 警长 .

他问警长。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [hiːz] ['əʊnli] [biːn] [aʊt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
**" He is an Englishman ; he's only been out here a few months .**
" 他 是 一个 英国人 ; 他是 仅有的 到过 出去 这里 一个 很少 几个月 .

“他是个英国人；他来这里才几个月。”

[hiːz] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'spektɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ʃuːtə(r)] [ðæn; ðən] [prə'spektə(r)] .
**He's been shooting and prospecting ; but he's a better shooter than prospector .**
他是 到过 射击 和 勘探 ; 但 他是 一个 更好的 射击游戏 比 勘探者 .

他一直在射击和勘探；但他射击比勘探更出色。

[hiːz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ; [ðæts] [waɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊks] [aʊt] [hɪə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɪf] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] .
**He's a stranger ; that's why all the folks out here want to save him if it's possible .**
他是 一个 陌生人 ; 那就是 为什么 全部 这 各位 出去 这里 想 到 节省 他 如果 它是 可能的 .

他是个陌生人；所以这里所有人都想尽办法救他。

[ɪts] ['prɪti] [hɑːd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæts] [jɔːz] .
**It's pretty hard dying in a strange land far away from all that's yours .**
它是 漂亮的 难的 垂死 在 一个 奇怪的 土地 远的 离开 从 全部 那就是 你的 .

死在远离家乡的异乡，是件非常痛苦的事。

['meɪbi] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . "
**Maybe he's got a wife waiting for him over there . "**
或许 他是 得到 一个 妻子 等待 为了 他 超过 那里 . "

也许他妻子在那边等着他呢。

" [nɒm] [diː] [djuː] ! " [sed] - [wɪð] [sə'prest] ['mælɪs] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**" Nom de Dieu ! " said Grassette with suppressed malice , under his breath .**
" 诺姆 德 上帝 ! " 说 - 和 被抑制 恶意 , 在下面 他的 气息 .

“上帝之名！”格拉塞特压抑着恶意，低声说道。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
**" Maybe there's a wife waiting for him , and there's her to think of .**
" 或许 有 一个 妻子 等待 为了 他 , 和 有 她 到 思考 的 .

“也许他有个妻子在等着他，他得想着她。”

[ðə; ði] ['wests] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**The West's hospitable , and this thing has taken hold of it ;**
这 西部的 好客 , 和 这 事物 有 已采取 抓住 的 它 ;

西方好客，而这种现象已经蔓延开来；

[ðə; ði] [west] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , - ,
**the West wants to save this stranger , and it's waiting for you , Grassette ,**
这 西方 想要 到 节省 这 陌生人 , 和 它是 等待 为了 你 , - ,

西方想要拯救这个陌生人，它正在等着你，格拉塞特。

[tuː; tə] [duː; də] [ɪts] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
**to do its work for it , you being the only man that can do it ,**
到 做 它是 工作 为了 它 , 你 存在 这 仅有的 男人 那 能 做 它 ,

替它做这件事，而你是唯一能做到的人。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['siːkrət] [wei] ['ɪntuː] ['kiːliːz] [gʌltʃ] .
**the only one that knows the other secret way into Keeley's Gulch .**
这 仅有的 一 那 知道 这 其他 秘密 方式 进入 基利 峡谷 .

只有他知道进入基利峡谷的另一条秘密通道。

[spiːk] [raɪt] [aʊt] , - .
**Speak right out , Grassette .**
说话 正确的 出去 , - .

格拉塞特，直说吧。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
**It's your chance for life .**
它是 你的 机会 为了 生活 .

这是你改变人生的机会。

[spiːk] [aʊt] [kwɪk] .
**Speak out quick .**
说话 出去 快的 .

快点说。

" [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [sleɪv] - ['draɪvɪŋ] [təʊn] ,
**" The last three words were uttered in the old slave - driving tone ,**
" 这 最后的 三 字 是 说出 在 这 老的 奴隶 - 驾驶 语气 ,

“最后三个字是用那种老式的奴役语气说出来的，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ɔː'rækjələrli] ,
**though the earlier part of the speech had been delivered oracularly ,**
尽管 这 早些时候 部分 的 这 演讲 有 到过 发表 预言般地 ,

虽然演讲的前半部分是以先知预言的方式发表的，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'gen] [tuː; tə] - [aɪz] [ðə; ði] ['redɪʃ] , ['sʌlən] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
**and had brought again to Grassette's eyes the reddish , sullen look which had made them ,**
和 有 带来 再次 到 - 眼睛 这 微红 , 忧郁 看 哪个 有 制成 他们 ,

这又让格拉塞特的眼中浮现出那种令他们……的红肿阴郁的神情。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] , ['æŋgəd] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [beɪ] ;
**a little while before , like those of some wounded , angered animal at bay ;**
一个 小的 尽管 前 , 喜欢 那些 的 一些 受伤 , 愤怒 动物 在 湾 ;

不久之前，就像一些受伤、愤怒的被困动物一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**but it vanished slowly , and there was silence for a moment .**
但 它 消失了 缓慢地 , 和 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

但它慢慢消失了，现场一片寂静。

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [wɜːdz] [hæd; həd] [left] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn] - [maɪnd] .
**The Sheriff's words had left no vestige of doubt in Grassette's mind .**
这 警长的 字 有 左边 不 痕迹 的 怀疑 在 - 头脑 .

警长的话让格拉塞特确信无疑。

[ðɪs] [bɪgnoʊld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['mɑːrˌsaɪl] [ə'weɪ] , [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɪns] ,
**This Bignold was the man who had taken Marcile away , first to the English province ,**
这 比格诺德 曾是 这 男人 WHO 有 已采取 马西尔 离开 , 第一的 到 这 英语 省 ,

这个比格诺尔德就是把玛西尔带走的人，他先是把玛西尔带到了英国的外省。

[ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪts] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðen] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
**then into the States , where he had lost track of them , then over to England .**
然后 进入 这 各州 , 在哪里 他 有 丢失的 追踪 的 他们 , 然后 超过 到 英格兰 .

然后去了美国，在那里他与他们失去了联系，然后去了英国。

['mɑːrˌsaɪl] — [weə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːrˌsaɪl] [naʊ] ?
**Marcile — where was Marcile now ?**
马西尔 — 在哪里 曾是 马西尔 现在 ?

马尔西尔——马尔西尔现在在哪里?

[ɪn] ['kiːliːz] [gʌltʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ,
**In Keeley's Gulch was the man who could tell him ,**
在 基利 峡谷 曾是 这 男人 WHO 可以 告诉 他 ,

在基利峡谷里，有一个人能告诉他答案。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .
**the man who had ruined his home and his life .**
这 男人 WHO 有 毁坏 他的 家 和 他的 生活 .

那个毁了他家庭和生活的人。

[ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːliːz] [gʌltʃ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [njuː] [weə(r)] ['mɑːrˌsaɪl] [wɒz; wəz] ;
**Dead or alive , he was in Keeley's Gulch , the man who knew where Marcile was ;**
死的 或者 活 , 他 曾是 在 基利 峡谷 , 这 男人 WHO 知道 在哪里 马西尔 曾是 ;

无论生死，他都在基利峡谷，他是知道马西尔在哪里的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['mɑːrˌsaɪl][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
**and if he knew where Marcile was , and if she was alive ,**
和 如果 他 知道 在哪里 马西尔 曾是 , 和 如果 她 曾是 活 ,

如果他知道玛西尔在哪里，以及她是否还活着，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
**and he was outside these prison walls , what would he do to her ?**
和 他 曾是 外部 这些 监狱 墙壁 , 什么 会 他 做 到 她 ?

如果他身处监狱之外，他会对她做什么？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] ,
**And if he was outside these prison walls , and in the Gulch ,**
和 如果 他 曾是 外部 这些 监狱 墙壁 , 和 在 这 峡谷 ,

如果他身处监狱围墙之外，在峡谷之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'laɪv][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] ?
**and the man was there alive before him , what would he do ?**
和 这 男人 曾是 那里 活 前 他 , 什么 会 他 做 ?

如果那个人还活着，他会怎么做？

[ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] - [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
**Outside these prison walls - to be out there in the sun ,**
外部 这些 监狱 墙壁 - 到 是 出去 那里 在 这 太阳 ,

走出监狱的高墙，沐浴在阳光下，

[weə(r)] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] !
**where life would be easier to give up , if it had to be given up !**
在哪里 生活 会 是 更轻松 到 给 向上 , 如果 它 有 到 是 给定 向上 !

如果一定要放弃生命，那么放弃生命会容易得多！

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['æpəθi] ,
**An hour ago he had been drifting on a sea of apathy ,**
一个 小时 前 他 有 到过 漂流 在 一个 海 的 冷漠 ,

一个小时前，他还在一片冷漠之中漂浮着。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv][laɪf] .
**and had had his fill of life .**
和 有 有 他的 充满 的 生活 .

他已经厌倦了生活。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
**An hour ago he had had but one desire , and that was to**
一个 小时 前 他 有 有 但 一 欲望 , 和 那 曾是 到
[daɪ] ['faɪtɪŋ] ,
**die fighting ,**
死 斗争 ,

一个小时前，他只有一个愿望，那就是战斗至死。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [sel] [weə(r)]
**and he had even pictured to himself a struggle in this narrow cell where**
和 他 有 甚至 如图所示 到 他自己 一个 斗争 在 这 狭窄的 细胞 在哪里
[hiː; hi] [wʊd] [kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,
**he would compel them to kill him ,**
他 会 迫使 他们 到 杀 他 ,

他甚至想象过自己在这间狭小的牢房里奋力反抗，最终迫使他们杀死自己。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn]['eni] [keɪs] [let][hɪm] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][rəʊp] .
**and so in any case let him escape the rope .**
和 所以 在 任何 案件 让 他 逃脱 这 绳索 .

所以无论如何，就让他挣脱绳索吧。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]
**Now he was suddenly brought face to face with the great central issue of**
现在 他 曾是 突然 带来 脸 到 脸 和 这 伟大的 中央 问题 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
**his life ,**
他的 生活 ,

现在，他突然面临着人生中最核心的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [end] [mait] [biː; bi] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]
**and the end , whatever that end might be , could not be the same in**
和 这 结尾 , 任何 那 结尾 可能 是 , 可以 不是 是 这 相同的 在
['miːnɪŋ] ,
**meaning ,**
意义 ,

而结局，无论结局如何，其意义都不可能相同。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kɒŋkriːtli] .
**though it might be the same concretely .**
尽管 它 可能 是 这 相同的 具体而言 .

虽然具体情况可能相同。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [biː; bi] , [ðen] [bɪgnoʊld] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] ,
**If he elected to let things be , then Bignold would die out there in the Gulch ,**
如果 他 当选 到 让 事物 是 , 然后 比格诺德 会 死 出去 那里 在 这 峡谷 ,

如果他选择顺其自然，那么比格诺德就会死在峡谷里。

[stɑːvd] , ['æŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] .
**starved , anguished , and alone .**
饥饿 , 痛苦的 , 和 独自的 .

饥饿、痛苦、孤独。

[ɪf] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][baɪ] ['seɪvɪŋ] [bɪgnoʊld] , [ɪf] [bɪgnoʊld][wɒz; wəz]
**If he went , he could save his own life by saving Bignold , if Bignold was**
如果 他 去 , 他 可以 节省 他的 自己的 生活 经过 保存 比格诺德 , 如果 比格诺德 曾是
[ə'laɪv] ;
**alive ;**
活 ;

如果他去的话，他可以通过救比格诺德来保全自己的性命（如果比格诺德还活着的话）；

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] — [ænd; ənd][nɒt] [seɪv] - [laɪf][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] !
**or he could go — and not save Bignold's life or his own !**
或者 他 可以 去 — 和 不是 节省 - 生活 或者 他的 自己的 !
或者他可能会去——但那样就救不了比格诺德的命，也救不了他自己的命！

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] ?
**What would he do ?**
什么 会 他 做 ?
他会怎么做?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [kən'trəʊld] [tuː; tə]['kwaɪətnəs] ,
**The Governor watched him with a face controlled to quietness ,**
这 州长 观看 他 和 一个 脸 受控 到 寂静 ,
总督面无表情地看着他，一副平静无事的样子。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [peɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
**but with an anxiety which made him pale in spite of himself .**
但 和 一个 焦虑 哪个 制成 他 苍白 在 尽管如此 的 他自己 .
但他的焦虑却让他不由自主地脸色苍白。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , - ?
**" What will you do , Grassette ?**
" 什么 将要 你 做 , - ?
“格拉塞特，你打算怎么做? ”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwədz] [tuː; tə][hɪm] .
**" he said at last in a low voice , and with a step forwards to him .**
" 他 说 在 最后的 在 一个 低的 嗓音 , 和 和 一个 步 前进 到 他 .
“他最后低声说道，并向前迈了一步。”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [help] [tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ?
**" Will you not help to clear your conscience by doing this thing ?**
" 将要 你 不是 帮助 到 清除 你的 良心 经过 正在做 这 事物 ?
你做这件事难道不能让你的良心得到安宁吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [spaɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You don't want to try and spite the world by not doing it .**
你 不 想 到 尝试 和 尽管如此 这 世界 经过 不是 正在做 它 .
你不想因为不做这件事而与全世界作对。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][set] [friː] .
**You can make a lot of your life yet , if you are set free .**
你 能 制作 一个 很多 的 你的 生活 然而 , 如果 你 是 放 自由的 .
只要获得自由，你的人生依然可以精彩纷呈。

[gɪv] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**Give yourself , and give the world a chance .**
给 你自己 , 和 给 这 世界 一个 机会 .
给自己一个机会，也给世界一个机会。

[juː; jʊ] ['hævnt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
**You haven't used it right .**
你 还没有 用过的 它 正确的 .
你使用方法不对。

[traɪ] [ə'gen] .
**Try again .**
尝试 再次 .
再试一次。

" - [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [huː] [bɪgnoʊld][wɒz; wəz] ,
**" Grassette imagined that the Governor did not remember who Bignold was ,**
" - 想象 那 这 州长 做过 不是 记住 WHO 比格诺德 曾是 ,
格拉塞特认为州长不记得比格诺尔德是谁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'piːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] ,
**and that this was an appeal against his despair ,**
和 那 这 曾是 一个 上诉 反对 他的 绝望 ,

这是他对抗绝望的一种呼吁。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ ri'vendʒ ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
**and against revenging himself on the community which had applauded his sentence .**
和 反对 复仇 他自己 在 这 社区 哪个 有 鼓掌 他的 句子 .

他不想报复那些曾为他的判决欢呼的社区。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌltʃ] , [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**If he went to the Gulch , no one would know or could suspect the true situation ,**
如果 他 去 到 这 峡谷 , 不 一 会 知道 或者 可以 怀疑 这 真的 情况 ,

如果他去了峡谷，没有人会知道或怀疑真实情况。

['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [bɪgnoʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] .
**everyone would be unprepared for that moment when Bignold and he would face each other — and all that would happen then .**
每个人 会 是 毫无准备 为了 那 片刻 什么时候 比格诺德 和 他 会 脸 每个 其他 — 和 全部 那 会 发生 然后 .

当比格诺德和他面对面的时候，所有人都会措手不及——而那时将会发生的一切，都将是意想不到的。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːrˌsaɪl] ?
**Where was Marcile ?**
在哪里 曾是 马西尔 ?

马尔西尔在哪儿?

['əʊnli] [bɪgnoʊld] [njuː] .
**Only Bignold knew .**
仅有的 比格诺德 知道 .

只有比格诺德知道。

[ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] ?
**Alive or dead ?**
活 或者 死的 ?

生还是死?

['əʊnli] [bɪgnoʊld] [njuː] .
**Only Bignold knew .**
仅有的 比格诺德 知道 .

只有比格诺德知道。

" [bjɛ] , [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , - - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
**" Bien , I will do it , m'sieu ' , " he said to the Governor .**
" 比恩 , 我 将要 做 它 , - - , " 他 说 到 这 州长 .

“好的，我会照办的，先生，”他对州长说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] — [eɪ] ?
**" I am to go alone — eh ?**
" 我 是 到 去 独自的 — 嗯 ?

“我要独自前往——是吗? ”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" The Sheriff shook his head .**
" 这 警长 摇晃 他的 头 .

警长摇了摇头。

" [nəʊ] , [tuː] [ 'wɔːdə ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][maɪ'self] .
" No , two warders will go with you — and myself .
" 不 , 二 狱警 将要 去 和 你 — 和 我 .

"不，会有两名狱警陪你一起去——还有我。"

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .
" A strange look passed over Grassette's face .
" 一个 奇怪的 看 通过了 超过 - 脸 .

格拉塞特的脸上掠过一丝奇怪的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : " [bɒn] , [ai] [wɪl] [gəʊ] . "
He seemed to hesitate for a moment , then he said again : " Bon , I will go . "
他 似乎 到 犹豫 为了 一个 片刻 , 然后 他 说 再次 : " 邦 , 我 将要 去 . "

他似乎犹豫了一会儿，然后又说："邦，我去。"

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" Then there is , of course , the doctor , " said the Sheriff .
" 然后 那里 是 , 的 课程 , 这 医生 , " 说 这 警长 .

"当然，还有医生，"警长说道。

" [bɒn] , " [sed] - .
" Bon , " said Grassette .
" 邦 , " 说 - .

"好，"格拉塞特说道。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "

"现在是几点？"

" [twelv] [ə'klɑːk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
" Twelve o'clock , " answered the Sheriff ,
" 十二 点钟 , " 回答 这 警长 ,

"十二点钟，"警长回答道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːdə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .
and made a motion to the warder to open the door of the cell .
和 制成 一个 运动 到 这 看守 到 打开 这 门 的 这 细胞 .

他示意狱卒打开牢房的门。

" [baɪ] ['sʌndaʊn] !
" By sundown !
" 经过 日落 !

"日落之前！"

" - [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sel] .
" Grassette said , and he turned with a determined gesture to leave the cell .
" - 说 , 和 他 转向 和 一个 决定 手势 到 离开 这 细胞 .

"格拉塞特说完，便转身坚定地离开了牢房。"

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [freʃ] , [swiːt] [eə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
At the gate of the prison , a fresh , sweet air caught his face .
在 这 门 的 这 监狱 , 一个 新鲜的 , 甜的 空气 捕捉 他的 脸 .

监狱门口，一股清新的空气扑面而来。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]
**Involuntarily he drew in a great draught of it , and his eyes seemed to**
不由自主 他 画 在 一个 伟大的 草稿 的 它 , 和 他的 眼睛 似乎 到
[geɪz] [aʊt] ,
**gaze out ,**
目光 出去 ,

他不由自主地猛吸了一大口，眼睛似乎望着远方。

['ɔːlməʊst] ['wʌndrɪŋli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndləs] [hə'raɪz(ə)n]
**almost wonderingly , over the grass and the trees to the boundless horizon**
几乎 惊奇地 , 超过 这 草 和 这 树木 到 这 无边无际 地平线
.
**.**
.

几乎带着惊奇的心情，越过草地和树木，一直延伸到无垠的地平线。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['welkəm] .
**Then he became aware of the shouts of the crowd — shouts of welcome .**
然后 他 成为 意识到的 的 这 喊叫 的 这 人群 — 喊叫 的 欢迎 .

然后他听到了人群的欢呼声——那是欢迎的欢呼声。

[ðɪs] [seɪm] [kraʊd] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kreɪʃən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left]
**This same crowd had greeted him with shouts of execration when he had left**
这 相同的 人群 有 问候 他 和 喊叫 的 念咒 什么时候 他 有 左边
[ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
**the Court House after his sentence .**
这 法庭 房子 后 他的 句子 .

当他宣判后离开法院时，也是这群人对他破口大骂。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
**He stood still for a moment and looked at them ,**
他 站立 仍然 为了 一个 片刻 和 看起来 在 他们 ,

他站了一会儿，静静地看着他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɑːf] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] [naʊ] ,
**as it were only half comprehending that they were cheering him now ,**
作为 它 是 仅有的 一半 理解 那 他们 是 欢呼 他 现在 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,
**and that voices were saying ,**
和 那 声音 是 说 ,

他似乎只半懂不懂他们在为他欢呼，也听不清周围有人在说：

" ['brɑːvəʊ] , - !
**" Bravo , Grassette !**
" Bravo , - !

“太棒了，Grassette！”

[seɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [seɪv] [juː; jʊ] .
**Save him , and we'll save you .**
节省 他 , 和 出色地 节省 你 .

救他，我们就能救你。

" [tʃɪə(r)] [ə'pɒn] [tʃɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
**" Cheer upon cheer , but he took no notice .**
" 欢呼 之上 欢呼 , 但 他 采取 不 注意 .

“欢呼声此起彼伏，但他却置若罔闻。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [strɒŋ] [step] .
**He walked like one in a dream , a long , strong step .**
他 步行 喜欢 一 在 一个 梦 , 一个 长的 , 强的 步 .

他走路像在梦中一样，迈着稳健有力的步伐。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [left] [nɔː(r)] [raɪt] ,
**He turned neither to left nor right ,**
他 转向 两者都不 到 左边 也不 正确的 ,

他既没有向左也没有向右转，

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm] [beɪd] [hɪm] :
**not even when the friendly voice of one who had worked with him bade him :**
不是 甚至 什么时候 这 友好的 嗓音 的 一 WHO 有 工作 和 他 巴德 他 :

即使一位曾与他共事的人友好地请求他：

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [trɪk] .
**" Cheer up , and do the trick .**
" 欢呼 向上 , 和 做 这 诡计 .

振作起来，把事情办成。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][kʊd; kəd] [sɒlv] .
**" He was busy working out a problem which no one but himself could solve .**
" 他 曾是 忙碌的 在职的 出去 一个 问题 哪个 不 一 但 他自己 可以 解决 .

他正忙着解决一个只有他自己才能解决的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ;
**He was only half conscious of his surroundings ;**
他 曾是 仅有的 一半 有意识的 的 他的 周围环境 ;

他对周围环境只有半知半解；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**he was moving in a kind of detached world of his own ,**
他 曾是 移动 在 一个 种类 的 分离的 世界 的 他的 自己的 ,

他仿佛生活在一个与世隔绝的、自成一体的世界里。

[weə(r)] [ðə; ði] [ 'wɔːdə ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
**where the warders and the Sheriff and those who followed were almost**
在哪里 这 狱警 和 这 警长 和 那些 WHO 随后 是 几乎
['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ['fɪgəz] .
**abstract and unreal figures .**
抽象的 和 虚幻 数据 .

狱卒、警长以及跟随他们的人几乎都成了抽象而不真实的形象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dɪstənt] ,
**He was living with a past which had been everlasting distant ,**
他 曾是 活的 和 一个 过去的 哪个 有 到过 永恒 遥远 ,

他一直生活在遥远过去的阴影下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] ['prez(ə)nt] .
**and had now become a vivid and buffeting present .**
和 有 现在 变得 一个 生动 和 冲击 展示 .

如今，它已成为一个生动而震撼的现实。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]
**He returned no answers to the questions addressed to him , and would not**
他 返回 不 答案 到 这 问题 已解决 到 他 , 和 会 不是
[tɔːk] ,
**talk ,**
讲话 ,

他没有回答提出的问题，也拒绝交谈。

[seɪv] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [ ˌdis'maunt ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
**save when for a little while they dismounted from their horses ,**
节省 什么时候 为了 一个 小的 尽管 他们 下马 从 他们的 马匹 ,

除了他们短暂下马的那段时间之外，

[ænd; ənd][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [æʃ] - [triː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,
**and sat under the shade of a great ash - tree for a few moments ,**
和 卫星 在下面 这 阴影 的 一个 伟大的 灰 - 树 为了 一个 很少 时刻 ,

于是，她在一棵高大的白蜡树荫下坐了一会儿。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] .
**and snatched a mouthful of luncheon .**
和 抢夺 一个 一口气 的 午餐 .

然后狼吞虎咽地吃了一口午餐。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] ['ɑːftəwədz] .
**Then he spoke a little and asked some questions , but lapsed into a moody silence afterwards .**
然后 他 辐 一个 小的 和 问 一些 问题 , 但 失效 进入 一个 情绪化 沉默 然后 .

然后他说了几句话，问了一些问题，但之后又陷入了沉思的沉默中。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]['faɪəri]['kruːsɪb(ə)l] .
**His life and nature were being passed through a fiery crucible .**
他的 生活 和 自然 是 存在 通过了 通过 一个 火热 坩 .

他的人生和本性正经历着烈火的考验。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ,
**In all the years that had gone ,**
在 全部 这 年 那 有 已消失 ,

在过去的岁月里，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [bəuθ][bɪgnoʊld][ænd; ənd]['mɑːrˌsaɪl] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][met][ðem; ðəm] ,
**he had had an ungovernable desire to kill both Bignold and Marcile if he ever met them ,**
他 有 有 一个 无法治理的 欲望 到 杀 两个都 比格诺德 和 马西尔 如果 他 曾经 遇见 他们 ,

他一直有一种无法抑制的冲动，如果遇到比格诺德和马西尔，他一定会杀了他们。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] , ['sævɪdʒ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][blɒt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] .
**a primitive , savage desire to blot them out of life and being .**
一个 原始 , 野蛮的 欲望 到 印迹 他们 出去 的 生活 和 存在 .

一种原始的、野蛮的欲望，想要将他们从生命和存在中抹去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 北极光，第3卷。(Northern Lights, Volume 3.)



[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] - [nek] ,
**His fingers had ached for Marcile's neck ,**
他的 手指 有 疼痛 为了 - 脖子 ，

他的手指渴望抓住马西尔的脖子，

[ðæt] [nek] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['trænziənt] ,
**that neck in which he had lain his face so often in the transient ,**
那 脖子 在 哪个 他 有 莱恩 他的 脸 所以 经常 在 这 瞬态 ，

那条他曾无数次将脸埋入其中的脖颈，

[ˌʌnfə'getəb(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .
**unforgettable days of their happiness .**
难忘 天 的 他们的 幸福 .

他们幸福的日子令人难忘。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [naʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] !
**If she was alive now — if she was still alive !**
如果 她 曾是 活 现在 — 如果 她 曾是 仍然 活 ！

如果她现在还活着——如果她还活着的话！

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [ɪn] ['kiːliːz] [gʌltʃ] [wɪð] [bɪgnoʊld] ,
**Her story was hidden there in Keeley's Gulch with Bignold ,**
她 故事 曾是 隐 那里 在 基利 峡谷 和 比格诺德 ，

她的故事就藏在基利峡谷，和比格诺尔德一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .
**and he was galloping hard to reach his foe .**
和 他 曾是 疾驰 难的 到 抵达 他的 敌人 .

他策马疾驰，向着敌人发起进攻。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ælkəmi] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] , [baɪ] [ðæt] [njuː] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
**As he went , by some strange alchemy of human experience , by that new birth of his brain ,**
作为 他 去 ，经过 一些 奇怪的 炼金术 的 人类 经验 ，经过 那 新的 出生 的 他的 脑 ，

随着他的离去，凭借着人类经验中某种奇特的炼金术，凭借着他大脑的新生，

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪt] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**the world seemed different from what it had ever been before ,**
这 世界 似乎 不同的 从 什么 它 有 曾经 到过 前 ，

世界似乎与以往截然不同了。

[æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] ['hɑːθˌstəʊn] .
**at least since the day when he had found an empty home and a shamed hearthstone .**
在 至少 自从 这 天 什么时候 他 有 成立 一个 空的 家 和 一个 羞愧 炉石传说 .

至少自从他发现空荡荡的家和破败的炉石那天起就是如此。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He got a new feeling toward it ,**
他 得到 一个 新的 感觉 朝向 它 ，

他对它产生了一种新的感觉。

[ænd; ənd] [laɪf] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [wel] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
and life appealed to him as a thing that might have been so well worth living .
和 生活 上诉 到 他 作为 一个 事物 那 可能 有 到过 所以 出色地 值得 活的 .

生命对他来说似乎是一件非常值得珍惜的事情。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
But since that was not to be ,
但 自从 那 曾是 不是 到 是 ,

但既然事与愿违，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [get] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ,
then he would see what he could do to get compensation for all that he had lost ,
然后 他 会 看 什么 他 可以 做 到 得到 赔偿 为了 全部 那 他 有 丢失的 ,

然后他会想办法为自己遭受的所有损失争取赔偿。

[tuː; tə] [teɪk] [təʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪm] ,
to take toll for the thing that had spoiled him ,
到 拿 收费 为了 这 事物 那 有 被宠坏了 他 ,

要为毁了他的东西付出代价，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['tempə(r)] ,
and given him a savage nature and a raging temper ,
和 给定 他 一个 野蛮的 自然 和 一个 愤怒 脾气 ,

这让他生性野蛮，脾气暴躁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ɪn] [nəʊ] ['riːəl] [sens] ,
which had driven him at last to kill a man who , in no real sense ,
哪个 有 驱动 他 在 最后的 到 杀 一个 男人 WHO , 在 不 真实的 感觉 ,

最终，这驱使他杀死了一个实际上与他毫无关系的人。

[hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] .
had injured him .
有 受伤 他 .

伤了他。

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] , [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] ,
Mile after mile they journeyed , a troop of interested people coming after ,
英里 后 英里 他们 旅程 , 一个 部队 的 感兴趣的 人们 未来 后 ,

他们跋涉了一英里又一英里，后面跟着一群感兴趣的人。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [swiːt] [eə(r)] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] ,
the sun and the clear sweet air , the waving grass ,
这 太阳 和 这 清除 甜的 空气 , 这 挥手 草 ,

阳光明媚，空气清新甜美，青草随风摇曳。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kl'iəɹɪŋz] [weə(r)] ['setləz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn] [ðə; ði] [tent] - [pegz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
the occasional clearings where settlers had driven in the tent - pegs of home ,
这 偶然 空地 在哪里 定居者 有 驱动 在 这 帐篷 - 钉子 的 家 ,

偶尔出现的空地，是定居者们用来搭建家园帐篷的地方。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['swɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['maʊntənz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔːl] ,
the forest now and then swallowing them , the mountains rising above them like a blank wall ,
这 森林 现在 和 然后 吞咽 他们 , 这 山脉 上升 多于 他们 喜欢 一个 空白的 墙 ,

森林时不时地将他们吞没，群山像一堵空白的墙一样耸立在他们上方。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['skæmpə(r)]
**and then suddenly opening out before them ; and the rustle and scamper**
和 然后 突然 开幕 出去 前 他们 ; 和 这 沙沙 和 疾走
[ɒv; əv] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [kaɪ'əʊtiːz] ;
**of squirrels and coyotes ;**
的 松鼠 和 郊狼 ;

然后突然间，眼前豁然开朗；松鼠和郊狼发出沙沙的奔跑声；

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ðə; ði] [sləʊ] [biːt] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɒv; əv]
**and over their heads the whistle of birds , the slow beat of wings of**
和 超过 他们的 头部 这 哨 的 鸟类 , 这 慢的 打 的 翅膀 的
[greɪt] [waɪld] - [faʊl] .
**great wild - fowl .**
伟大的 荒野 - 鸡 .

他们的头顶上传来鸟儿的鸣叫声，大型野禽缓慢拍打翅膀的声音。

[ðə; ði] ['tendə(r)] [sæp] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [njuː] [wɜːld] ,
**The tender sap of youth was in this glowing and alert new world ,**
这 投标 树液 的 青年 曾是 在 这 发光 和 警报 新的 世界 ,

青春的嫩芽就蕴藏在这个充满活力和生机的新世界里。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [bɪ'haɪnd]
**and , by sudden contrast with the prison walls which he had just left behind**
和 , 经过 突然 对比 和 这 监狱 墙壁 哪个 他 有 只是 左边 在后面
,
**,**
,

与他刚刚离开的监狱高墙形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [ˌriːkri'eɪtɪd] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [kəm'pelɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] .
**the earth seemed recreated , unfamiliar , compelling and companionable .**
这 地球 似乎 重建 , 陌生 , 引人注目的 和 友善的 .

地球仿佛被重新创造出来，既陌生又引人入胜，令人感到亲切。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**Strange that in all the years that had been since he had gone back to his**
奇怪的 那 在 全部 这 年 那 有 到过 自从 他 有 已消失 后退 到 他的
[ə'bændənd] [həʊm] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɑːrˌsaɪl] [gɒn] ,
**abandoned home to find Marcile gone ,**
弃 家 到 寻找 马西尔 已消失 ,

奇怪的是，自从他回到废弃的家发现马西尔不见了之后，已经过去了这么多年。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['bjuːti] , [nəʊ] [lʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**the world had had no beauty , no lure for him .**
这 世界 有 有 不 美丽 , 不 饵 为了 他 .

这个世界对他来说毫无美感，毫无吸引力。

[ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [reɪdʒd] [ænd; ənd] [ stɔːm ] , ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
**In the splendour of it all , he had only raged and stormed , hating his**
在 这 辉煌 的 它 全部 , 他 有 仅有的 愤怒 和 暴风雨 , 憎恨 他的
[ˌfeləʊ'mæn] ,
**fellowman ,**
同胞 ,

在这一切的辉煌之中，他只有愤怒和暴怒，憎恨着他的同胞。

['weɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['həʊpləsli] ,
**waiting , however hopelessly ,**
等待 , 然而 绝望地 ,

等待，无论多么绝望

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɑːrˌsaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən]
**for the day when he should see Marcile and the man who had taken**
为了 这 天 什么时候 他 应该 看 马西尔 和 这 男人 WHO 有 已采取
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**her from him .**
她 从 他 .

期待着他见到马西尔和那个把她从他身边夺走的男人的那一天。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['penəlti] ,
**And yet now , under the degradation of his crime and its penalty ,**
和 然而 现在 , 在下面 这 降解 的 他的 犯罪 和 它是 惩罚 ,

然而现在，由于他的罪行及其刑罚的羞辱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'mænɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] ['paʊə(r)]
**and the unmanning influence of being the helpless victim of the iron power**
和 这 无人化 影响 的 存在 这 无助 受害者 的 这 铁 力量
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , ['rɪdʒɪd] ,
**of the law , rigid ,**
的 这 法律 , 死板的 ,

以及作为法律铁腕统治下无助的受害者所带来的丧失尊严的影响，僵化、

['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪm'ɒɹəlˌaɪzɪŋ] — [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [greɪt] ['prɒbləm] [hɪə(r)]
**ugly and demoralising — now with the solution of his life's great problem here**
丑陋的 和 令人沮丧的 — 现在 和 这 解决方案 的 他的 生活的 伟大的 问题 这里
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
**before him in the hills ,**
前 他 在 这 丘陵 ,

丑陋且令人沮丧——现在，他人生中重大问题的答案就在眼前，就在这山丘之中。

[wɪð] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] ['kævənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**with the man for whom he had waited so long caverned in the earth ,**
和 这 男人 为了 谁 他 有 等待 所以 长的 洞穴 在 这 地球 ,

他与那个他等待了这么久的人一起，被埋在地下洞穴里。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hænd] - [riːtʃ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] [ rɒŋ, rɔːŋ ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ]
**but a hand - reach away , as it were , his wrongs had taken a**
但 一个 手 - 抵达 离开 , 作为 它 是 , 他的 错误 有 已采取 一个
[njuː] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] ,
**new manifestation in him ,**
新的 表现 在 他 ,

但仿佛就在触手可及的地方，他的过错在他身上以新的形式表现出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kept] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [ɪz] ['mɑːrˌsaɪl] ?
**and the thing that kept crying out in him every moment was , Where is Marcile ?**
和 这 事物 那 保留 哭泣 出去 在 他 每一个 片刻 曾是 , 在哪里 是 马西尔 ?

他心中每时每刻都在呐喊：马西尔在哪里？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːs] [wɪtʃ] ['əʊnli] - [njuː] ,
**It was four o'clock when they reached the pass which only Grassette knew ,**
它 曾是 四 点钟 什么时候 他们 达到 这 经过 哪个 仅有的 - 知道 ,

他们到达山口时已经是下午四点了，而只有格拉塞特才知道这个山口在哪里。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌltʃ] .
**the secret way into the Gulch .**
这 秘密 方式 进入 这 峡谷 .

进入峡谷的秘密通道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] - ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [praɪ'miːv(ə)l] [wʊdz] , [weə(r)] [fjuː] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ,

**There was two hours ' walking through the thick , primeval woods , where few had ever been ,**

那里 曾是 二 小时 - 步行 通过 这 厚的 ， 原始 树林 ， 在哪里 很少 有 曾经 到过 ，

他们花了两个小时穿过茂密原始的森林，那里几乎无人涉足。

---

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ lɔːd ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ;

**except the ancient tribes which had once lorded it here ;**

除了 这 古老的 部落 哪个 有 一次 领主 它 这里 ；

除了曾经统治这片土地的古代部落之外；

---

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['træv(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [dɪm] [keɪv] ,

**then came a sudden drop into the earth , a short travel through a dim cave ,**

然后 来了 一个 突然 降低 进入 这 地球 ， 一个 短的 旅行 通过 一个 暗淡 洞穴 ，

然后突然坠入地下，短暂地穿过一个昏暗的洞穴，

---

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rə'viːn] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ['nɪəli] [met] [ˌəʊvə'hed] .

**and afterward a sheer wall of stone enclosing a ravine where the rocks on either side nearly met overhead .**

和 之后 一个 透明 墙 的 石头 封闭 一个 峡谷 在哪里 这 岩石 在 任何一个 边 几乎 遇见 开销 .

随后是一道陡峭的石墙，围合着一条峡谷，两侧的岩石几乎在头顶相遇。

---

[hɪə(r)] - [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

**Here Grassette gave the signal to shout aloud , and the voice of the**

这里 - 给予 这 信号 到 喊 大声 ， 和 这 嗓音 的 这

格拉塞特示意大家大声喊叫，然后是……

---

['ʃerɪf] [kɔːld] [aʊt] : " [hə'ləʊ] , [bɪgnəʊld] !

**Sheriff called out : " Hello , Bignold !**

警长 称为 出去 : " 你好 ， 比格诺德 !

警长喊道：“你好，比格诺德！”

---

" [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] , [bɪgnəʊld] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? — [hə'ləʊ] !

**" Hello ! Hello , Bignold ! Are you there ? — Hello !**

" 你好 ! 你好 ， 比格诺德 ! 是 你 那里 ? — 你好 !

“喂！喂，比格诺德！你在吗？——喂！”

---

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] - [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['æŋkʃəs] ['saɪləns] .

**" His voice rang out clear and piercing , and then came a silence - a long , anxious silence .**

" 他的 嗓音 响铃 出去 清除 和 冲孔 ， 和 然后 来了 一个 沉默 - 一个 长的 ， 焦虑的 沉默 .

“他的声音清晰而尖锐，然后是一阵沉默——漫长而令人焦虑的沉默。”

---

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : " [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

**Again the voice rang out : " Hello ! Hello - o - o !**

再次 这 嗓音 响铃 出去 : " 你好 ! 你好 - o - o !

那声音再次响起：“你好！你好-哦！”

---

[bɪgnəʊld] !

**Bignold !**

比格诺德 !

比格诺德！

---

\- - [əʊ] -

**Bigno - o -**

\- - o -

Bigno-o-

[ˌɛl'diː] !
Id !
Id !

Id !

" [ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] [ɪəz] .
" They strained their ears .
" 他们 紧张 他们的 耳朵 .

他们竖起耳朵仔细听。

- [wɒz; wəz] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Grassette was flat on the ground , his ear to the earth .
- 曾是 平坦的 在 这 地面 , 他的 耳朵 到 这 地球 .

格拉塞特趴在地上，耳朵贴着地面。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
Suddenly he got to his feet , his face set , his eyes glittering .
突然 他 得到 到 他的 脚 , 他的 脸 放 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

他突然站了起来，脸色凝重，双眼闪闪发光。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðeə(r)] ['biːɑːn] - — [aɪ] [hɪə(r)] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]
" He is there beyon ' — I hear him , " he said , pointing farther down the
" 他 是 那里 超越 - — 我 听到 他 , " 他 说 , 指向 更远 向下 这

"他就在那边——我听到他的声音了,"他指着更远处说道。

[gʌltʃ] .
Gulch .
峡谷 .

峡谷。

" ['wɔːtə(r)] — [hiː; hi] [ɪz] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Water — he is near it . "
" 水 — 他 是 靠近 它 . "

"水——他就在水边。"

" [wiː; wi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] . "
" We heard nothing , " said the Sheriff , " not a sound . "
" 我们 听到 没有什么 , " 说 这 警长 , " 不是 一个 声音 . "

"我们什么也没听到,"警长说,"一点声音都没有。"

" [aɪ] [hɪə(r)] [vɜː] - [gʊd] .
" I hear ver ' good .
" 我 听到 版本 - 好的 .

我听说情况非常好。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] .
He is alive .
他 是 活 .

他还活着。

[aɪ] [hɪə(r)] [hɪm] — [səʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] - ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
I hear him — so , " responded Grassette ; and his face had a strange ,
我 听到 他 — 所以 , " 回应 - ; 和 他的 脸 有 一个 奇怪的 ,

"我听到了——所以,"格拉塞特回答道；他的脸上露出一种奇怪的表情，

[fɪkst] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
fixed look which the others interpreted to be agitation at the thought that
固定的 看 哪个 这 其他的 翻译 到 是 搅动 在 这 想法 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [bɪgnəʊld] — [ænd; ənd] [ə'laɪv] ;
he had saved his own life by finding Bignold — and alive ;
他 有 已保存 他的 自己的 生活 经过 寻找 比格诺德 — 和 活 ;

他目光呆滞，其他人则认为他因为找到比格诺尔德并让他活下来而感到激动；

[wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [daʊt] .
**which would put his own salvation beyond doubt .**
哪个 会 放 他的 自己的 救恩 超过 怀疑 .

这将使他自身的获救毫无疑问。

[hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] .
**He broke away from them and hurried down the Gulch .**
他 打破 离开 从 他们 和 慌忙 向下 这 峡谷 .

他挣脱了他们的束缚，匆匆沿着峡谷向下跑去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɑːd] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'wɔːdə ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət]
**The others followed hard after , the Sheriff and the warders close behind ; but**
这 其他的 随后 难的 后 , 这 警长 和 这 狱警 关闭 在后面 ; 但
[hiː; hi] [ˌaʊt'strɪpt] [ðem; ðəm] .
**he outstripped them .**
他 超越 他们 .

其他人紧随其后，警长和狱卒紧随其后；但他却超过了他们。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**Suddenly he stopped and stood still , looking at something on the ground .**
突然 他 停止 和 站立 仍然 , 寻找 在 某物 在 这 地面 .

他突然停了下来，站在那里，看着地上的东西。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [liːn] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [stretʃ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['dʒestʃə(r)] .
**They saw him lean forwards and his hands stretch out with a fierce gesture .**
他们 锯 他 倾斜 前进 和 他的 双手 拉紧 出去 和 一个 凶猛的 手势 .

他们看到他身体前倾，双手伸出，做出凶狠的姿势。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
**It was the attitude of a wild animal ready to spring .**
它 曾是 这 态度 的 一个 荒野 动物 准备好 到 春天 .

那是一种野兽准备扑向猎物的态度。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪgnoʊld] [wɔːn]
**They were beside him in an instant , and saw at his feet Bignold worn**
他们 是 旁 他 在 一个 立即的 , 和 锯 在 他的 脚 比格诺德 磨损
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
**to a skeleton ,**
到 一个 骨骼 ,

他们瞬间来到他身边，看到比格诺德躺在他脚边，瘦得只剩皮包骨了。

[wɪð] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn] - [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [stɑːk]
**with eyes starting from his head , and fixed on Grassette in agony and stark**
和 眼睛 开始 从 他的 头 , 和 固定的 在 - 在 痛苦 和 斯塔克
[fɪə(r)] .
**fear .**
害怕 .

他双眼从头顶向上睁开，痛苦而恐惧地盯着格拉塞特。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [bɪgnoʊld] [ʌp] , [bʌt; bət] - [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]
**The Sheriff stooped to lift Bignold up , but Grassette waved them back with a**
这 警长 弯腰 到 举起 比格诺德 向上 , 但 - 挥手 他们 后退 和 一个
[fɪəs] ['dʒestʃə(r)] ,
**fierce gesture ,**
凶猛的 手势 ,

警长弯腰想把比格诺德扶起来，但格拉塞特凶狠地挥手示意他们退下。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
**standing over the dying man .**
常设 超过 这 垂死 男人 .

站在垂死之人身边。

" [hiː; hi] [spɔɪl] [maɪ] [həʊm] .
**" He spoil my home .**
" 他 剧透 我的 家 .

他毁了我的家。

[hiː; hi] [breɪk] [ˌem ˈiː] — [ai][hæv; həv][maɪ] [bɪl] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪə(r)] ,
**He break me — I have my bill to settle here ,**
他 休息 我 — 我 有 我的 账单 到 定居 这里 ,

他把我打垮了——我得在这里结清账。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .
**" he said in a voice hoarse and harsh .**
" 他 说 在 一个 嗓音 嘶哑 和 残酷的 .

"他用沙哑而粗重的声音说道。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ?
**" It is so ?**
" 它 是 所以 ?

真是这样吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] — [eɪ] ? [spɪk] !
**It is so — eh ? Spik !**
它 是 所以 — 嗯 ? 尖刺 !

真是——呃?斯派克!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][bɪgnoʊld] .
**" he said to Bignold .**
" 他 说 到 比格诺德 .

他对比格诺德说。

" [jes] , " [keɪm] ['fiːbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [lɪps] .
**" Yes , " came feebly from the shrivelled lips .**
" 是的 , " 来了 虚弱地 从 这 干瘪 嘴唇 .

"是的,"干裂的嘴唇虚弱地吐出一个字。

" ['wɔːtə(r)] !
**" Water !**
" 水 !

"水!

['wɔːtə(r)] !
**Water !**
水 !

水!

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [gɑːspt] .
**" the wretched man gasped .**
" 这 可怜 男人 倒吸一口气 .

"那个可怜的男人喘着粗气。"

" [aɪm] ['daɪɪŋ] !
**" I'm dying !**
" 我是 垂死 !

"我要死了!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] - .
**" A sudden change came over Grassette .**
" 一个 突然 改变 来了 超过 - .

Grassette 发生了突然的变化。

" ['wɔːtə(r)] — - !
**" Water — queeck !**
" 水 — - !

"水——女王!"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [stuːpt] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['hætfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] - [lɪps] ,
The Sheriff stooped and held a hatful of water to Bignold's lips ,
这 警长 弯腰 和 握住 一个 满 的 水 到 - 嘴唇 ,

警长弯下腰，把一顶装满水的帽子递到比格诺德的嘴边。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [ pɔː ] ['brændi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [flɑːsk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
while another poured brandy from a flask into the water .
尽管 其他 倾倒 白兰地 从 一个 烧瓶 进入 这 水 .

与此同时，另一人将酒壶中的白兰地倒入水中。

- [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['iːgəli] .
Grassette watched them eagerly .
- 观看 他们 急切地 .

格拉塞特热切地看着他们。

[wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,
When the dying man had swallowed a little of the spirit and water ,
什么时候 这 垂死 男人 有 吞咽 一个 小的 的 这 精神 和 水 ,

当垂死之人吞下少量酒精和水后，

- [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [druː] [ə'weɪ] .
Grassette leaned over him again , and the others drew away .
- 倾斜 超过 他 再次 , 和 这 其他的 画 离开 .

格拉塞特再次俯身靠近他，其他人则退开了。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,
They realised that these two men had an account to settle ,
他们 意识到 那 这些 二 男人 有 一个 帐户 到 定居 ,

他们意识到这两个人之间有笔账要算。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪgnoʊld]
and there was no need for Grassette to take revenge , for Bignold
和 那里 曾是 不 需要 为了 - 到 拿 复仇 , 为了 比格诺德
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] .
was going fast .
曾是 去 快速地 .

格拉塞特无需报复，因为比格诺尔德跑得很快。

" [juː; jʊ] [stæn] - [fɑː(r)] [bæk] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] .
" You stan ' far back , " said Grassette , and they fell away .
" 你 斯坦 - 远的 后退 , " 说 - , 和 他们 跌倒 离开 .

“你远远地站着，”格拉塞特说，然后他们就走开了。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [deθ] [wɒz; wəz] [fɑːst]
Then he stooped down to the sunken , ashen face , over which death was fast
然后 他 弯腰 向下 到 这 凹陷 , 铁青 脸 , 超过 哪个 死亡 曾是 快速地
['drɔːɪŋ] [ɪts] [veɪl] .
drawing its veil .
绘画 它是 面纱 .

然后他弯下腰，看向那张凹陷、灰白的脸，死神正迅速地将它的面纱笼罩在上面。

" ['mɑːr,saɪl] — [weə(r)] [ɪz] ['mɑːr,saɪl] ?
" Marcile — where is Marcile ?
" 马西尔 — 在哪里 是 马西尔 ?

“马西尔——马西尔在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [lɪps] ['əʊpənd] .
The dying man's lips opened .
这 垂死 男人的 嘴唇 打开 .

垂死之人的嘴唇张开了。

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [gɒd] [seɪv] [maɪ] [səʊl] !
" God forgive me — God save my soul !
" 上帝 原谅 我 — 上帝 节省 我的 灵魂 !

“上帝饶恕我——上帝拯救我的灵魂！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] - [naʊ] .
He was not concerned for Grassette now .
他 曾是 不是 担心的 为了 - 现在 .

他现在并不关心格拉塞特。

" - - - , [weə(r)] [ɪz]['mɑːrˌsaɪl] ?
" Queeck - queeck , where is Marcile ?
" - - - , 在哪里 是 马西尔 ?

“咿呀咿呀，马西尔在哪儿？”

" - [sed] ['ʃɑːpli] .
" Grassette said sharply .
" - 说 尖锐地 .

格拉塞特厉声说道。

" [kʌm] [bæk] ,
" Come back ,
" 来 后退 ,

“回来，

[bɪgnoʊld] .
Bignold .
比格诺德 .

比格诺德。

['lɪs(ə)n] — [weə(r)] [ɪz]['mɑːrˌsaɪl] ?
Listen — where is Marcile ?
听 — 在哪里 是 马西尔 ?

听着——马西尔在哪儿？

" [hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" He strained to hear the answer .
" 他 紧张 到 听到 这 回答 .

他努力想听清答案。

[bɪgnoʊld][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] ,
Bignold was going , but his eyes opened again , however ,
比格诺德 曾是 去 , 但 他的 眼睛 打开 再次 , 然而 ,

比格诺尔德正要离开，但他的眼睛又睁开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][biː; bi] [friː]

**for this call seemed to pierce to his soul as it struggled to be free**

为了 这 称呼 似乎 到 刺穿 到 他的 灵魂 作为 它 挣扎 到 是 自由的

.

**:**

.

这声呼唤仿佛刺穿了他挣扎着想要挣脱束缚的灵魂。

" [ten] [j'iəz] — [sɪns] — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

**" Ten years — since — I saw her , " he whispered .**

" 十 年 — 自从 — 我 锯 她 , " 他 低声说道 .

"自从我上次见到她，已经十年了，"他低声说道。

" [ɡʊd] [ɡɜːl] — ['mɑːrˌsaɪl] .

**" Good girl — Marcile .**

" 好的 女孩 — 马西尔 .

"好女孩——马西尔。"

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ə'freɪd] .

**She loves you , but she — is afraid .**

她 爱 你 , 但 她 — 是 害怕的 .

她爱你，但她——害怕。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [ɪts] ['ɒfɪs] .

**" He tried to say something more , but his tongue refused its office .**

" 他 尝试 到 说 某物 更多的 , 但 他的 舌头 拒绝 它是 办公室 .

他想再说些什么，但他的舌头却不听使唤。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] - [spɪk] ! " [ kə'mɑːnd ] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd]['æɡəni]

**" Where is she - spik ! " commanded Grassette in a tone of pleading and agony**

" 在哪里 是 她 - 尖刺 ! " 命令 - 在 一个 语气 的 恳求 和 痛苦

[naʊ] .

**now .**

现在 .

"斯派克在哪里！"格拉塞特用哀求和痛苦的语气命令道。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['spɪrɪt] [keɪm] [bæk] .

**Once more the flying spirit came back .**

一次 更多的 这 飞行 精神 来了 后退 .

飞翔的精灵再次降临。

[ə; eɪ][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .

**A hand made a motion towards his pocket , then lay still .**

一个 手 制成 一个 运动 向 他的 口袋 , 然后 躺 仍然 .

一只手伸向他的口袋，然后静止不动了。

- [felt] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] ['pɒkɪt] , [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

**Grassette felt hastily in the dead man's pocket , drew forth a letter ,**

- 毛毡 草草 在 这 死的 男人的 口袋 , 画 前进 一个 信 ,

格拉塞特慌忙摸了摸死者的口袋，掏出一封信。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

**and with half - blinded eyes read the few lines it contained .**

和 和 一半 - 失明 眼睛 读 这 很少 线条 它 包含 .

他眯着半瞎的眼睛读完了上面寥寥几行字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [saɪnd] : " [nɜːs]

**It was dated from a hospital in New York , and was signed : " Nurse**

它 曾是 日期 从 一个 医院 在 新的 约克 , 和 曾是 签名 : " 护士

['mɑːrˌsaɪl] .

**Marcile .**

马西尔 .

信件日期显示为纽约一家医院，署名为："护士 Marcile"。

" [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] - [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
**" With a moan of relief Grassette stood staring at the dead man .**
" 和 一个 呻吟 的 宽慰 - 站立 凝视 在 这 死的 男人 .

格拉塞特如释重负地呻吟一声，站在那里凝视着死者。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] ,
**When the others came to him again , his lips were moving ,**
什么时候 这 其他的 来了 到 他 再次 , 他的 嘴唇 是 移动 ,

当其他人再次走到他身边时，他的嘴唇在动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
**but they did not hear what he was saying .**
但 他们 做过 不是 听到 什么 他 曾是 说 .

但他们没有听到他说的话。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði] [rə'vi:n] .
**They took up the body and moved away with it up the ravine .**
他们 采取 向上 这 身体 和 已搬 离开 和 它 向上 这 峡谷 .

他们抬着尸体，沿着山沟往上走去。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , - .
**" It's all right , Grassette .**
" 它是 全部 正确的 , - .

"没关系，格拉塞特。"

[jʊl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fri:mən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
**You'll be a freeman , " said the Sheriff .**
你会 是 一个 弗里曼 , " 说 这 警长 .

"你将成为自由人，"警长说道。

- [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
**Grassette did not answer .**
- 做过 不是 回答 .

Grassette没有回答。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['mɑ:rˌsaɪl] , [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fri:] .
**He was thinking how long it would take him to get to Marcile , when he was free .**
他 曾是 思维 如何 长的 它 会 拿 他 到 得到 到 马西尔 , 什么时候 他 曾是 自由的 .

他当时在想，等他有空的时候，要多久才能见到马西尔。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tru:] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [ə'gen] [wɪð] ['mɑ:rˌsaɪl] .
**He had a true vision of beginning life again with Marcile .**
他 有 一个 真的 想象 的 开始 生活 再次 和 马西尔 .

他真切地憧憬着与玛西尔重新开始生活。

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :
**ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['veri] [fju:] [aɪ'diəz] , [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ðəʊz] [hi:; hi] [hæd; həd]
**Being a man of very few ideas , he cherished those he had**
存在 一个 男人 的 非常 很少 想法 , 他 珍爱 那些 他 有

他这个人没什么想法，所以格外珍惜自己拥有的东西。

[self] - [wɪl] , [self] - [praɪd] , [ænd; ənd] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪg] [ɪn] [hɪm]
**Self - will , self - pride , and self - righteousness were big in him**
自己 - 将要 , 自己 - 自豪 , 和 自己 - 义 是 大的 在 他

他身上有着强烈的任性、自负和自以为是。

['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['paʊə(r)]

| **Tyranny** | **of** | **the** | **little** | **man** | **,** | **given** | **a** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴政 | 的 | 这 | 小的 | 男人 | , | 给定 | 一个 | 力量 |

小人物的暴政，一旦掌握权力

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神